Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2662 **2010** **I. Nos. 47328-47350**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2662

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2014

Copyright © United Nations 2014
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900639-3
e-ISBN: 978-92-1-056259-1

Copyright © Nations Unies 2014
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in April 2010
Nos. 47328 to 47350

No. 47328. Cyprus and China:

Memorandum of Understanding on cooperation in the fields of agriculture and fisheries between the Ministry of Agriculture Natural Resources and Environment of the Republic of Cyprus and the Ministry of Agriculture of the People's Republic of China. Nicosia, 21 November 2007 3

No. 47329. Estonia and Israel:

Convention between the Republic of Estonia and the State of Israel for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Tallinn, 29 June 2009 13

No. 47330. Estonia and United States of America:

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the United States of America for scientific and technological cooperation (with annexes). Tallinn, 11 December 2008 81

No. 47331. Argentina and United States of America:

Letter of Agreement on narcotics control and law enforcement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United States of America (with annexes). Buenos Aires, 17 September 2004 107

No. 47332. Belgium and Russian Federation:

Consular Convention between the Kingdom of Belgium and the Russian Federation (with annexes). Moscow, 22 December 2004..... 133

No. 47333. International Atomic Energy Agency and Central African Republic:

Agreement between the Central African Republic and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Bangui, 18 December 2008 and Vienna, 7 September 2009 295

No. 47334. International Atomic Energy Agency and Kenya:

Agreement between the Republic of Kenya and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 18 September 2009 297

No. 47335. France and Viet Nam:

Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. Hanoi, 7 March 2007 299

No. 47336. Belgium and Peru:

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Peru on the gainful occupation of certain dependants of personnel of diplomatic missions and consular posts. Brussels, 24 June 2008 311

No. 47337. France and Qatar:

Framework Cooperation Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the French Republic and the Government of the State of Qatar. Doha, 14 January 2008 327

No. 47338. Germany and United States of America:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Bevilacqua Research Corporation (DOCPER-AS-86-01) (VN 500)". Berlin, 20 January 2010 341

No. 47339. Germany and United States of America:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "TASC, Inc. (DOCPER-AS-80-02) (VN 568)". Berlin, 20 January 2010 343

No. 47340. Germany and United States of America:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-16) (VN 507)". Berlin, 20 January 2010 345

No. 47341. Germany and United States of America:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-33) (VN 497)". Berlin, 20 January 2010 347

No. 47342. Germany and United States of America:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Northrop Grumman Space & Mission Systems Corporation (DOCPER-AS-43-06) (VN 502)". Berlin, 20 January 2010 349

No. 47343. Germany and United States of America:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Eagle Applied Sciences, LLC (DOCPER-TC-29-02) (VN 584)". Berlin, 20 January 2010..... 351

No. 47344. Germany and United States of America:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Eyak Development Corporation (DOCPER-TC-33-01) (VN 531)". Berlin, 20 January 2010 353

No. 47345. Germany and United States of America:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "ITT Corporation (DOCPER-AS-87-01) (VN 567)". Berlin, 20 January 2010..... 355

No. 47346. Germany and United States of America:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Caduceus Healthcare, Inc. DOCPER-TC-34-01) (VN 624)". Berlin, 20 January 2010..... 357

No. 47347. Argentina and Germany:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the project "HIV prevention and promotion of adolescent sexual health". Buenos Aires, 22 May 2000 and 30 May 2000 359

No. 47348. Germany and United States of America:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "NES Government Services, Inc. (DOCPER-TC-26-03) (VN 625)". Berlin, 20 January 2010 361

No. 47349. Germany and United States of America:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-33) (VN 498)". Berlin, 20 January 2010 363

No. 47350. Germany and United States of America:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-16) (VN 506)". Berlin, 20 January 2010 365

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2010
N°s 47328 à 47350

N° 47328. Chypre et Chine:

Mémorandum d'accord relatif à la coopération en matière d'agriculture et de pêche entre le Ministère de l'agriculture, des ressources naturelles et de l'environnement de la République de Chypre et le Ministère de l'agriculture de la République populaire de Chine. Nicosie, 21 novembre 2007..... 3

N° 47329. Estonie et Israël:

Convention entre la République d'Estonie et l'État d'Israël tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Tallinn, 29 juin 2009..... 13

N° 47330. Estonie et États-Unis d'Amérique:

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexes). Tallinn, 11 décembre 2008 81

N° 47331. Argentine et États-Unis d'Amérique:

Lettre d'accord sur le contrôle des stupéfiants et l'application des lois entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexes). Buenos Aires, 17 septembre 2004..... 107

N° 47332. Belgique et Fédération de Russie:

Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie (avec annexes). Moscou, 22 décembre 2004..... 133

N° 47333. Agence internationale de l'énergie atomique et République centrafricaine:

Accord entre la République centrafricaine et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Bangui, 18 décembre 2008 et Vienne, 7 septembre 2009..... 295

N° 47334. Agence internationale de l'énergie atomique et Kenya:

Accord entre la République du Kenya et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vienne, 18 septembre 2009 297

N° 47335. France et Viet Nam:

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam. Hanoï, 7 mars 2007 299

N° 47336. Belgique et Pérou:

Accord entre le Royaume de Belgique et la République du Pérou sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille du personnel de missions diplomatiques et de postes consulaires. Bruxelles, 24 juin 2008 ... 311

N° 47337. France et Qatar:

Accord cadre de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'État du Qatar sur la coopération en matière de tourisme. Doha, 14 janvier 2008 327

N° 47338. Allemagne et États-Unis d'Amérique:

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Bevilacqua Research Corporation (DOCPER-AS-86-01) (VN 500)". Berlin, 20 janvier 2010 341

N° 47339. Allemagne et États-Unis d'Amérique:

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "TASC, Inc. (DOCPER-AS-80-02) (VN 568)". Berlin, 20 janvier 2010 343

N° 47340. Allemagne et États-Unis d'Amérique:

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-16) (VN 507)". Berlin, 20 janvier 2010 345

N° 47341. Allemagne et États-Unis d'Amérique:

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-33) (VN 497)". Berlin, 20 janvier 2010 347

N° 47342. Allemagne et États-Unis d'Amérique:

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Northrop Grumman Space & Mission Systems Corporation (DOCPER-AS-43-06) (VN 502)". Berlin, 20 janvier 2010 349

N° 47343. Allemagne et États-Unis d'Amérique:

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soin aux forces "Eagle Applied Sciences, LLC (DOCPER-TC-29-02) (VN 584)". Berlin, 20 janvier 2010 351

N° 47344. Allemagne et États-Unis d'Amérique:

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soin aux forces "Eyak Development Corporation (DOCPER-TC-33-01) (VN 531)". Berlin, 20 janvier 2010 353

N° 47345. Allemagne et États-Unis d'Amérique:

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "ITT Corporation (DOCPER-AS-87-01) (VN 567)". Berlin, 20 janvier 2010 355

N° 47346. Allemagne et États-Unis d'Amérique:

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soin aux forces "Caduceus Healthcare, Inc. DOCPER-TC-34-01) (VN 624)". Berlin, 20 janvier 2010 357

N° 47347. Argentine et Allemagne:

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au projet "prévention du Sida et promotion de la santé sexuelle des adolescents". Buenos Aires, 22 mai 2000 et 30 mai 2000..... 359

N° 47348. Allemagne et États-Unis d'Amérique:

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soin aux forces "NES Government Services, Inc. (DOCPER-TC-26-03) (VN 625)". Berlin, 20 janvier 2010..... 361

N° 47349. Allemagne et États-Unis d'Amérique:

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-33) (VN 498)". Berlin, 20 janvier 2010..... 363

N° 47350. Allemagne et États-Unis d'Amérique:

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-16) (VN 506)". Berlin, 20 janvier 2010..... 365

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

April 2010

Nos. 47328 to 47350

Traités et accords internationaux

enregistrés en

avril 2010

N°s 47328 à 47350

No. 47328

Cyprus and China

Memorandum of Understanding on cooperation in the fields of agriculture and fisheries between the Ministry of Agriculture Natural Resources and Environment of the Republic of Cyprus and the Ministry of Agriculture of the People's Republic of China. Nicosia, 21 November 2007

Entry into force: *19 January 2010 by notification, in accordance with article IV*

Authentic texts: *Chinese, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 13 April 2010*

Chypre et Chine

Mémorandum d'accord relatif à la coopération en matière d'agriculture et de pêche entre le Ministère de l'agriculture, des ressources naturelles et de l'environnement de la République de Chypre et le Ministère de l'agriculture de la République populaire de Chine. Nicosie, 21 novembre 2007

Entrée en vigueur : *19 janvier 2010 par notification, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *chinois, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 13 avril 2010*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

塞浦路斯共和国农业、自然资源及环境部和中华人民共和国农业部关于农业和渔业合作的谅解备忘录

塞浦路斯共和国农业、自然资源及环境部和中华人民共和国农业部（以下简称“双方”）将鼓励各自有关机构，遵循本国的法律和条例，通过交流农业和渔业领域的经验和信息，开展互利合作。

双方同意：

第一条

双方按照本国的法律和规定，特别是以下农业领域里的有关规定和条例，努力开展官方和有关机构间的人员交流和科技合作：

- 土壤学和农业生态学以及环境保护
- 动植物遗传选择
- 病虫害综合防治和植保
- 改进农田灌溉和机械化技术
- 农产品加工技术、质量和安全
- 农业经济和农村发展、农业推广
- 兽医服务以及动物疾病的实验室诊断与防控

第二条

双方按照本国法律法规，鼓励和支持在渔业领域开展官和私人部门间的交流与合作：

- 渔业政策
- 水产养殖
- 水产品加工技术
- 交流渔业科技和统计研究的信息

第三条

本备忘录经双方协商，可予以修改。

第四条

本谅解备忘录自关于本谅解备忘录生效的外交照会之日起生效，双方以外交照会形式，相互通知国内立法机构批准情况。

第五条

[Article 5 appears only in the Chinese text.]

本谅解备忘录用希腊文、中文和英文写成，三种文本同等作准。

本谅解备忘录于二 00 七年十一月二十二日在尼科西亚签订，一式两份。

塞浦路斯共和国
农业、自然资源及环境部

中华人民共和国
农业部

[The first paragraph above appears only in the Chinese text.]

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Memorandum of Understanding on Cooperation in the Fields of Agriculture and Fisheries between the Ministry of Agriculture Natural Recourses and Environment of the Republic of Cyprus and the Ministry of Agriculture of the People's Republic of China

The Ministry of Agriculture, Natural Resources and Environment of the Republic of Cyprus and the Ministry of Agriculture of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the «Parties») shall encourage their institutions concerned by following their respective national laws and regulations, to have mutual benefit cooperation through exchange of experience and information in the fields of agriculture and fisheries.

Both Parties have reached the following agreement:

Article I

The parties shall make efforts to have exchange of personnel as well as scientific and technical cooperation between the official sectors and institutions concerned in accordance with their respective national laws and regulations and in particular relevant rules and regulations in the following areas of agriculture:

- Soil science and agro-ecology and environment protection
- Plant and animal genetic selection
- Integrated pest management and plant protection
- Improvement of field irrigation and mechanization techniques
- Agro-food processing technologies, quality and food safety
- Agro-economic and rural development, agricultural extension
- Veterinary services and laboratorial diagnosis and control of animal diseases

Article II

The Parties shall encourage and support the exchange and cooperation in the following areas of the fisheries between the official and private sectors in accordance with their respective national laws and regulations:

- Fisheries policies
- Aquaculture
- Processing technologies of aquatic products
- Exchange of information on science, technology and statistical studies

Article III

This Memorandum is subject to amendment through consultations between the Parties.

Article IV

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the diplomatic note with which the Parties shall inform each other on the entry into force of this Memorandum of Understanding.

Done in Nicosia on 21 November 2007, in the Greek and English and Chinese languages, all versions being equally authentic.

For: Ministry of Agriculture, Natural Resources and Environment Republic of Cyprus

.....

For: Ministry of Agriculture People´s Republic of China

.....

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΚΑΙ ΑΛΙΕΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΤΗΣ ΛΑΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ

Το Υπουργείο Γεωργίας, Φυσικών Πόρων και Περιβάλλοντος της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Γεωργίας της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας (εφεξής καλούμενα «τα Μέρη»), στα πλαίσια των αντίστοιχων εθνικών νομοθεσιών και κανονισμών, θα ενθαρρύνουν τις αρμόδιες υπηρεσίες τους και θεσμούς να αναπτύξουν αμοιβαία επωφελή συνεργασία μέσω της ανταλλαγής *εμπειριών και πληροφοριών στους τομείς της γεωργίας και αλιείας* και, προς τούτο, έχουν καταλήξει στην ακόλουθη συμφωνία:

Άρθρο Ι

Τα Μέρη θα καταβάλουν προσπάθειες για την ανταλλαγή προσωπικού, καθώς και για επιστημονική και τεχνική συνεργασία μεταξύ των δημόσιων *υπηρεσιών και των ενδιαφερόμενων θεσμών, σύμφωνα με τους αντίστοιχους* εθνικούς νόμους και κανονισμούς και, ειδικότερα, εκείνους που αφορούν τους ακόλουθους τομείς της γεωργίας:

- Εδαφολογικές επιστήμες, αγρο-οικολογία και προστασία του περιβάλλοντος ·
- επιλογή φυτικού και ζωικού γενετικού υλικού ·
- *ολοκληρωμένα προγράμματα φυτοπροστασίας* ·
- βελτιώσεις στον τομέα των αρδεύσεων και της μηχανοποίησης ·
- τεχνολογία επεξεργασίας τροφίμων, ποιότητα και ασφάλεια τροφίμων ·
- αγρο-οικονομική και αγροτική ανάπτυξη, γεωργικές εφαρμογές ·
- κτηνιατρικές υπηρεσίες και εργαστηριακή διάγνωση και έλεγχο ζωονόσων.

Άρθρο II

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα υποστηρίξουν την ανταλλαγή και τη συνεργασία στους ακόλουθους τομείς της αλιείας μεταξύ του δημόσιου, εκατέρωθεν, και του ιδιωτικού, εκατέρωθεν, τομέα τους, σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς:

- Αλιευτική πολιτική
- ιχθυοκαλλιέργεια
- τεχνολογία επεξεργασίας προϊόντων αλιείας και ιχθυοκαλλιέργειας
- ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνολογικών πληροφοριών και στατιστικών μελετών.

Άρθρο III

Το παρόν Μνημόνιο υπόκειται σε τροποποίηση μέσω διαβουλεύσεων μεταξύ των Μερών.

Άρθρο IV

Το παρόν Μνημόνιο τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία της ρηματικής διακοίνωσης, με την οποία έκαστο Μέρος θα ενημερώσει το έτερο Μέρος για την έναρξη ισχύος του παρόντος Μνημονίου.

Έγινε στη Λευκωσία στις 21 Νοεμβρίου 2007, στην Ελληνική, Κινεζική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΓΕΩΡΓΙΑΣ,
ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

……

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΤΗΣ ΛΑΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ
ΚΙΝΑΣ

……

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET DE PÊCHE ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES NATURELLES ET DE L'ENVIRONNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Ministère de l'agriculture, des ressources naturelles et de l'environnement de la République de Chypre et le Ministère de l'agriculture de la République populaire de Chine, ci-après dénommés « les Parties », encourageront leurs institutions concernées, conformément aux lois et règlements de chaque Partie, à développer une coopération bénéficiant aux deux Parties au travers de l'échange d'expérience et de renseignements en matière d'agriculture et de pêche.

Les Parties conviennent de ce qui suit :

Article I

Les Parties s'efforceront de procéder à des échanges de personnel ainsi qu'à une coopération scientifique et technique entre les secteurs officiels et les institutions concernées, conformément aux lois et règlements de chaque Partie, et notamment aux règles et à la réglementation applicables dans les domaines de l'agriculture suivants :

- Science du sol, agro-écologie et protection de l'environnement;

- Sélection génétique des plantes et des animaux;

- Gestion intégrée des parasites et protection phytosanitaire;

- Amélioration de l'irrigation des champs et des techniques de mécanisation;

- Technologies de transformation agro-alimentaire, qualité et sécurité sanitaire des aliments;

- Développement agro-économique et rural, vulgarisation agricole;

- Services vétérinaires et diagnostiques en laboratoire, et contrôle des maladies animales.

Article II

Les Parties encourageront et stimuleront l'échange et la coopération dans les domaines suivants de la pêche, entre leurs secteurs privés et officiels, conformément aux lois et règlements nationaux de chaque Partie :

- Politiques de pêche;

- Aquaculture;

- Technologies de transformation des produits aquatiques;

- Échange d'informations dans le domaine des études scientifiques, technologique et statistique.

Article III

Le présent Mémorandum est sujet à amendement sur consultations entre les Parties.

Article IV

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informeront mutuellement de l'entrée en vigueur du présent Mémorandum d'accord.

FAIT à Nicosie, le 21 novembre 2007, en langues grecque, anglaise et chinoise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Ministère de l'agriculture, des ressources naturelles et de l'environnement de la République de Chypre :

Pour le Ministère de l'agriculture de la République populaire de Chine :

No. 47329

Estonia
and
Israel

Convention between the Republic of Estonia and the State of Israel for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Tallinn, 29 June 2009

Entry into force: *28 December 2009 by notification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English, Estonian and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 14 April 2010*

Estonie
et
Israël

Convention entre la République d'Estonie et l'État d'Israël tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Tallinn, 29 juin 2009

Entrée en vigueur : *28 décembre 2009 par notification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais, estonien et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 14 avril 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE STATE OF ISRAEL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Article 1
Persons covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

   a) in Estonia: the income tax;

   b) in Israel:
      (i) the income tax and company tax (including tax on capital gains); and
      (ii) the tax imposed on gains from the alienation of property according to the Real Estate Taxation Law.

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

Article 3
General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

   a) the term "Estonia" means the Republic of Estonia and, when used in the geographical sense, means the territory of Estonia and any other area adjacent to the territorial waters of Estonia within which, under the laws of Estonia and in accordance with international law, the rights of Estonia may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;

   b) the term "Israel" means the State of Israel and when used in a geographical sense comprises the territory in which the Government of the State of Israel has taxation rights, including its territorial sea, as well as those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea, including seabed and subsoil thereof over which the State of Israel, in accordance with international law and the laws of the State of Israel, exercises its sovereign or other rights and jurisdiction.

c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "competent authority" means:
(i) in Estonia: The Minister of Finance or his authorized representative;
(ii) in Israel: The Minister of Finance or his authorized representative;

i) the term "national" means:
(i) any individual possessing the citizenship of a Contracting State;
(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

j) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4
Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him;

b) if he has a permanent home available to him in both States, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

c) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

d) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

e) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5
Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or

merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6
Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning, which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, options or similar rights in respect of

immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7
Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8
Shipping and air transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
Associated enterprises

1. Where

   a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

   b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

   and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits if that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10
Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

   a) 0 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

   b) 5 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is paid:

   a) to the Government of the other Contracting State or a local authority or the Central Bank thereof;

   b) to a pension fund or other similar institution providing pension schemes in which individuals may participate in order to secure retirement benefits, where such pension fund or other similar institution is established and controlled in accordance with the laws of the other Contracting State.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11
Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is paid:

   a) to the Government of the other Contracting State or a local authority or the Central Bank thereof in relation to any loan, debt-claim or credit provided by any such bodies;

   b) in respect of a loan, debt-claim or credit guaranteed or insured by an institution for financing or insurance of international trade, which is wholly owned by the other Contracting State;

   c) to a pension fund or other similar institution providing pension schemes in which individuals may participate in order to secure retirement benefits, where such pension fund or other similar institution is established and controlled in accordance with the laws of the other Contracting State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if interest arising in a Contracting State is paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner of the interest and such interest is paid with respect to indebtedness arising on the sale on credit, by that resident, of any merchandise or industrial, commercial or scientific equipment to a resident of the first-mentioned State. In such case the provisions of Article 7 of this Convention shall apply.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. The term "interest" shall not include any income, which is treated as a dividend under the provisions of Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that

State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12
Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13
Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State operating ships or aircraft in international traffic from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14
Income from employment

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

   a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

   b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

   c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

Article 15
Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16
Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an artiste or a sportsman, if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or local authorities thereof or by an institution which is recognized by one of the Contracting States as a non-for-profit institution. In such a case, the income shall be taxable in accordance with the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be.

Article 17
Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18 of this Convention, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, pensions and other payments made under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 18
Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

   b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
   (i) is a national of that State; or
   (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

   b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident and a national of that State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16, and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 19
Students

Payments which a student, an apprentice or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 20
Professors, Teachers and Researchers

1. A professor, teacher or scientific researcher who visits one of the Contracting States for the purpose of teaching or engaging in a research at a university, college, school or other educational institution recognized by that State, and who immediately before that visit was a resident of the other Contracting State, shall be taxable only in that other State on any remuneration for such teaching or research. However, this paragraph shall apply only for a period not exceeding two years from the date the individual first visits the first-mentioned State for such purpose.

2. The provisions of this Article shall not apply to income from research if such research is not undertaken in the public interest, but primarily for private benefit of a person.

Article 21
Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

Article 22
Elimination of double taxation

1. In the case of a resident of Estonia double taxation shall be avoided as follows:

   a) Where a resident of Estonia derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, has been taxed in Israel, Estonia shall, subject to the provisions of sub-paragraph b) exempt such income from tax.

   b) Where a resident of Estonia derives income which in accordance with the provisions of:
      (i) sub-paragraph b) of paragraph 2 of Article 10; or
      (ii) paragraph 2 of Article 11

      may be taxed in Israel, Estonia shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Israel. Such deduction shall not, however, exceed the part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Israel.

2. In the case of Israel, double taxation shall be eliminated as follows:

   a) Where a resident of Israel derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, has been taxed in Estonia, Israel shall (subject to the laws of Israel regarding the allowance of a credit of foreign taxes, which shall not affect the general principle contained in this paragraph) allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Estonia.

      Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income which may be taxed in Estonia.

b) Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Estonia to a company which is a resident of Israel and which owns not less than 25 per cent of the share capital of the company paying the dividend, the credit shall take into account tax paid by that company in respect of its income out of which the dividends were distributed.

3. Where in accordance with any provision of this Convention income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Article 23
Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment, which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. This Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, relieves and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

Article 24
Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he

may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation, which is not in accordance with the Convention. An agreement shall be reached within a period of two years after the question was formally raised by the other competent authority and the agreement shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25
Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention, insofar as the taxation there under is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in the first sentence. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

   a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 26
Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27
Entry into force

1. The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, that the legal procedures required by their law for the entry into force of this Convention have been completed.

2. The Convention shall enter into force on the date of the receipt of the later of the *notifications* referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year following the year in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year following the year in which the Convention enters into force.

Article 28
Termination

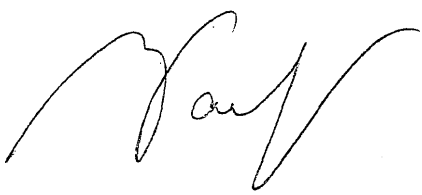
This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may, after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year following the year in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any taxation year beginning on or after the first day of January in the calendar year following the year in which the notice is given.

Done in duplicate in Tallinn this 29 day of June 2009, in the Estonian, Hebrew and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence between any of the texts, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Estonia



For the Government of
the State of Israel

PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Republic of Estonia and the State of Israel for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention:

1. Ad Article 4 paragraph 3

   a) Where a person other than an individual is a resident of both Contracting States and the competent authorities are trying to settle the question by mutual agreement, they shall have regard to such factors as the place of effective management, the place where it was incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors.

   b) It is understood that the provisions of paragraph 3 are applicable as long as the place of effective management criterion for the determination of residence is not used under the domestic legislation of Estonia. In the case of implementation of such criterion, the competent authority of Estonia shall inform the competent authority of Israel as soon as such criterion is implemented, and the following provisions shall be applicable, instead of the provisions of paragraph 3, from the earliest possible date as determined by the competent authorities of both Contracting States:

   "3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated."

2. Ad Article 15

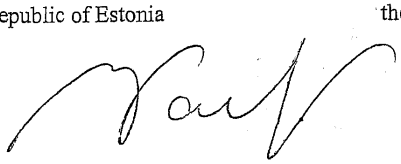
It is understood that Article 15 shall not apply to any remuneration paid to a member of any board or organ referred to in this Article in connection with his performance of any function other than his function as a member of such body or organ.

3. Prevention of tax evasion or tax avoidance

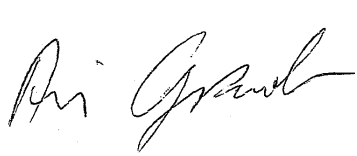
This Convention shall not prevent a Contracting State from applying its domestic law on the prevention of tax evasion or tax avoidance.

Done in duplicate in Tallinn this 29 day of June 2009, in the Estonian, Hebrew and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence between any of the texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia



For the Government of the State of Israel



[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

Eesti Vabariigi ja Iisraeli Riigi vaheline tulumaksudega topeltmaksustamise vältimise ning maksudest hoidumise tõkestamise leping

Artikkel 1
Lepingu subjekt

Lepingut kohaldatakse selle isiku suhtes, kes on ühe või mõlema lepinguosalise riigi resident.

Artikkel 2
Lepingu ese

1. Lepingut kohaldatakse lepinguosalise riigi või selle kohaliku omavalitsusüksuse kehtestatud tulumaksude suhtes, sõltumata nende kogumise viisist.

2. Tulumaksuna käsitatakse tulult või selle osalt võetavat maksu, sealhulgas vallas- või kinnisvara võõrandamisest saadud kasult võetavat maksu.

3. Maksud, mille suhtes lepingut eelkõige kohaldatakse, on:

   a) Eestis: tulumaks;

   b) Iisraelis:
      i) tulumaks ja äriühingumaks (sealhulgas vara võõrandamisest saadud kasu maks) ning
      ii) kinnisvara maksustamise seaduse alusel kehtestatud vara võõrandamisest saadud kasu maks.

4. Lepingut kohaldatakse ka samasele või sama laadi maksule, mis kehtestatakse olemasoleva maksu asemele või sellele lisaks pärast lepingu allakirjutamist. Lepinguosaliste riikide pädevad ametiisikud teevad teineteisele teatavaks asjaomaste maksuseaduste iga tähtsa muudatuse.

Artikkel 3
Põhimõisted

1. Kui kontekst ei nõua teisiti, kasutatakse selles lepingus mõisteid järgmises tähenduses:

   a) *Eesti* tähendab Eesti Vabariiki ja geograafilises mõttes Eesti territooriumi ning Eesti territoriaalvetega külgnevaid alasid, kus Eesti võib oma seaduste kohaselt ja kooskõlas rahvusvahelise õigusega teostada oma õigusi merepõhja ja maapõue ning seal leiduvate loodusvarade suhtes;

   b) *Iisrael* tähendab Iisraeli Riiki ja geograafilises mõttes selle territooriumi, samuti territoriaalmerd ja välispiiriga külgnevat mereala, sealhulgas merepõhja ja maapõue, kus Iisraeli Riigi valitsusel on maksustamise õigused ja kus Iisraeli Riik kooskõlas rahvusvahelise õiguse ja Iisraeli Riigi seadustega teostab oma suveräänseid või muid õigusi ning jurisdiktsiooni;

   c) *isik* hõlmab füüsilist isikut, äriühingut ja muud isikute ühendust;

   d) *äriühing* on juriidiline isik või muu iseseisev majandusüksus, mida maksustatakse kui juriidilist isikut;

e) *ettevõtja* mõistet kohaldatakse mis tahes äritegevuse suhtes;

f) *lepinguosalise riigi ettevõtja* ja *teise lepinguosalise riigi ettevõtja* on kontekstist olenevalt kas ühe või teise lepinguosalise riigi residendist ettevõtja;

g) *rahvusvaheline vedu* on lepinguosalise riigi ettevõtja mere- või õhuvedu, välja arvatud juhul, kui mere- või õhuvedu toimub ainult teises lepinguosalises riigis;

h) *pädev ametiisik* on:
   i) Eestis rahandusminister või tema volitatud esindaja;
   ii) Iisraelis rahandusminister või tema volitatud esindaja;

i) *kodanik* on:
   i) lepinguosalise riigi kodakondsusega füüsiline isik;
   ii) juriidiline isik või muu isikute ühendus, mis on asutatud lepinguosalise riigi seaduste alusel;

j) *äritegevus* hõlmab kutsetegevust ja ettevõtlust.

2. Kui lepinguosaline riik kasutab lepingut kohaldades selles määratlemata mõistet ja kui kontekstist ei tulene teisiti, lähtub ta lepingus käsitletud maksudega seotud mõistet tõlgendades selle riigi seadustes sellel ajal kasutatud määratlusest, arvestades, et maksuseadustes määratletud mõisted on ülimuslikud teistes seadustes määratletud mõistete suhtes.

Artikkel 4
Resident

1. Selles lepingus tähendab mõiste *lepinguosalise riigi resident* isikut, kes on selle riigi seaduste alusel maksukohustuslane elu- või asukoha, juhtkonna asukoha, asutamise koha või muu sellise kriteeriumi järgi; mõiste hõlmab ka riiki ja kohalikku omavalitsusüksust. Mõiste ei hõlma isikut, kes on selles riigis maksukohustuslane üksnes seetõttu, et tema tuluallikas asub selles riigis.

2. Kui lõike 1 kohaselt on füüsiline isik mõlema lepinguosalise riigi resident, määratakse tema õiguslik seisund järgmiselt:

   a) ta on selle riigi resident, kus tal on kodu;

   b) kui tal on kodu mõlemas riigis või tal ei ole kodu kummaski riigis, siis on ta selle riigi resident, millega tal on tihedamad isiklikud ja majanduslikud sidemed (*eluliste huvide keskus*);

   c) kui eluliste huvide keskust ei ole võimalik kindlaks määrata, siis on ta selle riigi resident, kus ta tavaliselt viibib;

   d) kui isik viibib tavaliselt mõlemas riigis või kui ta ei viibi tavaliselt kummaski neist, siis on ta selle riigi resident, mille kodanik ta on;

e) kui isik on mõlema lepinguosalise riigi kodanik või kui ta ei ole kummagi lepinguosalise riigi kodanik, lahendatakse küsimus lepinguosaliste riikide pädevate ametiisikute kokkuleppel.

3. Kui isik on lõike 1 kohaselt mõlema lepinguosalise riigi resident, lahendavad lepinguosaliste riikide pädevad ametiisikud küsimuse kokkuleppe teel; see ei kehti füüsilise isiku kohta.

Artikkel 5
Püsiv tegevuskoht

1. Selles lepingus tähendab mõiste *püsiv tegevuskoht* äritegevuse kindlat kohta, mille kaudu täielikult või osaliselt toimub ettevõtja äritegevus.

2. Püsivaks tegevuskohaks peetakse esmajoones:

a) juhtkonna asukohta;

b) filiaali;

c) kontorit;

d) tehast;

e) töökoda ja

f) kaevandust, nafta- ja gaasipuurauku, karjääri või muud loodusvarade kaevandamise kohta.

3. Ehitusplatsi või ehitus- või seadmestamistöid käsitatakse püsiva tegevuskohana üksnes juhul, kui seal tegutsetakse või selliseid töid tehakse üle kaheteistkümne kuu.

4. Eelmistest lõigetest olenemata ei peeta püsivaks tegevuskohaks ettevõtja äritegevuse kindlat kohta, kus:

a) ettevõtja kasutab ehitist üksnes talle kuuluva kauba ladustamiseks, väljapanekuks või kohaletoimetamiseks;

b) ettevõtja hoiab oma kaubavaru üksnes ladustamiseks, väljapanekuks või kohaletoimetamiseks;

c) ettevõtja hoiab endale kuuluvat ja teisele ettevõtjale üksnes töötlemiseks antavat kaupa;

d) ostetakse üksnes ettevõtjale vajalikku kaupa või kogutakse talle vajalikku teavet;

e) tehakse muid üksnes ettevõtjale vajalikke ettevalmistus- või abitöid;

f) tehakse ettevõtjale vajalikke ettevalmistus- või abitöid mitmel punktides a–e loetletud eesmärgil.

5. Kui isik tegutseb ettevõtja nimel ning on volitatud sõlmima ja tavaliselt sõlmib lepinguosalises riigis ettevõtja nimel lepinguid, siis lõigetest 1 ja 2 olenemata on ettevõtjal selles riigis püsiv tegevuskoht nende tehingute kaudu, mis on teinud tema nimel tegutsev isik; sätet ei kohaldata, kui sellise isiku tegevus piirdub lõikes 4 loetletud eesmärkidel tehtavate toimingutega, mis ei muuda äritegevuse kindla koha kaudu toimuvat tegevust selle lõike tähenduses püsivas tegevuskohas toimuvaks; see lõige ei kehti lõikes 6 nimetatud isikute kohta.

6. Ettevõtjal ei ole teises lepinguosalises riigis püsivat tegevuskohta, kui tema äritegevus selles riigis toimub ainult maakleri, komisjonäri või muu sõltumatu vahendaja kaudu ja selle isiku tegevust võib käsitada tema tavapärase äritegevusena.

7. Kui lepinguosalise riigi residendist äriühing kontrollib teise lepinguosalise riigi residendist äriühingut või kui äriühingu tegevus toimub püsiva tegevuskoha kaudu või muul viisil teises riigis, ei anna see alust käsitada üht äriühingut teise äriühingu püsiva tegevuskohana.

Artikkel 6
Kinnisvaratulu

1. Tulu, sealhulgas põllumajandusest või metsandusest saadud tulu, mida lepinguosalise riigi resident saab teises lepinguosalises riigis asuvast kinnisvarast, võib maksustada selles teises riigis.

2. Mõiste *kinnisvara* määratletakse vara asukoha riigi seaduste alusel. Mõiste hõlmab igal juhul kinnisvarana kinnisasja päraldist, optsiooni või muud sama laadi kinnisvaraga seotud õigust, eluskarja, põllumajanduses ja metsanduses kasutatavat seadet, maaomandit käsitleva seadusega sätestatud õigust, kinnisvara kasutusvaldust ning õigust saada tasu maavara leiukoha ja loodusvara kasutamise või kasutusõiguse eest. Kinnisvarana ei käsitata laeva, paati ega õhusõidukit.

3. Lõiget 1 kohaldatakse kinnisvara isiklikust kasutamisest, rendile- või üürileandmisest või muul viisil kasutamisest saadud tulu suhtes.

4. Lõikeid 1 ja 3 kohaldatakse ka selle tulu suhtes, mida ettevõtja saab kinnisvarast.

Artikkel 7
Ärikasum

1. Lepinguosalise riigi ettevõtja kasum maksustatakse ainult selles riigis. Kui ettevõtja tegutseb püsiva tegevuskoha kaudu ka teises lepinguosalises riigis, võib seal maksustada selle kasumiosa, mida saab omistada püsivale tegevuskohale.

2. Lõiget 3 arvestades käsitavad lepinguosalised riigid püsivale tegevuskohale omistatava kasumina seda kasumit, mida püsiv tegevuskoht eeldatavasti saaks, tegutsedes iseseisvalt samadel või sama laadi tingimustel samal või sama laadi tegevusalal kui teise lepinguosalise riigi ettevõtja, kelle püsiv tegevuskoht ta on.

3. Püsivale tegevuskohale omistatavat kasumit arvestades võib tuludest maha arvata juhtimis- ja halduskulud ning püsiva tegevuskohaga seotud muud kulud, sõltumata sellest, kas need tekkisid püsiva tegevuskoha riigis või mujal.

4. Kui lepinguosalises riigis on püsivale tegevuskohale omistatavat kasumit arvestades tavaliselt jaotatud ettevõtja kogukasum ettevõtja osade vahel proportsionaalselt, ei ole lõikega 2 vastuolus lepinguosalise riigi õigus kasutada nimetatud meetodit juhul, kui meetodi rakendamise tulemus on kooskõlas selle artikli põhimõtetega.

5. Kasumit ei omistata püsivale tegevuskohale, kui ettevõtja ostab selle kaudu kaupa ainult oma tarbeks.

6. Eelmistes lõigetes käsitletud kasumit arvestades rakendatakse igal aastal sama meetodit, kui ei ole küllaldast põhjust seda muuta.

7. Kui kasum hõlmab lepingu teistes artiklites käsitletud tulu, kohaldatakse sellele teisi asjakohaseid sätteid.

Artikkel 8
Mere- ja õhuvedu

1. Lepinguosalise riigi ettevõtja rahvusvahelistest mere- ja õhuvedudest saadud kasum maksustatakse ainult selles riigis.

2. Lõiget 1 kohaldatakse ka kasumi suhtes, mis on saadud osalusest puulis või muud liiki ühises äritegevuses või rahvusvahelises transpordiorganisatsioonis.

Artikkel 9
Seotud ettevõtjad

1. Kui

   a) lepinguosalise riigi ettevõtja otse või kaudselt osaleb teise lepinguosalise riigi ettevõtja juhtimises, kontrollib ettevõtjat või kui tal on osalus ettevõtja osa- või aktsiakapitalis või

   b) samad isikud otse või kaudselt osalevad mõlema lepinguosalise riigi ettevõtja juhtimises, kontrollivad ettevõtjaid või kui neil on osalus mõlema ettevõtja osa- või aktsiakapitalis

   ning kui ettevõtjad järgivad omavahelistes äri- ja rahandussuhetes sõltumatute ettevõtjate vahel kokkulepitust erinevaid tingimusi, mille tõttu jääb ettevõtja kasum eeldatavast väiksemaks, loetakse ettevõtja kasumiks eeldatav kasum ja see maksustatakse asjakohaselt.

2. Kui lepinguosaline riik arvab oma ettevõtja kasumi hulka ja asjakohaselt maksustab tulu, mis on teises lepinguosalises riigis maksustatud selle riigi ettevõtja kasumina ja mille oleks saanud esimesena nimetatud riigi ettevõtja, kui ettevõtjad oleksid omavahelistes suhetes järginud sama laadi tingimusi nagu sõltumatud ettevõtjad, korrigeerib teine riik kasumilt tasutavat maksusummat, kui see teine riik leiab, et korrigeerimine on õigustatud. Maksusummat korrigeerides arvestatakse lepingu teisi sätteid ja lepinguosaliste riikide pädevad ametiisikud konsulteerivad vajaduse korral teineteisega.

Artikkel 10
Dividend

1. Dividendi, mida lepinguosalise riigi residendist äriühing maksab teise lepinguosalise riigi residendile, võib maksustada selles teises riigis.

2. Dividendi võib maksustada ka dividende maksva äriühingu residendiriigis selle riigi seaduste kohaselt; kui dividendi saaja on teise lepinguosalise riigi resident, ei või dividendilt võetava maksu määr ületada:

   a) 0 protsenti dividendi brutosummast, kui dividendi saaja on äriühing, kelle otsene osalus dividendi maksva äriühingu osa- või aktsiakapitalis on vähemalt 10 protsenti;

   b) 5 protsenti dividendi brutosummast kõigil muudel juhtudel.

3. Lõigetest 1 ja 2 olenemata ei maksustata lepinguosalises riigis selle riigi residendist äriühingu makstud dividendi, kui dividendi on makstud:

   a) teise lepinguosalise riigi valitsusele, selle kohalikule omavalitsusüksusele või keskpangale;

   b) pensionifondile või muule samalaadsele füüsilistele isikutele pensionikindlustust pakkuvale asutusele, kui selline pensionifond või muu samalaadne asutus on asutatud ja järelevalvet selle üle teostatakse teise lepinguosalise riigi seaduste kohaselt.

4. Selles artiklis käsitatakse dividendina tulu osalusest või muust kasumi saamise õigusest (mis ei ole võlanõue) ning teistest õigustest saadavat tulu, mida maksustatakse nagu dividendi või muud kasumijaotist seda maksva äriühingu residendiriigi seaduste kohaselt.

5. Lõikeid 1 ja 2 ei kohaldata, kui lepinguosalise riigi residendist dividendisaaja äritegevus toimub püsiva tegevuskoha kaudu teises lepinguosalises riigis, mille resident dividendi maksev äriühing on, ning ta saab dividendi seoses püsiva tegevuskoha kaudu toimuva äritegevusega. Sel juhul kohaldatakse artiklit 7.

6. Kui lepinguosalise riigi residendist äriühing saab tulu teisest lepinguosalisest riigist, ei või see teine riik maksustada äriühingu makstavat dividendi ega jaotamata kasumit, kuigi need sisaldavad tulu, mis on tekkinud selles teises riigis; see ei kehti teise lepinguosalise riigi residendile makstava dividendi kohta ega sellelt osaluselt makstava dividendi kohta, mis on seotud selles teises riigis asuva püsiva tegevuskohaga.

Artikkel 11
Intress

1. Intressi, mis tekib lepinguosalises riigis ja mida makstakse teise lepinguosalise riigi residendile, võib maksustada selles teises riigis.

2. Nimetatud intressi võib oma seaduste kohaselt maksustada ka see lepinguosaline riik, kus intress tekib; kui intressi saaja on teise lepinguosalise riigi resident, ei või intressilt võetava maksu määr ületada 5 protsenti intressi brutosummast.

3. Lõigetest 1 ja 2 olenemata ei maksustata lepinguosalises riigis selles riigis tekkivat intressi, kui intressi on makstud:

   a) teise lepinguosalise riigi valitsusele, selle kohalikule omavalitsusüksusele või keskpangale nende antud laenult või krediidilt või muult võlanõudelt;

   b) täielikult teise lepinguosalise riigi omandis oleva väliskaubanduse rahastamise või kindlustamise asutuse tagatud või kindlustatud laenult, võlanõudelt või krediidilt;

   c) pensionifondile või muule samalaadsele füüsilistele isikutele pensionikindlustust pakkuvale asutusele, kui selline pensionifond või muu samalaadne asutus on asutatud ja järelevalvet selle üle teostatakse teise lepinguosalise riigi seaduste kohaselt.

4. Lõikeid 1 ja 2 ei kohaldata, kui lepinguosalises riigis tekkinud intressi saajaks on teise lepinguosalise riigi resident ja sellele residendile on makstud intressi esimesena nimetatud riigi residendi võlgnevuselt, mis on tekkinud kauba või tööstus-, kaubandus- või teadusseadme järelmaksuga müügilt. Sel juhul kohaldatakse artiklit 7.

5. Selles artiklis käsitatakse intressina tulu võlanõudest, olenemata sellest, kas nõue on tagatud või tagamata ja kas see on seotud õigusega osaleda võlgniku kasumis või mitte, eelkõige tulu valitsuse väärtpaberitest või võlakohustustest ja nendega seotud maksetest. Mõiste *intress* ei hõlma artikli 10 kohaselt dividendina käsitatavat tulu. Hilinenud makse eest võetavat viivist intressina selle artikli tähenduses ei käsitata.

6. Lõikeid 1, 2 ja 3 ei kohaldata, kui lepinguosalise riigi residendist intressisaaja äritegevus toimub püsiva tegevuskoha kaudu teises lepinguosalises riigis, kus intress tekib ja kus ta saab intressi püsiva tegevuskoha kaudu toimuva äritegevusega seotud võlanõudelt. Sel juhul kohaldatakse artiklit 7.

7. Intress on tekkinud lepinguosalises riigis, kui intressi maksab selle riigi resident. Kui võlgnevus, millelt intressi makstakse, on seotud püsivas tegevuskohas toimuva tegevusega ning kui intressi maksmise kulu kannab püsiv tegevuskoht, on intress tekkinud püsiva tegevuskoha riigis, olenemata sellest, kas intressi maksja on lepinguosalise riigi resident või mitte.

8. Kui intressi maksja ja intressi saaja või nende mõlema ning muu isiku erisuhte tõttu ületab võlanõude eest makstava intressi summa selle summa, milles oleksid intressi maksja ja intressi saaja kokku leppinud ilma sellise suhteta, kohaldatakse seda artiklit ainult viimati nimetatud summa suhtes. Enammakstud intress maksustatakse kummagi lepinguosalise riigi seaduste kohaselt, arvestades lepingu teisi sätteid.

Artikkel 12
Litsentsitasu

1. Litsentsitasu, mis tekib lepinguosalises riigis ja mille saaja on teise lepinguosalise riigi resident, maksustatakse ainult selles teises riigis.

2. Selles artiklis käsitatakse litsentsitasuna makset, mida saadakse kirjandus- või kunstiteose (sealhulgas kinofilmi) või teadustöö autoriõiguse, patendi, kaubamärgi, disaini või mudeli, plaani, salajase valemi või tehnoloogilise protsessi kasutamise või kasutamise õiguse eest või tööstusliku, kaubandusliku või teadusalase oskusteabe eest.

3. Lõiget 1 ei kohaldata, kui lepinguosalise riigi residendist litsentsitasu saaja äritegevus toimub püsiva tegevuskoha kaudu teises lepinguosalises riigis, kus litsentsitasu tekib ja kus ta saab litsentsitasu püsiva tegevuskoha kaudu toimuvas äritegevuses kasutatavast õigusest või varast. Sel juhul kohaldatakse artiklit 7.

4. Litsentsitasu on tekkinud lepinguosalises riigis, kui tasu maksja on selle riigi resident. Kui litsentsitasu maksmise kohustus on seotud püsivas tegevuskohas toimuva tegevusega ning litsentsitasu maksmise kulu kannab püsiv tegevuskoht, on litsentsitasu tekkinud püsiva tegevuskoha riigis, olenemata sellest, kas litsentsitasu maksja on lepinguosalise riigi resident või mitte.

5. Kui litsentsitasu maksja ja litsentsitasu saaja või nende mõlema ning muu isiku erisuhte tõttu ületab asja kasutamise, kasutamise õiguse või oskusteabe eest makstav litsentsitasu selle summa, milles oleksid litsentsitasu maksja ja litsentsitasu saaja kokku leppinud ilma sellise suhteta, kohaldatakse seda artiklit ainult viimati nimetatud summa suhtes. Enammakstud litsentsitasu maksustatakse kummagi lepinguosalise riigi seaduste kohaselt, arvestades lepingu teisi sätteid.

Artikkel 13
Kasu vara võõrandamisest

1. Kui lepinguosalise riigi resident saab kasu artiklis 6 määratletud ja teises lepinguosalises riigis asuva kinnisvara võõrandamisest, võib kasu maksustada selles teises riigis.

2. Kui lepinguosalise riigi resident võõrandab osaluse või muud samalaadsed õigused, mille väärtus tuleneb vähemalt 50 protsendi ulatuses otseselt või kaudselt teises lepinguosalises riigis asuvast kinnisvarast, võib võõrandamisest saadud kasu maksustada selles teises riigis.

3. Kui lepinguosalise riigi resident saab kasu sellise vallasvara võõrandamisest, mida ta kasutab teises lepinguosalises riigis püsiva tegevuskoha äritegevuses, või püsiva tegevuskoha võõrandamisest, võib kasu maksustada selles teises riigis.

4. Kui lepinguosalise riigi ettevõtja saab kasu rahvusvahelises veos kasutatava laeva või õhusõiduki või nende kasutamisega seotud vallasvara võõrandamisest, maksustatakse kasu ainult selles riigis.

5. Lõigetes 1, 2, 3 ja 4 käsitlemata vara võõrandamisest saadav kasu maksustatakse ainult vara võõrandaja residendiriigis.

Artikkel 14
Palgatöö

1. Arvestades artikleid 15, 17 ja 18, maksustatakse lepinguosalise riigi residendi palk ja töösuhtest saadud muu tasu ainult selles riigis. Kui lepinguosalise riigi resident on töötanud ka teises lepinguosalises riigis, võib nimetatud tasu maksustada selles teises riigis.

2. Lõikest 1 olenemata maksustatakse lepinguosalise riigi residendi teises lepinguosalises riigis töösuhtest saadud tasu ainult esimesena nimetatud riigis, kui:

   a) tasu saaja viibib teises lepinguosalises riigis kokku kuni 183 päeva majandusaastal algava või lõppeva kaheteistkümnekuulise perioodi vältel ja

   b) tasu maksab tööandja või tasu makstakse selle tööandja nimel, kes ei ole teise lepinguosalise riigi resident ja

   c) tööandja ei maksa tasu teises riigis asuva püsiva tegevuskoha kaudu.

3. Eelmiste lõigetega ei ole vastuolus maksustada lepinguosalises riigis selle riigi ettevõtja rahvusvahelises veos kasutataval laeval või õhusõidukil töötamise eest saadud tasu.

Artikkel 15
Juhatuse liikme tasu

Juhatuse liikme töötasu ja muud seda laadi tasu, mida lepinguosalise riigi resident saab teise lepinguosalise riigi residendist äriühingu juhatuse või muu samalaadse organi liikmena, võib maksustada selles teises riigis.

Artikkel 16
Esineja ja sportlase tulu

1. Artiklitest 7 ja 14 olenemata võib lepinguosalise riigi residendi tulu, mida ta saab teises lepinguosalises riigis meelelahutajana teatris, filmis, raadios, televisioonis või mujal esinemise eest või muusiku või sportlasena tegutsedes, maksustada selles teises riigis.

2. Artiklitega 7 ja 14 ei ole vastuolus, kui meelelahutaja või sportlase teenitud tulu, mis laekub tema asemel mõnele teisele isikule, maksustatakse riigis, kus meelelahutaja või sportlane tegutseb.

3. Lõikeid 1 ja 2 ei kohaldata, kui meelelahutaja või sportlane saab tulu lepinguosalises riigis toimuvast tegevusest, mida täielikult või peamiselt rahastatakse lepinguosalise riigi, selle kohaliku omavalitsusüksuse või lepinguosalise riigi tunnustatud mittetulundusliku asutuse vahenditest. Sel juhul maksustatakse tulu selle lepingu artikli 7 või 14 kohaselt.

Artikkel 17
Pension

1. Lepinguosalise riigi residendi pension või varasema töötamise eest saadav muu seda laadi tasu maksustatakse ainult selles riigis, välja arvatud artikli 18 lõikes 2 nimetatud pension.

2. Lõikest 1 olenemata maksustatakse pension ja lepinguosalise riigi sotsiaalkindlustust käsitlevate õigusaktide alusel makstav muu väljamakse ainult selles riigis.

Artikkel 18
Avalik teenistus

1. a) Palk ja muu tasu, mida lepinguosaline riik või kohalik omavalitsusüksus maksab isikule riigi või omavalitsusüksuse asutuses töötamise eest, maksustatakse ainult selles riigis; sätet ei kohaldata pensionile.

   b) Selline palk ja muu tasu maksustatakse ainult teises lepinguosalises riigis, kui isik on töötanud selles riigis ning ta on:
      i) selle riigi resident ja kodanik või
      ii) selle riigi resident, kuid tema residentsus tuleneb ka muust asjaolust kui töötamine.

2. a) Pension, mida lepinguosaline riik või selle kohalik omavalitsusüksus maksab või mida nende loodud fondidest makstakse isikule töötamise eest selle riigi või omavalitsusüksuse asutuses, maksustatakse ainult selles riigis.

   b) Selline pension maksustatakse ainult teises lepinguosalises riigis, kui pensioni saaja on teise riigi resident ja kodanik.

3. Lepinguosalise riigi või kohaliku omavalitsusüksuse äritegevusega seotud töö eest saadud palga ja muu tasu ning pensioni suhtes kohaldatakse artikleid 14, 15, 16 ja 17.

Artikkel 19
Üliõpilase tulu

Lepinguosaline ei maksusta tema riigis üksnes õpingutel või praktikal viibiva üliõpilase või praktikandi ülalpidamiseks, õpinguteks või praktikaks tehtavaid väljamakseid, kui isik on teise lepinguosalise riigi resident või oli seda vahetult enne õppima või praktikale asumist ja väljamakse tehakse väljaspool õppimis- või praktikakoha riiki asuvast allikast.

Artikkel 20
Õppejõu, õpetaja ja teadlase tulu

1. Tasu, mille õppejõud, õpetaja või teadlane on saanud lepinguosalise riigi ülikoolis, kolledžis, koolis või muus riigi tunnustatud haridusasutuses õpetamise või uurimistöö tegemise eest, maksustatakse ainult teises lepinguosalises riigis juhul, kui isik viibis lepinguosalises riigis õpetamise või uurimistöö tegemise eesmärgil ja kui ta oli vahetult

enne seda teise lepinguosalise riigi resident. Lõiget kohaldatakse kahe aasta jooksul alates tema esimesest sel eesmärgil toimunud külastusest.

2. Seda artiklit ei kohaldata juhul, kui uurimistööd on tehtud peamiselt era-, mitte avalikes huvides.

Artikkel 21
Muu tulu

1. Lepinguosalise riigi residendi tulu, mida lepingu eelmistes artiklites ei ole käsitletud, maksustatakse olenemata tulu tekkimise kohast ainult selles riigis.

2. Lõiget 1 ei kohaldata selle tulu suhtes, mida lepinguosalise riigi resident saab teises lepinguosalises riigis püsiva tegevuskoha kaudu tegutsedes ning kui õigused või vara, millest tulu on tekkinud, on seotud püsiva tegevuskohaga; lõiget ei kohaldata artikli 6 lõikes 2 määratletud kinnisvarast saadud tulu suhtes. Eelmises lauses nimetatud juhtudel kohaldatakse artiklit 7.

Artikkel 22
Topeltmaksustamise vältimine

1. Eesti residendi puhul välditakse topeltmaksustamist järgmiselt:

   a) kui Eesti resident saab tulu, mida selle lepingu kohaselt on maksustatud Iisraelis, vabastab Eesti selle tulu maksust, arvestades punkti b;

   b) kui Eesti resident saab tulu, mida
      i) artikli 10 lõike 2 punkti b või
      ii) artikli 11 lõike 2

   kohaselt võib maksustada Iisraelis, lubab Eesti residendi tulumaksust maha arvata summa, mis võrdub Iisraelis tasutud maksuga. Mahaarvatav summa ei ületa maksu seda osa, mis on arvutatud enne mahaarvamist Iisraelist saadud tulult.

2. Iisraeli residendi puhul välditakse topeltmaksustamist järgmiselt:

   a) kui Iisraeli resident saab tulu, mida selle lepingu kohaselt on maksustatud Eestis, lubab Iisrael selle residendi tulust maha arvata summa, mis võrdub Eestis tasutud tulumaksuga (arvestades välismaistele maksudele krediidi andmist käsitlevaid Iisraeli seadusi, mis ei mõjuta selles lõikes toodud üldpõhimõtet).

   Mahaarvatav summa ei ületa Eesti tulumaksu seda osa, mis on arvutatud enne maksusumma mahaarvamist Eestis maksustatavalt tulult.

   b) kui Iisraeli residendist äriühing saab dividendi Eesti residendist äriühingult, kelle osa- või aktsiakapitalist kuulub talle otse või kaudselt vähemalt 25 protsenti, sisaldab Eestis tasutud maks lisaks dividendilt tasutud maksule ka dividendi maksmise aluseks olevalt tulult tasutud maksu.

3. Kui lepinguosalise riigi residendi tulu on selle lepingu kohaselt selles riigis maksust vabastatud, võib see riik sellest hoolimata residendi ülejäänud maksukoormuse arvutamisel vabastatud tulu osa arvesse võtta.

Artikkel 23
Võrdne kohtlemine

1. Lepinguosaline riik maksustab teise lepinguosalise riigi kodanikku ja kohaldab talle maksustamisega kaasnevaid nõudeid samamoodi nagu oma kodanikule samadel asjaoludel.

2. Lepinguosalise riigi ettevõtja teises lepinguosalises riigis asuv püsiv tegevuskoht maksustatakse samadel alustel kui teise lepinguosalise riigi samal tegevusalal tegutsev ettevõtja.

3. Lepinguosalise riigi ettevõtja võib maksustatavat kasumit arvestades sellest maha arvata teise lepinguosalise riigi ettevõtjale makstud intressi, litsentsitasu ja muu väljamakse samadel alustel nagu oma riigi residendi puhul; sätet ei kohaldata artikli 9 lõikes 1, artikli 11 lõikes 8 ega artikli 12 lõikes 5 nimetatud juhtudel.

4. Lepinguosalise riigi ettevõtjat, milles teise lepinguosalise riigi residendil on otsene või kaudne osalus, ei maksustata kõrgemalt ega esitata talle maksustamisega seotud lisanõudeid võrreldes sama riigi samalaadse ettevõtjaga.

5. Seda artiklit ei tõlgendata kui lepinguosalise riigi kohustust võimaldada teise lepinguosalise riigi residendile tema perekonnaseisu või perekondlike kohustuste tõttu samasugust maksusoodustust, -vabastust või -vähendust, mida ta võimaldab oma residendile.

Artikkel 24
Vastastikuse kokkuleppe menetlus

1. Kui isik arvab, et lepinguosalise riigi tegevus põhjustab või võib põhjustada tema sellist maksustamist, mis ei ole lepinguga kooskõlas, võib ta lepinguosaliste riikide seadustest sõltumata esitada kaebuse oma residendiriigi pädevale ametiisikule; kui tema kaebuse suhtes tuleb kohaldada artikli 23 lõiget 1, esitab ta asja menetlemiseks selle lepinguosalise riigi pädevale ametiisikule, mille kodanik ta on. Kaebus esitatakse menetlemiseks kolme aasta jooksul alates päevast, millal saadi teada lepingut rikkuvat maksustamist põhjustavast tegevusest.

2. Kui kaebus on pädeva ametiisiku arvates õigustatud ja ta ei leia rahuldavat lahendust, püüab ametiisik kaebuse lahendada vastastikusel kokkuleppel teise lepinguosalise riigi pädeva ametiisikuga, järgides põhimõtet, et lepingut rikkuvat maksustamist tuleb vältida. Kokkulepe tuleb saavutada kahe aasta jooksul arvates teise riigi pädeva ametiisiku küsimuse ametlikust tõstatamisest ja saavutatud kokkulepe täidetakse lepinguosaliste riikide õiguses ettenähtud ajapiirangut kohaldamata.

3. Lepinguosaliste riikide pädevad ametiisikud püüavad lepingu tõlgendamisel ja kohaldamisel tekkivad küsimused lahendada vastastikusel kokkuleppel. Topeltmaksustamise vältimiseks võivad nad teineteisega konsulteerida ka lepingus käsitlemata juhtudel.

4. Lepinguosaliste riikide pädevad ametiisikud võivad eelmistes lõigetes käsitletud kokkuleppele jõudmiseks suhelda teineteisega vahetult, sealhulgas pädevatest ametiisikutest või nende esindajatest moodustatud ühiskomisjoni kaudu.

Artikkel 25
Teabevahetus

1. Lepinguosaliste riikide pädevad ametiisikud vahetavad lepingu järgimiseks ja lepinguosaliste riikide õigusaktide täitmiseks teavet lepingus nimetatud maksude kohta tingimusel, et maksustamine ei ole lepinguga vastuolus. Artikkel 1 teabevahetust ei piira. Lepinguosaline riik käsitab teisest lepinguosalisest riigist saadud teavet salajasena samamoodi nagu oma seaduste alusel saadud teavet; teave antakse üksnes isikule ja ametivõimule (sealhulgas kohtud ja haldusasutused), kes esimeses lauses nimetatud makse määrab, kogub või sisse nõuab või maksudega seotud kaebusi lahendab. Teavet kasutatakse ainult eelloetletud eesmärkidel. Teavet võib avaldada avalikul kohtuistungil või kohtuotsuses.

2. Lõiget 1 ei tõlgendata lepinguosalise riigi kohustusena:

   a) rakendada haldusabinõusid, mis on vastuolus lepinguosaliste riikide seaduste ja halduspraktikaga;

   b) anda teavet, mis ei ole lepinguosaliste riikide seaduste alusel või tavapärases haldusmenetluses kättesaadav;

   c) anda teavet, mis sisaldab äri- või kutsesaladust või tootmisprotsessi käsitlevaid salajasi andmeid, või teavet, mille avaldamine on vastuolus avaliku korraga (*ordre public*).

Artikkel 26
Diplomaatilise esinduse ja konsulaarasutuse töötaja

Lepingut ei kohaldata diplomaatilise esinduse ega konsulaarasutuse töötaja rahalistele soodustustele, mis on ette nähtud rahvusvahelise õiguse üldtunnustatud normide ja erikokkulepete alusel.

Artikkel 27
Lepingu jõustumine

1. Lepinguosalised riigid edastavad teineteisele diplomaatiliste kanalite kaudu kirjaliku teate lepingu jõustumiseks vajaliku riigisisese menetluse lõpetamise kohta.

2. Leping jõustub lõikes 1 nimetatud hilisema teate kättesaamise kuupäeval ja seda kohaldatakse mõlemas lepinguosalises riigis:

a) lepingu jõustumisele järgneva kalendriaasta 1. jaanuarist saadud tulult kinnipeetava maksu suhtes;

b) lepingu jõustumisele järgneva kalendriaasta 1. jaanuaril või hiljem algaval majandusaastal saadud tulult tasutava muu maksu suhtes.

Artikkel 28
Lepingu lõpetamine

Leping on jõus, kuni lepinguosaline riik selle lõpetab. Lepinguosaline riik võib lõpetada lepingu, teatades sellest diplomaatiliste kanalite kaudu vähemalt kuus kuud enne kalendriaasta lõppu, kuid mitte enne, kui lepingu jõustumisest on möödunud viis aastat. Sel juhul ei kohaldata lepingut:

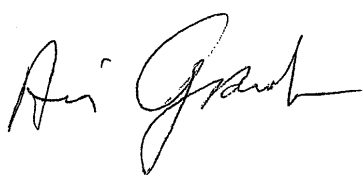
a) teate edastamisele järgneva kalendriaasta 1. jaanuarist saadud tulult kinnipeetava maksu suhtes;

b) teate edastamisele järgneva kalendriaasta 1. jaanuaril või hiljem algaval maksustamisperioodil saadud tulult tasutava muu maksu suhtes.

Koostatud 29. juunil 2009. aastal Tallinnas kahes eksemplaris eesti, heebrea ja inglise keeles; tekstid on võrdselt autentsed. Tõlgendamiserinevuse korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi valitsuse nimel

Iisraeli Riigi valitsuse nimel



PROTOKOLL

Eesti Vabariigi ja Iisraeli Riigi vahelise tulumaksudega topeltmaksustamise vältimise ning maksudest hoidumise tõkestamise lepingu allakirjutamisel on pooled kokku leppinud järgmises, mis moodustab lepingu lahutamatu osa.

1. Artikli 4 lõike 3 suhtes

a) Kui isik on mõlema lepinguosalise riigi resident ja lepinguosaliste riikide pädevad ametiisikud püüavad küsimust lahendada vastastikuse kokkuleppe teel, võetakse arvesse isiku kõrgeima juhtimisorgani asukoht ja isiku asutamise koht ning muud asjaomased tegurid; see ei kehti füüsilise isiku kohta.

b) Lõiget 3 kohaldatakse, kuni Eesti õiguses ei ole kõrgeima juhtimisorgani asukoht residentsuse määramise kriteerium. Sellise kriteeriumi kehtestamisel teavitab Eesti pädev ametiisik kohe Iisraeli pädevat ametiisikut ja lõike 3 asemel kohaldatakse alljärgnevaid sätteid lepinguosaliste riikide pädevate ametiisikute kindlaks määratud varaseimast võimalikust kuupäevast alates:

„3. Kui isik on lõike 1 kohaselt mõlema lepinguosalise riigi resident, siis on ta selle riigi resident, kus asub isiku kõrgeim juhtimisorgan; see ei kehti füüsilise isiku kohta."

2. Artikli 15 suhtes

Artiklit 15 ei kohaldata tasu suhtes, mida juhatuse või selles artiklis viidatud muu organi liige saab ülesannete täitmise eest, mis ei kuulu juhatuse või muu sellise organi liikme ülesannete hulka.

3. Maksudest hoidumise või vältimise tõkestamine

See leping ei takista lepinguosalisel riigil oma õiguse kohaldamist maksudest hoidumise või vältimise tõkestamiseks.

Koostatud 29. juunil 2009. aastal Tallinnas kahes eksemplaris eesti, heebrea ja inglise keeles; tekstid on võrdselt autentsed. Tõlgendamiserinevuse korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi valitsuse nimel

Iisraeli Riigi valitsuse nimel

פרוטוקול

בעת החתימה על האמנה בין הרפובליקה של אסטוניה לבין מדינת ישראל בדבר מניעת כפל מס ומניעת התחמקות ממס לגבי מסים על הכנסה, החתומים מטה הסכימו על ההוראות הבאות אשר יהוו חלק בלתי נפרד מהאמנה:

1. **לסעיף 4 פסקה 3**

(א) מקום שאדם שאינו יחיד הוא תושב שתי המדינות המתקשרות והרשויות המוסמכות מנסות ליישב את השאלה בהסכמה הדדית, הן יביאו בחשבון גורמים כגון מקום הניהול הממשי, מקום ההתאגדות או הכינון בדרך אחרת, וכל גורם אחר הנוגע בדבר.

(ב) מובן כי הוראות פסקה 3 חלות כל עוד אין משתמשים באמת המידה של מקום הניהול הממשי לקביעת מקום המושב לפי החקיקה הפנימית של אסטוניה. במקרה של יישום אמת מידה כאמור, יודיעו הרשויות המוסמכות של אסטוניה לרשויות המוסמכות של ישראל ברגע שאמת מידה כאמור תיושם, וההוראות הבאות תהיינה בנות החלה במקום הוראות פסקה 3 מתאריך מוקדם ככל האפשר שיקבעו שתי המדינות המתקשרות:

"3. מקום שמכוח הוראות פסקה 1 אדם שאינו יחיד הינו תושב שתי המדינות המתקשרות, כי אז יראוהו כתושב המדינה שבה נמצא מקום הניהול הממשי שלו.

2. **לסעיף 15**

מובן כי סעיף 15 לא יחול על גמול כלשהו ששולם לחבר של הנהלה או גוף כלשהם הנזכרים בסעיף זה ביחס לביצוע כל תפקיד שאינו תפקידו כחבר הנהלה כאמור.

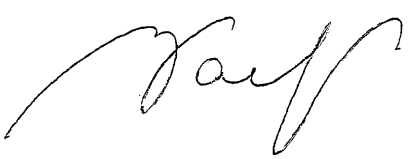
3. ***מניעת התחמקות או השתמטות ממס***

אמנה זו לא תמנע ממדינה מתקשרת להחיל את הדין הפנימי שלה על מניעת התחמקות או השתמטות ממס.

נעשה בשני עותקים ב טאלין ביום 29 ב יולי 2009, שהוא יום רביעי, בשפות אסטונית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלים בין הנוסחים, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה של אסטוניה

בשם ממשלת מדינת ישראל



סעיף 28
סיום

אמנה זו תישאר בתוקף עד שאחת המדינות המתקשרות תביא אותה לידי סיום. כל מדינה מתקשרת רשאית להביא את האמנה לידי סיום, בצינורות הדיפלומטיים, על ידי מתן הודעה על סיום בכתב שישה חודשים לפחות לפני תום כל שנת לוח. במקרה כאמור, תחדל האמנה להיות בת תוקף בשתי המדינות המתקשרות:

א) בזיקה למסים המנוכים במקור, על הכנסה הנצמחת ביום הראשון של חודש ינואר של שנת הלוח שלאחר השנה שבה נמסרה ההודעה, או אחרי יום זה.

ב) בזיקה למסים אחרים, על הכנסה שאפשר לחייב בהם בכל שנת מס המתחילה ביום הראשון של חודש ינואר של שנת הלוח שלאחר השנה שבה נמסרה ההודעה, או אחרי יום זה.

ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין, חתמו על אמנה זו.

נעשה בשני עותקים ב טאלין ביום 29 ב מאי 2009, שהוא בשפת אסטונית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלים בין הנוסחים, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה של אסטוניה

בשם ממשלת מדינת ישראל

4. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות רשאיות להתקשר במישרין זו עם זו, כולל באמצעות ועדה משותפת המורכבת מעצמן או מנציגיהן, למטרות השגת הסכם כמשמעותו בפסקאות הקודמות.

סעיף 25
חילופי מידע

1. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יחליפו ביניהן מידע ככל שיהיה דרוש לביצוע הוראותיה של אמנה זו או של החוקים הפנימיים של המדינות המתקשרות הנוגעים למסים המכוסים על ידי אמנה זו, במידה שהחיוב במס לפיהם אינו מנוגד לאמנה. חילופי המידע אינם מוגבלים על ידי סעיף 1. כל מידע שקיבלה מדינה מתקשרת, יראו אותו כסודי, באותו אופן כמו מידע שהתקבל לפי הדינים הפנימיים של אותה מדינה, ויגלו אותו רק לבני אדם או לרשויות (לרבות בתי משפט וגופים מינהליים) המעורבים בשומתם או בגבייתם של המסים הנדונים באמנה זו, באכיפתם, בהעמדה לדין בשלהם או בהכרעה בערעורים בקשר אליהם. בני האדם או הרשויות האמורים ישתמשו במידע רק למטרות האמורות. הם יהיו רשאים לחשוף את המידע בהליכים ציבוריים של בית משפט או בהחלטות שיפוטיות.

2. בשום מקרה אין לפרש את הוראות פסקה 1 כמטילות על מדינה מתקשרת את החובה:

א) לנקוט אמצעים מינהליים המנוגדים לחוקים או לנוהג המינהלי של אותה מדינה מתקשרת או של המדינה המתקשרת האחרת;

ב) לספק מידע שאינו בר השגה לפי הדינים או במהלך הדברים הרגיל של המינהל באותה מדינה מתקשרת או במדינה המתקשרת האחרת;

ג) לספק מידע העשוי לגלות סוד מסחרי, עסקי, תעשייתי או מקצועי, או תהליך מסחרי, או מידע, אשר גילויים עשוי לעמוד בסתירה לתקנת הציבור.

סעיף 26
חברי משלחות דיפלומטיות ונציגויות קונסולריות

אין באמנה זו דבר שיפגע בזכויות הפיסקליות של חברי משלחות דיפלומטיות או נציגויות קונסולריות לפי הכללים הכלליים של המשפט הבינלאומי או לפי הוראות שבהסכמים מיוחדים.

סעיף 27
כניסה לתוקף

1. המדינות המתקשרות יודיעו זו לזו בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, כי ההליכים הנדרשים על פי הדין שלהן לכניסתה של אמנה זו לתוקף הושלמו.

2. האמנה תיכנס לתוקף בתאריך קבלתה של המאוחרת מבין ההודעות הנזכרות בפסקה 1 ולהוראותיה יהיה תוקף בשתי המדינות המתקשרות:

א) בזיקה למסים המנוכים במקור, על הכנסה הנצמחת ביום הראשון של ינואר של שנת הלוח שלאחר השנה שבה נכנסה האמנה לתוקף, או אחרי יום זה;

ב) בזיקה למסים אחרים, על מסים שאפשר לחייב בהם בכל שנת מס המתחילה ביום הראשון של ינואר של שנת הלוח שלאחר השנה שבה נכנסה האמנה לתוקף, או אחרי יום זה.

3. מקום שבהתאם להוראה כלשהי באמנה זו הכנסה הנצמחת על ידי תושב של מדינה מתקשרת פטורה ממס באותה מדינה, מדינה כאמור רשאית בכל זאת, בחשבה את סכום המס על יתרת הכנסתו של התושב האמור, להביא בחשבון את ההכנסה הפטורה.

סעיף 23
אי-אפליה

1 אזרחיה של מדינה מתקשרת לא יהיו כפופים במדינה המתקשרת האחרת לכל מיסוי או לכל דרישה הקשורה במיסים, השונים או מכבידים יותר מהמסים ומהדרישות הקשורות בהם, שאזרחי אותה מדינה מתקשרת אחרת כפופים להם, או עלולים להיות כפופים להם באותן נסיבות, בעיקר בזיקה לתושבות.

2. המס על מוסד קבע שיש למיזם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת לא יוטל באותה מדינה אחרת בצורה פחות נוחה מהמיסוי המוטל על מיזמים של אותה מדינה אחרת העוסקים באותן פעילויות.

3. למעט מקום שחלות הוראות פסקה 1 לסעיף 9, פסקה 8 לסעיף 11 או פסקה 5 לסעיף 12, ריבית, תמלוגים, ותשלומים אחרים שמשלם מיזם של מדינה מתקשרת לתושב של המדינה המתקשרת האחרת, יהיו, לעניין קביעת הרווחים החייבים במס של מיזם כאמור, ניתנים לניכוי לפי אותם תנאים כאילו שולמו לתושב של המדינה הנזכרת ראשונה.

4. מיזמים של מדינה מתקשרת, שהבעלות או השליטה על הונם נתונה באופן מלא או חלקי, במישרין או בעקיפין, בידי תושב אחד או יותר של המדינה המתקשרת האחרת, לא יהיו כפופים במדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה לכל מיסוי או לכל דרישה הקשורה במיסים, השונים או מכבידים יותר מהמיסים ומהדרישות הקשורות בהם שמיזמים דומים אחרים של המדינה הנזכרת ראשונה כפופים או עשויים להיות כפופים להם.

5. סעיף זה לא יתפרש כמחייב מדינה מתקשרת להעניק לתושבי המדינה המתקשרת האחרת הטבות אישיות, הקלות והנחות כלשהן למטרות מס, מסיבות של מעמד אזרחי או חובות משפחה, שהיא מעניקה לתושביה.

סעיף 24
נוהל הסכמה הדדית

1. מקום שאדם סבור שהפעולות של אחת המדינות המתקשרות, או שתיהן, גורמות או עתידות לגרום לו חיוב במס שלא בהתאם להוראות אמנה זו, הוא רשאי, בלי שים לב לתרופות הנתונות לו לפי דיניהן הפנימיים של מדינות אלה, להביא את עניינו בפני הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת שהוא תושבה או, אם המקרה בא בגדר פסקה 1 לסעיף 23, של המדינה המתקשרת שהוא אזרחה. יש להביא את העניין בתוך שלוש שנים מההודעה הראשונה על הפעולה שהביאה לידי חיוב במס שלא בהתאם להוראות האמנה.

2. הרשות המוסמכת תשתדל, אם ההתנגדות נראית לה מוצדקת, ואם אין באפשרותה להגיע לפתרון מספק בעצמה, ליישב את העניין בהסכמה הדדית עם הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת האחרת, במגמה למנוע חיוב במס שלא בהתאם לאמנה. הסכם יושג בתוך פרק זמן של שנתיים אחרי שהשאלה הועלתה רשמית על ידי הרשות המוסמכת האחרת וההסכם יישום על אף כל מגבלת זמן שבדין הפנימי של המדינות המתקשרות.

3. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות ישתדלו ליישב בהסכמה הדדית כל קושי או ספק בדבר פרשנותה או החלתה של האמנה. הן רשאיות גם להיוועץ יחדיו לשם מניעת כפל מס במקרים שלגביהם אין הוראה באמנה זו.

או מחקר כאמור. אולם פסקה זו תחול רק על תקופה שאינה עולה על שנתיים מתאריך ביקורו הראשון של היחיד במדינה הנזכרת ראשונה למטרה האמורה.

2. הוראות סעיף זה לא יחולו על הכנסה ממחקר אם המחקר האמור מתבצע לא לטובת הציבור, אלא לתועלתו הפרטית של אדם.

סעיף 21
הכנסה אחרת

1. פריטי הכנסה של תושב מדינה מתקשרת, באשר הם נצמחים, אשר לא טופלו בסעיפים הקודמים של אמנה זו, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה.

2. הוראות פסקה 1 לא יחולו על הכנסה שאינה הכנסה ממקרקעין כהגדרתה בפסקה 2 לסעיף 6, אם מקבל ההכנסה האמורה, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה מתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא בה, והזכות או הרכוש שביחס אליהם משולמת ההכנסה קשורים בפועל לאותו מוסד קבע. במקרה זה יחולו הוראות סעיף 7.

סעיף 22
ביטול כפל מס

1. במקרה של תושב אסטוניה יימנע כפל מס כלהלן:

א) מקום שתושב אסטוניה מפיק הכנסה אשר, בהתאם להוראות אמנה זו, חייבה במס בישראל. אסטוניה, בכפוף להוראות פסקת משנה (ב), תפטור את ההכנסה האמורה ממס.

ב) מקום שתושב אסטוניה מפיק הכנסה אשר, בהתאם להוראות:

(i) פסקת משנה (ב) לפסקה 2 לסעיף 10; או
(ii) פסקה 2 לסעיף 11

ניתן לחייב במס בישראל, אסטוניה תתיר כניכוי מהמס על הכנסתו של אותו תושב סכום השווה למס ששולם בישראל. אולם ניכוי כאמור לא יעלה על אותו חלק מהמס, כפי שחושב לפני מתן הניכוי, המיוחס לפריטי הכנסה כאמור הנצמחים מישראל.

2. במקרה של ישראל יבוטל כפל מס כלהלן:

א) מקום שתושב ישראל מפיק הכנסה אשר, בהתאם להוראות הסכם זה, חויבה במס באסטוניה, ישראל תתיר (בכפוף לדיני ישראל בנוגע למתן זיכוי בגין מסי חוץ, אשר לא ישפיעו על העיקרון הכללי הכלול בפסקה זו) כניכוי מהמס על הכנסתו של אותו תושב, סכום השווה למס ההכנסה ששולם עליה באסטוניה.

אולם בכל מקרה, ניכוי כאמור לא יעלה על אותו חלק ממס ההכנסה, כפי שחושב לפני מתן הניכוי, אשר ניתן לייחס להכנסה שניתן היה למסותה באסטוניה.

ב) מקום שהכנסה כאמור היא דיבידנד שמשלמת חברה תושבת אסטוניה לחברה תושבת ישראל ובבעלותה לא פחות מ-25 אחוז מהון המניות של החברה המשלמת את הדיבידנד, הניכוי יביא בחשבון את המס ששולם על ידי חברה זו ביחס להכנסתה ממנה חולק הדיבידנד.

סעיף 17
קיצבאות

1. בכפוף להוראות פסקה 2 לסעיף 18 לאמנה זו, קצבאות וגמול דומה אחר המשולמים לתושב מדינה מתקשרת תמורת עבודה בעבר, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה.

2. על אף הוראות פסקה 1 לסעיף זה, קיצבאות ותשלומים אחרים ששולמו בכפוף לחקיקה לביטוח סוציאלי של מדינה מתקשרת, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה.

סעיף 18
שירות ממשלתי

1. א) משכורות, שכר עבודה וגמול דומה אחר, למעט קצבה, ששולמו בידי מדינה מתקשרת או רשות מקומית שלה, ליחיד, בעד שירותים שניתנו לאותה מדינה או רשות, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה.

ב) ואולם, ניתן לחייב במס משכורות, שכר עבודה וגמול דומה אחר כאמור רק במדינה המתקשרת האחרת אם השירותים ניתנים באותה מדינה והיחיד הוא תושב אותה מדינה, והוא:

(i) אזרח של אותה מדינה; או
(ii) לא היה לתושב של אותה מדינה אך ורק לשם מתן השירותים.

2. א) כל קצבה המשולמת בידי מדינה מתקשרת או רשות מקומית שלה, או מתוך קרנות שנוצרו על ידן, ליחיד, בעד שירותים שניתנו לאותה מדינה או רשות, תהיה חייבת במס רק באותה מדינה.

ב) ואולם ניתן יהיה לחייב במס קצבה כזו רק במדינה המתקשרת האחרת אם היחיד הוא תושב ואזרח של אותה מדינה.

3. הוראות סעיפים 14, 15, 16 ו-17 יחולו על משכורות, שכר עבודה וגמול דומה אחר ועל קצבאות, בעד שירותים שניתנו בקשר עם עסק המתנהל בידי מדינה מתקשרת או רשות מקומית שלה.

סעיף 19
סטודנטים

תשלומים שסטודנט, חניך בעסקים או מתמחה, שהינו או היה מיד לפני ביקורו במדינה מתקשרת תושב של המדינה המתקשרת האחרת, והוא שוהה במדינה הנזכרת ראשונה רק למטרות חינוכו או הכשרתו, מקבל למטרות קיומו, חינוכו או הכשרתו לא יהיו חייבים במס באותה מדינה, בתנאי שהתשלומים האמורים נצמחו ממקורות שמחוץ לאותה מדינה.

סעיף 20
מרצים, מורים וחוקרים

1. מרצה, מורה או חוקר מדעי המבקר באחת המדינות המתקשרות למטרות הוראה או עיסוק במחקר באוניברסיטה, מכללה, בית ספר, או מוסד חינוכי אחר המוכר על ידי אותה מדינה, ואשר מיד לפני ביקור זה היה תושב של המדינה המתקשרת האחרת, יהיה חייב במס רק באותה מדינה אחרת על כל גמול על הוראה

או כלי טיס המופעלים בתעבורה הבינלאומית, או מטלטלין השייכים להפעלת אותם אוניות או כלי טיס, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה.

5. רווחים מהעברת כל נכס, זולת אלה הנזכרים בפסקאות 1, 2, 3 ו-4, יהיו חייבים במס רק במדינה המתקשרת שהמעביר הוא תושבה.

סעיף 14
הכנסה מתעסוקה

1. בכפוף להוראות סעיפים 15, 17 ו-18, משכורות, שכר עבודה וגמול דומה אחר שמקבל תושב מדינה מתקשרת תמורת עבודה, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה, אלא אם כן העבודה מבוצעת במדינה המתקשרת האחרת. בוצעה העבודה כאמור, ניתן לחייב במס את הגמול שנתקבל תמורתה באותה מדינה אחרת.

2. על אף הוראות פסקה 1, גמול שמקבל תושב מדינה מתקשרת תמורת עבודה המבוצעת במדינה המתקשרת האחרת, יהיה חייב במס רק במדינה הנזכרת ראשונה אם:

(א) המקבל שוהה במדינה האחרת לתקופה או לתקופות שאינן עולות ביחד על 183 ימים בכל תקופה של שנים עשר חודשים המתחילה או מסתיימת בשנת המס שבה מדובר; וכן
(ב) הגמול משולם על ידי מעביד שאינו תושב המדינה האחרת או מטעמו; וכן
(ג) בנטל תשלום הגמול לא נושא מוסד קבע שיש למעביד במדינה האחרת.

3. על אף ההוראות הקודמות של סעיף זה, גמול הנצמח ביחס לעבודה שבוצעה באוניה או בכלי טיס המופעלים בתעבורה בינלאומית ע"י מיזם של מדינה מתקשרת, ניתן לחייבו במס באותה מדינה.

סעיף 15
שכר חברי הנהלה

שכר דירקטורים ותשלומים דומים אחרים שהפיק תושב מדינה מתקשרת בתוקף תפקידו כחבר הדירקטוריון או כל גוף דומה של חברה שהיא תושבת המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.

סעיף 16
אמנים וספורטאים

1. על אף הוראות סעיפים 7 ו-14, הכנסה שהפיק תושב מדינה מתקשרת כבדרן, כגון אמן תיאטרון, קולנוע, רדיו או טלוויזיה, או כמוסיקאי, או כספורטאי, מפעילויותיו האישיות בתור שכזה, שבוצעו במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה במס באותה מדינה אחרת.

2. מקום שהכנסה ביחס לפעילויות אישיות שבוצעו בידי בדרן או ספורטאי בתור שכזה נצמחה לא לאותו בדרן או ספורטאי עצמו אלא לאדם אחר, ניתן לחייב הכנסה זו במס, על אף הוראות סעיפים 7 ו-14, במדינה המתקשרת שבה מבוצעות פעילויותיו של הבדרן או הספורטאי.

3. הוראות פסקאות 1 ו-2 לסעיף זה לא יחולו על הכנסה הנצמחת מפעילויות המבוצעות במדינה מתקשרת על ידי אמן או ספורטאי, אם הביקור באותה מדינה נתמך, כולו או רובו, על ידי קרנות ציבור של אחת המדינות המתקשרות האחרת או שתיהן או רשויות מקומיות שלהן, או על ידי מוסד המוכר על ידי אחת המדינות המתקשרות כמוסד ללא כוונת רווח. במקרה כזה ההכנסה תהיה ניתנת למיסוי בהתאם להוראות סעיף 7 או סעיף 14 לאמנה זו, לפי העניין.

8. מקום שמטעמי יחסים מיוחדים בין המשלם לבין בעל הזכות שביושר, או בין שניהם לבין אדם אחר, עולה סכום הריבית, בהתייחס לתביעת החוב שעליה הוא שולם, על הסכום שהמשלם והמקבל היו מסכימים עליו אילולא יחסים אלה, יחולו הוראות סעיף זה רק על הסכום הנזכר לאחרונה. במקרה כזה יישאר החלק העודף של התשלומים נתון למס בהתאם לדיניה של כל אחת מהמדינות המתקשרות, תוך התחשבות נאותה בשאר הוראותיה האחרות של אמנה זו.

סעיף 12
תמלוגים

1. תמלוגים שמקורם במדינה מתקשרת ושבעל הזכות שביושר להם הוא תושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס רק באותה מדינה אחרת.

2. המונח "תמלוגים" בסעיף זה פירושו תשלומים מכל סוג המתקבלים בעד השימוש, או הזכות לשימוש, בכל זכות יוצרים של יצירה ספרותית, אמנותית או מדעית, לרבות סרטי קולנוע, כל פטנט, סימן מסחר, מדגם או דוגמה, תכנית, נוסחה או תהליך סודיים, או עבור מידע הנוגע לניסיון תעשייתי, מסחרי או מדעי.

3. הוראות פסקה 1 לא יחולו אם בעל הזכות שביושר לתמלוגים, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקורם של התמלוגים באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, והזכות או הרכוש שבזיקה אליהם משתלמים התמלוגים קשורים בצורה ממשית באותו מוסד קבע או בסיס קבוע. במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7.

4. יראו תמלוגים כאילו מקורם במדינה מתקשרת כאשר המשלם הוא תושב של אותה מדינה. אולם, מקום שיש למשלם התמלוגים, בין אם הוא תושב אחת המדינות המתקשרות ובין אם לאו, מוסד קבע במדינה מתקשרת, אשר בקשר אליו נוצרה ההתחייבות לשלם את התמלוגים, ומוסד קבע זה נושא בנטל התמלוגים, יראו את התמלוגים כאילו מקורם במדינה מתקשרת שבה נמצא מוסד הקבע .

5. מקום שמחמת יחסים מיוחדים בין המשלם לבין בעל הזכות שביושר, או בין שניהם לבין אדם אחר, עולה סכום התמלוגים, בהתייחס לשימוש, לזכות או למידע שבעדם הם משתלמים, על הסכום שהמשלם ובעל הזכות שביושר היו מסכימים עליו אילולא יחסים אלה, יחולו הוראות סעיף זה רק על הסכום הנזכר לאחרונה. במקרה כזה יישאר החלק העודף של התשלומים נתון למס בהתאם לדיניה של כל אחת מן המדינות המתקשרות, תוך התחשבות נאותה בשאר הוראותיה של אמנה זו.

סעיף 13
רווחי הון

1. רווחים שהפיק תושב של מדינה מתקשרת מהעברת מקרקעין, הנזכרים בסעיף 6, והנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.

2. רווחים שמפיק תושב של מדינה מתקשרת מהעברת מניות או זכויות דומות שלמעלה מ-50 אחוזים מערכן נצמח במישרין או בעקיפין ממקרקעין הנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן למסותם באותה מדינה אחרת.

3. רווחים מהעברת מטלטלין המהווים חלק מנכסי העסק של מוסד קבע אשר יש למיזם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת, לרבות רווחים כאמור מהעברת אותו מוסד קבע, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.

4. רווחים שמפיק מיזם של מדינה מתקשרת המפעיל אוניות או כלי טיס בתעבורה בינלאומית מהעברת אוניות

6. מקום שחברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת מפיקה רווחים או הכנסה מהמדינה המתקשרת האחרת, לא תטיל מדינה מתקשרת אחרת זו מס כלשהו על הדיבידנדים המשתלמים בידי החברה, אלא במידה שאותם דיבידנדים משתלמים לתושב של אותה מדינה אחרת או במידה שזכות ההחזקה שבזיקה אליה משתלמים הדיבידנדים קשורה באופן ממשי למוסד קבע הנמצא באותה מדינה אחרת, ולא תחייב את רווחיה הבלתי מחולקים של החברה במס על רווחים בלתי מחולקים, גם אם הדיבידנדים המשתלמים או הרווחים הבלתי מחולקים מורכבים, כולם או חלקם, מרווחים או מהכנסה שמקורם במדינה אחרת כאמור.

סעיף 11
ריבית

1. ריבית שמקורה במדינה מתקשרת והמשתלמת לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה במס באותה מדינה אחרת.

2. אולם, ניתן לחייב ריבית כאמור במס במדינה המתקשרת שבה היא נצמחת ובהתאם לדיני אותה מדינה, אך אם בעל הזכות שבישר לריבית הוא תושב המדינה המתקשרת האחרת, המס שיוטל כך לא יעלה על 5 אחוזים מהסכום ברוטו של הריבית.

3. על אף הוראות פסקאות 1 ו-2 לסעיף זה, ריבית הנצמחת במדינה מתקשרת תהיה פטורה ממס באותה מדינה אם היא משתלמת:

(א) לממשלת המדינה המתקשרת האחרת או לרשות מקומית או לבנק המרכזי שלה ביחס להלוואה, תביעת חוב או אשראי כלשהם שנותן כל גוף כאמור;

(ב) ביחס להלוואה, תביעת חוב או אשראי שמוסד למימון או לביטוח סחר בינלאומי, הנמצא בבעלות מלאה של המדינה המתקשרת האחרת, מעניק או ערב להם;

(ג) לקרן פנסיה או מוסד דומה אחר המספק הסדרי פנסיה ליחידים לשם הבטחת הטבות לגיל פרישה, כאשר קרן פנסיה או מוסד דומה כאמור מוקם ומפוקח בהתאם לחוקי המדינה האחרת.

4. הוראות פסקאות 1 ו-2 לא יחולו אם ריבית הנצמחת במדינה מתקשרת משתלמת לתושב של המדינה המתקשרת האחרת שהוא הבעלים שבישר של הריבית, וריבית כאמור משולמת ביחס לחוב שנצמח במכירה באשראי, על ידי אותו תושב, של סחורה, או ציוד תעשייתי, מסחרי או מדעי לתושב של המדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה. במקרה כאמור יחולו הוראות סעיף 7 לאמנה זו.

5. המונח "ריבית" בסעיף זה פירושו הכנסה מתביעות חוב מכל סוג, בין שהן מובטחות במשכנתא ובין אם לאו, בין שהן נושאות זכות להשתתף ברווחי החייב ובין אם לאו, ובמיוחד הכנסה מבטוחות ממשלתיות והכנסה משטרי חוב או מאיגרות חוב, לרבות פרמיות ופרסים הקשורים בבטוחות, שטרי חוב או איגרות חוב אלה. המונח "ריבית" לא יכלול כל הכנסה המטופלת כדיבידנד בהתאם להוראות סעיף 10. לא יראו קנסות המוטלים בשל איחור בתשלום כריבית לעניין סעיף זה.

6. הוראות פסקאות 1, 2 ו-3 לא יחולו אם בעל הזכות שבישר לריבית, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נצמחת הריבית, באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, ותביעת החוב שבזיקה אליה משתלמת הריבית קשורה באופן ממשי למוסד קבע כאמור. במקרה כאמור יחולו הוראות סעיף 7.

7. יראו ריבית כאילו מקורה במדינה מתקשרת, כאשר המשלם הוא תושב של אותה מדינה. אולם מקום שיש למשלם הריבית, בין אם הוא תושב מדינה מתקשרת ובין אם לאו, מוסד קבע באחת המדינות אשר בקשר אליו נוצרה ההתחייבות בשלה משתלמת הריבית, ומוסד קבע זה נושא בנטל הריבית, יראו את הריבית כאילו מקורה במדינה שבה נמצא מוסד הקבע.

(א) שמיזם של מדינה מתקשרת משתתף, במישרין או בעקיפין, בניהול, בשליטה או בהון של מיזם של המדינה המתקשרת האחרת, או

(ב) שאותם בני אדם משתתפים, במישרין או בעקיפין, בניהול, בשליטה או בהון של מיזם של מדינה מתקשרת ושל מיזם של המדינה המתקשרת האחרת,

ובכל אחד מהמקרים נקבעו או הוטלו ביחסים המסחריים או הכספיים בין שני המיזמים, תנאים שונים מאלה שהיו נקבעים בין מיזמים בלתי תלויים, הרי כל הרווחים שאלמלא התנאים הללו היו נצמחים לאחד המיזמים ובשל אותם תנאים לא נצמחו, מותר לכלול אותם ברווחי אותו מיזם ולהטיל עליהם מס בהתאם.

2. מקום שמדינה מתקשרת כוללת ברווחי מיזם של אותה מדינה - ומטילה עליהם מס בהתאם - רווחים שעליהם חויב מיזם של המדינה המתקשרת האחרת במס באותה מדינה מתקשרת אחרת, והרווחים שנכללו כך הם רווחים שהיו נצמחים למיזם של המדינה הנזכרת ראשונה לו היו התנאים בין שני המיזמים זהים לאלה שהיו נקבעים בין מיזמים עצמאיים, כי אז אותה מדינה אחרת תבצע התאמה נאותה בסכום המס שהוטל בה על רווחים אלה, אם נראה לה שהתאמה זו מוצדקת. בקביעת התאמה כאמור, תהיה התחשבות נאותה בהוראות האחרות של אמנה זו, והרשויות המוסמכת של המדינות המתקשרות תיוועצנה זו בזו לפי הצורך.

סעיף 10
דיבידנדים

1. דיבידנדים ששילמה חברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.

2. אף על פי כן ניתן לחייב במס דיבידנדים כאלה גם במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום מושב החברה המשלמת, ולפי דיני אותה מדינה, אולם, אם בעל הזכות שביושר לדיבידנדים הוא תושב המדינה המתקשרת האחרת, המס שיוטל כך לא יעלה על:

(א) 0 אחוזים מהסכום ברוטו של הדיבידנדים אם בעל הזכות שביושר הוא חברה (שאיננה שותפות) המחזיקה במישרין 10 אחוזים ומעלה מהון החברה המשלמת את הדיבידנדים;

(ב) 5 אחוזים מהסכום ברוטו של הדיבידנדים בכל המקרים האחרים.

3. על אף הוראות פסקאות 1 ו-2 לסעיף זה, דיבידנדים ששילמה חברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת יהיו פטורים ממס באותה מדינה אם הם משתלמים:

(א) לממשלת המדינה המתקשרת האחרת או לרשות מקומית או לבנק המרכזי שלה;

(ב) לקרן פנסיה או מוסד דומה אחר המספק הסדרי פנסיה ליחידים לשם הבטחת הטבות לגיל פרישה, כאשר קרן פנסיה או מוסד דומה כאמור מוקם ומפוקח בהתאם לחוקי המדינה האחרת.

4. המונח "דיבידנדים" בסעיף זה פירושו הכנסה ממניות, אשר אינן תביעות חוב, המשתתפות ברווחים, וכן הכנסה מזכויות אחרות הכפופה לאותו יחס לעניין מיסוי כהכנסה ממניות לפי חוקי המדינה שבה נמצא מושבה של החברה המבצעת את החלוקה.

5. הוראות פסקאות 1 ו-2 לא יחולו אם בעל הזכות שביושר לדיבידנדים, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקום מושבה של החברה המשלמת את הדיבידנדים, באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, וזכות ההחזקה שבזיקה אליה משתלמים הדיבידנדים קשורה באופן ממשי באותו מוסד קבע. במקרה כאמור יחולו הוראות סעיף 7.

דרך אחרת.

4. הוראות פסקאות 1 ו-3 יחולו גם על הכנסה ממקרקעין של מיזם.

סעיף 7
רווחי עסקים

1. רווחים של מיזם של מדינה מתקשרת יהיו חייבים במס רק באותה מדינה, אלא אם כן המיזם מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא שם. אם המיזם מנהל עסקים כאמור לעיל, ניתן לחייב במס במדינה האחרת את רווחי העסקים של המיזם, אולם רק אותו חלק מהם שניתן לייחסו לאותו מוסד קבע.

2. בכפוף להוראות פסקה 3, מקום שמיזם של מדינה מתקשרת מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, ייחסו בכל מדינה מתקשרת לאותו מוסד קבע את הרווחים שהיו צפויים לו אילו היה זה מיזם נבדל ונפרד העוסק בפעילויות זהות או דומות, בתנאים זהים או דומים, ומקיים קשרים באופן בלתי תלוי לחלוטין עם המיזם שהוא מוסד קבע שלו.

3. בקביעת רווחי מוסד קבע, יותר ניכוין של ההוצאות שהוצאו למטרות מוסד הקבע, לרבות הוצאות הנהלה ומינהל כללי שהוצאו כך, בין במדינה שבה נמצא מוסד הקבע ובין במקום אחר.

4. במידה שהיה נהוג במדינה מתקשרת לקבוע את הרווחים שיש לייחסם למוסד קבע על בסיס של ייחוס כלל רווחי המיזם לחלקיו השונים, לא ימנע האמור בפסקה 2 מאותה מדינה מתקשרת לקבוע את רווחי החייבים במס לפי שיטת הייחוס שנהוגה בה; ואולם, יש לאמץ שיטת ייחוס כזאת שתביא לתוצאות התואמות את העקרונות שנקבעו בסעיף זה.

5. לא ייוחסו רווחים למוסד קבע מטעם זה בלבד שאותו מוסד קבע קנה טובין או סחורה בשביל המיזם.

6. לעניין הפסקאות הקודמות, ייחוס הרווחים למוסד הקבע ייקבע בהתאם לאותה שיטה מדי שנה בשנה, אלא אם כן ישנה סיבה טובה ומספקת לנהוג אחרת.

7. מקום שנכללים ברווחים פריטי הכנסה הנידונים בנפרד בסעיפים אחרים של אמנה זו, כי אז לא יגרעו הוראות סעיף זה מהוראות אותם סעיפים.

סעיף 8
ספנות והובלה ואווירית

1. רווחי מיזם של מדינה מתקשרת מהפעלת ספינות או כלי טיס בתעבורה בינלאומית יהיו חייבים במס רק באותה מדינה.

2. הוראות פסקה 1 יחולו גם על רווחים מהשתתפות בקרן משותפת, בעסק משותף או בסוכנות הפעלה בין-לאומית.

סעיף 9
מיזמים משולבים

1. מקום:

(א) מקום הנהלה;
(ב) סניף;
(ג) משרד;
(ד) בית חרושת;
(ה) בית מלאכה; וכן
(ו) מכרה, באר נפט או באר גז, מחצבה או כל מקום אחר להפקה של משאבים טבעיים.

3. אתר בנייה או פרויקט של בנייה או התקנה או מהווים מוסד קבע רק אם הם נמשכים שנים עשר חודשים ומעלה.

4. על אף ההוראות הקודמות של סעיף זה, המונח "מוסד קבע" יראוהו כאילו אינו כולל:

(א) שימוש במתקנים אך ורק לצורכי אחסנה, תצוגה או מסירה של טובין או של סחורה השייכים למיזם;
(ב) החזקת מלאי של טובין או של סחורה השייכים למיזם, אך ורק לצורכי אחסון, תצוגה או מסירה;
(ג) החזקת מלאי של טובין או של סחורה השייכים למיזם, אך ורק לשם עיבודם על ידי מיזם אחר;
(ד) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק לשם רכישת טובין או סחורה, או לשם איסוף מידע, עבור המיזם;
(ה) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק למטרות ביצוע, עבור המיזם, כל פעילות אחרת שטיבה הכנה או עזר;
(ו) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק לצורך צירוף כלשהו של פעילויות המאוזכרות בפסקאות משנה (א) עד (ה), ובלבד שהפעילות הכוללת של מקום העסקים הקבוע הנובעת מצירוף זה טיבה הכנה או עזר.

5. על אף הוראות פסקאות 1 ו-2, מקום שאדם - שאינו סוכן בעל מעמד עצמאי שפסקה 6 חלה עליו - פועל בשם מיזם, ויש לו סמכות במדינה מתקשרת לחתום על חוזים בשם המיזם והוא משתמש בה בקביעות, יראו את המיזם כאילו יש לו מוסד קבע במדינה זו ביחס לכל הפעילויות שאותו אדם מקבל על עצמו מטעם המיזם, אלא אם כן פעילויות האדם האמור מוגבלות לאלה הנזכרות בפסקה 4, אשר אילו בוצעו ממקום עסקים קבוע לא היו הופכות את מקום העסקים הקבוע הזה למוסד קבע לפי הוראות אותה פסקה.

6. מיזם לא ייראה כבעל מוסד קבע במדינה מתקשרת רק מפני שהוא מנהל עסקים באותה מדינה באמצעות מתווך, עמיל כללי או כל סוכן אחר בעל מעמד בלתי תלוי, ובלבד שבני אדם אלה פועלים במהלך הרגיל של עסקיהם.

7. העובדה שחברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת שולטת בחברה שהיא תושבת המדינה המתקשרת האחרת או נשלטת על ידה, או שהיא מנהלת עסקים באותה מדינה אחרת (אם באמצעות מוסד קבע ואם בדרך אחרת), לא יהיה בה, כשלעצמה, כדי להקנות לחברה אחת מעמד של מוסד קבע של האחרת.

סעיף 6
הכנסה ממקרקעין

1. הכנסה שמפיק תושב מדינה מתקשרת ממקרקעין (לרבות הכנסה מחקלאות או ייעור) הנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה במס באותה מדינה אחרת.

2. למונח "מקרקעין" תהיה המשמעות שיש לו לפי דין המדינה המתקשרת שבה נמצאים המקרקעין הנדונים. המונח יכלול, בכל מקרה, נכסים הנלווים למקרקעין, אופציות או זכויות דומות ביחס למקרקעין, משק חי וציוד המשמשים בחקלאות ובייעור, זכויות שחלות עליהן הוראות הדין הכללי הדן במקרקעין, זכות ההנאה מפירות מקרקעין וזכויות לתשלומים משתנים או קבועים כתמורה בעד עיבוד, או הזכות לעבד, מרבצי מינרלים, מקורות ואוצרות טבע אחרים. ספינות, אוניות וכלי טיס לא ייראו כמקרקעין.

3. הוראות פסקה 1 יחולו על הכנסה המופקת משימוש ישיר במקרקעין, מהשכרתם או משימוש במקרקעין בכל

(ז) המונח "תעבורה בינלאומית" פירושו כל הובלה בספינה או בכלי טיס המופעלים בידי מיזם של מדינה מתקשרת, למעט כאשר הספינה או כלי הטיס מופעלים אך ורק בין מקומות שבתוך המדינה המתקשרת האחרת;

(ח) המונח "רשות מוסמכת" פירושו:

(i) באסטוניה: שר האוצר או נציגו המוסמך;

(ii) בישראל: שר האוצר או נציגו המוסמך;

(ט) המונח "אזרח" פירושו:

(i) כל יחיד שהוא בעל אזרחות של מדינה מתקשרת;

(ii) כל יישות משפטית, שותפות או התאגדות שמעמדם ככאלה נובע מהחוקים התקפים במדינה מתקשרת;

(י) המונח "עסק" כולל ביצוע שירותים מקצועיים ופעילויות אחרות בעלות אופי עצמאי.

2. מבחינת יישום הוראות האמנה בכל עת על ידי מדינה מתקשרת, כל מונח שלא הוגדר בה, יפורש בהתאם למשמעות שניתנת לו באותה עת לפי חוקי אותה מדינה החלים על המסים עליהם האמנה חלה, אלא אם כן משתמע אחרת מן ההקשר, ותינתן עדיפות לפרשנות הניתנת לאותם מונחים בחוקי המס של אותה מדינה לעומת הפרשנות הניתנת להם לפי חוקים אחרים של אותה מדינה.

סעיף 4
תושב

1. למטרות אמנה זו, המונח "תושב מדינה מתקשרת" פירושו כל אדם, אשר לפי דיני אותה מדינה נתון בה למס מכוח מקום מושבו, מקום מגוריו, מקום ניהולו, מקום התאגדותו או כל מבחן אחר מסוג דומה, וכולל גם את המדינה וכל רשות מקומית שלה. אולם מונח זה אינו כולל אדם הנתון למס באותה מדינה רק לגבי הכנסה ממקורות שבאותה מדינה.

2. מקום שמכוח הוראות פסקה 1 יחיד הינו תושב שתי המדינות המתקשרות, ייקבע מעמדו כלהלן:

(א) יראוהו רק כתושב המדינה שבה עומד לרשותו בית קבע;

(ב) אם עומד לרשותו בית קבע בשתי המדינות, או אם לא עומד לרשותו בית קבע באף אחת מהמדינות, יראוהו רק כתושב המדינה שבה שיחסיו האישיים והכלכליים עמה הדוקים יותר (מרכז האינטרסים החיוניים);

(ג) אם לא ניתן לקבוע באיזו מדינה נמצא מרכז האינטרסים החיוניים שלו, יראוהו רק כתושב המדינה שבה הוא נוהג לגור;

(ד) אם הוא נוהג לגור בשתי המדינות או אף לא באחת מהן, יראוהו רק כתושב המדינה שהוא אזרחה;

(ה) אם הוא אזרח של שתי המדינות המתקשרות או אף לא של אחת מהן, הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יישבו את השאלה בהסכמה הדדית.

3. מקום שמכוח הוראות פסקה 1 אדם שאינו יחיד הינו תושב שתי המדינות המתקשרות, ישתדלו הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות ליישב את השאלה בהסכמה הדדית.

סעיף 5
מוסד קבע

1. למטרות אמנה זו, המונח "מוסד קבע" פירושו מקום עסקים קבוע שבאמצעותו מתנהלים עסקי מיזם, כולם או חלקם.

2. המונח "מוסד קבע" כולל במיוחד:

סעיף 1
בני אדם נדונים

אמנה זו תחול על בני אדם שהם תושבי אחת המדינות המתקשרות או שתיהן.

סעיף 2
המסים הנדונים

1. אמנה זו תחול על מסים על הכנסה המוטלים מטעם מדינה מתקשרת או הרשויות המקומיות שלה, ללא התחשבות בדרכי הטלתם.

2. יראו כמסים על הכנסה את כל המסים המוטלים על סך כל ההכנסה, או על חלקים מההכנסה, לרבות מסים על רווחים מהעברת מטלטלין או מקרקעין.

3. המסים הקיימים שעליהם תחול האמנה הם בעיקר:

א) באסטוניה: מס ההכנסה;
ב) בישראל:
(i) מס הכנסה ומס חברות (לרבות מס על רווחי הון); וכן
(ii) המס המוטל על רווחים מהעברת מקרקעין לפי חוק מיסוי מקרקעין.

4. אמנה זו תחול גם על מסים זהים או דומים בעיקרם שיוטלו לאחר תאריך חתימת אמנה זו, בנוסף למסים הקיימים או במקומם. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יודיעו זו לזו על שינויים משמעותיים שנעשו בדיני המסים הנוגעים שלהן.

סעיף 3
הגדרות כלליות

1. למטרות אמנה זו, אלא אם כן משתמע אחרת מן ההקשר:

(א) המונח "אסטוניה" פירושו הרפובליקה של אסטוניה, ובמשמעותו הגיאוגרפית, שטחה של אסטוניה וכל שטח אחר הצמוד לים הטריטוריאלי של אסטוניה שבו לפי חוקי אסטוניה ובהתאם למשפט הבינלאומי, ניתן לממש את זכויותיה של אסטוניה ביחס לקרקע הים ולתת-הקרקע ולמשאבים הטבעיים שלהם;
(ב) המונח "ישראל" פירושו מדינת ישראל, ובמשמעותו הגיאוגרפית הוא כולל את השטח שעליו יש לממשלת מדינת ישראל זכויות מיסוי, כולל הים הטריטוריאלי שלה, וכן האזורים הימיים הצמודים לגבול החיצוני של הים הטריטוריאלי, כולל קרקע הים ותת-הקרקע שעליהם מדינת ישראל, בהתאם למשפט הבינלאומי ולדיני מדינת ישראל, ממשת את הזכויות הריבוניות שלה או זכויות אחרות וסמכות שיפוט;
(ג) המונח "אדם" כולל יחיד, חברה וכל חבר בני אדם אחר;
(ד) המונח "חברה" פירושו כל תאגיד או כל ישות הנחשבת כתאגיד לצרכי מס;
(ה) המונח "מיזם" חל על ניהול כל עסק;
(ו) המונחים "מיזם של מדינה מתקשרת" ו"מיזם של המדינה המתקשרת האחרת" פירושם, בהתאמה, מיזם המנוהל בידי תושב של מדינה מתקשרת ומיזם המנוהל בידי תושב של המדינה המתקשרת האחרת;

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

אמנה

בין

הרפובליקה של אסטוניה

לבין

מדינת ישראל

בדבר מניעת כפל מס ומניעת התחמקות ממסים

בזיקה למסים על הכנסה

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET L'ÉTAT D'ISRAËL TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant ou de ses autorités locales, quel que soit le régime de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En Estonie : l'impôt sur le revenu;

b) En Israël :

(i) L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les sociétés (y compris l'impôt sur les plus-values du capital); et

(ii) L'impôt sur les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers en vertu de la loi fiscale sur la propriété foncière.

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Estonie » désigne la République d'Estonie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de l'Estonie, ainsi que toute zone adjacente aux eaux territoriales de l'Estonie à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés, en vertu de la législation de l'Estonie et conformément au droit international, les droits de

l'Estonie afférents au lit de la mer et au sous-sol marin ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

b) Le terme « Israël » désigne l'État d'Israël et, lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, il comprend le territoire sur lequel le Gouvernement de l'État d'Israël a le droit d'imposition, y compris la mer territoriale, ainsi que les zones maritimes adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale, dont le lit de la mer et le sous-sol sur lequel l'État d'Israël exerce, conformément au droit international et à la législation de l'État d'Israël, ses droits souverains ou autres droits et sa juridiction;

c) Le terme « personne » désigne des personnes physiques, des sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale et toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

(i) En Estonie : le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

(ii) En Israël : le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

i) Le terme « ressortissant » désigne :

(i) Toute personne physique qui possède la citoyenneté d'un État contractant;

(ii) Toute personne morale, société de personnes (partnership) ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

j) Le terme « activité » comprend l'exercice de professions libérales ou d'autres activités de caractère indépendant.

2. Pour l'application de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'y est pas définie aura, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment-là le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, la définition attribuée à ladite expression ayant priorité sur celle qui lui est attribuée dans les autres lois dudit État.

Article 4. Résidence

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des États contractants » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son immatriculation ou de tout autre critère du même ordre et inclut également ledit État et l'une quelconque de ses autorités locales. Toutefois, cette expression ne

s'applique pas aux personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État contractant que pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent;

b) Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun État, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

c) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

d) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée uniquement comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

e) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants règlent le problème d'un commun accord.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, on entend par « établissement stable » une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Par « établissement stable », on entend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de travaux ou de construction ou un projet d'installation ne constituent un établissement stable que si leur durée est supérieure à douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, ne constituent pas un « établissement stable » :

a) Les installations qui sont employées aux seules fins d'entreposer, exposer ou livrer des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Un dépôt de marchandises appartenant à l'entreprise, constitué aux seules fins de stocker, d'exposer ou livrer ces biens ou marchandises;

c) Un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise, entreposés aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires qui est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires qui est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe qui est utilisée aux seules fins d'exercer simultanément plusieurs des activités visées aux alinéas a) à e) ci-dessus, sous réserve que l'ensemble des activités ainsi menées dans l'installation fixe d'affaires conserve son caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose et jouit, dans un État contractant, du pouvoir qu'elle y exerce habituellement de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour le compte de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, sauf si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle ou soit contrôlée par une société résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement), ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires des biens immobiliers, toute option ou droit analogue au titre desquels le cheptel et les équipements des exploitations agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, et de sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque État contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou similaires, dans des conditions identiques ou similaires, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État où cet établissement stable est situé, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties constituantes, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet État contractant de déterminer ainsi les bénéfices imposables; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à un établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transports maritimes et aériens

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant; et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais qui n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État contractant et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État procédera à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si cela est nécessaire, les autorités compétentes des deux États contractants se consulteront.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est résidente d'un État contractant et dont est bénéficiaire un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 0 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société autre qu'une société de personnes qui détient directement 10 % au moins du capital de la société payant les dividendes;

b) 5 % du montant brut des dividendes dans tout autre cas.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les dividendes payés par une société qui est résidente d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État si ces dividendes sont payés :

a) Au Gouvernement de l'autre État contractant ou à ses collectivités locales ou à la Banque centrale de cet État;

b) À un fonds de pension ou toute autre institution similaire qui offre des régimes de retraites dans lesquels les personnes participent afin de pouvoir compter sur une prestation de retraite assurée, où ledit fonds de pension ou tout autre institution similaire est établi et contrôlé conformément aux dispositions législatives de cet État contractant.

4. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Lorsqu'une société, qui est un résident d'un État contractant, tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont versés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant de l'un des États contractants et payés à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent également être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État s'ils sont payés :

a) Au Gouvernement de l'autre État contractant ou à ses collectivités locales ou à la Banque centrale de cet État, en relation avec tout prêt, créance ou crédit octroyé par l'une de ces institutions;

b) En ce qui concerne tout prêt, créance ou crédit garanti ou assuré par une institution pour financer ou assurer des transactions commerciales internationales, qui est intégralement détenu par l'autre État contractant;

c) À un fonds de pension ou toute autre institution similaire qui offre des régimes de retraites dans lesquels les personnes participent afin de pouvoir compter sur une presta-

tion de retraite assurée, où ledit fonds de pension ou toute autre institution similaire est établi et contrôlé conformément aux dispositions législatives de l'autre État contractant.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si les intérêts produits dans un État contractant sont payés à un résident de l'autre État contractant qui est le bénéficiaire effectif des intérêts et ces intérêts sont payés dans le cadre d'une insolvabilité résultant de la vente à crédit par ce résident, de marchandises ou d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques à un résident du premier État. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 de la présente Convention sont applicables.

5. Le terme « intérêt » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des bons ou d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Le terme « intérêt » n'inclut pas le revenu considéré comme un dividende aux termes des dispositions de l'article 10. Les pénalités pour retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 du présent Accord sont applicables.

7. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des États contractants lorsque le débiteur des intérêts est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État autre que celui dont il est un résident, un établissement stable pour lequel la créance donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

8. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances recueillies dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens du présent article, le terme « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un

plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant de l'un des États contractants lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans un État contractant un établissement stable au titre duquel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui en supporte la charge, celles-ci seront considérées comme provenant de l'État où est situé l'établissement stable.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation, du droit ou des informations pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, eu égard aux autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains d'un résident d'un État contractant qui proviennent de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou d'une participation comparable tirant plus de 50 % de leur valeur, que ce soit directement ou indirectement, d'un bien immeuble situé dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant exploitant des navires ou des aéronefs en trafic international tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains résultant de la cession d'un bien autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 sont imposables exclusivement dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Revenus d'un emploi salarié

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18 du présent Accord, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations obtenues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations obtenues par un résident de l'un des États contractants au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours pendant une période de douze mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal considéré; et

b) Les rémunérations sont versées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration, de surveillance ou similaire d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif tire personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus résultant d'activités exercées dans un État contractant par des artistes ou des sportifs si leur séjour dans cet État est financé entièrement ou principalement par des fonds publics de l'un des deux États contractants, des collectivités locales ou par une institution reconnue par l'un des États contractants comme une organisation à but non lucra-

tif. Dans ce cas, les revenus sont imposables conformément aux dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas.

Article 17. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18 de la présente Convention, les pensions et autres rémunérations similaires qui sont payées au titre d'un emploi antérieur à un résident d'un État contractant sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Indépendamment des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les pensions et autres rémunérations versées dans le cadre de la sécurité sociale d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 18. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et rémunérations analogues, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses autorités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette autorité, sont imposables exclusivement dans cet État;

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations de même nature sont imposables exclusivement dans l'autre État contractant si les services en question sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet autre État qui :

(i) Est un ressortissant de cet État; ou

(ii) N'est pas devenu un résident de cet État à la seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou par l'une de ses autorités locales, soit directement, soit par prélèvements sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette autorité locale, sont imposables exclusivement dans cet État;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements et rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale d'un État contractant, ou d'une de ses collectivités locales.

Article 19. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 20. Professeurs, enseignants et chercheurs

1. Un professeur, enseignant ou chercheur qui séjourne dans l'un des États contractants dans le seul but d'enseigner ou d'effectuer des recherches dans une université, une école d'enseignement supérieur, une école d'enseignement secondaire ou tout autre établissement d'enseignement reconnu par cet État, et qui était, immédiatement avant de se rendre dans ledit État, un résident de l'autre État contractant, n'est imposable que dans cet autre État à l'égard de toute rémunération perçue au titre de cet enseignement ou de ces recherches. Cependant, le présent paragraphe ne s'applique que pendant une période ne dépassant pas deux ans à compter du moment où il se rend pour la première fois à cette fin dans cet État contractant.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de recherches si lesdits travaux ont été entrepris non dans l'intérêt général mais essentiellement pour servir les intérêts particuliers d'une personne.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant autres que ceux dont il est question dans les articles précédents de la présente Convention, d'où qu'ils proviennent, sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant des biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6, si le bénéficiaire desdits revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Les dispositions de l'article 7 sont alors applicables.

Article 22. Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne un résident d'Estonie, la double imposition est évitée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de l'Estonie reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ont été imposés en Israël, l'Estonie, sous réserve des dispositions du sous-paragraphe b), les exemptera d'impôts;

b) Lorsqu'un résident de l'Estonie reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions :

(i) De l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 10, ou

(ii) Du paragraphe 2 de l'article 11,

sont imposables en Israël, l'Estonie accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal aux impôts payés en Israël. Cette déduction ne doit toutefois pas excéder la part de l'impôt, tel que calculée avant que la déduction ne soit accordée, qui est imputable auxdits éléments de revenu provenant d'Israël.

2. En ce qui concerne Israël, la double imposition est évitée comme suit :

a) Lorsqu'un résident d'Israël perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ont été imposés en Estonie, Israël autorise ce résident (sous réserve de la législation israélienne régissant les modalités d'octroi d'un crédit d'impôt et ne remettant pas en cause le principe général énoncé dans le présent paragraphe) à déduire de son impôt sur le revenu un montant égal à l'impôt qu'il paie sur le revenu en Estonie.

Cette déduction ne peut toutefois dépasser la partie du montant de l'impôt sur le revenu tel que calculé avant déduction, qui est attribuable, le cas échéant, aux revenus imposables en Estonie.

b) Lorsque ces revenus sont des dividendes versés par une entreprise qui est un résident d'Estonie à une entreprise qui est un résident d'Israël et qui détient au moins 25 % des actions de l'entreprise distributrice des dividendes, le crédit d'impôt tient compte de l'impôt payé par cette entreprise sur ses revenus servant au paiement du dividende.

3. Lorsque, selon l'une quelconque des dispositions de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles sont exonérés de l'impôt dans cet État, cet État peut néanmoins, aux fins du calcul du montant de l'impôt à percevoir sur le reste des revenus dudit résident, prendre en compte le revenu ainsi exonéré.

Article 23. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

2. L'établissement stable dont une entreprise d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant n'est pas imposé dans cet autre État d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 5 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie détenu ou contrôlé directement ou indirectement par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont assujetties dans l'État mentionné en premier, à un impôt ou à des obligations différentes ou plus lourdes que celles auxquelles sont assujetties d'autres entreprises similaires de l'État mentionné en premier, ou susceptibles de l'être.

5. Le présent article ne peut être interprété comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements et réductions à des fins fiscales qu'il accorde à ses propres résidents.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un ou les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Un accord sera trouvé dans une période de deux ans après que la question a été officiellement soulevée par l'autre autorité compétente, et il sera appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents, y compris par l'intermédiaire d'une commission mixte composée d'elles-mêmes ou de leurs représentants.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention ou de celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts compris dans la présente Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Tout renseignement ainsi reçu par un État contractant doit être tenu secret de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État contractant et ne peut être communiqué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) chargées de la cotisation ou du recouvrement des impôts visés par la Convention, des procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou des décisions sur les recours relatifs à ces impôts visés à la première phrase. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret d'entreprise, commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. Membres de missions diplomatiques et agents consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. Entrée en vigueur

1. Les États contractants s'informeront l'un l'autre par écrit et par la voie diplomatique de ce que les formalités juridiques requises par leur législation nationale pour l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été accomplies.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des revenus réalisés le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ou après cette date;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, à l'égard des impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ou après cette date.

Article 28. Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un État contractant. Après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, l'une ou l'autre Partie peut dénoncer la Convention en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, une notification à cet effet avec un préavis d'au moins six mois avant la fin de l'année civile. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des revenus réalisés le 1er janvier de l'année civile suivant celle de la notification;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, sur les impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle de la notification.

FAIT en double exemplaire à Tallinn le 29 juin 2009, en estonien, hébreu et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre la République d'Estonie et l'État d'Israël tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 4

a) Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants et que les autorités compétentes tentent de régler le problème d'un commun accord, elles tiennent compte de facteurs tels que le lieu de gestion effective, le lieu d'enregistrement ou de constitution et tous autres aspects pertinents.

b) Il est entendu que les dispositions du paragraphe 3 sont applicables aussi longtemps que le critère en matière de lieu de gestion effective pour la détermination de la résidence ne figure pas dans la législation nationale de l'Estonie. En cas d'application de ce critère, l'autorité compétente de l'Estonie en informe l'autorité compétente d'Israël dans les meilleurs délais et les dispositions reprises ci-dessous seront d'application en lieu et place de celles énoncées au paragraphe 3 et ce, dans les délais les plus courts possibles qui auront été déterminés par les autorités compétentes des deux États contractants:

"3) Si en raison des dispositions du paragraphe 1 une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est censée résider dans l'État dans lequel son siège de direction effective est situé."

2. En ce qui concerne l'article 15

Il est entendu que l'article 15 ne s'applique pas aux rétributions qu'un membre du conseil d'administration ou de tout autre organe visé dans cet article perçoit en ce qui concerne l'exécution de toute fonction autre que sa fonction en qualité de membre dudit organe ou conseil.

3. Prévenir l'évasion fiscale et l'évitement de l'impôt

La présente Convention n'empêchera pas un État contractant d'appliquer sa loi nationale pour prévenir l'évasion fiscale et l'évitement de l'impôt.

FAIT en double exemplaire à Tallinn, le 29 juin 2009, en estonien, en hébreu et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

No. 47330

Estonia
and
United States of America

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the United States of America for scientific and technological cooperation (with annexes). Tallinn, 11 December 2008

Entry into force: *26 October 2009 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and Estonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 14 April 2010*

Estonie
et
États-Unis d'Amérique

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexes). Tallinn, 11 décembre 2008

Entrée en vigueur : *26 octobre 2009 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et estonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 14 avril 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as "the Parties");

Convinced that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries, as well as mankind; and

Recognizing the successful scientific and technological cooperation that developed between the two countries under the Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the United States of America on Science and Technology Cooperation signed at Riga, Latvia, on July 6, 1994 (hereinafter referred to as "the 1994 Agreement"); and

Wishing to establish dynamic and effective international cooperation among the full array of scientific organizations and individual scientists in the two countries and the Baltic region;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. The Parties shall develop, support and facilitate scientific and technological cooperation between their two countries based on shared responsibilities and equitable contributions and benefits, commensurate with the Parties' respective scientific, technological, and engineering strengths and resources. Such cooperation may cover basic research, applied research and development and innovation activities.

2. Cooperative activities under this Agreement may be carried out in the form of coordinated programs and joint research projects; joint scientific workshops, conferences and symposia; exchange of scientific and technological information and documentation in the context of cooperative activities; exchange of scientists, specialists, and researchers; exchange or sharing of equipment or materials; and other forms of scientific and technological cooperation as may be agreed on in accordance with this Agreement.

3. Priority will be given to collaborations which can advance common science and technology goals; support partnerships between public and private research institutions and industry; and engage the scientific enterprise on such matters as the promotion of science-based decision-making, environmental and biodiversity protection, marine sciences, energy, space, global stewardship, HIV/AIDS and other health issues, science and technology education, engineering, and sustainable development.

ARTICLE 2

Scientific and technological cooperation pursuant to this Agreement shall be subject to the applicable national laws and regulations of the Parties and to the availability of personnel and appropriated financial resources.

ARTICLE 3

1. The Parties shall encourage and facilitate the development of direct contacts and cooperation between government agencies, universities, research institutions, private sector companies and other entities of the two countries.

2. The Government agencies and designated entities of the two Parties may conclude under this Agreement implementing agreements and other arrangements, as appropriate, in specific areas of science, technology and engineering. These implementing arrangements shall cover, as appropriate, topics of cooperation, procedures for transfer and use of equipment and funds, and other relevant issues.

3. The provisions of this Agreement shall not prejudice other agreements or arrangements for scientific and technological cooperation between governmental agencies in Estonia and governmental agencies in the United States.

ARTICLE 4

1. Each Party shall facilitate, where appropriate and in accordance with its law and regulations, entry into and exit from its territory of appropriate personnel and equipment of the other Party, engaged in or used in projects and programs under this Agreement.

2. Each Party shall facilitate, where appropriate, prompt and efficient access of persons of the other Party participating in cooperative activities under this Agreement, to its relevant geographic areas, institutions, data, materials, and individual scientists, specialists and researchers as needed to carry out those activities.

3. Each Party shall, consistent with its national laws and regulations, work toward obtaining duty free entry for materials and equipment provided pursuant to science and technology cooperation provided for under this Agreement.

4. The Parties do not foresee the provision of foreign assistance under this Agreement. If they decide otherwise with respect to a particular activity, the relevant Implementing Agreement would need to reflect the requirements of the laws of Estonia and the United States of America that regulate activities related to foreign assistance.

ARTICLE 5

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement are set forth in Annex A. Provisions for security of information and transfer of technology are set forth in Annex B. Annexes A and B constitute integral parts of this Agreement.

ARTICLE 6

Scientific and technological information of a nonproprietary nature derived from the cooperative activities under this Agreement shall be made available, unless otherwise agreed in writing in implementing agreements or arrangements pursuant to Article 3, to the world scientific community through customary channels and in accordance with applicable laws and regulations in Estonia and of the United States.

ARTICLE 7

Scientists, technical experts, agencies, and institutions of third countries or international organizations may be invited, upon consent of both Parties, to participate in activities being carried out under this Agreement. The cost of such participation shall be borne by the invited party unless both Parties agree otherwise in writing.

ARTICLE 8

1. The Parties agree to consult periodically and at the request of either Party concerning the implementation of the Agreement and the development of their cooperation in science, technology and engineering.

2. Each Party shall designate an Executive Secretary to facilitate planning and coordination of activities under the Agreement, and to prepare periodic reports concerning the activities undertaken pursuant to this Agreement.

3. The Executive Agents responsible for this Agreement shall be the Ministry of Education and Research of the Republic of Estonia and the Department of State of the United States of America.

ARTICLE 9

In the event that differences arise between the Parties with regard to the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties shall resolve them by means of negotiations and consultations.

ARTICLE 10

1. This Agreement shall enter into force when the Parties notify each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of their respective internal requirements necessary for the entry into force of this Agreement. The date of last written notification will be deemed to be the date of entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for ten (10) years and it may be amended or extended for further ten-year periods by written agreement of the Parties. This Agreement may be terminated by either Party upon at least ninety (90) days prior written notice to the other Party. Unless otherwise agreed by the Parties, the termination of this Agreement shall not affect the completion of any cooperative activity undertaken under this Agreement and not yet completed at the time of the termination of this Agreement.

Done at Tallinn, in duplicate, this 11th day of December 2008, in the Estonian and English languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA:

Tõnis Lukas

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Stanley Davis Phillips

ANNEX A
Intellectual Property Rights

I. GENERAL OBLIGATION

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967 and may include other subject matter as agreed by the Parties.

C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning intellectual property arising under this Agreement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

III. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work

prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph IIIA above, shall be allocated as follows:

(1) Visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution.

(2) (a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by paragraph III.(B)(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.

(b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory a right to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities.

(c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.

(d) Notwithstanding paragraphs III.B(2)(a), (b), and (c) above, if either Party believes that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).

(e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six

months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

IV. BUSINESS CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX B
Security Obligations

I. PROTECTION OF INFORMATION

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with applicable national laws and regulations shall be provided under this Agreement. In the event that information or equipment that is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult concerning the need for and level of appropriate protection to be accorded such information or equipment.

II. TECHNOLOGY TRANSFER

The transfer of unclassified export-controlled information and equipment between the Parties under this Agreement shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party to prevent the unauthorized transfer or retransfer of such information and equipment provided or produced under this Agreement. If either Party deems necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment, and any information or equipment derived from such information or equipment, shall be incorporated into the contracts or implementing agreements or arrangements under this Agreement. Parties shall identify export-controlled information and equipment as well as any restrictions on further use or transfer of such information or equipment

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
AMEERIKA ÜHENDRIIKIDE VALITSUSE
TEADUS- JA TEHNOLOOGIAKOOSTÖÖ KOKKULEPE

Eesti Vabariigi valitsus ja Ameerika Ühendriikide valitsus (edaspidi *pooled*),

veendunud selles, et rahvusvaheline teadus- ja tehnoloogiakoostöö tugevdab nende rahvaste sõprussidemeid ja üksteisemõistmist ning tõstab teaduse ja tehnoloogia taset nii mõlema riigi kui ka kogu inimkonna huvides;

tunnustades edukat teadus- ja tehnoloogiakoostööd, mida kaks riiki on teinud Eesti Vabariigi valitsuse ja Ameerika Ühendriikide valitsuse teadus- ja tehnikaalase koostöö kokkuleppe alusel, mis on allkirjastatud 6. juulil 1994. aastal Lätis Riias (edaspidi *1994. aasta kokkulepe*); ja

soovides edendada kahe riigi ning Balti piirkonna teadustöötajate ning teadusorganisatsioonide dünaamilist ja tõhusat rahvusvahelist koostööd;

on kokku leppinud järgmises.

ARTIKKEL 1

1. Pooled arendavad, toetavad ja soodustavad kahe riigi teadus- ja tehnoloogiakoostööd, mis põhineb jagatud vastutusel ning õiglastel panustel ja kasul, mis vastavad poolte teaduslikele, tehnoloogilistele ja insenertehnilistele võimsustele ja ressurssidele. Koostöö võib hõlmata alusuuringuid, rakendusuuringud ning arendus- ja uuendustegevust.

2. Kokkuleppe alusel *võib rakendada ühisprogramme ja* ühiseid uurimisprojekte; korraldada ühisseminare, -konverentse ja -sümpoosione; vahetada koostöö raames teadus- ja tehnoloogiateavet ning dokumentatsiooni; vahetada teadustöötajaid ja spetsialiste; vahetada või jagada seadmeid ja materjale ning teha muud teadus- ja tehnoloogiakoostööd, milles pooled võivad kokku leppida kooskõlas käesoleva kokkuleppega.

3. Eelistatakse koostööd, mis võib edendada teaduse ja tehnoloogia vallas ühiste eesmärkide saavutamist, toetada avaliku ja erasektori teadus- ja arendusasutuste ning tööstusettevõtete koostööd ning kaasata teaduspõhiseid ettevõtteid sellistes valdkondades nagu teaduspõhise otsustamise edendamine, keskkonna ja loodusliku mitmekesisuse kaitsmine, merendus, energia, kosmos, globaalne ressursikasutus, HIV/AIDS ja muud terviseküsimused, teadus- ja tehnoloogiaharidus, inseneriteadused ning säästev areng.

ARTIKKEL 2

Kokkuleppe alusel tehakse teadus- *ja tehnoloogiakoostööd mõlema riigi* õigusaktide kohaselt ning personali ja rahaliste vahendite olemasolu arvestades.

ARTIKKEL 3

1. Pooled toetavad ja soodustavad kahe riigi valitsusasutuste, ülikoolide, teiste teadus- ja arendusasutuste, eraettevõtete ja teiste üksuste otsekontakte ning koostööd.

2. Valitsusasutused ning poolte määratud üksused võivad käesoleva kokkuleppe alusel sõlmida rakenduskokkuleppeid ja teisi vajalikke lepinguid teaduse, tehnoloogia ja inseneriteaduste spetsiifilistes valdkondades. Nimetatud rakenduslepingutes käsitletakse koostööteemasid, seadmete ja rahaliste vahendite üleandmist ja kasutamist ning teisi asjakohaseid küsimusi.

3. Kokkulepe ei piira teiste Eesti ja Ameerika Ühendriikide valitsusasutuste teadus- ja tehnoloogiakoostöö kokkulepete ega lepingute kohaldamist.

ARTIKKEL 4

1. Mõlemad pooled soodustavad vajaduse korral ja kooskõlas oma riigi õigusaktidega käesoleva kokkuleppe alusel toimuvates projektides või programmides vajalike teise poole töötajate ja seadmete sisenemist oma territooriumile ning sealt väljumist.

2. Vajaduse korral soodustavad mõlemad pooled kokkuleppe alusel toimuvas koostöös osalevate teise poole isikute kiiret ja tõhusat juurdepääsu asjakohastele geograafilistele piirkondadele, institutsioonidele, andmetele, materjalidele ja kontaktidele teadustöötajate ja spetsialistidega, kui see on vajalik koostöö tegemiseks.

3. Mõlemad pooled teevad kooskõlas oma riigi õigusaktidega jõupingutusi, et võimaldada kokkuleppe alusel tehtava teadus- ja tehnoloogiakoostööga seotud materjalide ja seadmete tollivaba sissevedu.

4. Pooled ei näe kokkuleppe alusel ette välisabi kasutamist. Kui teatava tegevuse puhul otsustatakse teisiti, koostatakse asjakohane rakenduskokkulepe, mis lähtub Eesti ja Ameerika Ühendriikide välisabi käsitlevate õigusaktide nõuetest.

ARTIKKEL 5

Kokkuleppe alusel tehtava koostöö käigus loodud või üleantud intellektuaalse omandi kaitse ja levitamise tingimused on kehtestatud lisas A. Teabeturbe ning tehnoloogia üleandmise tingimused on kehtestatud lisas B. Lisad A *ja B on kokkuleppe lahutamatud osad.*

ARTIKKEL 6

Kokkuleppe alusel toimuvast koostööst tulenev seadusega kaitsmata teadus- ja tehnoloogiateave tehakse kättesaadavaks maailma teadusavalikkusele tavapäraste infokanalite kaudu ning kooskõlas Eesti ja Ameerika Ühendriikide õigusaktidega, kui artikli 3 kohaselt sõlmitud rakendusmemorandumis või -lepingus ei ole kirjalikult kokku lepitud teisiti.

ARTIKKEL 7

Mõlema poole nõusolekul võib kutsuda kokkuleppe alusel elluviidavates tegevustes osalema kolmandate riikide või rahvusvaheliste organisatsioonide teadlasi, tehnoloogia eksperte, asutusi ja institutsioone. Nende osalemiskulud kannab kutsutud riik või organisatsioon juhul, kui pooled ei ole kirjalikult kokku leppinud teisiti.

ARTIKKEL 8

1. Pooled lepivad kokku, et konsulteerivad korrapäraselt ja kummagi poole taotlusel kokkuleppe rakendamise ning teadus-, inseneriteadus- ja tehnoloogiakoostöö edendamise küsimustes.

2. Mõlemad pooled nimetavad ametisse vastutava sekretäri, et soodustada kokkuleppe alusel toimuva tegevuse kavandamist ja kooskõlastamist ning koostada kokkuleppe alusel toimuvast tegevusest korrapäraseid ülevaateid.

3. Kokkuleppe täitmise eest vastutavad valitsusasutused on Eesti Vabariigi Haridus- ja Teadusministeerium ning Ameerika Ühendriikide Riigidepartemang.

ARTIKKEL 9

Juhul, kui poolte vahel tekivad lahkarvamused kokkuleppe tõlgendamise või kohaldamise suhtes, lahendavad pooled need läbirääkimiste ja konsultatsioonide teel.

ARTIKKEL 10

1. Kokkulepe jõustub, kui pooled teavitavad teineteist kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu kokkuleppe jõustumiseks vajalike riigisiseste nõuete täitmisest. Viimase kirjaliku teatise kuupäeva peetakse kokkuleppe jõustumiskuupäevaks.

2. Kokkulepe jääb jõusse kümneks aastaks ning seda võib poolte kirjalikul kokkuleppel muuta või pikendada järgmiseks kümneaastaseks perioodiks. Kumbki pool võib kokkuleppe lõpetada, teatades sellest kirjalikult teisele poolele ette vähemalt üheksakümmend päeva. Kui

pooled ei lepi kokku teisiti, ei mõjuta kokkuleppe lõpetamine sellise koostöötegevuse lõpuleviimist, mis toimub kokkuleppe kohaselt ning mida ei ole kokkuleppe lõpetamise ajaks lõpule viidud.

Koostatud 11. detsembril 2008. aastal Tallinnas kahes eksemplaris eesti ja inglise keeles; mõlemad tekstid on võrdselt autentsed.

EESTI VABARIIGI
VALITSUSE NIMEL

Tõnis Lukas

AMEERIKA ÜHENDRIIKIDE
VALITSUSE NIMEL

Stanley Davis Phillips

LISA A
Intellektuaalse omandi õigused

I. ÜLDSÄTTED

Pooled tagavad kokkuleppe ja selle rakenduslepingute alusel loodud või üleantud intellektuaalse omandi piisava ja tõhusa õiguskaitse. Intellektuaalse omandi õigused jaotatakse selle lisa kohaselt.

II. ULATUS

A. Lisa kehtib kogu koostöö kohta, mida tehakse kokkuleppe alusel, kui pooled või nende määratud isikud ei ole kokku leppinud teisiti.

B. Kokkuleppes mõistetakse intellektuaalset omandit 14. juulil 1967. aastal Stockholmis koostatud Ülemaailmse Intellektuaalse Omandi Organisatsiooni asutamise konventsiooni artikli 2 tähenduses ja muus tähenduses, kui pooled on nii kokku leppinud.

C. Mõlemad pooled tagavad koostöös osalevate oma riigi isikutega sõlmitud lepingute või muude õiguslike vahendite abil teisele poolele võimaluse omandada intellektuaalse omandi õigusi lisas esitatud jaotuse kohaselt. Lisa ei muuda ega takista muul viisil poolte seaduste ja praktika alusel toimuvat õiguste jaotamist poole ja tema kodanike vahel.

D. Kui kokkuleppes ei ole sätestatud teisiti, lahendatakse kokkuleppe alusel tekkinud intellektuaalse omandiga seotud vaidlused läbirääkimiste teel asjaomaste koostöös osalevate institutsioonide vahel või vajaduse korral poolte või nende määratud isikute vahel. Poolte kokkuleppel esitatakse vaidlus rahvusvahelise õiguse normide kohaselt vahekohtule siduva vahekohtu otsuse saamiseks. Kui pooled või nende määratud isikud ei ole kirjalikult kokku leppinud teisiti, juhindutakse UNCITRALi vahekohtureeglitest.

E. Kokkuleppe lõpetamine või lõppemine ei mõjuta lisast tulenevaid õigusi ega kohustusi.

III. ÕIGUSTE JAOTAMINE

A. Poolel on kõikides riikides õigus tühistamatu ja tasuta lihtlitsentsi alusel tõlkida, paljundada ja avalikult levitada teadus- ja tehnoloogiaalaseid artikleid, ülevaateid ja raamatuid, mis on otseselt seotud kokkuleppe alusel toimuva koostööga. Kõigi selle sätte alusel avalikult levitatavate autoriõigusega kaitstud tööde koopiate

puhul näidatakse ära töö autorite nimed, välja arvatud juhul, kui autor selgesti keeldub oma nime avaldamast.

B. Kõik intellektuaalse omandi õigused, välja arvatud need, mida on käsitletud III jao punktis A, jaotatakse järgmiselt:

1) Külalisteadlased saavad õigused, *auhinnad, preemiad* ja litsentsitasud võõrustavas institutsioonis rakendatava korra kohaselt.

2) a) Intellektuaalne omand, mille on koostöö käigus loonud ühe poole tööle võetud või rahastatud isikud ja mida ei ole käsitletud III jao punkti B alapunktis 1, kuulub nimetatud poolele. Intellektuaalne omand, mille on loonud mõlema poole tööle võetud ja rahastatud isikud, kuulub ühiselt mõlemale poolele. Lisaks on autoril õigus saada *auhindasid, preemiaid* ja *litsentsitasu teda tööle võtnud* või teda rahastavas institutsioonis rakendatava korra kohaselt.

b) Juhul, kui rakendus- või muus kokkuleppes ei ole kokku lepitud teisiti, on poolel õigus koostöö käigus loodud intellektuaalset omandit oma territooriumil kasutada või litsentsida.

c) Poole õigused väljaspool oma territooriumi määratakse kindlaks vastastikuse kokkuleppe alusel, võttes arvesse poolte ja nende osaliste panust koostöösse, õiguskaitse omandamise ja intellektuaalse omandi litsentsimisega seotuse astet ning muid tegureid, mida peetakse asjakohaseks.

d) Vaatamata III jao punkti B alapunkti 2 punktidele a, b ja c, kui pool arvab, et teatav projekt tõenäoliselt viib või on viinud sellise intellektuaalse omandi loomisele, mis ei ole teise poole õigusaktidega kaitstud, alustavad pooled viivitamata läbirääkimisi, et määrata kindlaks asjakohase intellektuaalse omandi õiguste jaotamine. Kui läbirääkimiste algusest arvates kolme kuu jooksul kokkuleppele ei jõuta, lõpetatakse koostöö projekti raames ühe või mõlema poole taotlusel. Autoritel on sellest hoolimata õigus saada tasu, hüvitisi ja litsentsitasu III jao punkti B alapunkti 2 punkti a kohaselt.

e) Kõigi koostöö käigus tehtud leiutiste puhul avaldab pool, kes on leiutise autori või autorid tööle võtnud või neid rahastab, leiutist käsitleva teabe kohe teisele poolele koos dokumentide ja teabega, mis on vajalik selleks, et teine pool saaks omandada kõik õigused, millele tal võib olla õigus. Pool võib taotleda teiselt poolelt kirjalikult selliste dokumentide või teabe publitseerimise või avalikuks tegemise edasilükkamist, et kaitsta oma õigusi leiutisele. Juhul, kui kirjalikult ei ole kokku lepitud teisiti, ei ületa edasilükkamine kuuekuulist ajavahemikku kuupäevast, mil leiutanud pool teavitas leiutisest teist poolt.

IV. ÄRISALADUS

Juhul, kui kokkuleppe alusel üleantud või loodud teave liigitatakse ajakohasel viisil ärisaladuseks, kaitsevad mõlemad pooled seda õigusaktide ja halduspraktika kohaselt. Teabe võib liigitada ärisaladuseks juhul, kui seda valdav isik võib saada sellest majanduslikku kasu või konkurentsieelise nende ees, kellel seda ei ole, teave ei ole üldtuntud ega avalikult kättesaadav teistest allikatest ning omanik ei ole eelnevalt teinud teavet kättesaadavaks, kehtestamata ajakohasel viisil kohustust hoida teavet konfidentsiaalsena.

LISA B
Turvalisuskohustused

I. TEABETURVE

Pooled lepivad kokku, et kokkuleppe alusel ei edastata teavet ega seadmeid, mis vajavad kaitset kummagi poole riigikaitse või välissuhete huvides ning mis on õigusaktide alusel asjakohaselt salastatud. Juhul, kui kokkuleppe alusel toimuva koostöö käigus tehakse kindlaks teave või seadmed, mille kohta teatakse või arvatakse, et need vajavad kaitset, teavitatakse sellest viivitamata asjakohaseid ametiisikuid ning pooled konsulteerivad kaitse vajaduse ja taseme üle, mida tuleb sellise teabe või seadmete suhtes rakendada.

II. TEHNOLOOGIA ÜLEANDMINE

Kokkuleppe alusel antakse salastamata teave ja seadmed, mille eksporti kontrollitakse, poolte vahel üle kooskõlas kummagi poole asjaomaste õigusaktidega, et takistada kokkuleppe alusel esitatud teabe või valmistatud seadmete lubamatut siiret või üleandmist. Juhul, kui kumbki pool peab seda vajalikuks, lisatakse kokkuleppe alusel sõlmitavatesse lepingutesse või rakenduskokkulepetesse või -lepingutesse üksikasjalikud sätted nimetatud teabe või seadmete lubamatu siirde või üleandmise takistamise kohta. Pooled määravad kindlaks teabe ja seadmed, mille eksporti kontrollitakse, ning kõik nimetatud teabe ja seadmete edasise kasutamise või üleandmise piirangud.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-dessous nommés « les Parties »),

Convaincus que la coopération internationale dans le domaine de la science et de la technologie renforcera les liens d'amitié et la compréhension mutuelle entre les deux peuples et fera progresser la science et la technologie dans l'intérêt des deux pays et de l'humanité, et

Reconnaissant la fructueuse coopération scientifique et technologique qui s'est développée entre leurs deux pays dans le cadre de l'Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signé à Riga, Lettonie, le 6 juillet 1994 (ci-dessous nommé « l'Accord de 1994 »), et

Désireux d'instaurer une coopération internationale dynamique et efficace entre les organisations scientifiques et les chercheurs des deux pays et de la région de la Baltique,

Ont convenu ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties conviennent de développer, soutenir et faciliter la coopération scientifique et technologique entre les deux pays sur la base du principe de responsabilités partagées ainsi que des contributions et des avantages mutuels et équitables, proportionnels aux forces et aux ressources scientifiques, technologiques et d'ingénierie respectives des Parties. Cette coopération peut inclure la recherche fondamentale, la recherche appliquée ainsi que des activités de développement et d'innovation.

2. Les activités de coopération visées par le présent Accord peuvent prendre la forme de projets concertés et de projets communs; d'ateliers scientifiques conjoints, de conférences et de symposiums; d'échanges d'informations et de documentations scientifiques et technologiques dans le cadre d'activités de coopération; d'échange de scientifiques, de spécialistes et de chercheurs; d'échange ou de partage d'équipements ou de matériels; et toute autre forme de coopération scientifique et technologique qui peut être convenue entre les Parties en vertu du présent Accord.

3. La priorité sera donnée aux collaborations qui contribuent à la réalisation d'objectifs scientifiques et technologiques communs; soutiennent des partenariats entre l'industrie et les instituts de recherche publics et privés; et consultent la communauté scientifique sur des questions telles que la promotion de la prise de décisions scientifiquement fondées, de la protection de l'environnement et de la biodiversité, les sciences de

la mer, l'énergie, l'espace, la gouvernance globale, le VIH/sida et autres questions de santé, l'enseignement scientifique et technologique, l'ingénierie et le développement durable.

Article 2

La coopération scientifique et technologique visée par le présent Accord est soumise aux lois et aux réglementations en vigueur dans chacun des deux pays et à la disponibilité du personnel et des ressources financières nécessaires.

Article 3

1. Les Parties encourageront et faciliteront le développement de contacts directs et d'une coopération entre les organismes gouvernementaux, les universités, les instituts de recherche, les entreprises du secteur privé et d'autres entités des deux pays.

2. Les organismes gouvernementaux et les entités désignées des deux Parties peuvent conclure dans le cadre du présent Accord des accords de mise en œuvre et autres arrangements, le cas échéant, dans des domaines spécifiques de la science, de la technologie et de l'ingénierie. Ces accords de mise en œuvre porteront, le cas échéant, sur les thèmes de la coopération, les modalités de transfert et d'utilisation des équipements et des fonds et autres questions pertinentes.

3. Les dispositions du présent Accord ne sauraient porter préjudice à d'autres accords relatifs à la coopération scientifique et technologique entre les organismes gouvernementaux d'Estonie et les organismes gouvernementaux des États-Unis.

Article 4

1. Chaque Partie facilitera, le cas échéant et conformément à ses lois et réglementations, l'entrée et la sortie du personnel et des équipements appropriés de l'autre Partie, engagés ou utilisés dans le cadre des projets et programmes visés par le présent Accord.

2. Chaque Partie facilitera, le cas échéant, l'accès prompt et diligent des personnes de l'autre Partie participant aux activités de coopération visées par le présent Accord aux zones géographiques, institutions, données, matériaux, scientifiques, spécialistes et chercheurs nécessaires à ces activités.

3. Chaque Partie s'efforcera, conformément à ses lois et règlementations nationales, d'obtenir l'entrée en franchise de droits des matériaux et équipements fournis aux fins de la coopération scientifique et technologique visée par le présent Accord.

4. Les Parties ne prévoient pas d'assistance extérieure dans le cadre du présent Accord. Si elles en décident autrement concernant une activité particulière, l'Accord de mise en œuvre applicable devra refléter les exigences des lois estoniennes et américaines qui régissent l'assistance extérieure.

Article 5

Les dispositions relatives à la protection et à l'allocation de la propriété intellectuelle créée ou mise à disposition dans le cadre des activités de coopération visées par le présent Accord figurent dans l'annexe A. Les dispositions relatives à la sécurité de l'information et au transfert de technologie figurent dans l'annexe B. Les annexes A et B font partie intégrante du présent Accord.

Article 6

Sauf disposition contraire stipulée dans les arrangements de mise en œuvre visés à l'article 3, l'information scientifique et technologique libre de droits résultant des activités de coopération visées par le présent Accord sera mise à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les canaux usuels et conformément aux lois et règlements applicables en Estonie et aux États-Unis.

Article 7

Des scientifiques, des experts techniques, des organismes et des institutions de pays tiers ou d'organisations internationales peuvent être invités d'un commun accord entre les deux Parties à participer aux activités déployées au titre du présent Accord. Le coût d'une telle participation est assumé par le tiers concerné, à moins que les deux Parties n'en conviennent autrement par écrit.

Article 8

1. Les Parties s'engagent à consulter périodiquement, et à la demande de l'une ou l'autre Partie, concernant l'application du présent Accord et le développement de leur coopération dans les domaines de la science, de la technologie et de l'ingénierie.

2. Chaque Partie désignera un Secrétaire exécutif, chargé de faciliter la planification et la coordination des activités visées par le présent Accord, et de préparer des rapports périodiques sur les activités menées dans le cadre du présent Accord.

3. Les Agents exécutifs responsables du présent Accord seront le Ministère de l'éducation et de la recherche de la République d'Estonie et le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Article 9

Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord sera réglé par voie de négociations et de consultations.

Article 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur au moment où chacune des deux Parties a notifié à l'autre, moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique, que les procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. La date de réception de la dernière notification écrite sera considérée comme la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant dix (10) ans. Il peut être modifié ou reconduit par périodes de dix ans par accord écrit entre les Parties. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord en adressant une communication écrite à l'autre Partie avec un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours au moins. Sauf accord contraire entre les Parties, la dénonciation du présent Accord n'affectera pas l'achèvement des activités de coopération entreprises au titre du présent Accord et non terminées au moment de sa dénonciation.

FAIT à Tallinn, en double exemplaire, le 11 décembre 2008, en langues estonienne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

TÕNIS LUKAS

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

STANLEY DAVIS PHILLIPS

ANNEXE A

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

I. Obligation générale

Les Parties assurent une protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Accord et des arrangements de mise en œuvre régissant son application. Les droits sur cette propriété intellectuelle seront attribués conformément aux dispositions de la présente annexe.

II. Champ d'application

A. La présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises au titre du présent Accord, sous réserve de dispositions contraires convenues par les Parties ou leurs représentants désignés.

B. Aux fins de l'application du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » est prise au sens défini à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle signée à Stockholm le 14 juillet 1967, et peut avoir un autre objet convenu entre les Parties.

C. Chaque Partie veille, par des contrats ou d'autres moyens légaux avec ses propres participants, si nécessaire, à ce que l'autre Partie puisse obtenir les droits de la propriété intellectuelle attribués conformément à la présente annexe. Celle-ci n'influence ni n'entrave autrement l'attribution des droits entre une Partie et ses ressortissants, qui seront définis par les lois et pratiques de cette Partie.

D. Sauf disposition contraire dans le présent Accord, les différends relatifs à la propriété intellectuelle survenant dans le cadre du présent Accord seront réglés par voie de négociations entre les institutions participantes concernées ou, si nécessaire, entre les Parties ou leurs représentants désignés. Par accord mutuel entre les Parties, un différend pourra être soumis à un tribunal arbitral aux fins d'arbitrage contraignant, conformément aux règles applicables du droit international. Sauf accord contraire passé par écrit entre les Parties ou leurs représentants désignés, les règles d'arbitrage de la CNUDCI seront appliquées.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affectera pas les droits ou les obligations énoncés dans la présente annexe.

III. Allocation des droits

A. Chacune des Parties a droit à une licence non exclusive, irrévocable et à titre gratuit, dans tous les pays, pour la traduction, la reproduction et la distribution dans le public d'articles de revues, de rapports et de livres scientifiques et techniques résultant directe-

ment de la coopération visée par le présent Accord. Toute copie publiquement diffusée d'une œuvre soumise aux droits d'auteur réalisée au titre de la présente disposition doit porter mention des auteurs de l'œuvre, à moins qu'un des auteurs refuse d'être cité.

B. Toute forme de droits de la propriété intellectuelle créée dans le cadre du présent Accord autre que les droits décrits dans le paragraphe III (A) ci-dessus est soumise aux règles d'allocation suivantes :

(1) Les chercheurs visiteurs bénéficieront de droits, de récompenses, de bonus et de redevances conformes aux pratiques de l'institution hôte.

(2) (a) Toute propriété intellectuelle créée par des personnes employées ou subventionnées par une Partie dans le cadre d'activités de coopération autres que celles visées au paragraphe II (B)(1) appartient à la Partie en question. La propriété intellectuelle créée par des personnes employées ou subventionnées par les deux Parties appartient conjointement aux deux Parties. En outre, chaque créateur bénéficiera de récompenses, de bonus et de redevances conformes aux pratiques de l'institution employant ou subventionnant cette personne.

(b) Sous réserve d'une convention contraire dans un accord d'exécution ou un autre accord, chaque Partie jouit sur son territoire d'un droit d'exploitation ou de licence sur la propriété intellectuelle créée dans le cadre des activités de coopération.

(c) Les droits d'une Partie en dehors de son territoire seront définis d'un commun accord en se fondant sur les contributions respectives des Parties et de leurs participants aux activités de coopération, sur leur degré de participation à l'obtention de la protection juridique intellectuelle et à l'octroi de licences ainsi que sur d'autres critères jugés appropriés.

(d) Si, nonobstant les paragraphes III (B)(2)(a), (b) et (c) ci-dessus, l'une ou l'autre des Parties considère qu'un projet déterminé est susceptible de conduire ou a conduit à la création d'une propriété intellectuelle non protégée par les lois de l'autre Partie, les Parties sont tenues d'ouvrir immédiatement des consultations afin de déterminer l'allocation des droits liés à la propriété intellectuelle. Si aucun accord ne peut être trouvé dans un délai de trois mois à compter de l'ouverture des consultations, l'une ou l'autre Partie pourra mettre fin à la coopération dans le projet en question. Les créateurs de propriété intellectuelle conserveront néanmoins leur droit à bénéficier de récompenses, de bonus et de redevances conformément au paragraphe III B(2)(a).

(e) Pour toute invention faite dans le cadre d'une activité de coopération quelle qu'elle soit, la Partie employant ou subventionnant l'inventeur ou les inventeurs est tenue d'exposer promptement l'invention à l'autre Partie ainsi que toute autre donnée ou information nécessaire à l'autre Partie pour faire valoir les droits de toute nature auxquels elle peut prétendre. Chaque Partie peut demander par écrit à l'autre Partie de différer la publication ou la révélation publique de telles données ou informations afin d'être en mesure de protéger ses droits sur l'invention en question. Sous réserve d'une convention écrite différente, le délai ne dépassera pas une période de six mois à compter de la date à laquelle la Partie d'où provient l'invention en aura informé l'autre Partie.

IV. Informations confidentielles

Au cas où des informations déclarées en temps utile comme confidentielles sont communiquées ou créées dans le cadre du présent Accord, chaque Partie et ses participants veillent à la protection de ces informations conformément aux dispositions légales, aux réglementations et aux pratiques administratives en vigueur. Peuvent être déclarées confidentielles les informations dont une personne qui les détient peut tirer un bénéfice économique ou un avantage concurrentiel sur les personnes qui ne les détiennent pas, ne sont pas de notoriété publique ou ne sont pas publiquement disponibles auprès d'autres sources et que leur détenteur n'ait pas auparavant rendu ces informations accessibles sans imposer en temps utile une obligation de confidentialité.

ANNEXE B

OBLIGATIONS DE SÉCURITÉ

I. Protection de l'information

Les deux Parties conviennent que les informations ou matériel nécessitant une protection dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations étrangères des Parties et classés conformément aux lois et réglementations nationales pertinentes ne seront fournis en vertu du présent Accord. Au cas où des informations ou du matériel déterminés ou conçus comme nécessitant une protection sont identifiés dans le cadre d'une activité conjointe entreprise en vertu du présent Accord, ils doivent être immédiatement portée à l'attention des responsables compétentes, et les Parties se consulteront sur la nécessité ainsi que le niveau de protection approprié à accorder telles informations ou tel matériel.

II. Transfert de technologie

Le transfert entre les Parties de l'information à exportation controlée et du matériel non classés en vertu du présent Accord sera en conformité avec les lois et règlements pertinents de chaque Partie afin d'empêcher le transfert ou retransfert non autorisé de telles informations et de tel matériel fournis ou produits en vertu du présent Accord. Si l'une des Parties le juge nécessaire, des dispositions détaillées pour prévenir le transfert ou retransfert non autorisé de ces informations ou matériel, ainsi que toute information ou tout matériel issus de ces informations ou matériel, seront intégrés dans les contrats ou accords ou arrangements de mise en œuvre, en vertu du présent Accord. Les Parties doivent identifier des informations et du matériel à exportation controlèe, ainsi que toute restriction sur l'utilisation ou le transfert de ces informations ou matériel.

No. 47331

Argentina
and
United States of America

Letter of Agreement on narcotics control and law enforcement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United States of America (with annexes). Buenos Aires, 17 September 2004

Entry into force: *17 September 2004 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 12 April 2010*

Argentine
et
États-Unis d'Amérique

Lettre d'accord sur le contrôle des stupéfiants et l'application des lois entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexes). Buenos Aires, 17 septembre 2004

Entrée en vigueur : *17 septembre 2004 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 12 avril 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

LETTER OF AGREEMENT ON NARCOTICS CONTROL AND LAW ENFORCEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

I. GENERAL

The Government of the Argentine Republic and the Government of the United States of America, (hereinafter each individually a "Party" and, collectively, the "Parties") agree to establish and to support a project designed to provide assistance and cooperation in fighting drug-trafficking and related crimes, such as money-laundering, transnational organized crime and corruption.

The actions to be taken and the resources to be provided by the Government of the Argentine Republic ("USG") and the Government of the United States of America in support of this Letter of Agreement ("LOA") are set forth below and constitute firm commitments by each Party. Funds granted by the USG under the terms of this LOA will be specified in separate face sheets. Future funding for these projects by the USG is contingent upon the availability of duly authorized and appropriated funds, satisfactory progress toward project goals, and the approval by the U.S. Department of State, Assistant Secretary of State for International Narcotics and Law Enforcement Affairs ("INL").

II. PROJECT DESCRIPTION

This project is designed to enhance the Government of the Argentine Republic capability to fight drug trafficking and related crimes such as money-laundering, transnational organized crime, and corruption. Toward that goal, the USG and the Government of the Argentine Republic shall take actions and commit resources on an annual basis as authorized by their respective legislative processes to support this LOA.

Actions to be taken include the purchasing of vehicles, equipment which shall be used in fighting drug-trafficking and to enforce anti-crime activities. The planned life of this project is three years, following which Argentine security forces and law enforcement agencies shall acquire further capabilities to perform their duties concerning this issue.

The Parties may increase, amend, or terminate projects undertaken in conjunction with this LOA as agreed to by the Parties in writing. Such projects shall be subject to the terms and conditions of this LOA.

III. PERFORMANCE GOALS AND MEASUREMENTS OF EFFECTIVENESS

The specific goal of this project is to enhance Argentine security forces and law enforcement agencies capabilities to successfully fight drug-trafficking and anti-crime activities. Progress toward achievement of the project goal will be measured in terms of the number of drug trafficker arrests and persons arrested for transnational organized crime, money laundering and corruption, the quantity of confiscated illicit drugs and the amount of proceeds seized from these crimes. Methods of verification of project achievement include observation by personnel of the Parties, and by official records of arrests and convictions of narcotics law violators and seizures and destruction of narcotics contraband, as well as the record of arrested and convicted persons for transnational organized crime, money laundering and corruption.

IV. EVALUATION PLAN

Representatives of the Government of the Argentine Republic and the Government of the United States will meet at least every twelve months to review progress towards achievement of the project goal and objectives. Progress will be evaluated in accordance with the measurements of success described above. Information to be considered in conducting these evaluations will include qualitative and quantitative indicators. A report will be prepared jointly to summarize the results of these evaluations. These evaluations are in addition to the ongoing monitoring of the programs and activities conducted by relevant personnel of both governments.

V. STANDARD PROVISIONS

1. Funds

A. Disbursement of USG funds shall be for procurement of property, equipment, supplies, material (hereinafter collectively "property") and services.

B. Funds obligated by the USG that have not been spent within twelve months following the close of the USG fiscal year in which the LOA is signed may be de-obligated by the USG. An extension of this period may be granted by INL.

C. The Government of the Argentine Republic shall contribute to the projects in the LOA by ensuring adequate funding for normal administrative and related expenses for Argentine personnel. These expenses include the payment of.

rents and utilities, telephone costs, salaries and benefits (including medical and other insurance protection), per diem and travel costs within the Argentine Republic, personal equipment and uniforms, and by recruiting and retaining competent personnel.

D. The Government of the Argentine Republic shall make such reasonable efforts as are necessary to ensure that funds or other support provided under this LOA are not employed in any way in support of drug trafficking, transnational organized crime, money laundering and corruption.

2. Title

Title to all property procured with funds provided by the USG under this LOA shall be to the Government of the Argentine Republic unless otherwise specified.

3. Property and Personnel

A. Property

(1) Property furnished to the Government of the Argentine Republic through funds provided by the USG shall be used to further the object and purpose of this LOA. The Government of the Argentine Republic shall return to the USG, or reimburse the USG for the original purchase price of, any property that it obtains through funds provided by the USG that is not used in accordance with this provision. The Government of the Argentine Republic shall not authorize the re-export, transfer, loan, sale or other disposition of any property provided to it under this LOA without the prior written authorization of the USG. Funds derived from the re-export, transfer, loan, sale or other disposition of any property furnished or funded by the USG to the Government of the Argentine Republic under this LOA shall be used to further the objectives of the LOA.

(2) All property furnished or funded under this LOA shall be accounted for to the U.S. Embassy by the Argentine Republic agencies in no less rigorous manner than would be used if the property was acquired by the Government of the Argentine Republic with the Government of the Argentine Republic 's funds.

B. Personnel

(1) Before scholarships, fellowships or participant training for personnel proposed by the Government of the Argentine Republic can be furnished or funded under this LOA, this Government shall notify their names to USG, annexing a certification that such members of its personnel have not been convicted of a narcotic offense and have not been involved in narcotics trafficking, nor in transnational organized crime, money laundering or

corruption within the last ten years. Individuals who are proposed recipients shall also be required to certify prior to approval that, within the last ten years, they have not been convicted of a narcotics offense, have not been engaged in drug trafficking, and have not knowingly assisted, abetted, conspired, or colluded with others in drug trafficking. (see Annex to this LOA)

2) In order to retain the maximum benefits from the investment in training, the Government of the Argentine Republic agrees to retain personnel who have received training furnished or funded under this LOA for a minimum of two years after completing such training, unless dimissed for reasons and under the conditions set out in Argentine laws and regulations. This provision may be waived by agreement of the Parties.

4. Monitoring and Evaluation

A. Each Party shall have the right: (1) to examine any property furnished or funded by that Party under this LOA to determine that such property is being used in accordance with the terms of the LOA; and (2) to inspect and audit any records and accounts with respect to funds, property or services furnished or funded by that Party under this LOA to determine that such funds, property and services are being utilized in accordance with the terms of this LOA.

B. The Parties shall monitor the progress of implementation of this LOA, including the use of funds, property and services furnished or funded under this LOA at least annually. Each Party shall assign qualified personnel to participate in the monitoring and evaluation process.

C. Each Party shall furnish the other with information necessary to evaluate the effectiveness of project operations under the terms of this LOA. At the termination of each project, a completion report shall be issued. This report shall include a summary of USG and Government of the Argentine Republic project contributions, a record of activities performed, objectives achieved and related data.

5. Applicable Laws

A. Each Party shall expend funds and support project operations in accordance with its applicable laws and regulations.

B. All property furnished or funded by the USG under this LOA shall be procured in and shipped from the United States unless otherwise provided for in this LOA, or in any project annex, or as otherwise authorized in writing by the USG.

6. Taxes

A. Property and Funds

Property provided under this LOA will be exempt from taxes or duties in accordance with article 21 of Argentine Law 23.905. If those exemptions stated by legislation in force are not applied, the Government of the Argentine Republic will be responsible for paying, or reimbursing for those taxes or duties. Property acquired, including by the USG, its contractors and grantees (and subcontractors or subgrantees) or by foreign governments, that were financed with USG assistance provided for in this LOA (including those acquired by the Government of the Argentine Republic) shall be exempt from taxation, including value-added taxes (VAT) and customs duties, imposed by the Government of the Argentine Republic. The Government of the Argentine Republic shall provide reimbursement within five (5) months of the date of assessment to the USG for, at a minimum, VAT and customs duties that are imposed.

If taxation, including VAT or customs duties are imposed upon commodities purchased with USG assistance, and any such VAT and customs duties are not fully reimbursed to the USG, US law requires withholding of 200% of the amount of such unreimbursed VAT and customs duties from subsequent Fiscal Year USG assistance allocated to the Government of the Argentine Republic.

B. Status of USG Personnel

All personnel employed directly or indirectly by the USG and assigned by the USG to perform duties in the Argentine Republic in connection with this LOA, and accompanying members of their families, shall be accredited in the U.S. Embassy in Buenos Aires, as technical and administrative staff members, and shall consequently enjoy privileges and immunities granted to them by the Vienna Convention of 1961 on Diplomatic Relations.

C. Paragraph B is not applicable to citizens or permanent residents of the Argentine Republic present in the Argentine Republic in conjunction with this LOA.

7. Human Rights

The Parties agree on the importance of protecting human rights in all areas of government activity. Both Parties agree that whatever cooperation is offered by one to the other requires both the offering and the receiving governments to continue protecting human rights. The Parties will neither provide nor accept any kind of collaboration under the terms of this LOA provided to, or through units or individuals who have been convicted, according to their respective

legislation, of having committed violations of human rights. Further, the USG shall provide the assistance in accordance with United States law, to include Section 553 of U.S. public law 108-199, the Leahy Law.

8. Final Clauses

A. This LOA shall enter into force upon signature by authorized representatives of both Parties.

B. Modifications to this LOA may be made as agreed by the Parties and issued as amendments to this LOA.

C. Either of the Parties can terminate this LOA at any time with 90 days prior notification by way of written notification, through a diplomatic note. Termination of this LOA shall cancel any obligations of the two parties to make contributions pursuant to this LOA, except for payments to commitments entered into with third parties prior to the notice of cancellation of the -LOA

D. Pursuant to 22 United States Code of Federal Regulations, part 140 et seq, the USG reserves the right to terminate assistance provided under this LOA or take appropropriate other measures if the conditions set forth therein arise.

E. Notwithstanding the termination of this LOA, the obligations of the Government of the Argentine Republic under Section V, Paragraph 3 of this LOA relating to the use of property shall continue to apply without respect to time unless otherwise agreed in writing by the Parties.

DONE at Buenos Aires, Argentine Republic, in duplicate this 17th day of September 2004, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of
the Argentine Republic

For the Government of the
Unted States of America

ANNEX 1

PARTICIPANT CERTIFICATION
NARCOTICS OFFENSES AND DRUG TRAFFICKING

1. I hereby certify that within the last ten years:

a. I have not been convicted of a violation of, or a conspiracy to violate, any law or regulation of the United States, or of any other country, concerning narcotics or psychotropic drugs or other controlled substances.

b. I am not and have not been an illicit trafficker in any such drug or controlled substance.

c. I am not and have not been a knowing assistor, abettor, conspirator, or colluder with others in the illicit trafficking in any such drug or substance.

2. I understand that United States Department of State (DOS) may terminate my training if it is determined that I engaged in the above conduct during the last ten years or during my DOS-funded training.

Signature:_____

Name: _____

Date: _____

NOTICE

1. You are required to sign this Certification under the provisions of 22 CFR Part 140, Prohibition on Assistance to Drug Traffickers. These regulations were issued by the Department of State and require that certain participants must sign this Certification.

2. If you make a false Certification you are subject to criminal prosecution under applicable laws.

FACE SHEET AMENDMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The above named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in the annexes indicated below. [X] Project Description [X] Standard Provisions Annex A [X]	LOA Number 04-01	Amendment Number 01
This Letter of Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two Governments as modified and supplemented. None	Date of Original LOA TBA	Amount of Funds to be Provided in this Amendment $100,000

Project Number	Project Title	Personnel	OP Support	Commodities	Other Costs	Total
ARG04001	Law Enforcement and Interdiction	0	0	0	$100,000	$100,000

Previous Funding Provided in Fiscal Year 2004	0	Appropriation and Allotment 1911 4/6 1022.0002 0102	Subobligation Terminal Date September 30, 2005
Funding Increase with this Amendment	$100,000		
Total Funding Provided in Fiscal Year 2004	$100,000		
Total Funding Provided to Date under this LOA	$100,000	Certification that Funds are Available: Financial Management Officer Date: 9/17/04	

For the Government of the Government of the Argentine Republic Date: 17-9-04 Minister of Foreign Affairs, International Trade and Worship, Rafael Antonio Bielsa	For the Embassy of the United States of America Lino Gutierrez Ambassador, Lino Gutierrez Date: 9/17/04

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CARTA DE ACUERDO SOBRE CONTROL DE TRAFICO DE DROGAS Y APLICACION DE LA LEY ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

I. ASPECTOS GENERALES

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de los Estados Unidos de América, (en adelante denominados cada uno individualmente "la Parte" y colectivamente "las Partes") acuerdan establecer y apoyar un proyecto diseñado para brindar asistencia y cooperación en la lucha contra el tráfico de drogas y los delitos relacionados, tales como lavado de dinero, delincuencia organizada transnacional y corrupción.

Las acciones a llevar a cabo y los recursos que sean provistos por el Gobierno de la República Argentina y Gobierno de los Estados Unidos de América ("USG") en apoyo de esta Carta de Acuerdo ("LOA"), están establecidas más adelante, y constituyen compromisos firmes de cada Parte. Los fondos asignados por el USG bajo los términos de esta LOA serán especificados en instrumentos separados. El futuro financiamiento de estos proyectos por parte del USG dependerá de la disponibilidad de fondos debidamente autorizados y asignados, de progresos satisfactorios alcanzados en el logro de los objetivos del proyecto, y de la aprobación por parte del Secretario de Estado Adjunto para Asuntos Internacionales de Narcóticos y de Aplicación de la Ley del Departamento de Estado de los Estados Unidos ("INL").

II. DESCRIPCION DEL PROYECTO

Este proyecto está destinado a reforzar la capacidad del Gobierno de la República Argentina para combatir la lucha contra el tráfico de drogas y delitos relacionados, tales como lavado de dinero, delincuencia organizada transnacional y corrupción. Con este fin el Gobierno de la República Argentina y el USG realizarán las acciones y comprometerán recursos anualmente, según lo autorizado por sus respectivos procedimientos legislativos, para apoyar esta LOA.

Las acciones a ser adoptadas incluyen la compra de vehículos, equipamiento que será utilizado en la lucha contra el tráfico de drogas y para ejecutar actividades anti-crimen. La duración prevista de este proyecto es de tres años,

al cabo de los cuales los miembros de las fuerzas de seguridad y organismos de aplicación de la ley argentinos adquirirán una mayor capacidad para cumplir con sus funciones en esta materia.

Las Partes, mediante acuerdo celebrado por escrito, podrán incrementar, modificar o dar por terminados los proyectos emprendidos de conformidad con esta LOA. Dichos proyectos estarán sujetos a los términos y condiciones de esta LOA.

III. METAS DEL PROYECTO Y EVALUACION DE LOS LOGROS

La meta específica de este proyecto es reforzar la capacidad de las fuerzas de seguridad y de los organismos de aplicación de la ley argentinos para combatir exitosamente el tráfico de drogas y para ejecutar las actividades anti-crimen. Los progresos obtenidos en la consecución de los objetivos del proyecto serán evaluados en términos del número de detenciones de traficantes de drogas y de personas detenidas por delincuencia organizada transnacional, lavado de dinero y corrupción, la cantidad de drogas ilícitas incautadas, y del producido de dichos delitos que sea decomisado. Los métodos de evaluación del logro de las metas del proyecto incluyen el de la observación por parte del personal de las Partes y el de asiento en registros oficiales de los arrestos y condenas de quienes violen las leyes de estupefacientes y el decomiso y destrucción de los estupefacientes objeto de contrabando, así como el registro de personas detenidas o condenadas por delincuencia organizada transnacional, lavado de dinero y corrupción

IV. PLAN DE EVALUACION.

Representantes del Gobierno de la República Argentina y del Gobierno de los Estados Unidos se reunirán al menos cada doce meses para revisar los progresos obtenidos en el logro de los fines y objetivos del proyecto. Los progresos serán evaluados de conformidad con los criterios descriptos en el punto anterior. La información que será considerada para realizar tales evaluaciones incluirá indicadores cuantitativos y cualitativos. Será preparado de manera conjunta un informe para reseñar los resultados de las evaluaciones. Estas evaluaciones se agregarán al seguimiento permanente de los programas y las actividades llevadas a cabo por el personal pertinente de ambos Gobiernos.

V. DISPOSICIONES COMUNES

1. Financiamiento:

A. Los desembolsos de fondos del USG se realizarán para la compra de bienes, equipos, suministros, materiales (en adelante, denominados colectivamente "propiedad") y servicios.

B. Los fondos obligados por el USG que no hubieren sido gastados dentro de los doce meses siguientes al cierre del año fiscal del USG durante el cual la LOA haya sido firmada, podrán ser desobligados por el USG. El INL podrá otorgar una extensión de este período.

C. El Gobierno de la República Argentina contribuirá a los proyectos establecidos en la LOA asegurando la adecuada financiación de los gastos administrativos normales del personal argentino. Estos gastos incluirán el pago de alquileres y por servicios públicos, costos telefónicos, salarios y beneficios (incluida la asistencia médica y otro tipo de seguro), costos de pasaje y viáticos en el interior de la República Argentina, uniformes y equipo personal así como el reclutamiento y conservación del personal competente.

D. El Gobierno de la República Argentina realizará todos los esfuerzos razonables que sean necesarios para asegurar que los fondos o cualquier otra forma de asistencia prevista de conformidad con esta LOA no sean utilizados de ninguna manera en apoyo del tráfico de drogas, delincuencia organizada transnacional, lavado de dinero y corrupción.

2. Titularidad

La titularidad de toda la propiedad adquirida con fondos del USG de conformidad con esta LOA pertenecerá al Gobierno de la República Argentina, a menos que se especifique en otro sentido.

3. Propiedad y Personal

A. Propiedad

(1) La propiedad suministrada al Gobierno de la República Argentina por medio de fondos provistos por el USG será utilizada para alcanzar los objetivos y propósitos de esta LOA. El Gobierno de la República Argentina devolverá al USG o lo reembolsará al precio original de compra, de cualquier propiedad obtenida por medio de fondos provistos por el USG que no sea usada de conformidad con esta disposición. El Gobierno de la República Argentina no autorizará la re-exportación, transferencia, préstamo, venta u otra forma de disposición de cualquier propiedad que haya sido provista de conformidad con esta LOA sin la previa autorización escrita del USG. Los fondos derivados de la re-exportación, transferencia, préstamo, venta u otra forma de disposición de cualquier propiedad provista o financiada por el USG

al Gobierno de la República Argentina de conformidad con esta LOA será utilizada para alcanzar los objetivos de la LOA.

(2) Los organismos de la República Argentina que reciban cualquier propiedad provista de conformidad con esta LOA serán responsables de la misma ante la Embajada de los Estados Unidos en Buenos Aires de la misma manera en que lo serían si dicha propiedad hubiera sido adquirida por el Gobierno de la República Argentina con sus propios fondos.

B. Personal

(1) Antes de que puedan otorgarse o financiarse las becas de estudio o de investigación o el entrenamiento del personal propuesto por el Gobierno de la República Argentina de conformidad con esta LOA, este Gobierno notificará sus nombres al USG, acompañando una certificación de que los miembros de dicho personal no han sido condenados por delitos de estupefacientes y no han estado involucrados en el tráfico de drogas, o en la delincuencia organizada transnacional, lavado de dinero o corrupción durante los últimos diez años. A los individuos que hayan sido propuestos como beneficiaros también les será requerido que certifiquen antes de la aprobación que, durante los últimos diez años, no han sido condenados por delitos de estupefacientes y no han estado involucrados en el tráfico de drogas, y no han sido voluntariamente partícipes, instigadores, conspiradores o se hayan confabulado con otros en el tráfico de drogas (ver Anexo a esta LOA).

(2) A fin de obtener el máximo beneficio de la inversión realizada en entrenamiento, el Gobierno de la República Argentina acuerda conservar al personal que ha recibido entrenamiento provisto o financiado de conformidad con esta LOA por un mínimo de dos años después de completar dicho entrenamiento, salvo que prescinda de sus servicios por las causas y en las condiciones establecidas por sus leyes y reglamentos. Este requisito podrá ser dispensado mediante acuerdo entre las Partes.

4. Seguimiento y Evaluación

A. Cada una de las Partes tendrá el derecho de: (1) examinar cualquier propiedad provista o financiada por esa misma Parte de conformidad con esta LOA, para determinar que dicha propiedad esté siendo utilizada de acuerdo con los términos de la misma; y (2) de inspeccionar y auditar cualquier registro y cuenta relativa a los fondos, propiedad o servicios provistos o financiados por esa Parte de conformidad con la LOA para determinar que dichos fondos, propiedad y servicios están siendo utilizados de conformidad con los términos de esta LOA.

B. Las Partes harán el seguimiento del progreso en la implementación de esta LOA, incluyendo el uso de fondos, propiedad y servicios provistos o financiados de conformidad con esta LOA, al menos una vez al año. Cada Parte asignará personal calificado para participar en el proceso de seguimiento y evaluación.

C. Cada Parte proveerá a la otra la información necesaria para evaluar la efectividad de las operaciones del proyecto, de conformidad con los términos de esta LOA. A la finalización de cada proyecto, se elaborará un informe de resultados. Este informe incluirá una reseña de las contribuciones al proyecto realizadas por el USG y el Gobierno de la República Argentina, de las actividades realizadas, objetivos alcanzados e información relacionada.

5. Legislación Aplicable.

A. Cada Parte proveerá fondos y apoyará el funcionamiento del proyecto, de conformidad con sus respectivas leyes y regulaciones aplicables.

B. Toda propiedad provista o financiada por el USG de conformidad con esta LOA será comprada en y embarcada desde los Estados Unidos, salvo que se disponga de otra manera en esta LOA o en cualquier proyecto anexo, o de cualquier otra forma autorizada por escrito por el USG.

6. Impuestos

A. Propiedad y Fondos:

La propiedad suministrada en virtud de la presente LOA estará exenta de todo impuesto o derechos de importación, de acuerdo con el artículo 21 de la ley Argentina N° 23.905. Si no se aplicaran las exenciones establecidas en la legislación vigente, el Gobierno de la República Argentina será responsable del pago o reembolso de dichos impuestos o derechos de importación. La propiedad adquirida por el USG, sus contratistas o concesionarios (y subcontratistas o subconcesionarios) o por gobiernos extranjeros que se hubiera financiado con la asistencia provista por el Gobierno de los Estados Unidos de conformidad con la presente LOA, inclusive aquella que hubiera adquirido el Gobierno de la República Argentina, se hallará exenta de los impuestos fijados por este último, incluido el impuesto al valor agregado (IVA) y los derechos aduaneros. El Gobierno de la República Argentina deberá reintegrar como mínimo al USG, el IVA y los derechos aduaneros que se impongan dentro, de los cinco (5) meses siguientes a la fecha de contribución.

En caso de que se graven los bienes adquiridos con la asistencia del USG, incluyendo entre estos el IVA y los derechos aduaneros, y estos últimos no se hubieran reembolsado al USG, de conformidad con la legislación de los

Estados Unidos se prevé la retención del 200% del valor del IVA y de los derechos aduaneros no reintegrados a aplicarse en la asistencia que el USG tenga prevista asignar al Gobierno de la República Argentina para el año fiscal subsiguiente.

B. Status del Personal del USG

Todo el personal empleado directa o indirectamente por el USG y asignado por el USG para prestar funciones en la República Argentina en conexión con esta LOA, y los miembros de sus familias que los acompañen, serán acreditados en la Embajada de los Estados Unidos en Buenos Aires, como miembros del personal administrativo y técnico, y gozarán, por consiguiente, de los privilegios e inmunidades previstos por la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961.

C. El párrafo B no será aplicable a ciudadanos o residentes permanentes de la República Argentina que se encuentren en la República Argentina en conexión con esta LOA.

7. Derechos Humanos

Las Partes acuerdan en la importancia de proteger los derechos humanos en todas las áreas de la actividad gubernamental. Ambas Partes acuerdan que cualquier cooperación que brinde una a la otra, requiere que ambos Gobiernos, el oferente y el receptor, continúen protegiendo los derechos humanos. Las Partes no suministrarán ni aceptarán colaboración alguna bajo esta LOA, ofrecida por o a través de entidades o individuos que hayan sido condenados, de conformidad a sus legislaciones respectivas, por haber cometido violaciones a los derechos humanos. Asimismo, el USG brindará la asistencia de conformidad con la legislación de los Estados Unidos, incluyendo la Sección 553 de la U.S. Public Law 108-109, Ley Leahy.

8. Cláusulas Finales

A. Esta LOA entrará en vigor en el momento de su firma por los representantes autorizados de ambas Partes.

B. Las modificaciones a esta LOA podrán ser acordadas entre las partes, e instrumentadas como enmiendas.

C. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado esta LOA en cualquier momento mediante notificación escrita, comunicada por nota diplomática, con una antelación de 90 días. La terminación de esta LOA dará por canceladas todas las obligaciones de ambas Partes de efectuar contribuciones bajo esta

LOA, excepto aquellos compromisos de pagos asumidos con terceros con carácter previo a la notificación de la terminación de la LOA .

D. De conformidad con el Título 22 del *United States Code of Federal Regulations*, parte 140 y ss., el USG se reserva el derecho de terminar la asistencia provista bajo esta LOA o tomar otras medidas apropiadas si tuvieran lugar las condiciones allí previstas.

E. Sin perjuicio de la terminación de esta LOA, las obligaciones del Gobierno de la República Argentina de conformidad con la Sección V, Párrafo 3 de esta LOA relativa al uso de propiedad continuará aplicándose, salvo que las Partes acuerden por escrito en otro sentido.

HECHO en Buenos Aires, República Argentina, en doble ejemplar a los 17 días de septiembre de 2004, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Argentina

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de
América

ANEXO I

DECLARACION JURADA DEL PARTICIPANTE
DELITOS DE ESTUPEFACIENTES Y TRAFICO DE DROGAS

1. Por la presente declaro que en el transcurso de los últimos diez años:

a. No he sido condenado por violación de ninguna ley o reglamento de los Estados Unidos, o de cualquier otro país, relacionada con estupefacientes o sustancias psicotrópicas u otras substancias controladas, ni he conspirado para la comisión de tales violaciones

b. No soy ni he sido un traficante ilegal de cualquiera de estas drogas o sustancias controladas.

c. No soy ni he sido partícipe, instigador, conspirador o me he confabulado con otros en el tráfico ilícito de cualquiera de estas drogas o sustancias.

2. Tomo conocimiento que el Departamento de Estado de los Estados Unidos (DOS) podrá dar por concluido mi entrenamiento si se determinara que me involucré en las conductas descriptas anteriormente durante los últimos diez años, o durante mi entrenamiento financiado por DOS.

FIRMA:_____

NOMBRE:_____

FECHA:_____

AVISO

1. Ud. deberá firmar este Declaración Jurada de conformidad con lo establecido por el título 22 CFR Parte 140, Prohibición de Asistencia a los Traficantes de Estupefacientes. El Departamento de Estado dictó estos reglamentos y requiere la firma de la presente Declaración jurada.

2. Si Ud hiciera una declaración falsa, quedará sujeto a una acción penal de conformidad con las normas aplicables.

FACE SHEET AMENDMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The above named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in the annexes indicated below. [X] Project Description [X] Standard Provisions Annex A [X]	LOA Number 04-01	Amendment Number 01
This Letter of Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two Governments as modified and supplemented. None	Date of Original LOA TBA	Amount of Funds to be Provided in this Amendment $100,000

Project Number	Project Title	Personnel	OP Support	Commodities	Other Costs	Total
ARG04001	Law Enforcement and Interdiction	0	0	0	$100,000	$100,000

Previous Funding Provided in Fiscal Year 2004	0	Appropriation and Allotment 1911 4/6 1022.0002 0102	Subobligation Terminal Date September 30, 2005
Funding Increase with this Amendment	$100,000		
Total Funding Provided in Fiscal Year 2004	$100,000		
Total Funding Provided to Date under this LOA	$100,000	Certification that Funds are Available: Financial Management Officer Date: 9/17/04	

For the Government of the Government of the Argentine Republic Date: 14-9-04 Minister of Foreign Affairs, International Trade and Worship, Rafael Antonio Bielsa	For the Embassy of the United States of America Lino Gutierrez Date: 9/17/04 Ambassador, Lino Gutierrez

[TRANSLATION – TRADUCTION]

LETTRE D'ACCORD SUR LE CONTRÔLE DES STUPÉFIANTS ET L'APPLICATION DES LOIS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

I. GÉNÉRALITÉS

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés chacun individuellement une « Partie » et conjointement « les Parties ») conviennent de créer et de soutenir un projet conçu pour se prêter mutuellement assistance et coopérer dans la lutte contre le trafic de stupéfiants et les crimes connexes, tels que le blanchiment d'argent, la criminalité transnationale organisée et la corruption.

Les mesures à prendre et les ressources à fournir par le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans le soutien de la présente Lettre d'Accord (ci-après dénommée « Lettre d'Accord ») sont indiquées ci-dessous et constituent des engagements définitifs de la part de chacune des Parties. Les Fonds concédés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux termes de la présente Lettre d'accord sont stipulés sur des feuilles séparées. Le futur financement de ces projets par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dépendra de la mise à disposition de fonds dûment autorisés et appropriés ainsi que d'une progression satisfaisante dans la réalisation des objectifs du projet et de l'approbation du Département des États-Unis, de l'adjoint au Secrétaire d'État pour les questions internationales concernant les stupéfiants et l'application de la loi « International Narcotics and Law Enforcement Affairs » (ci-après « INL »).

II. DESCRIPTION DU PROJET

Ce projet a été conçu pour augmenter la capacité du Gouvernement de la République argentine à lutter contre le trafic de stupéfiants et les crimes connexes, tels que le blanchiment d'argent, la criminalité transnationale organisée et la corruption. Dans ce but, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République argentine s'engagent à prendre des mesures et à consacrer les ressources annuelles agréées par leurs procédures législatives respectives en vue de soutenir la présente Lettre d'Accord.

Les mesures à prendre comprennent l'achat de véhicules et de matériel destiné à lutter contre le trafic de stupéfiants et à renforcer les activités contre la criminalité. Ce projet est prévu pour une durée de trois (3) ans; après ce délai, les forces de sécurité argentines et les organismes de police acquerront davantage de compétences, dans la mesure où leurs législations respectives les y autorisent.

Les Parties peuvent étendre, modifier ou mettre fin aux projets entrepris conjointement dans le cadre de cette Lettre d'Accord, selon les termes dont elles auront convenu par écrit. Lesdits projets seront soumis aux termes et conditions de la présente Lettre d'Accord.

III. OBJECTIFS DE PERFORMANCE ET MESURE DE L'EFFICACITÉ

Le but précis du présent projet est de renforcer les compétences des forces de sécurité et de la police argentines afin qu'elles parviennent à lutter efficacement contre le trafic de drogues et de consolider les activités de lutte contre la criminalité. Les progrès dans la réalisation de l'objectif du projet seront mesurés d'après le nombre d'arrestations de trafiquants de drogues et de personnes impliquées dans la criminalité transnationale organisée, le blanchiment d'argent et la corruption, d'après la quantité de drogues illicites confisquées et d'après le montant des résultats des saisies de ces actes illicites. Les méthodes de vérification de l'avancement du projet comprennent l'observation par le personnel des Parties, les listes officielles d'arrestations et de condamnations de contrevenants aux lois relatives aux stupéfiants, la quantité de stupéfiants en contrebande saisis et détruits, ainsi que les listes de personnes arrêtées et condamnées pour implication dans la criminalité transnationale organisée, le blanchiment d'argent et la corruption.

IV. PLAN D'ÉVALUATION

Les représentants du Gouvernement de la République argentine et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réuniront au moins une fois par an pour analyser les progrès accomplis vers la réalisation du but du projet et de ses objectifs. Les progrès seront évalués conformément aux mesures de réussite expliquées plus haut. Les informations prises en considération pour mener à bien ces évaluations comprendront des indicateurs qualitatifs et quantitatifs. Les représentants prépareront un rapport conjoint qui résumera les résultats de ces évaluations. Celles-ci viendront s'ajouter au suivi continu des programmes et activités menés à bien par le personnel compétent des deux Gouvernements.

V. DISPOSITIONS TYPES

1. Fonds

A. Les fonds déboursés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique serviront à l'achat de biens, d'équipement, de fournitures, de matériaux (ci-après dénommés conjointement « les biens ») et de services.

B. Les fonds accordés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui n'auront pas été dépensés dans les douze (12) mois qui suivront la clôture de l'exercice fiscal au cours duquel la Lettre d'Accord a été signée pourront être désengagés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. L'INL peut cependant proroger cette période.

C. Le Gouvernement de la République argentine contribuera aux projets indiqués dans la Lettre d'Accord en assurant le financement adéquat des dépenses administratives

normales et connexes pour le personnel argentin. Ces dépenses comprennent le paiement des loyers et des dépenses utilitaires, du téléphone, des salaires et des primes (notamment les frais d'assurance médicale et d'autres assurances de protection), les frais journaliers et les déplacements au sein de la République argentine, le matériel et les uniformes du personnel ainsi que le recrutement et la conservation du personnel compétent.

D. Le Gouvernement de la République argentine déploiera tous les efforts raisonnables qui s'avèrent nécessaires pour s'assurer que les fonds, ou tout autre soutien fourni aux termes de la présente Lettre d'Accord, ne serviront en aucun cas à soutenir le trafic de stupéfiants, la criminalité transnationale organisée, le blanchiment d'argent ou la corruption.

2. Propriété

La propriété de tous les biens achetés avec des fonds fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément aux dispositions de la présente Lettre d'Accord reviendra au Gouvernement de la République argentine, sauf en cas de spécification contraire.

3. Biens et personnel

A. Biens

(1) Les biens fournis au Gouvernement de la République argentine à l'aide de fonds accordés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique seront utilisés dans la poursuite de l'objectif et du but de la présente Lettre d'Accord. Le Gouvernement de la République argentine devra remettre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou lui rembourser, le prix d'achat d'origine de tout bien obtenu à l'aide de fonds fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et qui n'auront pas été utilisés conformément à cette disposition. Le Gouvernement de la République argentine n'autorisera pas la réexportation, le transfert, le prêt, la vente ou toute autre mise à disposition de tout bien qui lui a été fourni au titre de la présente Lettre d'Accord, sans l'autorisation écrite préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les fonds issus de la réexportation, du transfert, du prêt, de la vente ou de toute autre mise à disposition de tout bien fourni ou financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la République argentine au titre de la présente Lettre d'Accord serviront à réaliser les objectifs de ladite Lettre d'Accord.

(2) Les organismes de la République argentine rendront compte à l'Ambassade des États Unis de tous les biens fournis ou financés au titre de la présente Lettre d'Accord, de manière tout aussi rigoureuse que celle qui serait utilisée si les biens avaient été acquis par le Gouvernement de la République argentine, avec ses fonds propres.

B. Personnel

(1) Avant l'octroi ou le financement de bourses, pour les membres ou la formation du personnel participant proposée par le Gouvernement de la République argentine, au titre de la présente, ledit Gouvernement devra transmettre les noms au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et y joindre une attestation certifiant que ces membres de son per-

sonnel n'ont pas été condamnés pour des délits liés aux stupéfiants et qu'ils n'ont pas été impliqués dans le trafic de stupéfiants ni dans la criminalité transnationale organisée, le blanchiment d'argent ou la corruption au cours des dix dernières années. Les personnes physiques qui sont proposées comme destinataires devront également fournir, avant leur approbation, un document stipulant qu'elles n'ont pas été condamnées pour des délits liés aux stupéfiants, qu'elles n'ont pas été impliquées dans le trafic de stupéfiants et qu'elles n'ont pas intentionnellement aidé, encouragé, conspiré ou été complices d'autres personnes impliquées dans le trafic de drogues (voir l'annexe à la présente Lettre d'Accord).

(2) Afin de tirer un maximum de bénéfices des investissements réalisés dans la formation, le Gouvernement de la République argentine consent à engager le personnel qui a reçu une formation fournie ou financée au titre de la présente Lettre d'Accord pendant au moins deux ans après la fin de la formation, sauf en cas de licenciement pour les motifs et dans les circonstances établies par la loi et les réglementations de la République argentine. Les deux Parties peuvent renoncer à cette disposition sur consentement mutuel.

4. Suivi et évaluation

A. Chacune des Parties a le droit : (1) d'examiner tout bien fourni ou financé par elle dans le cadre de la présente Lettre d'Accord afin de déterminer s'il est utilisé conformément aux termes de la Lettre d'Accord d'inspecter et de vérifier tout registre et les comptes par rapport aux fonds, biens ou services qu'elle a fournis ou financés dans le cadre de la présente Lettre d'Accord afin de déterminer si ces fonds, ces biens et ces services sont utilisés conformément aux termes du présent Lettre d'Accord.

B. Les Parties évalueront au moins une fois par an les progrès réalisés dans la mise en œuvre de la présente Lettre d'Accord, notamment par rapport aux fonds, biens ou services fournis ou financés dans le cadre de la Lettre d'Accord. Chacune des Parties désignera du personnel qualifié pour participer au processus de suivi et d'évaluation.

C. Chacune des Parties fournira à l'autre les informations nécessaires pour évaluer l'efficacité des opérations faisant partie du projet dans le cadre de la présente Lettre d'Accord. À la fin de chaque projet, un rapport d'achèvement sera délivré. Ce rapport comprendra un relevé des contributions au projet du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République argentine, une liste des activités réalisées, les objectifs atteints et les données y afférentes.

5. Lois applicables

A. Chacune des Parties financera et soutiendra les opérations du projet en fonction de sa législation et de sa réglementation applicables.

B. Tous les biens fournis ou financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de la présente Lettre d'Accord seront acquis aux États-Unis et expédiés à partir de ceux-ci, sauf en cas de stipulation contraire dans la présente Lettre d'Accord, dans toute annexe relative au projet ou en vertu de toute autre autorisation écrite délivrée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

6. Impôts

A. Biens et fonds

Les biens délivrés aux termes de la présente Lettre d'Accord seront exempts d'impôts ou de redevances conformément aux dispositions de l'article 21 de la loi argentine 23.905. Au cas où les exemptions mentionnées dans la législation en vigueur ne seraient pas appliquées, le Gouvernement de la République argentine devra payer ces impôts ou ces redevances ou les rembourser. Les biens acquis, y compris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ses contractants et ses donataires (et leurs sous-traitants et sous-donataires) ou par des gouvernements étrangers, qui ont été financés avec l'aide du Gouvernement des États-Unis d'Amérique visée dans la présente Lettre d'Accord (y compris ceux acquis par le Gouvernement de la République argentine) seront exempts des impôts, y compris de la taxe sur la valeur ajoutée (TVA) et des droits de douane prélevés par le Gouvernement de la République argentine. Le Gouvernement de la République argentine devra rembourser au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans les cinq (5) mois qui suivent la date d'évaluation, au moins la TVA et les droits de douane prélevés.

Si des taxes, notamment la TVA ou des droits de douane sont prélevées sur des biens acquis avec l'aide du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et que cette TVA ou ces droits de douane ne sont pas intégralement remboursés au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la loi américaine considère la déduction d'un montant correspondant à 200 % de cette TVA et de ces droits de douane non remboursés, de la contribution du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la République argentine pour l'exercice fiscal suivant.

B. Statut du personnel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique

Tout le personnel employé directement ou indirectement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et dépêché par lui en République argentine dans le cadre de la présente Lettre d'Accord, ainsi que les membres de leurs familles qui les accompagnent, sera accrédité auprès de l'ambassade des États-Unis à Buenos Aires en tant que membres du personnel technique et administratif et il jouira par la suite des privilèges et immunités qui sont accordés par la Convention de Vienne de 1961 relative aux relations diplomatiques.

C. Le paragraphe B n'est pas applicable aux citoyens ou aux résidents permanents de la République argentine présents dans la République argentine en association avec la présente Lettre d'Accord.

7. Droits de l'homme

Les Parties conviennent de l'importance de protéger les droits de l'homme dans tous les domaines de l'activité gouvernementale. Les deux Parties conviennent que toute coopération proposée par l'une à l'autre exige que les Gouvernements offrant et récepteur continuent à protéger les droits de l'homme. Les Parties ne fourniront ni n'accepteront aucune sorte de collaboration aux termes de la présente Lettre d'Accord si elle est destinée à ou réalisée par le biais d'unités ou de personnes physiques qui ont été accusées, en vertu de leur législation respective, de violation des droits de l'homme. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira en outre toute aide conformément aux dispositions de

la loi américaine, en incluant la section 553 de la loi publique américaine 108-199, à savoir la loi Leahy.

8. Dispositions finales

A. Le présente Lettre d'Accord entrera en vigueur au moment de sa signature par des représentants autorisés des deux Parties.

B. Les deux Parties pourront apporter des modifications à la présente Lettre d'Accord dont elles seront conjointement convenues; celles-ci seront prises en considération sous forme d'amendements à la présente Lettre d'Accord.

C. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin à la présente Lettre d'Accord à tout moment moyennant une notification écrite préalable de quatre-vingt-dix (90) jours, transmise par note diplomatique. Sa dénonciation annulera toutes les obligations incombant aux deux Parties d'apporter des contributions conformément aux termes de la présente Lettre d'Accord, si ce n'est pour l'acquittement d'engagements contractés auprès de tiers avant la notification de sa dénonciation.

D. En vertu de la réglementation fédérale 22 du code des États-Unis, partie 140 et suivantes, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve le droit de mettre fin à l'assistance fournie aux termes de la présente Lettre d'Accord ou de prendre d'autres mesures appropriées si les conditions stipulées dans cette réglementation devaient être remplies.

E. Malgré la dénonciation de la présente Lettre d'Accord, les obligations du Gouvernement de la République argentine en vertu de la section V, paragraphe 3 de la présente Lettre d'Accord, relatives à l'utilisation des biens, resteront d'application indépendamment du temps écoulé, sauf en cas d'accord contraire établi par écrit entre les Parties.

FAIT à Buenos Aires, République argentine, en deux exemplaires originaux, ce 17 septembre 2004, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

ANNEXE 1 : ATTESTATION DE NON-PARTICIPATION À DES DÉLITS LIÉS AUX STUPÉFIANTS ET AU TRAFIC DE DROGUES

1. Je certifie par la présente qu'au cours des dix dernières années :

a. Je n'ai pas été accusé de violation ou de conspiration en vue de violer toute loi ou réglementation des États-Unis d'Amérique, ou de tout autre pays, concernant des stupéfiants ou des drogues psychotropes ou d'autres substances réglementées.

b. Je ne suis pas et n'ai pas été un trafiquant illicite de telles drogues ou substances réglementées.

c. Je ne suis pas et n'ai pas été un aide, un complice, un conspirateur ou un intervenant intentionnel avec d'autres personnes dans le trafic illicite de telles drogues ou substances.

2. Je comprends que le Département d'état américain peut mettre fin à ma formation s'il est prouvé que j'ai été impliqué dans une des activités ci-dessus au cours des dix dernières années ou pendant ma formation financée par le Département d'état.

Signature : _____

Nom : _____

Date : _____

AVIS

1. Vous êtes tenu de signer la présente attestation en vertu des dispositions de la clause 22 CFR Partie 140, sur l'Interdiction d'aider les trafiquants de drogues. Ces réglementations ont été émises par le Département d'État et certains participants sont tenus de signer la présente attestation.

2. Les fausses déclarations seront soumises à des poursuites judiciaires en vertu de la législation applicable.

FEUILLE DES AMENDEMENTS CONVENUS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Les Parties mentionnées plus haut conviennent mutuellement, par la présente, de mener à bien un projet conformément aux termes stipulés dans le présent Accord et aux termes établis dans les annexes reprises ci-dessous. [x] Descriptif du projet [x] Dispositions types Annexe A [x]	Numéro de la Lettre d'Accord 04-01	Numéro de l'amendement 01
La lettre d'Accord est soumise aux termes de l'Accord suivant conclu entre les deux Gouvernements, tel que modifié et complété : Néant	Date de la Lettre d'Accord d'origine (à ajouter)	Montant des fonds à fournir au titre de cet amendement : 100 000 dollars É.-U.

Numéro du projet	Titre du projet	Personnel	Soutien OP	Commodités	Autres coûts	Total
ARG04001	Application de la loi et interdiction	0	0	0	100 000 dollars É.-U.	100 000 dollars É.-U.

Financement précédent accordé pendant l'exercice fiscal 2004	0	Appropriation et attribution	Date d'échéance de la sous-obligation
Augmentation du financement avec le présent amendement	100 000 dollars É.-U.	1911 4/6 1022 0002 0102	30 septembre 2005
Financement total fourni pendant l'exercice fiscal 2004	100 000 dollars É.-U.	Attestation de mise à disposition des fonds : Date : le 17/09/04 Responsable de la gestion financière	
Financement total accordé à ce jour aux termes de la présente Lettre d'Accord	100 000 dollars É.-U		

Pour le Gouvernement de la République argentine : Date : 17/09/04 Le Ministre des affaires étrangères, du commerce international et du culte Rafael Antonio BIELSA	Pour l'ambassade des États-Unis d'Amérique : Date : 17/09/04 L'Ambassadeur Lino GUTIERREZ

No. 47332

Belgium
and
Russian Federation

Consular Convention between the Kingdom of Belgium and the Russian Federation (with annexes). Moscow, 22 December 2004

Entry into force: *17 March 2010 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 66*

Authentic texts: *Dutch, French, German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 6 April 2010*

Belgique
et
Fédération de Russie

Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie (avec annexes). Moscou, 22 décembre 2004

Entrée en vigueur : *17 mars 2010 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 66*

Textes authentiques : *néerlandais, français, allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 6 avril 2010*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

CONSULAIRE OVEREENKOMST

TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË

EN DE RUSSISCHE FEDERATIE

Het Koninkrijk België en de Russische Federatie, hierna te noemen "de Partijen",

verlangend de vriendschapsbetrekkingen tussen beide Staten verder uit te bouwen,

geleid door de wens het consulaire verkeer tussen beide Partijen te versterken met het oog op een meer afdoende bescherming van de rechten en belangen van hun onderdanen, hebben besloten deze Overeenkomst aan te gaan en zijn te dien einde het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

ALGEMEEN

Artikel een

Begripsomschrijvingen

1. In deze Overeenkomst dient te worden verstaan onder:

a) "consulaire post": elk consulaat-generaal, consulaat, vice-consulaat of consulair agentschap;

b) "consulair ressort": het ambtsgebied dat aan een consulaire post is toegekend ter uitoefening van de consulaire werkzaamheden;

c) "hoofd van de consulaire post": de persoon die is aangewezen om in die hoedanigheid op te treden;

d) "consulair ambtenaar": iedere persoon, waaronder begrepen het hoofd van de consulaire post, aan wie in die hoedanigheid de uitoefening van consulaire werkzaamheden is opgedragen;

e) "consulair bediende": iedere persoon die werkzaam is bij de administratieve of technische dienst van een consulaire post;

f) "lid van het bedienend personeel": iedere persoon die werkzaam is bij de huishoudelijke dienst van een consulaire post;

g) "leden van de consulaire post": consulaire ambtenaren, consulairebedienden en leden van het bedienend personeel;

h) "leden van het consulair personeel": consulaire ambtenaren, met uitzondering van het hoofd van een consulaire post, consulaire bedienden en leden van het bedienend personeel;

i) "lid van het particuliere personeel": een persoon die uitsluitend in particuliere dienst van een lid van de consulaire post werkzaam is;

j) "consulaire gebouwen": de gebouwen of delen van gebouwen en de daarbij behorende terreinen, ongeacht wie daarvan de eigenaar is, die uitsluitend worden gebruikt voor de werkzaamheden van de consulaire post;

k) "consulair archief": alle bescheiden, stukken, briefwisseling, boeken, films, elektronische informatiedragers, audio- of video-opnames en registers van de consulaire post, alsmede het cijfer- en codeermateriaal, de zegels en stempels, de kaartsystemen en de meubels bestemd voor het beveiligen en opbergen van deze zaken;

l) "schip van de zendstaat": met uitzondering van oorlogsschepen, elk schip dat vaart onder de vlag van de zendstaat en aldaar geregistreerd is;

m) "luchtvaartuig van de zendstaat": elk vliegtuig dat in de zendstaat geregistreerd is en de kentekens van deze Staat mag voeren.

2. Er bestaan twee categorieën consulaire ambtenaren: consulaire beroepsambtenaren en honoraire consulaire ambtenaren.

HOOFDSTUK II

VESTIGING VAN DE CONSULAIRE POST,BENOEMING VAN DE CONSULAIRE AMBTENAREN

Artikel 2

Vestiging van de consulaire post

1. Een consulaire post van de zendstaat mag zonder de toestemming van de verblijfstaat niet op het grondgebied van die Staat worden gevestigd.

2. De zetel, de klasse en het consulaire ressort van de consulaire post worden in onderling overleg door de zendstaat en de verblijfstaat vastgesteld.

3. Daarna mag de zendstaat alleen met toestemming van de verblijfstaat wijzigingen met betrekking tot de zetel, de klasse of het consulaire ressort van de consulaire post aanbrengen.

4. De toestemming van de verblijfstaat is eveneens vereist, wanneer een consulaat-generaal of een consulaat op een andere plaats dan die waar het gevestigd is, een vice-consulaat of een consulair agentschap wenst te openen.

5. De voorafgaande uitdrukkelijke toestemming van de verblijfstaat is vereist voor het openen van een bureau dat deel uitmaakt van de bestaande consulaire post, buiten de zetel van deze consulaire post.

Artikel 3

Benoeming en toelating van het hoofd van de consulaire post

1. Vooraleer de zendstaat het hoofd van de consulaire post kan benoemen, moet hij voor de voorgedragen persoon langs diplomatieke weg de goedkeuring krijgen van de verblijfstaat.

2. Zo de verblijfstaat geen toestemming verleent voor de benoeming van een persoon als hoofd van de consulaire post, is hij niet verplicht deze weigering ten aanzien van de zendstaat met redenen te omkleden.

3. Zodra de zendstaat in kennis is gesteld van de toestemming voor de benoeming van het hoofd van de consulaire post, stelt de zendstaat het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de verblijfstaat langs diplomatieke weg in het bezit van de aanstellingsbrief van het posthoofd. Hierin staan vermeld: naam, voornamen, nationaliteit, klasse, het consulaire ressort en de zetel van de consulaire post.

4. Na ontvangst van de aanstellingsbrief, stelt de verblijfstaat het hoofd van de consulaire post zo snel mogelijk in het bezit van het exequatur.

5. Behalve in de gevallen als vermeld in lid 6 van dit artikel en in artikel 4, is het het hoofd van de consulaire post niet toegestaan zijn werkzaamheden uit te oefenen voordat hij in het bezit is gesteld van het exequatur.

6. In afwachting van de verlening van het exequatur kan de verblijfstaat het hoofd van de consulaire post de toelating geven om voorlopig zijn werkzaamheden uit te oefenen. In dit geval, is het bepaalde in deze Overeenkomst van toepassing.

7. Zodra het hoofd van de consulaire post, zij het voorlopig, is toegelaten tot de uitoefening van zijn werkzaamheden, stelt de verblijfstaat de bevoegde overheden van het consulaire ressort daarvan in kennis. De verblijfstaat zorgt er tevens voor dat de nodige maatregelen worden genomen om het hoofd van de consulaire post in staat te stellen zijn ambtelijke werkzaamheden te verrichten en aanspraak te maken op de in deze Overeenkomst vastgelegde behandeling.

Artikel 4

Tijdelijke uitoefening van de werkzaamheden van het hoofd van de consulaire post

1. Indien het hoofd van de consulaire post niet in staat is zijn werkzaamheden uit te oefenen of indien zijn plaats open staat, kunnen de werkzaamheden van het hoofd van de consulaire post voorlopig worden vervuld door een waarnemend hoofd van de consulaire post.

2. De naam en voornamen van het waarnemend hoofd van de consulaire post worden medegedeeld aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de verblijfstaat of aan de door dat Ministerie aangestelde bevoegde overheid. Deze mededeling wordt gedaan door de diplomatieke zending van de zendstaat of, indien deze Staat in de verblijfstaat niet over een soortgelijke zending beschikt, door het hoofd van de consulaire post of wanneer deze daartoe niet in staat is, door een bevoegde overheid van de zendstaat. Als algemene regel geldt dat deze mededeling van te voren dient te worden gedaan. De verblijfstaat kan de toelating als waarnemend hoofd van de consulaire post, afhankelijk stellen van zijn goedkeuring wanneer het gaat om een persoon die geen diplomatiek of consulair ambtenaar van de zendstaat in de verblijfstaat is.

3. De bevoegde overheden van de verblijfstaat verlenen het waarnemend hoofd van de consulaire post bijstand en bescherming. Zolang het waarnemend hoofd van de consulaire post met de leiding van de post is belast, is het bepaalde in deze Overeenkomst in dezelfde mate op hem van toepassing als op het hoofd van de desbetreffende consulaire post. De verblijfstaat is evenwel niet verplicht de persoon die de werkzaamheden van het hoofd van de consulaire post tijdelijk uitoefent, de faciliteiten, voorrechten en immuniteiten te verlenen die het hoofd van de consulaire post slechts geniet onder voorwaarden waaraan het waarnemend hoofd van de consulaire post niet voldoet.

4. Wanneer een lid van het diplomatiek personeel van de diplomatieke zending van de zendstaat in de verblijfstaat overeenkomstig het bepaalde in het 1e lid van dit artikel wordt aangesteld als waarnemend hoofd van de consulaire post, blijft hij de voorrechten en immuniteiten genieten die hem op grond van zijn diplomatieke status worden verleend, op voorwaarde dat de zendstaat zich daartegen niet verzet.

Artikel 5

Benoeming van de leden van het consulaire personeel

1. Onder voorbehoud van het bepaalde in de artikelen 6 en 7 van de huidige Conventie, kan de zendstaat de leden van het consulaire personeel vrij benoemen.

2. De naam en voornamen, de categorie en de klasse van alle consulaire ambtenaren met uitzondering van het hoofd van de consulaire post, worden door de zendstaat vooraf aan de verblijfstaat meegedeeld, zodat de verblijfstaat,indien hij zulks wenst, de hem in artikel 7, 3e lid van deze Overeenkomst verleende rechten kan uitoefenen.

3. De verblijfstaat verstrekt aan alle leden van de consulaire post en hun gezinsleden na aankomst, de identiteitskaarten die overeenstemmen met hun status van lid van de consulaire post en van gezinslid.

Artikel 6

Nationaliteit van de consulaire ambtenaren

1. De consulaire beroepsambtenaar is in principe een onderdaan van de zendstaat.

2. De honorair consulair ambtenaar kan zowel een onderdaan zijn van de zendstaat als van een andere Staat.

Artikel 7

Tot «persona non grata» verklaarde personen

3. De verblijfstaat kan de zendstaat er te allen tijde langs diplomatieke weg van in kennis stellen dat een consulair ambtenaar tot « persona non grata » is verklaard of dat een ander lid van het consulair personeel niet aanvaardbaar is. In voorkomend geval, roept de zendstraat de persoon in kwestie terug of beëindigt hij zijn werkzaamheden bij de consulaire post, naar gelang van het geval.

4. Indien de zendstaat binnen een redelijke termijn de in dit artikel, 1e lid vastgelegde verplichtingen weigert na te komen of niet nakomt, kan de verblijfstaat het aan de persoon in kwestie verleende exequatur intrekken of deze persoon niet langer beschouwen als een lid van het consulaire personeel, naar gelang van het geval.

5. Een persoon die is benoemd als lid van een consulaire post kan vóór zijn aankomst op het grondgebied van de verblijfstaat of, wanneer hij zich er al bevindt, vóór het aanvatten van zijn werkzaamheden bij de consulaire post, onaanvaardbaar worden verklaard. In beide gevallen dient de zendstaat de benoeming in te trekken.

6. In de in lid 1 en 3 van dit artikel bedoelde gevallen, is de verblijfstaat niet verplicht de zendstaat de redenen voor zijn beslissing mede te delen.

Artikel 8

Kennisgeving van benoeming, aankomst en vertrek aan de verblijfstaat

1. Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de verblijfstaat of aan de door dat Ministerie aangestelde overheid wordt mededeling gedaan van:

a) de benoeming van de leden van de consulaire post, hun aankomst na benoeming bij de consulaire post, hun definitieve vertrek of de beëindiging van hun werkzaamheden alsmede van alle andere

wijzigingen in hun status die zich hebben voorgedaan tijdens de periode dat ze bij de consulaire post werkzaam zijn;

b) de aankomst en het definitieve vertrek van een inwonend gezinslid van een lid van de consulaire post en, in voorkomend geval, van het feit dat een zodanig persoon gezinslid wordt of ophoudt dit te zijn;

c) de aankomst en het definitieve vertrek van leden van het particuliere personeel en, in voorkomend geval, de beëindiging van hun dienstverband als zodanig;

d) het in dienst nemen en ontslaan van ingezetenen van de verblijfstaat als lid van de consulaire post of als lid van het particuliere personeel dat aanspraak kan maken op de voorrechten en immuniteiten.

2. Zo mogelijk, dient vooraf kennis te worden gegeven van de aankomst en het definitieve vertrek.

HOOFDSTUK III

FACILITEITEN, VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN

Artikel 9

Verwerving van consulaire gebouwen

1. De zendstaat heeft het recht op eigen naam dan wel via een hiertoe gemachtigde natuurlijke of rechtspersoon overeenkomstig de wetgeving van de verblijfstaat en met diens toestemming, de eigendom te verkrijgen of in het genot of het bezit te komen van:

a) de gebouwen of delen van gebouwen waarin worden ondergebracht: de consulaire gebouwen, de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post alsmede de woonruimtes van andere leden van het consulair personeel die geen onderdaan zijn van of duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat;

b) de terreinen die bestemd zijn voor de bouw van zodanige consulaire gebouwen en woonruimtes, dan wel deze anderszins te verwerven.

2. Zo nodig, verleent de verblijfstaat de zendstaat passende hulp en bijstand bij de uitoefening van de in lid 1 van dit artikel nader omschreven rechten.

3. De zendstaat moet zich houden aan de wetgeving van de verblijfstaat inzake de vestigingsplaats en het ontwerp van de gebouwen en inzake ruimtelijke ordening.

Artikel 10

Bescherming van de leden van de consulaire posten

1. De verblijfstaat neemt alle nodige maatregelen om de consulaire post in staat te stellen zijn werkzaamheden uit te oefenen.

2. De verblijfstaat behandelt de consulaire ambtenaren met de eerbied die hen verschuldigd is en neemt alle passende maatregelen om de aantasting te verhinderen van de persoon, de vrijheid of de

waardigheid van de leden van de consulaire post die geen staatsburgers of ingezetenen zijn van de verblijfstaat, dan wel van de bij voornoemde personen inwonende gezinsleden.

Artikel 11

Nationale vlag en nationaal wapen

1. De zendstaat heeft het recht in de verblijfstaat zijn nationale vlag en zijn nationaal wapen te voeren overeenkomstig het bepaalde in dit artikel.

2. Het is de zendstaat toegestaan de nationale vlag te hijsen en het nationaal wapen aan te brengen op het gebouw waarin de consulaire post is ondergebracht, op de toegangsdeuren van dit gebouw, op de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post, alsook op de vervoermiddelen van de consulaire post wanneer deze voor officiële doeleinden worden gebruikt.

3. Bij de uitoefening van het in dit artikel verleende recht, houdt de zendstaat rekening met de wetgeving van de verblijfstaat.

Artikel 12

Onschendbaarheid van de consulaire gebouwen

1. De consulaire gebouwen zijn onschendbaar.

2. De overheden van de verblijfstaat mogen het gedeelte van de consulaire gebouwen dat uitsluitend voor de werkzaamheden van de consulaire post wordt gebruikt, slechts betreden met de toestemming van het hoofd van de consulaire post, diens gemachtigde of van het hoofd van de diplomatieke vertegenwoordiging van de zendstaat. De toestemming van het hoofd van de consulaire post wordt evenwel geacht stilzwijgend te zijn gegeven in geval van brand of bij een andere ramp die onmiddellijke beschermende maatregelen vereist. De overheden van de verblijfstaat hebben geenszins het recht inbreuk te maken op de onschendbaarheid van het consulaire archief en het is hen ook niet toegestaan het in te kijken of te kopiëren.

3. Op de verblijfstaat rust de bijzondere verplichting alle gepaste maatregelen te nemen om de consulaire gebouwen te beschermen tegen indringers of het toebrengen van schade alsmede om te verhinderen dat de rust van de consulaire post op enigerlei wijze wordt verstoord of aan zijn waardigheid afbreuk wordt gedaan.

4. De consulaire gebouwen, het meubilair en de goederen van de consulaire post alsmede de vervoermiddelen, zijn volledig gevrijwaard tegen vordering voor doeleinden van landsverdediging of openbaar nut in de verblijfstaat. Wanneer onteigening voor zulke doeleinden noodzakelijk is, dienen alle passende maatregelen te worden genomen om te voorkomen dat de uitoefening van de consulaire werkzaamheden daarvan hinder ondervindt en krijgt de zendstaat onverwijld een toereikende en reële schadevergoeding uitgekeerd.

Artikel 13

Onschendbaarheid van het consulaire archief

Het consulair archief is te allen tijde onschendbaar, waar het zich ook bevindt.

Artikel 14

Belastingvrijstelling voor de consulaire gebouwen

1. De consulaire gebouwen en de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post waarvan de zendstaat of enige andere persoon die namens hem optreedt, eigenaar of huurder is, zijn vrijgesteld van alle nationale, regionale of gemeentelijke belastingen, rechten en taksen, met uitzondering van die welke worden geheven wegens de verlening van bijzondere diensten.

2. De vrijstelling als bedoeld in lid 1 van dit artikel geldt niet voor belastingen, rechten en taksen die overeenkomstig de wetgeving van de verblijfstaat, verschuldigd zijn door personen die een overeenkomst zijn aangegaan met de zendstaat of met de persoon die namens de zendstaat optreedt.

Artikel 15

Vrijheid van verplaatsing

Onder voorbehoud van de wetgeving met betrekking tot gebieden waarvan de toegang om redenen van nationale veiligheid of openbare orde verboden of aan beperkingen onderhevig is, draagt de verblijfstaat er zorg voor dat alle leden van de consulaire post zich vrijelijk op zijn grondgebied kunnen bewegen en er vrijelijk kunnen reizen.

Artikel 16

Vrije communicatie

1. De verblijfstaat verleent de consulaire post voor alle officiële doeleinden het recht op vrije communicatie en voorziet in de bescherming van dit recht. Om in communicatie te treden met de regering, de diplomatieke zendingen en de andere consulaire posten van de zendstaat, waar deze zich ook bevinden, mag de consulaire post alle daarvoor in aanmerking komende middelen gebruiken, met inbegrip van diplomatieke of consulaire koeriers, de diplomatieke of consulaire tas en, met name elektronische, gecodeerde of vercijferde berichten. De installatie en het gebruik van een radiozender is evenwel alleen met toestemming van de verblijfstaat toegestaan.

2. De officiële briefwisseling van de consulaire post is onschendbaar. Onder "officiële briefwisseling" wordt verstaan: alle op de consulaire post en zijn werkzaamheden betrekking hebbende briefwisseling.

3. De pakketten die de consulaire tas vormen, dienen aan de buitenkant duidelijke zichtbare kentekenen te dragen, waaruit hun aard blijkt. Ze mogen alleen de officiële briefwisseling bevatten alsmede documenten of voorwerpen die uitsluitend voor officieel gebruik zijn bestemd.

4. De consulaire tas mag niet worden geopend of vastgehouden. Zo de bevoegde overheden van de verblijfstaat evenwel ernstige redenen hebben om aan te nemen dat de tas iets anders bevat dan de onder punt 3 van dit artikel genoemde briefwisseling, documenten of voorwerpen, kunnen de desbetreffende overheden vragen dat de tas in hun aanwezigheid door een daartoe gemachtigd vertegenwoordiger van de zendstaat wordt geopend. Zo de overheden van de zendstaat weigeren aan dit verzoek te voldoen, wordt de tas teruggestuurd naar de plaats van verzending.

5. De consulaire koerier dient in het bezit te zijn van een officieel document, waaruit zijn hoedanigheid blijkt en waarin opgave wordt gedaan van het juiste aantal pakketten dat deel uitmaakt van de consulaire tas. Behoudens toestemming van de verblijfstaat mag hij noch onderdaan van de verblijfstaat zijn noch er duurzaam verblijf houden. Bij de uitoefening van zijn werkzaamheden wordt hij door de verblijfstaat beschermd. Hij geniet persoonlijke onschendbaarheid en is gevrijwaard tegen elke vorm van aanhouding of gevangenhouding.

6. De zendstaat, zijn diplomatieke zending en zijn consulaire posten kunnen ter plaatse consulaire koeriers aanstellen. In dergelijke gevallen is het bepaalde in punt 5 van dit artikel van toepassing, met dien

verstande dat de onder dit punt bedoelde immuniteiten niet meer van toepassing zijn zodra deze koerier de consulaire tas die hij onder zijn hoede heeft, aan de geadresseerde heeft overhandigd.

7. De consulaire tas kan worden toevertrouwd aan de kapitein van een schip of de gezagvoerder van een luchtvaartuig van de zendstaat, dat toestemming kreeg om een bepaalde haven of luchthaven aan te doen. De kapitein of gezagvoerder dient in het bezit te zijn van een officieel document waarop vermeld staat uit hoeveel pakketten de tas bestaat, maar hij wordt niet als een consulair koerier beschouwd. Na afspraak met de bevoegde plaatselijke overheden kan de consulaire post een van zijn leden sturen om de tas rechtstreeks en zonder verdere formaliteiten in ontvangst te nemen uit handen van de kapitein van het schip of de gezagvoerder van het vliegtuig, alsook om hem de tas te overhandigen.

Artikel 17

Persoonlijke onschendbaarheid

1. De consulaire ambtenaren kunnen alleen worden aangehouden of in voorlopige hechtenis worden genomen op basis van een beslissing van de voor strafbare feiten bevoegde gerechtelijke overheid.

2. Met uitzondering van de in punt 1 van dit artikel bedoelde gevallen, mogen de consulaire ambtenaren niet worden gevangen gehouden of mag hun persoonlijke vrijheid op generlei wijze worden beperkt, zij het met het oog op de tenuitvoerlegging van een onherroepelijke rechterlijke uitspraak.

3. Wanneer tegen een consulair ambtenaar een strafrechtelijke vervolging wordt ingesteld, dient hij voor de bevoegde overheden te verschijnen. Het proces dient evenwel te worden gevoerd met de eerbied die de consulair ambtenaar uit hoofde van zijn officiële positie toekomt en, behalve in de in punt 1 van dit artikel bedoelde gevallen, op een wijze die de uitoefening van de consulaire werkzaamheden zo weinig mogelijk hindert. Wanneer het ingevolge de in punt 1 van dit artikel bedoelde omstandigheden noodzakelijk is gebleken een consulair ambtenaar in voorlopige hechtenis te nemen, dient met de strafvervolging zo snel mogelijk een aanvang te worden gemaakt.

4. Wanneer een lid van de consulaire post buiten de uitoefening van zijn werkzaamheden op het grondgebied van de verblijfstaat een volgens de wetgeving van de verblijfstaat strafbare daad stelt, wordt de zendstaat daar langs diplomatieke weg binnen maximum 72 uur van in kennis gesteld.

5. Met ernstig strafbaar feit wordt in deze Overeenkomst bedoeld: een opzettelijke of roekeloze daad waarvoor de wetgeving van de verblijfstaat voorziet in een gevangenisstraf van minimum 5 jaar.

Artikel 18

Immuniteit van rechtsmacht

1. Consulaire ambtenaren en consulaire bedienden zijn niet onderworpen aan de rechtsmacht van de rechterlijke of administratieve overheden van de verblijfstaat ten aanzien van handelingen verricht bij de uitoefening van hun consulaire taak.

2. Lid 1 van dit artikel is evenwel niet van toepassing met betrekking tot een burgerlijke vordering die:

a) verband houdt met overeenkomsten gesloten door een consulair ambtenaar of een consulair bediende, waarbij hij niet rechtstreeks of onrechtstreeks optreedt als consulair ambtenaar; of

b) is ingesteld door een derde in verband met schade voortvloeiend uit een ongeval dat in de verblijfstaat werd veroorzaakt door een voertuig, een schip of een luchtvaartuig.

Artikel 19

Verplichting om als getuige op te treden

1. De leden van de consulaire post kunnen worden opgeroepen om als getuige op te treden bij gerechtelijke of administratieve procedures. Een consulair bediende of een lid van het bedienend personeel kan niet weigeren om te getuigen, behalve in de gevallen als bedoeld in lid 3 van dit artikel. Indien een consulair ambtenaar weigert als getuige op te treden, mag er geen dwang op hem worden uitgeoefend of een strafmaatregel tegen hem worden uitgevaardigd.

2. De overheid van de verblijfstaat die om de getuigenis van een consulair ambtenaar verzoekt, draagt er zorg voor dat dit geen afbreuk doet aan de uitoefening van zijn werkzaamheden. Ze kan, waar mogelijk, zijn getuigenis afnemen in zijn woning dan wel op de consulaire post of van hem een schriftelijke verklaring aanvaarden.

3. De leden van de consulaire post kunnen weigeren om getuigenis af te leggen omtrent feiten die betrekking hebben op de uitoefening van hun werkzaamheden dan wel om officiële briefwisseling of met hun werkzaamheden verband houdende documenten over te leggen. Ze zijn evenmin verplicht verklaringen af te leggen die nadere toelichting verschaffen over de wetgeving van de zendstaat.

Artikel 20

Afstand van voorrechten en immuniteiten

1. De zendstaat kan met betrekking tot een lid van de consulaire post afstand doen van de in de artikelen 17, 18 en 19 van deze Overeenkomst bedoelde voorrechten en immuniteiten.

2. Met uitzondering van het in lid 3 van dit artikel bedoelde geval, dient de verblijfstaat er te allen tijde uitdrukkelijk schriftelijk van in kennis te worden gesteld dat de voorrechten en immuniteiten worden opgeheven.

3. Indien een consulair ambtenaar of een consulair bediende een rechtsgeding aanhangig maakt in een zaak waarin hij krachtens artikel 18 van deze Overeenkomst immuniteit van rechtsmacht zou kunnen genieten, kan hij zich ten aanzien van een tegeneis die rechtstreeks verband houdt met de hoofdvordering niet beroepen op immuniteit van rechtsmacht.

4. Het verzaken aan de immuniteit van rechtsmacht ten aanzien van een burgerrechtelijke of administratiefrechtelijke vordering wordt niet geacht afstand van immuniteit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van het vonnis in te houden; hiervoor dient afzonderlijk afstand te worden gedaan.

Artikel 21

Vrijstelling van registratieplicht
en van verblijfsvergunningen

1. De consulaire ambtenaren, de consulaire bedienden en de inwonende gezinsleden zijn vrijgesteld van alle verplichtingen waarin de wetgeving van de verblijfstaat ter zake van vreemdelingenregistratie en verblijfsvergunningen voorziet.

2. Lid 1 van dit artikel is evenwel niet van toepassing op een consulaire bedienden die niet in vaste dienst is van de zendstaat of die in de verblijfstaat een eigen winstgevende activiteit uitoefenen dan wel op zijn gezinsleden.

Artikel 22

Vrijstelling van arbeidsvergunning

1. De leden van de consulaire post zijn voor de ten behoeve van de zendstaat verrichte taken vrijgesteld van de verplichting tot het verkrijgen van een arbeidsvergunning, waarin de wetgeving van de verblijfstaat inzake de tewerkstelling van vreemdelingen voorziet.

2. Behalve wanneer ze in de verblijfstaat een andere winstgevende activiteit uitoefenen, zijn de leden van het particuliere personeel van de consulaire ambtenaren en de consulaire bedienden vrijgesteld van de verplichtingen bedoeld in lid 1 van dit artikel.

Artikel 23

Vrijstelling ten aanzien van het sociale zekerheidsstelsel

1. Onder voorbehoud van het bepaalde in lid 3 van dit artikel is de sociale zekerheidswetgeving van de verblijfstaat wat de voor de zendstaat verrichte werkzaamheden betreft, niet van toepassing op de leden van de consulaire post en hun inwonende gezinsleden.

2. De in punt 1 van dit artikel bedoelde vrijstelling geldt ook voor de leden van het particuliere personeel die uitsluitend in dienst zijn van de leden van de consulaire post, op voorwaarde:

a) dat ze geen onderdaan zijn van of duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat, en

b) dat op hen de wettelijke voorschriften inzake sociale verzekering van toepassing zijn die in de zendstaat of in een derde Staat van kracht zijn.

3. Leden van de consulaire post die personen in dienst hebben waarop de in lid 2 van dit artikel bedoelde vrijstelling niet van toepassing is, dienen de verplichtingen in acht te nemen waarin de sociale zekerheidswetgeving van de verblijfstaat ten aanzien van de werkgever voorziet.

4. De in punt 1 en punt 2 van dit artikel vermelde vrijstelling sluit vrijwillige aansluiting bij het sociale zekerheidsstelsel van de verblijfstaat niet uit, mits zulks door de verblijfstaat wordt toegestaan.

Artikel 24
Vrijstelling van belasting

1. De consulaire ambtenaren en de consulaire bedienden zowel als hun inwonende gezinsleden zijn vrijgesteld van alle belastingen, rechten en heffingen, zowel persoonlijke als zakelijke, nationale, regionale of gemeentelijke belastingen, met uitzondering van:

a) indirecte belastingen die normalerwijze zijn inbegrepen in de prijs van goederen of diensten;

b) belastingen en rechten op particulier onroerend goed dat gelegen is op het grondgebied van de inachtneming van het bepaalde in artikel 14 van deze Overeenkomst;

c) door de verblijfstaat geheven successierechten of rechten van overgang, met inachtneming van het bepaalde in punt b) van artikel 26 van deze Overeenkomst;

d) belastingen en rechten op particuliere inkomsten, met inbegrip van vermogenswinsten, die gegenereerd worden in de verblijfstaat alsmede vermogensbelasting op kapitaal dat werd geïnvesteerd in handels- of financiële bedrijven in de verblijfstaat;

e) belastingen en rechten wegens bepaalde verleende particuliere diensten;

f) registratie-, griffie-, hypotheek- en zegelrechten, met inachtneming van de vrijstellingen waarin artikel 14 van deze Overeenkomst voorziet.

2. De leden van het bedienend personeel zijn vrijgesteld van belastingen, rechten en heffingen op het loon dat zij voor hun diensten in de consulaire post ontvangen.

3. De leden van de consulaire post die personen in dienst hebben wier loon of wedde in de verblijfstaat niet vrijgesteld is van inkomstenbelasting, dienen zich te houden aan de verplichtingen waarin de wetgeving inzake inkomstenbelasting van de verblijfstaat ten aanzien van de werkgever voorziet.

Artikel 25

Vrijstelling van douanerechten en douanecontroles

1. In overeenstemming met de wetgeving die de verblijfstaat heeft goedgekeurd, verleent de verblijfstaat recht op vrije binnenkomst en vrijstelling van douanerechten en daarmee verband houdende rechten en heffingen, met uitzondering van heffingen voor opslag, vervoer en soortgelijke diensten, ten aanzien van:

a) goederen voor het officieel gebruik door de consulaire post;

b) goederen voor het persoonlijk gebruik van de consulair ambtenaar en zijn inwonende gezinsleden, met inbegrip van goederen bestemd voor de inrichting. De goederen bedoeld voor verbruik mogen de hoeveelheden niet te boven gaan die noodzakelijk zijn voor onmiddellijk gebruik door de betrokken personen.

2. Consulaire bedienden genieten de in lid 1 van dit artikel omschreven voorrechten en vrijstellingen, voor goederen ingevoerd op het tijdstip waarop zij zich de eerste keer inrichten.

3. De persoonlijke bagage die de consulaire ambtenaren en hun inwonende gezinsleden vergezelt, is vrijgesteld van douaneonderzoek. Ze mag slechts worden onderzocht indien er ernstige redenen bestaan om aan te nemen dat ze andere dan die bedoeld onder b) van lid 1 van dit artikel dan wel goederen waarvan de in- of uitvoer verboden is door de wetgeving van de verblijfstaat ofwel goederen die onderworpen zijn aan de wetten en regelingen met betrekking tot quarantaine. Onderzoek mag slechts plaatsvinden in aanwezigheid van de betrokken consulair ambtenaar of het betrokken gezinslid.

Artikel 26

Nalatenschap van een lid van de consulaire post of van een gezinslid

In geval van overlijden van een lid van de consulaire post of van een inwonend gezinslid, wordt de verblijfstaat geacht:

a) de uitvoer toe te staan van de roerende goederen van de overledene, met uitzondering van die welke in de verblijfstaat zijn verworven en waarvan de uitvoer op het tijdstip van het overlijden verboden is;

b) geen nationale, regionale of gemeentelijke successierechten en rechten van overgang op roerende goederen te heffen waarvan de aanwezigheid in de verblijfstaat uitsluitend het gevolg is van het verblijf aldaar van de overledene als lid van de consulaire post of als gezinslid van een lid van de consulaire post.

Artikel 27

Vrijstelling van persoonlijk dienstbetoon

De verblijfstaat stelt de leden van de consulaire post en hun inwonende gezinsleden vrij van elke persoonlijk dienstbetoon, van elk openbaar dienstbetoon en van militaire verplichtingen zoals vordering, bijdragen en inkwartiering.

Artikel 28

Begin en beëindiging van consulaire voorrechten en immuniteiten

1. Elk lid van de consulaire post geniet de voorrechten en immuniteiten waarin deze Overeenkomst voorziet vanaf het tijdstip waarop hij het grondgebied van de verblijfstaat betreedt om zijn functie in de post op te nemen of, zo hij zich reeds op het grondgebied van de verblijfstaat bevindt, vanaf het tijdstip waarop hij zijn werkzaamheden aanvat.

2. Inwonende gezinsleden van een lid van de consulaire post en leden van zijn particulier personeel, die geen onderdaan van of duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat, genieten de voorrechten en immuniteiten waarin deze Overeenkomst voorziet met ingang van de datum waarop het lid van de consulaire post overeenkomstig lid 1 van dit artikel de voorrechten en immuniteiten geniet of met ingang van de datum waarop zij het grondgebied van de verblijfstaat betreden, dan wel met ingang van de datum waarop voornoemde personen lid worden van het gezin of van het particuliere personeel.

3. Wanneer de werkzaamheden van een lid van de consulaire post zijn beëindigd, houden zijn voorrechten en immuniteiten en die van de inwonende gezinsleden of de leden van zijn particulier personeel, op te bestaan op de datum waarop de persoon in kwestie het grondgebied van de verblijfstaat verlaat of op de datum van het verstrijken van een redelijke termijn die hem voor het verlaten van de verblijfstaat werd toegekend, al naargelang welke van deze datums het vroegste valt. De voorrechten en immuniteiten blijven evenwel tot op die datum van kracht, zelfs in het geval van een gewapend conflict. De voorrechten en immuniteiten van de personen bedoeld in lid 2 van dit artikel worden opgeheven, zodra ze het gezin verlaten of niet langer in dienst zijn van een lid van de consulaire post, met dien verstande evenwel dat, indien deze personen van plan zijn het grondgebied van de verblijfstaat binnen een redelijke termijn te verlaten, hun voorrechten en immuniteiten blijven gelden tot op het tijdstip van hun vertrek.

4. Met betrekking evenwel tot handelingen verricht door een consulair ambtenaar of een consulair bediende tijdens de uitoefening van zijn werkzaamheden, blijft de immuniteit van rechtsmacht voor onbepaalde tijd van kracht.

5. In geval van overlijden van een lid van de consulaire post, blijven de inwonende gezinsleden de hun verleende voorrechten en immuniteiten genieten tot wanneer ze het grondgebied van de verblijfstaat verlaten of tot het verstrijken van een redelijke termijn die hun voor dit doel is toegestaan.

Artikel 29

Inachtneming van de wet- en regelgeving van de verblijfstaat

1. Onverminderd hun voorrechten en immuniteiten is het de plicht van alle personen die deze voorrechten en immuniteiten genieten, de wet- en regelgeving van de verblijfstaat in acht te nemen. Ze mogen zich ook niet inlaten met de binnenlandse aangelegenheden van die Staat.

2. De consulaire gebouwen mogen niet worden gebruikt op een wijze die onverenigbaar is met de consulaire werkzaamheden.

3. Het bepaalde in lid 2 van dit artikel sluit de mogelijkheid niet uit dat in een gedeelte van het gebouw waar de lokalen van de consulaire post zijn ondergebracht, kantoren van andere instellingen of vertegenwoordigingen worden gehuisvest op voorwaarde dat de lokalen toegewezen aan bedoelde

kantoren, gescheiden zijn van die welke door de consulaire post worden gebruikt. In dit geval worden bedoelde kantoren, wat deze Overeenkomst betreft, niet geacht deel uit te maken van de consulaire gebouwen.

Artikel 30

Verzekering tegen schade veroorzaakt aan derden

De leden van de consulaire post dienen zich te houden aan alle verplichtingen opgelegd door de wetgeving van de verblijfstaat met betrekking tot de verzekering tegen burgerrechtelijke aansprakelijkheid in verband met het gebruik van een voertuig, schip of luchtvaartuig.

Artikel 31

Bijzondere bepalingen betreffende de uitoefening van een particuliere winstgevende activiteit

1. Consulaire beroepsambtenaren mogen in de verblijfstaat geen enkele winstgevende beroeps- of handelsactiviteit uitoefenen.

2. De voorrechten en immuniteiten waarin deze Overeenkomst voorziet, worden niet toegekend aan:

a) consulaire bedienden en leden van het bedienend personeel die in de verblijfstaat een eigen winstgevende activiteit uitoefenen;

b) de gezinsleden van een onder letter a) van dit lid bedoelde persoon of aan leden van zijn particulier personeel;

c) de gezinsleden van een lid van de consulaire post die in de verblijfstaat een winstgevende particuliere activiteit uitoefenen.

Artikel 32

Onderdanen en ingezetenen van de verblijfstaat

1. Wanneer de verblijfstaat geen bijkomende faciliteiten, voorrechten en immuniteiten verleent aan de consulaire ambtenaren die onderdaan zijn van de zendstaat maar die duurzaam verblijf houden op het grondgebied van de verblijfstaat, genieten deze uitsluitend immuniteit van rechtsmacht en persoonlijke onschendbaarheid met betrekking tot officiële handelingen die worden gesteld bij de uitoefening van hun werkzaamheden, alsmede het in lid 3 van artikel 17 van deze Overeenkomst bedoelde voorrecht. Voor zover het deze consulaire ambtenaren betreft, is de verblijfstaat eveneens gebonden de verplichtingen na te leven waarin artikel 42 van het Verdrag van Wenen inzake consulair verkeer van 1963 voorziet. Indien tegen zulk een consulair ambtenaar een rechtsgeding aanhangig wordt gemaakt, wordt de procedure gevoerd op een wijze die de uitoefening van de consulaire werkzaamheden door deze persoon zo weinig mogelijk bemoeilijkt, behalve wanneer de consulair ambtenaar is aangehouden of gevangen wordt gehouden.

2. Met uitzondering van de consulaire ambtenaren, genieten de leden van de consulaire post die onderdaan zijn van of duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat en hun gezinsleden slechts de hun door de verblijfstaat verleende faciliteiten, voorrechten en immuniteiten. De gezinsleden en de leden van het particuliere personeel die onderdaan zijn van of duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat genieten eveneens faciliteiten, voorrechten en immuniteiten voor zover deze hun door de verblijfstaat worden verleend. De verblijfstaat dient evenwel zijn rechtsmacht over deze personen uit te oefenen op een wijze die de uitoefening van de werkzaamheden van de consulaire post niet nodeloos hindert.

HOOFDSTUK IV

DE CONSULAIRE WERKZAAMHEDEN

Artikel 33

Uitoefening van de consulaire werkzaamheden

De consulaire werkzaamheden worden uitgeoefend door consulaire posten. Overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst kunnen ze ook door diplomatieke zendingen worden uitgeoefend.

Artikel 34

Uitoefening van de consulaire werkzaamheden door een diplomatieke zending

1. Het bepaalde in deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op de uitoefening van consulaire werkzaamheden door de diplomatieke zending van de zendstaat, en wel voor zover deze Overeenkomst zulks toelaat.

2. De namen van de leden van de diplomatieke zending verbonden aan de consulaire afdeling of anderszins belast met de uitoefening van de consulaire werkzaamheden van de zending, worden medegedeeld aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de verblijfstaat of aan de door het Ministerie aangestelde overheid.

3. Bij de uitoefening van consulaire werkzaamheden, kan de diplomatieke zending zich wenden tot:

a) de plaatselijke overheden van het consulaire ressort;

b) de centrale overheden van de verblijfstaat, voor zover zulks strookt met de wetgeving van de verblijfstaat en met de internationale overeenkomsten die beide Partijen binden.

4. De voorrechten en immuniteiten van de leden van de in lid 2 van dit artikel bedoelde diplomatieke zending blijven onderworpen aan de internationaalrechtelijke normen inzake diplomatiek verkeer.

Artikel 35

Uitoefening van de consulaire werkzaamheden binnen of buiten de grenzen van het consulaire ressort en in of ten behoeve van een derde staat

1. Een consulair ambtenaar kan de in deze Overeenkomst bedoelde consulaire werkzaamheden uitoefenen op het grondgebied van het ressort van het consulaat waaraan hij verbonden is.

2. Een consulair ambtenaar kan met de toestemming van de verblijfstaat zijn werkzaamheden uitoefenen buiten het ressort van het consulaat waaraan hij verbonden is.

3. De zendstaat kan, na hiervan de desbetreffende Staten in kennis te hebben gesteld en op voorwaarde dat de verblijfstaat daar niet uitdrukkelijk bezwaar tegen aantekent, een in de verblijfstaat gevestigde consulaire post opdragen consulaire werkzaamheden uit te oefenen in een derde Staat.

4. Nadat hiervan op passende wijze kennis is gegeven aan de verblijfstaat en voor zover deze daar geen bezwaar tegen aantekent, kan een consulaire post van de zendstaat in de verblijfstaat consulaire werkzaamheden uitoefenen ten behoeve van een derde Staat.

Artikel 36

Consulaire werkzaamheden in het algemeen

Onder voorbehoud van het bepaalde in de andere artikelen van deze Overeenkomst, behelzen de consulaire werkzaamheden:

a) het behartigen in de verblijfstaat van de belangen van de zendstaat, zijn onderdanen en rechtspersonen, binnen de door het internationale recht toegestane grenzen;

b) het bevorderen van de ontwikkeling van commerciële, economische, culturele en wetenschappelijke betrekkingen tussen de Partijen alsmede het op andere wijzen aanhalen van de onderlinge vriendschapsbanden, overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst;

c) het met alle wettelijke middelen inwinnen van informatie over de omstandigheden en de ontwikkelingen op commercieel, economisch, cultureel en wetenschappelijk gebied in de verblijfstaat, de verslaggeving hierover aan de regering van de zendstaat en het verstrekken van inlichtingen aan belanghebbenden;

d) het afgeven, nietig verklaren, wijzigen, inhouden of in beslag nemen van paspoorten en andere reisdocumenten van onderdanen van de zendstaat en het verstrekken, verlengen of nietig verklaren van de desbetreffende visa en documenten aan personen die zich naar de zendstaat wensen te begeven;

e) het verlenen van hulp en bijstand aan onderdanen en rechtspersonen van de zendstaat;

f) het optreden als notaris en als ambtenaar van de burgerlijke stand en het verrichten van soortgelijke werkzaamheden en van bepaalde werkzaamheden van administratieve aard, voor zover zulks strookt met de wetgeving van de verblijfstaat;

g) het beschermen van de belangen van de onderdanen en rechtspersonen van de zendstaat in gevallen van erfopvolging op het grondgebied van de verblijfstaat, overeenkomstig de wetgeving van de verblijfstaat;

h) het beschermen, binnen de grenzen vastgelegd door de wetgeving van de verblijfstaat en de van toepassing zijnde internationale overeenkomsten die beide Partijen binden, van de belangen van minderjarigen en andere onbekwame personen die onderdaan zijn van de zendstaat, in het bijzonder wanneer ten behoeve van voornoemde personen een voogdij of curatele moet worden ingesteld;

i) onder voorbehoud van de in de verblijfstaat geldende gebruiken en procedures, het vertegenwoordigen van of het zorgen voor een behoorlijke vertegenwoordiging van de onderdanen van de zendstaat voor rechtbanken en andere overheden van de verblijfstaat, teneinde overeenkomstig de wetgeving van de verblijfstaat te verzoeken om voorlopige maatregelen met het oog op het behoud van de rechten en belangen van deze onderdanen die, door afwezigheid of om eender welke andere reden, niet in staat zijn te gelegener tijd de verdediging van hun rechten en belangen op zich te nemen;

j) het doorsturen van gerechtelijke of buitengerechtelijke stukken of het uitvoeren van rogatoire commissies door de bevoegde autoriteiten van de zendstaat overeenkomstig internationale overeenkomsten of, bij ontstentenis van dergelijke overeenkomsten, op een andere wijze die verenigbaar is met de wetgeving van de verblijfstaat;

k) het uitoefenen van het recht van toezicht en controle zoals vastgelegd in de wetgeving van de zendstaat op de schepen en luchtvaartuigen van de zendstaat, alsmede op hun bemanning;

l) het verlenen van bijstand aan de onder letter k) van dit artikel bedoelde schepen en luchtvaartuigen alsmede aan hun bemanning, het afnemen van verklaringen betreffende het reisverloop van deze schepen (luchtvaartuigen), het controleren en afstempelen van de boorddocumenten en, onverminderd de bevoegdheden van de overheden van de verblijfstaat, het instellen van een onderzoek naar ongevallen die zich tijdens de reis hebben voorgedaan alsmede het regelen van geschillen allerlei tussen de kapitein (de gezagvoerder van een luchtvaartuig) en de andere leden van de bemanning, voor zover de wetgeving van de zendstaat zulks toestaat;

m) alle overige door de zendstaat aan de consulaire post toevertrouwde werkzaamheden, die niet verboden zijn door de wetgeving van de verblijfstaat en waartegen de verblijfstaat geen bezwaar maakt of die vermeld zijn in de internationale overeenkomsten die de Partijen binden.

Artikel 37

Consulaire toegang

1. De consulaire ambtenaren moeten zich vrijelijk in verbinding kunnen stellen met de onderdanen van de zendstaat en hen kunnen bezoeken. De onderdanen van de zendstaat moeten dezelfde vrijheid genieten om zich met de consulaire ambtenaren van de zendstaat in verbinding te stellen en hen te bezoeken.

2. De consulaire ambtenaren kunnen de hulp van de bevoegde overheden van de verblijfstaat inroepen bij het opsporen van verdwenen onderdanen van de zendstaat.

Artikel 38

Werkzaamheden in geval van aanhouding en gerechtelijke procedure

1. Wanneer een onderdaan van de zendstaat op het grondgebied van het consulaire ressort wordt aangehouden, dienen de bevoegde overheden van de verblijfstaat de consulaire post van de zendstaat daarvan binnen een termijn van maximum 72 uur in kennis te stellen. De aangehouden persoon heeft het recht te eisen dat zijn identiteitsgegevens niet worden bekendgemaakt aan de betreffende post.

2. Elke mededeling van een aangehouden onderdaan van de zendstaat aan de consulaire post moet onverwijld door de bevoegde overheden van de verblijfstaat worden doorgegeven aan bedoelde post.

3. Een consulair ambtenaar heeft het recht een onderdaan van de zendstaat die is aangehouden, te bezoeken en met hem te spreken. Ook heeft de consulair ambtenaar het recht, op voorwaarde dat de bevoegde overheden van de verblijfstaat daarvoor toestemming verlenen, om de persoon in kwestie brieven en pakketten te overhandigen die voor hem bestemd zijn, hem de nodige bijstand te verlenen en maatregelen te nemen voor zijn vertegenwoordiging in rechte.

4. De consulaire ambtenaren onthouden zich van maatregelen in naam van de aangehouden onderdaan van de zendstaat, wanneer de onderdaan in kwestie zich daar schriftelijk tegen verzet. In geval van twijfel over de echtheid van de geschreven verklaring van de aangehouden onderdaan, dienen de overheden van de verblijfstaat de consulair ambtenaar in de mogelijkheid te stellen een persoonlijk onderhoud te hebben met de aangehouden onderdaan.

5. De bevoegde overheden van de verblijfstaat stellen de onderdanen van de zendstaat die in verzekering gesteld zijn of een vonnis dan wel een andere gerechtelijke procedure afwachten, in kennis van het bepaalde in dit artikel en van zijn toepassingsvoorwaarden, conform met de bijlage, die een integraal deel uitmaakt van de huidige conventie.

6. Wanneer in dit artikel sprake is van een "aangehoudene", wordt hiermee ook bedoeld: een persoon die in verzekering is gesteld, die is aangehouden of die het voorwerp is van een andere vorm van

vrijheidsberoving, met inbegrip van personen die een vonnis afwachten of een straf uitzitten op het grondgebied van de verblijfstaat.

7. De in dit artikel bedoelde rechten worden uitgeoefend met inachtneming van de wetgeving van de verblijfstaat, met dien verstande dat deze wetgeving de volledige verwezenlijking mogelijk maakt van de doelstellingen met het oog waarop deze rechten worden toegekend.

Artikel 39

Uitvoering van notariële taken

1. Voor zover zulks strookt met de wetgeving van de zendstaat en niet strijdig is met de wetgeving van de verblijfstaat, heeft de consulair ambtenaar het recht volgende daden te stellen:

a) in ontvangst nemen, opstellen en waarmerken van verklaringen van onderdanen van de zendstaat;

b) opmaken, waarmerken en in bewaring nemen van testamenten van onderdanen van de zendstaat;

c) opstellen of waarmerken van contracten aangegaan tussen onderdanen van de zendstaat en waarmerken van eenzijdige rechtshandelingen;

d) opstellen of waarmerken van contracten aangegaan tussen onderdanen van de zendstaat en onderdanen van de verblijfstaat, voor zover deze contracten enkel verband houden met belangen op het grondgebied van de zendstaat of op het grondgebied van de zendstaat moeten worden uitgevoerd;

e) voor eensluidend waarmerken van kopieën, vertalingen van documenten en uittreksels uit deze documenten;

f) legaliseren van handtekeningen van onderdanen van de zendstaat;

g) in bewaring nemen van goederen en documenten van onderdanen van de zendstaat of voor rekening van die onderdanen;

h) uitvoeren van andere notariële taken die verband houden met de werkzaamheden van de consulair ambtenaar.

Artikel 40

Werkzaamheden met betrekking tot erfopvolging

1. De bevoegde overheden van de verblijfstaat stellen de consulair ambtenaar zo snel mogelijk in kennis van het overlijden op het grondgebied van zijn ressort, van een persoon die bij deze overheden bekend staat als een onderdaan van de zendstaat. Ze verstrekken de consulair ambtenaar informatie met betrekking tot het bestaan van een nalatenschap of een testament of brengen ter kennis dat zich op het grondgebied van de verblijfstaat een persoon bevindt of aldaar vertegenwoordigd is, die is aangesteld als beheerder van voornoemde goederen.

2. De bevoegde overheden van de verblijfstaat verschaffen de consulair ambtenaar zo snel mogelijk informatie over de nalatenschap die zich op het grondgebied van de verblijfstaat bevindt, wanneer de erfgenaam of de rechthebbende de zendstaat is, een rechtspersoon van de zendstaat of een persoon die bij de bevoegde overheden bekend staat als zijnde een onderdaan van de zendstaat.

3. Wanneer de consulair ambtenaar als eerste kennis heeft van het overlijden van een onderdaan van de zendstaat op het grondgebied van de verblijfstaat dan wel van de aanwezigheid van een nalatenschap

van een overleden onderdaan van de zendstaat op het grondgebied van de verblijfstaat, brengt hij de bevoegde overheden van de verblijfstaat daarvan op de hoogte.

4. Ter zake van de erfenisvraagstukken bedoeld in de punten 1, 2 en 3 van dit artikel en voor zover zulks door de wetgeving van de verblijfstaat is toegestaan, heeft de consulair ambtenaar het recht:

a) aan de verblijfstaat te vragen de nodige maatregelen te nemen of om zelf stappen te zetten met het oog op de bescherming, de integriteit en het beheer van de nalatenschap;

b) mee te werken of deel te nemen aan de onder a) van dit lid bedoelde maatregelen;

c) de vertegenwoordiging te verzekeren van een onderdaan van de zendstaat die met betrekking tot de nalatenschap een legitiem belang kan laten gelden maar die zich niet op het grondgebied bevindt van de verblijfstaat en er geen vertegenwoordiger heeft.

5. Zo er maatregelen zijn getroffen om een vertegenwoordiging bedoeld onder c) van punt 4 van dit artikel te verzekeren, wordt deze slechts waargenomen tot op het tijdstip dat de vertegenwoordigde personen hun eigen vertegenwoordiger aanstellen of hun rechten en belangen zelf kunnen behartigen.

6. Wanneer een onderdaan van de zendstaat die geen duurzaam verblijf houdt in de verblijfstaat, tijdens zijn verblijf op het grondgebied van deze Staat overlijdt, kan de consulair ambtenaar met inachtneming van de wetgeving van de zendstaat voorlopig bezit nemen van en beschikken over de documenten, het geld en de andere persoonlijke bezittingen van de overledene. Voorwaarde is wel dat zich op het grondgebied van de verblijfstaat niemand bevindt die in rechte aanspraak kan maken op deze documenten, het geld of de persoonlijke bezittingen. De voorlopige eigendomsrechten worden overeenkomstig de wetgeving van de verblijfstaat overgedragen aan een beheerder of aan een andere gevolmachtigde, aan wie daarvoor naar behoren toestemming werd verleend.

7. De zendstaat en de verblijfstaat vergemakkelijken de overdracht van de nalatenschap middels:

a) de afgifte van een vergunning voor het in- en uitvoeren van de goederen die deel uitmaken van de nalatenschap, voor zover de in- en uitvoer van zodanige goederen niet uitdrukkelijk verboden is door de wetgeving van de Staten die toelating moeten geven voor de in- en uitvoer;

b) de afgifte van een vergunning voor het verkopen van eender welk deel van de nalatenschap dat niet mag worden in- of uitgevoerd overeenkomstig het bepaalde in letter a) van dit lid;

c) de afgifte van een vergunning voor het overschrijven in een vrij converteerbare munt van de netto-opbrengst van een dergelijke verkoop, na aftrek van de vergoedingen, belastingen en heffingen, ten gunste van de erfgenaam of de rechthebbende in diens verblijfstaat.

8. De consulair ambtenaar is gemachtigd om in naam van een onderdaan van de zendstaat die zich niet op het grondgebied van de verblijfstaat bevindt, uit handen van de bevoegde overheden van de verblijfstaat of particulieren geld dan wel andere eigendommen in ontvangst nemen waarop deze onderdaan als gevolg van iemands overlijden aanspraak kan maken, met inbegrip van de goederen van de nalatenschap, de uitkering van een vergoeding overeenkomstig de wetgeving op de schadeloosstelling bij een ongeval alsmede uitkeringen die de onderdaan in kwestie verschuldigd zijn uit hoofde van een levensverzekering.

Artikel 41

Werkzaamheden die verband houden met de nationaliteit

1. De consulaire ambtenaren oefenen hun werkzaamheden die verband houden met nationaliteit uit in overeenstemming met de wetgeving van de zendstaat, voor zover zulks niet strijdig is met de wetgeving van de verblijfstaat.

2. De consulair ambtenaar heeft het recht om:

a) de onderdanen van de zendstaat in te schrijven;

b) documenten met betrekking tot de nationaliteit van de zendstaat overeenkomstig de wetgeving van deze Staat in ontvangst te nemen, af te geven of uit te reiken;

c) elke verklaring omtrent de nationaliteit waarin de wetgeving van de zendstaat voorziet, af te nemen.

Artikel 42

Werkzaamheden die verband houden met de burgerlijke stand

1. De consulair ambtenaar heeft, overeenkomstig de wetgeving van de zendstaat en op voorwaarde dat zulks niet strijdig is met de wetgeving van de verblijfstaat, het recht om de akten van de burgerlijke stand van de onderdanen van de zendstaat in te schrijven, met name:

a) overlijden en geboorte;

b) erkenning en adoptie;

c) naamswijziging;

d) het voltrekken of ontbinden van een huwelijk, op voorwaarde dat beide partijen onderdaan zijn van de zendstaat;

2. De consulair ambtenaar heeft het recht om zich in eigen naam of in naam van de belanghebbende zijnde een onderdaan van de zendstaat, door de bevoegde overheden van de verblijfstaat gegevens, afschriften van of uittreksels uit documenten die betrekking hebben op de burgerlijke staat van onderdanen van de zendstaat te laten toezenden.

3. Het bepaalde in lid 1 van dit artikel ontslaat de betrokkenen niet van eender welke verplichtingen die voortvloeien uit de wetgeving van de verblijfstaat.

Artikel 43

Werkzaamheden die verband houden met voogdij en curatele

1. In overeenstemming met de wetgeving van de zendstaat en binnen de door de wetgeving van de verblijfstaat toegestane grenzen, kan de consulair ambtenaar zich wenden tot de bevoegde overheden van de verblijfstaat met het oog op het behartigen van de belangen van de onderdanen van de verblijfstaat in alle zaken die verband houden met voogdij en curatele en om het beheer van hun goederen in hun afwezigheid te verzekeren. Ook kan hij aan de bevoegde overheden van de verblijfstaat kandidaten voordragen om de met voogdij en curatele verband houdende werkzaamheden te verrichten.

2. De consulair ambtenaar heeft het recht bij de bevoegde overheden van de verblijfstaat informatie in te winnen over aangestelde voogden en curatoren. Ook kan hij vragen dat een periodiek verslag wordt opgemaakt over de wijze waarop de voogdij of curatele ten aanzien van onderdanen van de zendstaat wordt uitgeoefend.

3. De bevoegde overheden van de verblijfstaat stellen de consulair ambtenaar onverwijld in kennis van de noodzaak ten behoeve van een onderdaan van de zendstaat te voorzien in de aanstelling van een voogd of een curator.

Artikel 44

Bijstand aan schepen

1. De consulair ambtenaar heeft het recht om een schip van de zendstaat in havens, op andere ankerplaatsen en op de binnenwateren en de territoriale zee van de verblijfstaat, alle mogelijke hulp en bijstand te bieden.

2. De consulair ambtenaar heeft het recht om zich in verbinding te stellen met en een bezoek te brengen aan de kapitein en andere leden van de bemanning aan boord van een schip of op andere plaatsen, overeenkomstig de wetgeving van de verblijfstaat.

3. De consulair ambtenaar kan zich tot de bevoegde overheden van de verblijfstaat wenden om hun medewerking te vragen in alle aangelegenheden die verband houden met de uitoefening van zijn werkzaamheden ten aanzien van het schip van de zendstaat alsmede ten aanzien van de kapitein, de andere bemanningsleden en de vracht.

Artikel 45

Bijstand aan kapitein en bemanning

1. Voor zover de volgende stappen niet strijdig zijn met de wetgeving van de verblijfstaat, is het de consulair ambtenaar toegestaan:

a) een onderzoek te voeren naar incidenten die plaatsvonden aan boord van een schip van de zendstaat en de kapitein en eender welk ander lid van de bemanning hierover te ondervragen, de boorddocumenten te controleren, verklaringen af te nemen betreffende de vaart en de plaatsen van bestemming. Ook is het de consulair ambtenaar toegestaan bij aankomst en vertrek van het schip en zolang het schip zich in de haven bevindt, bijstand te verlenen;

b) binnen de grenzen van zijn bevoegdheden bij te dragen tot het oplossen van geschillen tussen de eigenaar van het schip, de kapitein en de andere leden van de bemanning, met inbegrip van geschillen over de arbeidsvoorwaarden en de arbeidsovereenkomst;

c) de formaliteiten uit te voeren met betrekking tot het in dienst nemen en ontslaan van de kapitein of andere leden van de bemanning;

d) het nodige te doen om voor de kapitein, andere leden van de bemanning of de passagiers medische bijstand te verkrijgen en maatregelen te nemen om hun repatriëring naar de zendstaat mogelijk te maken;

e) in overeenstemming met de wetgeving van de zendstaat, aangiften en andere documenten met betrekking tot een schip van de zendstaat of de lading in ontvangst te nemen, te registreren, op te stellen, te waarmerken of te verlengen;

f) in overeenstemming met de wetgeving van de zendstaat, voorlopige vergunningen te verstrekken om in geval van aankoop van een schip in het buitenland, onder de vlag van de zendstaat te kunnen varen;

g) andere maatregelen te nemen om de toepassing zeker te stellen van de wetgeving van de zendstaat inzake de koopvaardij.

2. De consulair ambtenaar heeft het recht om, overeenkomstig de wetgeving van de verblijfstaat, de kapitein of elk ander lid van de bemanning te vergezellen naar de bevoegde overheden van de verblijfstaat om hen bij te staan.

Artikel 46

Belangenbehartiging in geval van een onderzoek aan boord van een schip

1. De strafrechtelijke rechtsmacht van de verblijfstaat inzake het aanhouden van een persoon of het voeren van een onderzoek naar een strafbaar feit dat tijdens de doorvaart aan boord van een schip zou hebben plaatsgevonden, geldt niet aan boord van het schip van de zendstaat dat zich in de territoriale wateren van de verblijfstaat bevindt, met uitzondering van de onderstaande gevallen:

a) het strafbaar feit heeft ook gevolgen voor de verblijfstaat;

b) het strafbaar feit is van die aard dat het een aantasting is van de openbare orde in de verblijfstaat of de ordening in de territoriale wateren;

c) de kapitein, de diplomatiek of de consulair ambtenaar van de zendstaat wendt zich tot de plaatselijke overheid met een verzoek om bijstand; of

d) zodanige maatregelen zijn vereist in het kader van de strijd tegen mensenhandel, illegale wapenhandel, illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen en terrorisme, alsmede om uitvoering te geven aan de internationale verplichtingen van de partijen ter zake van het aanhoudingsbevel.

2. De bovengenoemde bepalingen doen geen afbreuk aan de rechten van de verblijfstaat om alle door zijn wetgeving toegestane maatregelen te nemen om aanhoudingen te verrichten en een onderzoek te voeren aan boord van een schip van de zendstaat, dat na het verlaten van de binnenwateren op doorvaart is in de territoriale zee.

3. Wanneer de bevoegde overheden van de verblijfstaat zinnens zijn dwangmaatregelen te treffen of een onderzoek te voeren aan boord van een schip van de zendstaat dat zich in de binnenwateren of de territoriale zee van de verblijfstaat bevindt, stellen de bevoegde overheden van de verblijfstaat de consulair ambtenaar daarvan vooraf in kennis, zodat hij aanwezig kan zijn. Zo de consulair ambtenaar of diens vertegenwoordiger niet aanwezig is, verstrekken de bevoegde overheden van de verblijfstaat de consulair ambtenaar op diens verzoek alle desbetreffende informatie. Wanneer de consulair ambtenaar, gezien de dringendheid van de maatregelen, niet vooraf op de hoogte kan worden gebracht, stellen de bevoegde overheden van de verblijfstaat hem schriftelijk in kennis van de feiten en de genomen maatregelen, ook al werd daartoe door de consulair ambtenaar geen verzoek ingediend.

4. Het bepaalde in het 3e lid van dit artikel is ook van toepassing ingeval de bevoegde overheden van de verblijfstaat de kapitein of een ander lid van de bemanning van het schip van de zendstaat ontbieden om te worden gehoord in een kwestie die verband houdt met het schip.

5. Behalve indien zulks gebeurt op verzoek of met de toestemming van de consulair ambtenaar of de kapitein van het schip van de zendstaat, treden de bevoegde overheden van de verblijfstaat niet op in interne aangelegenheden aan boord van het schip van de zendstaat die verband houden met de betrekkingen tussen de leden van de bemanning, de arbeidsverhoudingen, de tucht aan boord of andere interne aangelegenheden, op voorwaarde dat deze geen inbreuk vormen op de wet- en regelgeving inzake de handhaving van de openbare orde en de veiligheid van de verblijfstaat.

5. Het bepaalde in dit artikel geldt evenwel niet voor gewone douanecontroles, gezondheidsinspecties, immigratie- en paspoortcontroles of andere maatregelen die door de bevoegde overheden van de verblijfstaat worden genomen op verzoek of met instemming van de kapitein van het schip. Dit artikel doet geen afbreuk aan de rechten en plichten van de Partijen, die voortvloeien uit internationale overeenkomsten die tussen hen van kracht zijn.

[The second paragraph 5 in the Dutch text should read paragraph "6"`]

Artikel 47

Bijstand in geval van averij van het schip

1. Wanneer een schip van de zendstaat in de verblijfstaat zinkt, strandt, vastloopt of een andere vorm van averij oploopt, stellen de bevoegde overheden van die Staat de consulaire post daar zo snel mogelijk van in kennis alsmede van de maatregelen die zijn genomen met het oog op het redden van de passagiers de bemanning het schip en de lading.

2. De consulair ambtenaar kan elke vorm van hulp en bijstand verlenen aan een schip van de zendstaat, aan de leden van de bemanning en aan de passagiers aan boord van het schip. Ook kan hij de verblijfstaat om zodanige hulp en bijstand verzoeken.

3. Wanneer de eigenaar van een schip van de zendstaat, de kapitein of een andere gemachtigde niet in staat is de nodige schikkingen te treffen met het oog op het vrijwaren, het redden of het bergen van het schip of de lading, treft de consulair ambtenaar van de zendstaat in naam van de eigenaar de regelingen die de eigenaar van het schip of van de lading in een dergelijk geval zelf zou hebben genomen. Ook kan de consulair ambtenaar de verblijfstaat verzoeken zodanige maatregelen te nemen.

4. Het bepaalde in het 1°, 2° en 3° lid van dit artikel is ook van toepassing op de goederen toebehorend aan een onderdaan van de zendstaat of een derde staat, die werden aangetroffen op de kust of in de binnenwateren van de verblijfstaat of die in een haven van de verblijfstaat werden bezorgd.

5. De bevoegde overheden van de verblijfstaat verlenen de nodige hulp en bijstand aan de consulair ambtenaar bij het nemen van maatregelen die ten doel hebben een schip van de zendstaat te redden.

6. Overeenkomstig de wetgeving van de verblijfstaat worden door laatstgenoemde geen heffingen, belastingen of douanerechten geheven op het vaartuig van de zendstaat dat averij heeft geleden en evenmin op de lading of de goederen aan boord van het schip, voor zover ze niet worden gebruikt of te koop aangeboden.

Artikel 48

Werkzaamheden die verband houden met luchtvaartuigen

1. De consulair ambtenaar heeft het recht om een luchtvaartuig van de zendstaat dat zich op het grondgebied van de verblijfstaat bevindt alsmede de bemanning en de passagiers, hulp en bijstand te verlenen. Ook is het hem toegestaan aan boord van het luchtvaartuig dan wel op een andere plaats vrij te communiceren met de bemanning en de passagiers en hen in alle vrijheid een bezoek te brengen.

2. De consulair ambtenaar heeft het recht de bevoegde overheden van de verblijfstaat om hun medewerking te verzoeken ter zake van alle aangelegenheden die verband houden met de uitoefening van zijn werkzaamheden ten aanzien van een luchtvaartuig van de zendstaat, de bemanning, de passagiers en de vracht.

3. De consulair ambtenaar heeft het recht om deel te nemen aan elk onderzoek naar incidenten die hebben plaatsgevonden aan boord van een luchtvaartuig van de zendstaat, elk lid van de bemanning hierover te ondervragen, de boorddocumenten te onderzoeken en verklaringen af te nemen met betrekking tot de vlucht. Ook is het hem toegestaan bijstand te verlenen bij aankomst en vertrek van het luchtvaartuig en tijdens de duur dat het luchtvaartuig zich op de luchthaven bevindt.

4. De bevoegde overheden van de verblijfstaat moeten de consulair ambtenaar in kennis stellen van maatregelen die aan boord van een luchtvaartuig van de zendstaat worden genomen en die niet kunnen worden gerekend tot de gewone dienstverrichtingen ten aanzien van het luchtvaartuig, de passagiers, de bagage, de vracht en de luchtpost op vliegvelden en in luchthavens.

5. Wanneer de bevoegde overheden van de verblijfstaat signalen ontvangen dat een luchtvaartuig van de zendstaat in moeilijkheden, in nood of in gevaar verkeert of bericht krijgen dat zich een vliegtuigongeval of een incident met een luchtvaartuig heeft voorgedaan, stellen ze de meest nabijgelegen diplomatieke zending of consulaire post van de zendstaat daarvan onverwijld in kennis.

6. De consulair ambtenaar heeft het recht om deel te nemen aan het onderzoek naar vliegtuigongevallen of incidenten met een luchtvaartuig van de zendstaat op het grondgebied van de verblijfstaat.

Artikel 49

Werkzaamheden die verband houden met verkiezingen en referenda

1. De consulair ambtenaar kan stemlokalen inrichten in de consulaire posten of in de consulaire afdeling van de diplomatieke zending om de onderdanen van de zendstaat te laten deelnemen aan verkiezingen en referenda die in de zendstaat worden gehouden.

2. Indien ten behoeve van de onderdanen van de zendstaat in de consulaire gebouwen een stembureau wordt ingericht met het oog op de organisatie van referenda of verkiezingen voor overheidsorganen van de zendstaat, brengt de consulair ambtenaar de overheden van het consulaire ressort daar officieel van op de hoogte.

Bijkomende kiesbureaus buiten de consulaire gebouwen kunnen maar worden ingericht met de instemming van de bevoegde overheden van de verblijfstaat en voor zover zulks conform de wetgeving van de verblijfstaat is.

Artikel 50

Betrekkingen met de overheden van de verblijfstaat

Bij de uitoefening van hun werkzaamheden kunnen de consulaire ambtenaren zich wenden tot:

a) de plaatselijke bevoegde overheden van hun consulair ressort;

b) de bevoegde centrale autoriteiten van de verblijfstaat, voor zover dit is toegestaan door de wetgeving van de verblijfstaat of door de internationale overeenkomsten ter zake.

Artikel 51

Consulaire rechten en heffingen

1. De consulaire post kan voor het stellen van consulaire handelingen op het grondgebied van de verblijfstaat de consulaire rechten heffen waarin de wetgeving van de zendstaat voorziet.

2. De consulaire rechten bedoeld in lid 1 van dit artikel, zijn in de verblijfstaat vrijgesteld van elke vorm van belastingen, rechten en heffingen.

3. De verblijfstaat geeft de consulaire post toestemming om aldus geïnde bedragen op een bankrekening te storten en over te maken in een vrij converteerbare munt.

Artikel 52

Beëindiging van de werkzaamheden van een lid van het consulaire personeel

De werkzaamheden van een lid van het consulair personeel worden onder meer beëindigd door:

a) kennisgeving door de zendstaat aan de verblijfstaat dat zijn werkzaamheden zijn beëindigd;

b) intrekking van het exequatur ;

c) kennisgeving door de verblijfstaat aan de zendstaat dat de verblijfstaat de persoon in kwestie niet meer beschouwt als een lid van het consulair personeel.

Artikel 53

Vertrek uit de verblijfstaat

Ook in geval van een gewapend conflict, verleent de verblijfstaat aan de leden van de consulaire post en de leden van het particuliere personeel die geen onderdaan van de verblijfstaat of buitenlands staatsburger zijn die duurzaam verblijf houden op zijn grondgebied, alsmede aan hun inwonende gezinsleden, ongeacht hun nationaliteit, de nodige tijd en faciliteiten om hun vertrek voor te bereiden en om het grondgebied, na beëindiging van hun werkzaamheden, zo snel mogelijk te verlaten. Zo nodig, stelt de verblijfstaat voor voornoemde personen en voor hun in de verblijfstaat verworven goederen, de nodige vervoermiddelen ter beschikking, voor zover de uitvoer van deze goederen niet verboden is.

Artikel 54

Bescherming in uitzonderlijke omstandigheden van de consulaire gebouwen en het consulaire archief en van de belangen van de zendstaat

1. Wanneer de consulaire betrekkingen tussen de Partijen worden verbroken:

a) dient de verblijfstaat, zelfs in geval van een gewapend conflict, de consulaire gebouwen alsmede de goederen van de consulaire post en het consulaire archief te eerbiedigen en te beschermen;

b) kan de zendstaat de zorg voor de consulaire gebouwen alsmede voor de zich aldaar bevindende goederen en het consulaire archief, toevertrouwen aan een derde Staat die voor de verblijfstaat aanvaardbaar is;

c) kan de zendstaat de behartiging van zijn belangen en die van zijn onderdanen toevertrouwen aan een derde Staat die voor de verblijfstaat aanvaardbaar is.

2. Wanneer een consulaire post tijdelijk of definitief wordt gesloten, is het bepaalde onder letter a) van het 1e lid van dit artikel van toepassing. Daarnaast:

a) kan de zendstaat, ingeval hij in de verblijfstaat geen diplomatieke zending maar op het grondgebied van die Staat wel een andere consulaire post heeft, aan de desbetreffende consulaire post de zorg toevertrouwen voor de gebouwen van de gesloten consulaire post alsmede voor de zich aldaar bevindende goederen en het consulaire archief. Mits toestemming van de verblijfstaat kan bedoelde consulaire post eveneens worden belast met de uitoefening van de consulaire werkzaamheden in het ressort van de gesloten post;

b) wanneer de zendstaat geen diplomatieke zending of een andere consulaire post heeft in de verblijfstaat, is het bepaalde onder de letters b) en c) van lid 1 van dit artikel van toepassing.

HOOFDSTUK V

REGIME VAN TOEPASSING OP HONORAIRE CONSULAIR AMBTENAREN EN CONSULAIRE POSTEN DIE DOOR DEZE AMBTENAREN WORDEN GELEID

Artikel 55

De honoraire consulaire ambtenaren

1. Elk van de Partijen kan voor het uitoefenen van de consulaire werkzaamheden een honorair consulair ambtenaar aanstellen, mits de andere Partij daar toestemming voor verleent.

2. Particuliere handelsactiviteiten en eender welke andere activiteit van de honorair consulair ambtenaar moeten los van de consulaire werkzaamheden worden uitgeoefend. Het consulair archief van de door een honorair consulair ambtenaar geleide post, wordt apart bewaard en niet tezamen met documenten die geen verband houden met de consulaire werkzaamheden.

Artikel 56

Algemene bepalingen met betrekking tot voordelen, voorrechten en immuniteiten

1. De artikelen 9, 11, 15, 16, artikel 29, 2e en 3e lid, alsmede de artikelen 50 en 51 van deze Overeenkomst zijn van toepassing op de consulaire posten die worden geleid door honoraire consulair ambtenaren .

2. De artikelen 18, 19, 3e lid, 20, 28 en 29, 1e lid van deze Overeenkomst, zijn van toepassing op honoraire consulair ambtenaren.

3. De voorrechten en immuniteiten waarin deze Overeenkomst voorziet, worden niet toegekend aan gezinsleden van een honorair consulair ambtenaar of een consulair bediende die werkzaam is bij een consulaire post die wordt geleid door een honorair consulair ambtenaar.

4. Het uitwisselen van consulaire tassen tussen twee consulaire posten in verschillende landen die geleid worden door honoraire consulaire ambtenaren is slechts toegestaan mits toestemming van de twee verblijfstaten.

Artikel 57

Bescherming van de consulaire gebouwen

De verblijfstaat neemt de maatregelen die noodzakelijk zijn om de consulaire gebouwen van een consulaire post die geleid wordt door een honorair consulair ambtenaar te beschermen tegen indringers en tegen het toebrengen van schade alsmede om te verhinderen dat de rust van de consulaire post op enigerlei wijze wordt verstoord of dat aan zijn waardigheid afbreuk wordt gedaan.

Artikel 58

Vrijstelling van belasting op de consulaire gebouwen

1. De consulaire gebouwen van een door een honorair consulair ambtenaar geleide consulaire post waarvan de zendstaat eigenaar of huurder is, zijn vrijgesteld van alle landelijke, regionale of gemeentelijke belastingen en heffingen, met uitzondering van rechten en heffingen uit hoofde van bepaalde verleende diensten.

2. De onder punt 1 van dit artikel bedoelde belastingvrijstelling is niet van toepassing op de rechten, heffingen en belastingen die overeenkomstig de wetgeving van de verblijfstaat moeten worden betaald door de persoon die met de zendstaat een overeenkomst is aangegaan.

Artikel 59

Onschendbaarheid van het consulair archief

Het consulair archief van een door een honorair consulair ambtenaar geleide consulaire post is te allen tijde en op eender welke plaats onschendbaar. Voorwaarde is wel dat het apart wordt bewaard en niet tezamen met andere papieren en stukken, zoals met name de particuliere briefwisseling van het hoofd van de consulaire post en van alle personen die met hem samenwerken een ook niet tezamen met het materiaal, de boeken en stukken die betrekking hebben op hun beroeps- of andere activiteiten.

Artikel 60

Vrijstelling van douanerechten

Overeenkomstig haar wetgeving, verleent de verblijfstaat vrije binnenkomst en vrijstelling van douanerechten, belastingen en daarmee verband houdende heffingen, met uitzondering van heffingen ter dekking van de kosten voor opslag, vervoer en soortgelijke diensten voor volgende goederen, met dien verstande dat deze bestemd zijn voor officieel gebruik door de door een honorair consulair ambtenaar geleide consulaire post: het wapen, vlaggen, naamborden, zegels en stempels, boeken, officieel drukwerk, kantoormeubilair en -uitrusting en andere door of op verzoek van de zendstaat aan de consulaire post verstrekte goederen.

Artikel 61

Strafrechtelijke procedure

Wanneer tegen een honorair consulair ambtenaar een strafrechtelijke procedure wordt ingesteld, moet hij voor de bevoegde overheden verschijnen. Deze procedure moet evenwel worden gevoerd met de eerbied die hem vanwege zijn officiële positie toekomt en, behalve in het geval dat de betrokkene is aangehouden of zich in hechtenis bevindt, op zodanige wijze dat de uitoefening van de consulaire werkzaamheden daar zo weinig mogelijk hinder van ondervindt. Wanneer het noodzakelijk is gebleken een honorair consulair ambtenaar in voorlopige hechtenis te nemen, dient met het tegen hem ingestelde rechtsgeding zo spoedig mogelijk een aanvang te worden gemaakt.

Artikel 62

Bescherming van honoraire consulaire ambtenaren

De verblijfstaat is verplicht de honorair consulair ambtenaar de bescherming te verlenen die hem uit hoofde van zijn officiële positie toekomt.

Artikel 63

Vrijstelling van vreemdelingenregistratie en van verblijfsvergunning

Honoraire consulair ambtenaren, met uitzondering van zij die een winstgevende beroeps- of handelsactiviteit uitoefenen, zijn vrijgesteld van alle verplichtingen waarin de wetgeving van de verblijfstaat inzake vreemdelingenregistratie en verblijfsvergunningen voorziet.

Artikel 64

Vrijstelling van belasting

De honorair consulair ambtenaar is vrijgesteld van alle belastingen en rechten op de vergoedingen en emolumenten die hij eventueel van de zendstaat ontvangt voor de uitoefening van de consulaire werkzaamheden.

Artikel 65

Vrijstelling van persoonlijk dienstbetoon

De verblijfstaat stelt de honoraire consulair ambtenaren vrij van elk persoonlijk dienstbetoon en van gelijk welke vorm van openbaar dienstbetoon, alsmede van militaire verplichtingen, zoals vordering, bijdragen en inkwartiering.

HOOFDSTUK VI

SLOTBEPALINGEN

Artikel 66

Inwerkingtreding en geldigheidsduur

1. Deze Overeenkomst wordt bekrachtigd en treedt in werking 30 dagen na de datum van uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

2. Op het tijdstip van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vervalt de op 12 juli 1972 te Brussel ondertekende Overeenkomst inzake consulair verkeer tussen het Koninkrijk België en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken.

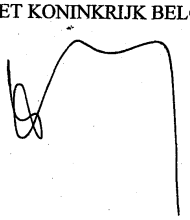
3. Vraagstukken die in deze Overeenkomst niet aan bod komen, vallen onder de toepassing van het bepaalde in het Verdrag van Wenen inzake consulair verkeer van 24 april 1963

4. Deze Overeenkomst geldt voor onbepaalde tijd en blijft van kracht tot het verstrijken van de termijn van 60 dagen, te rekenen vanaf de datum waarop een Partij de andere Partij langs diplomatieke weg schriftelijk in kennis stelt van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen.

Ten blijke waarvan de gevolmachtigde vertegenwoordigers deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Moskou, op 22 december 2004, in tweevoud in het Nederlands, het Frans, het Duits en het Russisch, alle teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË



Karel DE GUCHT,
Minister van Buitenlandse Zaken

VOOR DE RUSSISCHE FEDERATIE

Sergueï LAVROV,
Minister van Buitenlandse Zaken

BIJLAGEN

Toelichtende nota met betrekking tot de rechten van onderdanen van het Koninkrijk België / de Russische Federatie, aangehouden op het grondgebied van de Russische Federatie / het Koninkrijk België

Overeenkomstig artikel 38 van de tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie gesloten consulaire overeenkomst:

a. wordt de consulair ambtenaar (hierna te noemen: consul) van het Koninkrijk België / de Russische Federatie zo snël mogelijk en uiterlijk binnen 72 uur in kennis gesteld van uw aanhouding, opsluiting, inverzekeringstelling of hechtenis in eender welke vorm (hierna te noemen: aanhouding), ook al dient u daartoe geen verzoek in;

b. hebt u het recht om u onder andere telefonisch of schriftelijk in verbinding te stellen met de consul van het Koninkrijk België / de Russische Federatie. Alle mededelingen die u richt tot de consul van het Koninkrijk België / de Russische Federatie moeten hem onverwijld worden meegedeeld door de overheden van de plaats van hechtenis;

c. heeft de consul van het Koninkrijk België / de Russische Federatie het recht:

- onmiddellijk telefonisch of schriftelijk met u in contact te treden;
- u te bezoeken of elke mededeling of elk pakket van uwentwege in ontvangst te nemen;
- de nodige maatregelen te nemen met het oog op uw juridische vertegenwoordiging.

De consul van het Koninkrijk België / de Russische Federatie zal de onder punt c) van deze toelichtende nota vermelde rechten niet uitoefenen, indien u zich daar schriftelijk tegen verzet.

De rechten zoals vermeld onder de punten a), b) en c) van deze toelichtende nota worden uitgeoefend in overeenstemming met de wet- en regelgeving die in de Russische Federatie / het Koninkrijk België van kracht is.

Ik, ondergetekende (naam en voornaam / naam, voornaam en vadersnaam van de aangehoudene), onderdaan van het Koninkrijk België / de Russische Federatie, verklaar het voorgaande te hebben gelezen en begrepen.

Gedaan te _____, op _____.

(Handtekening van de aangehoudene)

VERKLARING

Ik, ondergetekende (naam en voornaam / naam, voornaam en vadersnaam van de aangehoudene), onderdaan van het Koninkrijk België / de Russische Federatie verklaar bij deze dat ik bezwaar aanteken tegen de uitoefening in mijn naam, door de consul, van de rechten bedoeld onder punt c van deze toelichtende nota.

Ik, ondergetekende (naam en voornaam / naam, voornaam en vadersnaam van de aangehoudene),onderdaan van het Koninkrijk België / de Russische Federatie, verklaar het voorgaande te hebben gelezen en begrepen.

Handtekening van de aangehoudene)

(datum)

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA FEDERATION DE RUSSIE

Le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie, désignés ci-après les Parties,

désireux de développer les relations d'amitié entre les deux Etats,

inspirés par le désir de renforcer les relations consulaires entre elles, aux fins de la protection plus efficace des droits et intérêts de leurs ressortissants,

ont décidé de conclure la présente Convention et à cet effet sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I
GÉNÉRALITÉS

Article Premier
Définitions

1. Dans la présente Convention il faut entendre:

a) par "poste consulaire" tout consulat général, consulat, vice- consulat ou agence consulaire;

b) par "circonscription consulaire" le territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

c) par "chef du poste consulaire" la personne chargée d'agir en cette qualité;

d) par "fonctionnaire consulaire" toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice de fonctions consulaires;

e) par "employé consulaire" toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;

f) par "membre du personnel de service" toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;

g) par "membres du poste consulaire" les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres du personnel de service;

h) par "membres du personnel consulaire" les fonctionnaires consulaires (autres que le chef du poste consulaire), ainsi que les employés consulaires et les membres du personnel de service;

i) par "membre du personnel privé" une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire;

j) par "locaux consulaires" tous les bâtiments ou parties des bâtiments, les terrains attenant à ces bâtiments ou parties des bâtiments, quel que soit leur propriétaire, utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

k) par "archives consulaires" tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, supports électroniques de l'information, enregistrements audio ou vidéo et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre et du code, les sceaux et les cachets, les fichiers et tous meubles destinés à les protéger et à les conserver;

l) par "navire de l'Etat d'envoi" tout navire, à l'exception des navires de guerre, battant pavillon de l'Etat d'envoi et enregistré dans cet Etat;

m) par "aéronef de l'Etat d'envoi" tout appareil volant, enregistré dans l'Etat d'envoi et ayant le droit de porter les marques d'identification de cet Etat.

2. Il existe deux catégories de fonctionnaires consulaires: les fonctionnaires consulaires de carrière et les fonctionnaires consulaires honoraires.

CHAPITRE II

ÉTABLISSEMENT DU POSTE CONSULAIRE, NOMINATION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Article 2

Établissement du poste consulaire

1. Un poste consulaire de l'Etat d'envoi ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence sans le consentement de l'Etat de résidence.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés de commun accord par l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

3. Des modifications ultérieures ne peuvent être apportées par l'Etat d'envoi au siège du poste consulaire, à sa classe ou à sa circonscription consulaire qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

4. Le consentement de l'Etat de résidence est également requis lorsqu'un consulat général ou un consulat désire ouvrir un vice-consulat ou une agence consulaire dans une localité autre que celle où il est lui-même établi.

5. Le consentement exprès et préalable de l'Etat de résidence est également requis pour l'ouverture d'un bureau faisant partie du poste consulaire existant, en dehors du siège de celui-ci.

Article 3

Nomination et admission du chef du poste consulaire

1. Avant la nomination du chef du poste consulaire, l'Etat d'envoi doit, par la voie diplomatique, obtenir le consentement de l'Etat de résidence pour la personne proposée.

2. Si l'Etat de résidence ne consent pas à la nomination d'une personne en tant que chef de poste consulaire, il n'est pas obligé de motiver son refus à l'Etat d'envoi.

3. Après avoir reçu notification du consentement à la nomination du chef du poste consulaire, l'Etat d'envoi communique au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence, par la voie diplomatique, la lettre de provision du chef de poste, laquelle indique ses nom et prénoms, sa nationalité, la classe, la circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

4. Après réception de la lettre de provision, l'Etat de résidence lui délivre l'exequatur dans les plus brefs délais.

5. Hormis les cas repris au paragraphe 6 du présent article et à l'article 4, le chef du poste consulaire n'est pas admis à l'exercice de ses fonctions avant la délivrance de l'exequatur.

6. L'État de résidence peut autoriser le chef du poste consulaire à exercer ses fonctions à titre provisoire jusqu'à délivrance de l'exequatur. En tel cas, les dispositions de la présente Convention seront d'application.

7. Dès que le chef du poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'Etat de résidence est tenu d'en informer les autorités compétentes de la circonscription consulaire. Il veille, en outre, à ce que soient prises les mesures nécessaires pour que le chef du poste consulaire puisse s'acquitter des devoirs de sa charge et bénéficier du traitement prévu par la présente Convention.

Article 4

Exercice à titre temporaire des fonctions du chef du poste consulaire

1. Si le chef du poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est vacant, les fonctions du chef du poste consulaire peuvent être remplies provisoirement par un gérant intérimaire du poste consulaire.

2. Les nom et prénoms du gérant intérimaire du poste consulaire sont notifiés au Ministère des Affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité compétente désignée par ce ministère, par la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou, si cet Etat ne possède pas une telle mission dans l'Etat de résidence, par le

chef de poste consulaire, ou, si celui-ci n'est pas en mesure de le faire, par toute autorité compétente de l'État d'envoi. En règle générale, cette notification est faite à l'avance. L'État de résidence peut soumettre à son consentement l'admission comme gérant intérimaire du poste consulaire d'une personne qui n'est ni agent diplomatique ni fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent prêter assistance et protection au gérant intérimaire du poste consulaire. Pendant sa gestion du poste, les dispositions de la présente convention lui sont applicables au même titre qu'au chef du poste consulaire dont il s'agit. Toutefois, l'Etat de résidence n'est pas tenu d'accorder à la personne qui exerce à titre temporaire les fonctions du chef du poste consulaire, les facilités, les privilèges et les immunités dont le chef du poste consulaire ne jouit qu'en vertu de conditions que le gérant intérimaire du poste consulaire ne remplit pas.

4. Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence est nommé gérant intérimaire du poste consulaire par l'Etat d'envoi, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, il continue à jouir des privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique, à condition que l'Etat de résidence ne s'y oppose pas.

Article 5

Nomination des membres du personnel consulaire

1. Sous réserve des dispositions des articles 6 et 7 de la présente convention, l'Etat d'envoi peut nommer librement les membres du personnel consulaire.

2. L'Etat d'envoi notifie à l'Etat de résidence les nom et prénoms, catégorie et classe de tous les fonctionnaires consulaires, autres que le chef du poste consulaire, suffisamment à l'avance pour que l'Etat de résidence puisse, s'il le désire, exercer les droits qui lui sont conférés par le paragraphe 3 de l'article 7 de la présente Convention.

3. L'Etat de résidence délivre à tous les membres du poste consulaire et aux membres de leur famille, après leur arrivée, les cartes d'identité qui reconnaissent leur statut en qualité de membres du poste consulaire et de membres de leurs familles.

Article 6

Nationalité des fonctionnaires consulaires

1. Le fonctionnaire consulaire de carrière est, en principe, ressortissant de l'Etat d'envoi.

2. Le fonctionnaire consulaire honoraire peut être aussi bien ressortissant de l'Etat d'envoi que ressortissant d'un autre Etat.

Article 7

Personnes déclarées « persona non grata »

1. L'Etat de résidence peut à tout moment informer l'Etat d'envoi, par la voie diplomatique, qu'un fonctionnaire consulaire est « persona non grata » ou que tout autre membre du personnel consulaire n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions au sein de ce poste consulaire, selon le cas.

2. Si l'Etat d'envoi refuse d'exécuter ou n'exécute pas dans un délai raisonnable les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'Etat de résidence peut, selon le cas, retirer l'exequatur délivré à la personne en cause, ou cesser de la considérer comme membre du personnel consulaire.

3. Une personne nommée membre d'un poste consulaire peut être déclarée non acceptable avant son arrivée sur le territoire de l'Etat de résidence ou, si elle s'y trouve déjà, avant d'entrer en fonction au poste consulaire. Dans chacun de ces cas, l'Etat d'envoi doit retirer la nomination.

4. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 3 du présent article, l'Etat de résidence n'est pas tenu de communiquer à l'Etat d'envoi les motifs de sa décision.

Article 8

Notification à l'État de résidence des nominations, arrivées et départs

1. Sont notifiés au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence ou à l'autorité désignée par ce Ministère :

a) la nomination des membres du poste consulaire, l'arrivée des membres du poste consulaire après leur nomination au poste consulaire, leur départ définitif ou la cessation de l'exercice de leurs fonctions, ainsi que de tous autres changements intéressant leur statut, intervenus au cours de l'exercice de leurs fonctions dans le poste consulaire.

b) l'arrivée et le départ définitif d'une personne de la famille d'un membre du poste consulaire vivant à son foyer, ainsi que, s'il y a lieu, le fait qu'une telle personne devient ou cesse d'être membre de la famille;

c) l'arrivée et le départ définitif de membres du personnel privé et, s'il y a lieu, la fin de leur service en cette qualité;

d) l'engagement et le licenciement de personnes résidant dans l'Etat de résidence en tant que membres du poste consulaire ou en tant que membres du personnel privé ayant droit aux privilèges et immunités.

2. La notification de l'arrivée et du départ définitif doit se faire, si possible, au préalable.

CHAPITRE III

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 9

Acquisition de locaux consulaires

1. L'Etat d'envoi a le droit, en son nom ou par l'intermédiaire de toute personne physique ou morale mandatée à cette fin, en conformité avec les lois de l'Etat de résidence et avec le consentement de celui-ci, d'acquérir en propriété, de recevoir en jouissance, ou de recevoir en possession sous toute autre forme:

a) les bâtiments ou parties de bâtiments destinés à abriter les locaux consulaires, la résidence du chef du poste consulaire, ainsi que les locaux d'habitation de tout autre membre du personnel consulaire qui n'est pas ressortissant de l'Etat de résidence ou qui n'a pas de domicile permanent dans cet Etat;

b) les terrains pour la construction de tous locaux consulaires et d'habitation.

2. L'Etat de résidence prête, si nécessaire, son aide et assistance adéquates à l'Etat d'envoi dans l'exercice des droits spécifiés aux paragraphes 1er du présent article.

3. L'Etat d'envoi doit respecter la législation de l'Etat de résidence réglementant l'implantation et la conception des immeubles ainsi que l'urbanisme.

Article 10

Protection des membres des postes consulaires

1. L'Etat de résidence prend toutes mesures pour permettre au poste consulaire d'exercer ses fonctions.

2. L'Etat de résidence traite les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prend toutes les mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à la personne, à la liberté et à la dignité des membres du poste consulaire qui ne sont ni ressortissants de l'Etat de résidence, ni résidents permanents dans l'Etat de résidence, ainsi que des membres de la famille vivant au foyer d'une des personnes précitées.

Article 11

Pavillon et écusson nationaux

1. L'Etat d'envoi a le droit d'utiliser son pavillon national et son écusson aux armes de l'Etat dans l'Etat de résidence conformément aux dispositions du présent article.

2. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré et son écusson aux armes de l'Etat peut être fixé sur le bâtiment occupé par le poste consulaire, sur ses portes d'entrée, ainsi que sur la résidence du chef du poste consulaire et sur ses moyens de transport, lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.

3. En exerçant les droits prévus dans le présent article, l'Etat d'envoi respecte la législation de l'Etat de résidence.

Article 12

Inviolabilité des locaux consulaires

1. Les locaux consulaires sont inviolables.

2. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans la partie des bâtiments consulaires qui est utilisée exclusivement pour le fonctionnement du poste consulaire sauf avec le consentement du chef du poste consulaire, de la personne qu'il a désignée ou du chef de la représentation diplomatique de l'Etat d'envoi. Toutefois, le consentement du chef du poste consulaire peut être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates. En aucun cas ces autorités n'ont le droit de déroger à l'inviolabilité des archives consulaires, de les étudier et de les copier.

3. L'Etat de résidence a l'obligation spéciale de prendre toutes les mesures appropriées pour protéger les locaux consulaires de toute intrusion ou endommagement et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou que sa dignité ne soit amoindrie.

4. Les locaux consulaires, leur ameublement et les biens du poste consulaire, ainsi que ses moyens de transport, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique de l'Etat de résidence. Au cas où une expropriation serait nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seront prises afin d'éviter qu'il soit fait obstacle à l'exercice des fonctions consulaires et une indemnité prompte, adéquate et effective sera versée à l'Etat d'envoi.

Article 13.

Inviolabilité des archives consulaires

Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

Article 14

Exemption fiscale des locaux consulaires

1. Les locaux consulaires et la résidence du chef du poste consulaire, dont l'Etat d'envoi ou toute autre personne agissant pour le compte de celui-ci est le propriétaire ou le locataire, sont exempts de tous impôts, droits et taxes, nationaux, régionaux et communaux, à l'exception de ceux qui sont perçus en rémunération de services particuliers rendus.

2. Les exemptions fiscales indiquées au paragraphe 1 du présent article, ne s'appliquent pas aux droits, taxes et impôts lorsque, d'après la législation de l'Etat de résidence, ils sont à la charge des personnes qui ont contracté avec l'Etat d'envoi ou avec la personne agissant pour le compte de celui-ci.

Article 15

Liberté de circulation

Sous réserve de la législation relative aux zones dont l'accès est interdit ou restreint pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public, l'Etat de résidence doit assurer la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire à tous les membres du poste consulaire.

Article 16

Liberté de communication

1. L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes

consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code et en chiffre, notamment électroniques. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. L'expression "correspondance officielle" s'entend de toute la correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.

3. Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des marques extérieures visibles indiquant leur caractère et ne peuvent contenir que la correspondance officielle, ainsi que des documents ou objets destinés exclusivement à un usage officiel.

4. La valise consulaire ne doit être ni ouverte, ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient d'autres objets que la correspondance, les documents et les objets énumérés au paragraphe 3 du présent article, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. Si les autorités de l'Etat d'envoi opposent un refus à cette demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

5. Le courrier consulaire doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire. A moins que l'Etat de résidence n'y consente, il ne peut être ni un ressortissant de l'Etat de résidence, ni, sauf s'il est ressortissant de l'Etat d'envoi, un résident permanent de l'Etat de résidence. Dans l'exercice de ses fonctions, il est protégé par l'Etat de résidence, jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ni de détention.

6. L'Etat d'envoi, sa mission diplomatique et ses postes consulaires peuvent désigner des courriers consulaires ad hoc. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article sont applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise consulaire dont il a la charge.

7 La valise consulaire peut être confiée au capitaine d'un navire ou au commandant d'un aéronef de l'Etat d'envoi qui doit arriver à un port ou aéroport dont l'entrée est autorisée. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. A la suite d'un arrangement avec les autorités locales compétentes, le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du capitaine du navire ou du commandant de l'aéronef, ainsi que lui remettre une telle valise.

Article 17

Inviolabilité personnelle

1 Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive qu'à la suite d 'une décision de l'autorité judiciaire compétente en cas d'infractions graves.

2. A l'exception des cas mentionnés au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires consulaires ne peuvent pas être incarcérés ni soumis à aucune autre forme de limitation de leur liberté personnelle, sauf en exécution d'une décision judiciaire définitive.

3. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire en raison de sa position officielle, et, à l'exception des cas prévus au paragraphe 1 du présent article, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsque, dans les circonstances mentionnées au paragraphe 1 du présent article, il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire en état de détention préventive, les poursuites judiciaires contre lui doivent être ouvertes dans le délai le plus bref.

4. Au cas où un membre du poste consulaire, en dehors de l'exercice de ses fonctions officielles, commet sur le territoire de l'Etat de résidence un acte punissable d'après la législation de l'Etat de résidence, l'Etat d'envoi en est informé par la voie diplomatique dans un délai maximum de 72 heures.

5. Aux fins de la présente Convention, on entend par infraction grave un acte prémédité ou par imprudence pour lesquels la législation de l'Etat de résidence prévoit une peine d'emprisonnement de 5 ans minimum.

Article 18

Immunité de juridiction

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne sont pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique toutefois pas en cas d'action civile

a) découlant de contrats conclus par un fonctionnaire ou un employé consulaire, au regard desquels ils n'auront pas contracté d'obligation, directement ou indirectement, en qualité d'agent consulaire ; ou

b) intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident dans l'Etat de résidence causé par un véhicule automobile, un navire ou un aéronef.

Article 19

Obligation de répondre comme témoin

1. Les membres du poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins au cours de procédures judiciaires ou administratives. Un employé consulaire ou un membre du personnel de service ne peut, sauf les cas visés au paragraphe 3 du présent article, refuser de témoigner. Aucune mesure coercitive ou aucune autre sanction ne pourra toutefois être prise contre un fonctionnaire consulaire qui aura refusé de témoigner.

2. L'autorité de l'Etat de résidence qui demande le témoignage d'un fonctionnaire consulaire doit éviter de gêner l'exercice de ses fonctions par cette personne. Elle pourra, lorsque cela est possible, recueillir ses dépositions orales à sa résidence ou au poste consulaire, ou recevoir sa déposition écrite.

3. Les membres du poste consulaire peuvent refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions, de produire de la correspondance ou des documents officiels relatifs à leurs fonctions. Ils ne sont pas tenus, non plus, de faire des dépositions donnant des éclaircissements sur la législation de l'Etat d'envoi.

Article 20

Renonciation aux privilèges et immunités

1. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'égard d'un membre du poste consulaire aux privilèges et immunités prévus dans les articles 17, 18 et 19 de la présente Convention.

2. A l'exception du cas prévu dans le paragraphe 3 du présent article, la renonciation doit toujours être expresse et communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

3. Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire, dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 18 de la présente Convention, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 21

Exemptions d'immatriculation et de permis de séjour

1. Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exemptés de toutes les obligations prévues par la législation de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique toutefois pas à tout employé consulaire qui n'est pas un employé permanent de l'Etat d'envoi ou qui exerce une activité privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence, ou à tout membre de sa famille.

Article 22

Exemption de permis de travail

1. Les membres du poste consulaire, en ce qui concerne les tâches accomplies au bénéfice de l'Etat d'envoi, sont exemptés de toutes les obligations liées à l'obtention d'un permis de travail établies par la législation de l'Etat de résidence en matière d'embauche d'étrangers.

2. Sauf s'ils exercent une autre activité lucrative dans l'Etat de résidence, les membres du personnel privé des fonctionnaires et des employés consulaires sont exemptés des obligations visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 23

Exemption du régime de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, la législation de sécurité sociale de l'Etat de résidence n'est pas applicable aux membres du poste consulaire et aux membres de leurs familles vivant à leur foyer en ce qui concerne l'activité qu'ils exercent pour l'Etat d'envoi.

2. L'exemption, prévue au paragraphe 1 du présent article, s'applique également aux membres du personnel privé qui sont au service exclusif des membres du poste consulaire, à condition:

a) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente, et

b) qu'ils soient soumis aux dispositions législatives de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'Etat d'envoi ou dans un Etat tiers.

3. Les membres du poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doivent observer les obligations que la législation de sécurité sociale de l'Etat de résidence impose à l'employeur.

4. L 'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'Etat de résidence, pour autant que cette participation soit admise par cet Etat.

Article 24

Exemption fiscale

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts de tous impôts, droits et taxes, personnels et réels, nationaux, régionaux et communaux, à l'exception :

a) des impôts indirects qui sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;

b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous réserve de l'article 14 de la présente Convention;

c) des droits de succession et de mutation perçus par l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'alinéa b) de l'article 26 de la présente Convention;

d) des impôts et taxes sur les revenus privés, y compris les gains en capital, qui ont leur source dans l'Etat de résidence, et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales ou financières situées dans l'Etat de résidence;

e) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;

f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des exemptions prévues par l'article 14 de la présente Convention.

2. Les membres du personnel de service sont exempts des impôts, droits et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services au poste consulaire.

3. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence doivent respecter les obligations que la législation dudit Etat impose aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

Article 25

Exemption des droits de douane et de la visite douanière

1. En conformité avec la législation qu'il a adoptée, l'Etat de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et redevances y afférentes autres que frais d'entrepôt, de transport et de services analogues, pour:

a) les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire;

b) les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille vivant à son foyer, y compris les effets destinés à son établissement. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation directe par les intéressés.

2. Les employés consulaires bénéficient des privilèges et immunités prévus au paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les bagages personnels des fonctionnaires consulaires et des membres de leurs familles vivant à leur foyer, lorsque ces personnes accompagnent lesdits bagages, sont exempts de la visite douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation de l'Etat de résidence ou soumises à ses lois et règlements de quarantaine. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire ou du membre de sa famille intéressé.

Article 26

Succession d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille

En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille vivant à son foyer, l'Etat de résidence est tenu:

a) de permettre l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès;

b) de ne prélever aucuns droits nationaux, régionaux et communaux de succession ni de mutation sur les biens meubles dont la présence dans l'Etat de résidence était due uniquement à la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre du poste consulaire ou membre de la famille d'un membre du poste consulaire.

Article 27

Exemption des prestations personnelles

L'Etat de résidence exempte les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, ainsi que des charges militaires telles que les réquisitions, les contributions et logements militaires.

Article 28

Commencement et fin des privilèges et immunités consulaires

1. Tout membre du poste consulaire bénéficie des privilèges et immunités prévus par la présente Convention dès son entrée sur le territoire de l'Etat de résidence pour gagner son poste ou, s'il se trouve déjà sur ce territoire, dès son entrée en fonctions.

2. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire vivant à son foyer, ainsi que les membres

de son personnel privé, qui ne sont ni ressortissants de l'Etat de résidence ni résidents permanents sur le territoire de l'Etat de résidence, bénéficient des privilèges et immunités prévus dans la présente Convention à partir de la dernière des dates suivantes: celle à partir de laquelle ledit membre du poste consulaire jouit des privilèges et immunités conformément au paragraphe 1 du présent article, ou celle de leur entrée sur le territoire de l'Etat de résidence, ou celle à laquelle ils sont devenus membres de ladite famille ou dudit personnel privé.

3. Lorsque les fonctions d'un membre du poste consulaire prennent fin, ses privilèges et immunités, ainsi que ceux d'un membre de sa famille vivant à son foyer ou d'un membre de son personnel privé, cessent normalement à la première des dates suivantes: au moment où la personne en question quitte le territoire de l'Etat de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Quant aux personnes visées au paragraphe 2 du présent article, leurs privilèges et immunités cessent dès qu'elles-mêmes cessent d'appartenir au foyer ou d'être au service d'un membre du poste consulaire, étant toutefois entendu que, si ces personnes ont l'intention de quitter le territoire de l'Etat de résidence dans un délai raisonnable, leurs privilèges et immunités subsistent jusqu'au moment de leur départ.

4. En ce qui concerne les actes accomplis par un fonctionnaire consulaire ou employé consulaire dans l'exercice de ses fonctions, l'immunité de juridiction subsiste sans limitation de durée.

5. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, les membres de sa famille vivant à son foyer continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à la première des dates suivantes: celle où ils quittent le territoire de l'Etat de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui leur aura été accordé à cette fin.

Article 29

Respect des lois et règlements de l'Etat de résidence

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet Etat.

2. Les locaux consulaires ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'excluent pas la possibilité d'installer, dans une partie du bâtiment où se trouvent les locaux du poste consulaire, les bureaux d'autres organismes ou agences, à condition que les locaux affectés à ces bureaux soient séparés de ceux qui sont utilisés par le poste consulaire. Dans ce cas, lesdits bureaux ne sont pas considérés, aux fins de la présente Convention, comme faisant partie des locaux consulaires.

Article 30

Assurance contre les dommages causés aux tiers

Les membres du poste consulaire doivent se conformer à toutes les obligations imposées par la législation de l'Etat de résidence en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule, navire ou aéronef.

Article 31

Dispositions spéciales relatives à l'activité privée de caractère lucratif

1. Les fonctionnaires consulaires de carrière n'exerceront dans l'Etat de résidence aucune activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel.

2. Les privilèges et immunités prévus à la présente Convention ne sont pas accordés:

a) aux employés consulaires et aux membres du personnel de service pour ce qui concerne les activités lucratives exercées à titre privé dans l'Etat de résidence;

b) aux membres de la famille d'une personne mentionnée à l'alinéa a) du présent paragraphe et aux

membres de son personnel privé;

c) aux membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui exercent eux-mêmes dans l'Etat de résidence une occupation privée à caractère lucratif.

Article 32

Ressortissants de l'Etat de résidence et ses résidents permanents

1. Si l'Etat de résidence n'accorde pas de facilités, privilèges et immunités complémentaires aux fonctionnaires consulaires qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi mais qui sont résidents permanents sur le territoire de l'Etat de résidence, ils bénéficient uniquement des immunités de juridiction et de l'inviolabilité personnelle au regard des actions officielles qu'ils accomplissent lors de l'exercice de leurs fonctions, ainsi que du privilège prévu dans le paragraphe 3 de l'article 17 de la présente Convention. En ce qui concerne ces fonctionnaires, l'Etat de résidence doit également respecter les conditions prévues dans l'article 42 de la Convention de Vienne de 1963 sur les relations consulaires. Si un procès est intenté à un tel fonctionnaire consulaire, la procédure judiciaire, à l'exception des cas où cette personne est arrêtée ou détenue, doit se dérouler de façon à gêner au minimum l'exercice par cette personne des fonctions consulaires.

2. A l'exception des fonctionnaires consulaires, les membres du poste consulaires qui sont ressortissants de l'Etat de résidence ou ses résidents permanents, et les membres de leurs familles ne bénéficient des facilités, privilèges et immunités que dans la mesure où ils leur sont accordés par l'Etat de résidence. Les membres des familles des membres du poste consulaire ainsi que les membres du personnel privé qui sont ressortissants de l'Etat de résidence ou ses résidents permanents ne bénéficient également de facilités, privilèges et immunités que dans la mesure où ils leur sont accordés par l'Etat de résidence. Toutefois, l'Etat de résidence doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière inutile l'exercice des fonctions du poste consulaire.

CHAPITRE IV

LES FONCTIONS CONSULAIRES

Article 33

Exercice des fonctions consulaires

Les fonctions consulaires sont exercées par des postes consulaires. Elles peuvent aussi être exercées par des missions diplomatiques en conformité avec les dispositions de la présente Convention.

Article 34

Exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également, dans la mesure où le contexte le permet, à l'exercice de fonctions consulaires par la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

2. Les noms des membres de la mission diplomatique attachés à la section consulaire ou autrement chargés de l'exercice des fonctions consulaires de la mission sont notifiés au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence ou à l'autorité désignée par ce Ministère.

3. Dans l'exercice de fonctions consulaires, la mission diplomatique peut s'adresser:

a) aux autorités locales de la circonscription consulaire;

b) aux autorités centrales de l'Etat de résidence, dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence, ainsi que les Conventions internationales liant les deux Parties, le permettent.

4. Les privilèges et immunités des membres de la mission diplomatique mentionnés au paragraphe 2 du présent article, demeurent déterminés par les normes du droit international concernant les relations diplomatiques.

Article 35

Exercice des fonctions consulaires dans les limites et hors des limites de la circonscription consulaire, dans un État tiers ou pour le compte d'un État tiers

1. Un fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer, sur le territoire de sa circonscription consulaire, les fonctions consulaires indiquées à la présente Convention.

2. Un fonctionnaire consulaire peut, avec le consentement de l'Etat de résidence, exercer ses fonctions à l'extérieur de sa circonscription consulaire.

3. L'Etat d'envoi peut, après notification aux Etats intéressés, et à moins que l'Etat de résidence ne s'y oppose expressément, charger un poste consulaire établi dans l'Etat de résidence, d'assumer l'exercice de fonctions consulaires dans un Etat tiers.

4. Après notification appropriée à l'Etat de résidence et à moins que celui-ci ne s'y oppose, un poste consulaire de l'Etat d'envoi peut exercer des fonctions consulaires dans l'Etat de résidence pour le compte d'un Etat tiers.

Article 36

Fonctions consulaires en général

Sous réserve des dispositions des autres articles de la présente Convention, les fonctions consulaires consistent à:

a) protéger dans l'Etat de résidence les intérêts de l'Etat d'envoi, de ses ressortissants et de ses personnes morales dans les limites autorisées par le droit international;

b) favoriser le développement de relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques entre les Parties, et promouvoir de toute autre manière des relations amicales entre elles, dans le cadre des dispositions de la présente Convention;

c) s'informer, par tous les moyens licites, des conditions et de l'évolution de la vie commerciale, économique, culturelle et scientifique de l'Etat de résidence, faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'Etat d'envoi et renseigner les personnes intéressées;

d) délivrer, annuler, modifier, retirer ou saisir les passeports et autres documents de voyage des ressortissants de l'Etat d'envoi et délivrer, prolonger ou annuler les visas et documents appropriés destinés aux personnes qui désirent se rendre dans l'Etat d'envoi;

e) prêter secours et assistance aux ressortissants et personnes morales de l'Etat d'envoi;

f) agir en qualité de notaire, d'officier d'état civil et exercer des fonctions similaires, ainsi que certaines fonctions d'ordre administratif, pour autant que la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas;

g) sauvegarder les intérêts des ressortissants et des personnes morales de l'Etat d'envoi dans les successions sur le territoire de l'Etat de résidence, conformément à la législation de l'Etat de résidence;

h) sauvegarder, dans les limites fixées par la législation de l'Etat de résidence et les Conventions internationales liant les deux Parties, les intérêts des mineurs et d'autres personnes incapables qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi, particulièrement lorsque l'institution d'une tutelle ou d'une curatelle est requise à leur égard;

i) sous réserve des pratiques et procédures en vigueur dans l'Etat de résidence, représenter ou prendre des dispositions afin d'assurer la représentation appropriée des ressortissants de l'Etat d'envoi devant les tribunaux ou les autres autorités de l'Etat de résidence pour demander, conformément à la législation de l'Etat de résidence, l'adoption de mesures provisoires en vue de préserver les droits et intérêts de ces ressortissants lorsque, en raison de leur absence ou pour toute autre cause, ces ressortissants ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et intérêts;

j) transmettre des actes judiciaires et extrajudiciaires, exécuter des commissions rogatoires des autorités compétentes de l'Etat d'envoi sur l'assistance juridique conformément aux Conventions internationales ou, à défaut de telles Conventions, de toute autre manière compatible avec la législation de l'Etat de résidence;

k) exercer les droits de contrôle et d'inspection prévus par la législation de l'Etat d'envoi sur les

navires et aéronefs de l'Etat d'envoi, ainsi que leurs équipages;

l) prêter assistance aux navires et aéronefs mentionnés au paragraphe k) du présent article ainsi qu'à leurs équipages, recevoir les déclarations sur le voyage de ces navires (aéronefs), examiner et viser les papiers de bord et aussi, sans préjudice des pouvoirs des autorités de l'Etat de résidence, faire des enquêtes concernant les accidents survenus au cours de la traversée et régler, pour autant que la législation de l'Etat d'envoi l'autorisent, les différends de toute nature entre le capitaine (le commandant d'un aéronef) et les autres membres de l'équipage;

m) exercer toutes autres fonctions confiées au poste consulaire par l'Etat d'envoi, que n'interdit pas la législation de l'Etat de résidence ou auxquelles l'Etat de résidence ne s'oppose pas, ainsi que les fonctions qui sont mentionnées dans les Conventions internationales liant les deux Parties.

Article 37

Accès consulaire

1. Les fonctionnaires consulaires doivent avoir la liberté de communiquer avec les ressortissants de l'Etat d'envoi et de se rendre auprès d'eux. Les ressortissants de l'Etat d'envoi doivent avoir la même liberté de communiquer avec les fonctionnaires consulaires de l'Etat d'envoi et de se rendre auprès d'eux.

2. Les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser aux autorités compétentes de l'Etat de résidence pour obtenir de l'assistance dans les recherches des ressortissants disparus de l'Etat d'envoi.

Article 38

Fonctions en cas d'arrestation et procédure judiciaire

1. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté sur le territoire de la circonscription consulaire, les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent en avertir le poste consulaire de l'Etat d'envoi dans un délai de 72 heures maximum. La personne arrêtée a le droit d'exiger que les données concernant son identité ne soient pas communiquées au poste consulaire concerné.

2. Toute communication adressée au poste consulaire par un ressortissant de l'Etat d'envoi arrêté doit être transmise sans retard par les autorités compétentes de l'Etat de résidence au poste consulaire en question.

3. Un fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est arrêté pour s'entretenir avec lui, ainsi que pour lui remettre, sous réserve de l'autorisation des autorités compétentes de l'Etat de résidence, la correspondance et les colis dont il est destinataire, pour lui accorder l'assistance nécessaire et prendre des mesures en vue de pourvoir à sa représentation en justice.

4. Les fonctionnaires consulaires doivent s'abstenir de prendre des mesures au nom du ressortissant de l'Etat d'envoi arrêté, lorsque ce ressortissant s'y oppose par écrit. En cas de doutes sur l'authenticité de la déclaration écrite du ressortissant arrêté, les autorités de l'Etat de résidence doivent accorder au fonctionnaire consulaire la possibilité d'un entretien personnel avec le ressortissant arrêté.

5. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent les ressortissants de l'Etat d'envoi placés en garde à vue ou en attente de jugement ou d'une autre procédure judiciaire, des dispositions du présent article et des modalités de son application, conformément à l'annexe, partie intégrante à la présente Convention.

6. La référence à une personne arrêtée, faite dans le présent article comprend également toute personne placée en garde à vue, arrêtée ou soumise à toute autre forme de limitation de la liberté individuelle, y compris une personne en attente de jugement ou purgeant une peine sur le territoire de l'Etat de résidence.

7. Les droits visés au présent article sont exercés dans le respect de la législation de l'Etat de résidence, étant entendu que cette législation doit permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles ces droits sont accordés.

Article 39

Exercice des fonctions notariales

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit, si cela est conforme à la législation de l'Etat d'envoi et ne contrevient pas à la législation de l'Etat de résidence, d'accomplir les actes suivants:

a) recevoir, rédiger et authentifier les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi;

b) établir, authentifier et recevoir en dépôt les testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi;

c) établir ou authentifier les contrats passés entre les ressortissants de l'Etat d'envoi et authentifier les actes unilatéraux;

d) établir ou authentifier les contrats passés entre ressortissants de l'Etat d'envoi et ressortissants de l'Etat de résidence si ces contrats ne concernent que des intérêts situés sur le territoire de l'Etat d'envoi ou doivent être exécutés sur le territoire de cet Etat;

e) certifier les copies, traductions et extraits de ces documents;

f) certifier les signatures des ressortissants de l'Etat d'envoi;

g) recevoir en dépôt des biens et des documents de ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour le compte de ces ressortissants;

h) accomplir d'autres actes notariaux ayant trait aux fonctions du fonctionnaire consulaire.

Article 40

Fonctions ayant trait aux successions

1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent dans les meilleurs délais le fonctionnaire consulaire du décès sur le territoire de sa circonscription consulaire d'une personne connue de ces autorités comme un ressortissant de l'Etat d'envoi, et communiquent au fonctionnaire consulaire les renseignements sur l'existence de biens successoraux, d'un testament ou sur l'existence d'une personne, qui se trouve ou est représentée sur le territoire de l'Etat de résidence, qui aurait été nommée gérant de ces biens.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent dans les meilleurs délais le fonctionnaire consulaire à propos de biens successoraux situés sur le territoire de l'Etat de résidence dans le cas où l'héritier ou l'ayant droit est l'Etat d'envoi, une personne morale de l'Etat d'envoi ou une personne connue par ces autorités compétentes comme ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Si le fonctionnaire consulaire a connaissance le premier du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire de l'Etat de résidence ou de l'existence de biens successoraux d'un défunt, ressortissant de l'Etat d'envoi, sur le territoire de l'Etat de résidence, il en informe les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

4. En ce qui concerne les questions relatives aux biens successoraux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article et dans la mesure où cela est admis par la législation de l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire a le droit de:

a) demander à l'Etat de résidence de prendre des mesures ou d'entreprendre lui-même des démarches en vue d'assurer la protection, l'intégrité et l'administration de ces biens successoraux;

b) être présent, ou participer de quelque autre manière que ce soit, quand sont prises des mesures visées à l'alinéa a) du présent paragraphe;

c) assurer la représentation d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui a un intérêt légitime dans ces biens, mais qui ne se trouve pas sur le territoire de l'Etat de résidence et n'a pas de représentant dans cet Etat.

5. Lorsque des mesures sont prises afin d'assurer la représentation prévue à l'alinéa c) du paragraphe 4 du présent article, cette représentation ne sera exercée que jusqu'au moment où les personnes représentées désignent leur propre représentant ou se chargent elles-mêmes de la défense de leurs droits et intérêts.

6. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi n'ayant pas de résidence permanente dans l'Etat de résidence décède au cours de son séjour sur le territoire de cet Etat, le fonctionnaire consulaire, dans le respect de la législation de l'Etat d'envoi, peut entrer provisoirement en possession et disposer des documents, de l'argent et des autres effets personnels du défunt, à condition qu'il n'y ait pas, sur le territoire de l'Etat de résidence, de

personne qui puisse se prévaloir d'un droit sur lesdits documents, argent ou effets personnels. Les droits de possession provisoire sont transférés, conformément à la législation de l'Etat de résidence, à un administrateur ou à un autre mandataire dûment autorisés.

7. L'Etat d'envoi et l'Etat de résidence favorisent le transfert de la succession par:

a) la délivrance d'une autorisation d'importer et d'exporter les objets qui font partie des biens successoraux dans les cas où l'importation et l'exportation de tels objets ne sont pas expressément interdites par la législation des Etats qui doivent autoriser l'importation et l'exportation;

b) la délivrance d'une autorisation de vendre toute partie des biens successoraux qui ne peut pas être exportée ou importée conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe;

c) la délivrance d'une autorisation de virement du bénéfice net d'une telle vente déduction faite des honoraires, impôts et taxes, à l'héritier ou à l'ayant droit, dans son Etat de résidence, en quelque devise librement convertible que ce soit.

8. Le fonctionnaire consulaire peut, au nom d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, lorsque ledit ressortissant ne se trouve pas sur le territoire de l'Etat de résidence, recevoir des autorités compétentes de l'Etat de résidence ou de personnes privées, de l'argent ou d'autres propriétés, auxquels ce ressortissant a droit à la suite du décès d'une personne, y compris les biens successoraux, les paiements effectués conformément à la législation sur l'indemnisation en cas d'accident, ainsi que les paiements qui lui sont dus au titre d'une police d'assurance vie.

Article 41

Fonctions relatives à la nationalité

1. Les fonctionnaires consulaires exercent leurs fonctions en matière de nationalité en conformité avec la législation de l'Etat d'envoi, pour autant que cela ne soit pas contraire à la législation de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit de:

a) immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi ;

b) recevoir, délivrer ou remettre les documents ayant trait à la nationalité de l'Etat d'envoi, conformément à la législation de l'Etat d'envoi ;

c) recevoir toute déclaration en matière de nationalité prévue par la législation de l'Etat d'envoi.

Article 42

Fonctions relatives à l'état civil

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit, conformément à la législation de l'Etat d'envoi et à condition que cela ne contrevienne pas à la législation de l'Etat de résidence, d'effectuer l'enregistrement des actes de l'état civil concernant les ressortissants de l'Etat d'envoi :

a) de décès et de naissance ;

b) de reconnaissance et d'adoption ;

c) de changement de nom ;

d) de conclusion et de dissolution du mariage à condition que les deux personnes soient ressortissants de l'Etat d'envoi ;

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit de se faire communiquer par les autorités compétentes de l'Etat de résidence, en son nom propre ou au nom de ressortissants de l'Etat d'envoi concernés, des informations, des copies ou des extraits de documents ayant trait à l'état civil de ressortissants de l'Etat d'envoi.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'exemptent pas les intéressés des obligations qui résultent de la législation de l'Etat de résidence.

Article 43

Fonctions relatives à la tutelle et la curatelle

1. En conformité avec la législation de l'Etat d'envoi et dans les limites autorisées par la législation de l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser aux autorités compétentes de l'Etat de résidence en vue de défendre les intérêts de ses ressortissants dans toutes les matières relatives à la tutelle et la curatelle, en vue d'assurer la gestion de leurs biens en cas d'absence desdits ressortissants, ainsi que proposer aux autorités compétentes de l'Etat de résidence des candidatures pour remplir les fonctions de tuteur et de curateur.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit de demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence, des informations sur les tuteurs et curateurs désignés ainsi qu'un compte rendu périodique sur l'exercice de la tutelle et de la curatelle à l'égard de ressortissants de l'Etat d'envoi.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans retard le fonctionnaire consulaire de la nécessité de pourvoir à la nomination d'un tuteur ou d'un curateur pour un ressortissant de l'Etat d'envoi.

Article 44

Assistance aux navires

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de prêter toute aide et assistance à un navire de l'Etat d'envoi dans les ports ou d'autres mouillages dans l'Etat de résidence ou dans les eaux intérieures et la mer territoriale de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre auprès du capitaine et d'autres membres de l'équipage, et de communiquer avec ceux-ci, à bord d'un navire ou dans tout autre endroit conformément à la législation de l'Etat de résidence.

3. Le fonctionnaire consulaire peut s'adresser aux autorités compétentes de l'Etat de résidence et demander leur concours pour toutes les questions relatives à l'exercice de ses fonctions à l'égard du navire de l'Etat d'envoi, ainsi que du capitaine, des autres membres de l'équipage et de la cargaison.

Article 45

Assistance au capitaine et à l'équipage

1. Dans la mesure où les actions suivantes ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire a le droit de:

a) mener des enquêtes sur tous incidents qui ont lieu à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, interroger le capitaine et tout autre membre de l'équipage suite à ces incidents, vérifier les documents de bord, recevoir les déclarations concernant la navigation et les lieux de destination du navire, ainsi que prêter son assistance lors de l'entrée, de la sortie du navire et de son séjour dans le port;

b) contribuer dans les limites de ses compétences à régler les différends entre le propriétaire du navire, le capitaine et les autres membres de l'équipage, y compris les différends concernant les conditions de travail et le contrat d'engagement;

c) effectuer les formalités relatives à l'engagement et au licenciement du capitaine ou des autres membres de l'équipage;

d) prêter son concours pour obtenir l'assistance médicale nécessaire au capitaine, aux autres membres de l'équipage et aux passagers du navire, ainsi que prendre des mesures en vue de faciliter leur rapatriement dans l'Etat d'envoi;

e) en conformité avec la législation de l'Etat d'envoi, recevoir, enregistrer, rédiger, certifier ou proroger toute déclaration ou autre document relatifs à un navire de l'Etat d'envoi ou à sa cargaison;

f) en conformité avec la législation de l'Etat d'envoi, délivrer des certificats provisoires autorisant la navigation sous pavillon de l'Etat d'envoi, en cas d'acquisition d'un navire à l'étranger;

g) prendre d'autres mesures pour faire appliquer la législation de l'Etat d'envoi relative à la navigation commerciale.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit, conformément à la législation de l'Etat de résidence

d'accompagner le capitaine ou tout autre membre de l'équipage auprès des autorités compétentes de l'Etat de résidence pour leur prêter concours.

Article 46

Protection des intérêts en cas d'enquête à bord d'un navire

1. La juridiction pénale de l'Etat de résidence ne s'applique pas à bord d'un navire de l'Etat d'envoi traversant sa mer territoriale pour l'arrestation d'une personne ou l'exécution d'actes d'instruction à raison d'une infraction pénale commise à bord de ce navire lors du passage, à l'exception des cas suivants:

a) si les conséquences de l'infraction pénale s'étendent à l'Etat de résidence;

b) si l'infraction pénale est de telle nature qu'elle porte atteinte à l'ordre public de l'Etat de résidence ou à l'ordre dans la mer territoriale;

c) si le capitaine, l'agent diplomatique ou le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi adresse aux pouvoirs locaux une demande d'assistance; ou

d) si ces mesures sont nécessaires pour combattre la traite des êtres humains, le trafic illicite d'armes, de stupéfiants, de substances psychotropes, le terrorisme, ainsi que pour exécuter les obligations internationales des Parties en matière de mandat d'arrêt.

2. Les dispositions mentionnées ci-dessus ne portent pas atteinte au droit de l'Etat de résidence de prendre toutes les mesures autorisées par sa législation en vue de procéder à des arrestations ou à des actes d'instruction à bord d'un navire de l'Etat d'envoi qui passe dans la mer territoriale en provenance des eaux intérieures.

3. Au cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont l'intention de prendre des mesures de contrainte ou de procéder à des actes d'instruction à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, qui se trouve dans les eaux intérieures ou la mer territoriale de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en avisent le fonctionnaire consulaire préalablement, afin qu'il puisse y assister. Si le fonctionnaire consulaire ou son représentant n'y assiste pas, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui fournissent, sur sa demande, toutes informations sur ce qui a eu lieu. Si l'urgence des mesures à prendre ne permet pas d'informer le fonctionnaire consulaire à l'avance, les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le fonctionnaire consulaire de ces faits et des mesures prises, par écrit, même en l'absence de demande en ce sens de la part de ce dernier.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article sont également applicables au cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence convoquent le capitaine ou tout autre membre de l'équipage du navire de l'Etat d'envoi afin qu'il vienne à terre pour être entendu sur toute question relative au navire.

5. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence, sauf si cela se fait à la demande ou avec l'autorisation du fonctionnaire consulaire ou du capitaine du navire de l'Etat d'envoi, n'interviennent pas dans les affaires intérieures à bord du navire de l'Etat d'envoi concernant les relations entre les membres de l'équipage, les relations de travail, la discipline à bord et les autres affaires intérieures du navire, à condition que cela ne contrevienne pas aux lois et règlements concernant le maintien de l'ordre public et de la sécurité de l'Etat de résidence.

6. Les dispositions du présent article ne sont toutefois pas applicables aux mesures courantes en matière de contrôles douaniers, sanitaires, d'immigration et de passeports, ou aux autres mesures prises par les autorités compétentes de l'Etat de résidence à la demande ou avec le consentement du capitaine du navire. Le présent article n'affecte pas les droits et engagements des Parties en vertu des Conventions internationales qui sont en vigueur entre elles.

Article 47

Assistance en cas d'avarie à un navire

1. Si un navire de l'État d'envoi fait naufrage, échoue, est rejeté sur le rivage ou subit toute autre avarie dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat en informent le poste consulaire aussitôt que possible et l'avisent des mesures prises en vue du sauvetage des passagers, de l'équipage, du navire et de sa cargaison.

2. Le fonctionnaire consulaire peut apporter toute aide et assistance à un navire de l'Etat d'envoi, aux membres de l'équipage et aux passagers à bord ou demander à l'Etat de résidence de prêter une telle aide et assistance.

3. Si le propriétaire d'un navire de l'Etat d'envoi, le capitaine ou un autre mandataire ne sont pas en mesure de prendre les dispositions nécessaires en vue de la sauvegarde, du sauvetage du navire ou de sa cargaison, ou de prendre d'autres dispositions à leur égard, le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi prend, au nom du propriétaire, les dispositions que le propriétaire du navire ou de sa cargaison aurait pu prendre en pareil cas, ou demande à l'Etat de résidence de prendre de telles mesures.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article sont également applicables aux objets appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi ou d'un Etat tiers, qui ont été trouvés sur le rivage ou dans les eaux intérieures de l'Etat de résidence ou ont été apportés dans un port de l'Etat de résidence.

5. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence prêtent l'aide et assistance nécessaire au fonctionnaire consulaire lors de l'adoption des mesures visant le sauvetage d'un navire de l'Etat d'envoi.

6. Aucun droit, impôt ou taxe douanière découlant de la législation de l'Etat de résidence n'est perçu par l'Etat de résidence sur un navire de l'Etat d'envoi victime d'une avarie, ni sur sa cargaison ou les biens à bord, tant qu'ils ne sont pas utilisés ou mis en vente.

Article 48

Fonctions concernant les aéronefs

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de prêter toute aide et assistance à un aéronef de l'Etat d'envoi qui se trouve sur le territoire de l'Etat de résidence, à son équipage, à ses passagers, de se rendre librement à cet effet auprès des membres de l'équipage et des passagers et de communiquer librement avec ceux-ci, à bord de l'aéronef ou dans tout autre endroit.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit de s'adresser aux autorités compétentes de l'Etat de résidence en vue d'obtenir leur concours pour toutes les questions relatives à l'exercice de ses fonctions à l'égard d'un aéronef de l'Etat d'envoi, ainsi que des membres de l'équipage, des passagers et de la cargaison.

3. Le fonctionnaire consulaire a le droit de participer aux enquêtes sur tous les incidents qui ont lieu à bord d'un aéronef de l'Etat d'envoi, d'interroger tout membre de l'équipage suite à ces incidents, d'examiner les documents de bord, de recevoir les déclarations concernant le vol de l'aéronef, ainsi que de prêter son assistance lors de l'entrée, de la sortie de l'aéronef et de son séjour dans l'aéroport.

4. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent informer le fonctionnaire consulaire de l'adoption à bord d'un aéronef de l'Etat d'envoi de toutes mesures dépassant le cadre des opérations ordinaires visant à assurer le service de l'aéronef, des passagers, des bagages, des cargaisons et du courrier aux aérodromes et dans les aéroports.

5. Lorsque les autorités compétentes de l'État de résidence reçoivent des signaux de détresse, d'urgence ou de danger d'un aéronef de l'Etat d'envoi, ou un avis d'accident ou d'incident aérien, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent sans tarder la mission diplomatique ou le poste consulaire le plus proche de l'Etat d'envoi.

6. Le fonctionnaire consulaire a le droit de participer aux enquêtes relatives aux accidents ou incidents aériens concernant un aéronef de l'Etat d'envoi sur le territoire de l'Etat de résidence.

Article 49

Fonctions relatives aux élections et référendums

1. Le fonctionnaire consulaire peut établir des bureaux de vote dans les postes consulaires ou le service consulaire de la mission diplomatique en vue de la participation des ressortissants de l'Etat d'envoi aux élections et référendums organisés dans l'Etat d'envoi.

2. Au cas où un bureau de vote pour les ressortissants de l'Etat d'envoi est établi dans les locaux consulaires pour l'organisation de référendums ou d'élections relatifs aux organes publics de l'Etat d'envoi, le fonctionnaire consulaire en informe officiellement les autorités de la circonscription consulaire. Des bureaux de vote supplémentaires en dehors des locaux consulaires ne peuvent être établis qu'avec le consentement des autorités compétentes de l'Etat de résidence et en conformité avec la législation de l'Etat de résidence.

Article 50

Relations avec les autorités de l'Etat de résidence

Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser:

a) aux autorités locales compétentes de leur circonscription consulaire;

b) aux autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence dans la mesure où cela est admis par la législation de l'Etat de résidence ou par les Conventions internationales en la matière.

Article 51

Droits consulaires

1. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence les droits consulaires prévus par la législation de l'Etat d'envoi pour les actes consulaires..

2. Les droits consulaires prévus au paragraphe 1 du présent article sont exempts de tous impôts, droits et taxes dans l'Etat de résidence.

3. L 'Etat de résidence autorise le poste consulaire à verser les sommes perçues de cette façon sur son compte bancaire et à les transférer en devises librement convertibles.

Article 52

Fin des fonctions d'un membre du personnel consulaire

Les fonctions d'un membre du personnel consulaire prennent fin, entre autres :

a) par la notification à l'Etat de résidence, par l'Etat d'envoi, que ses fonctions ont pris fin ;

b) par le retrait de l'exequatur ;

c) par notification de l'Etat de résidence à l'Etat d'envoi que l'Etat de résidence a cessé de le considérer comme membre du personnel consulaire.

Article 53

Départ du territoire de l'Etat de résidence

L'Etat de résidence accorde, même en cas de conflit armé, aux membres du poste consulaire et aux membres du personnel privé qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence ou citoyens étrangers résidant de manière permanente sur son territoire, ainsi qu'aux membres de leurs familles vivant à leur foyer, quelle que soit leur nationalité, le temps et les facilités nécessaires pour préparer leur départ et quitter son territoire dans les meilleurs délais après la cessation de leurs fonctions. Il met, notamment, si besoin est, à leur disposition les moyens de transport, nécessaires pour eux et pour leurs biens, acquis dans l'Etat de résidence, dont l'exportation n'est pas interdite.

Article 54

Protection des locaux et archives consulaires et des intérêts de l'Etat d'envoi dans les circonstances exceptionnelles

1. En cas de rupture des relations consulaires entre les Parties:

a) l'Etat de résidence est tenu, même en cas de conflit armé, de respecter et de protéger les locaux

consulaires, ainsi que les biens du poste consulaire et les archives consulaires;

b) l'Etat d'envoi peut confier la garde des locaux consulaires, ainsi que des biens qui s'y trouvent et des archives consulaires, à un Etat tiers acceptable pour l'Etat de résidence;

c) l'Etat d'envoi peut confier la protection de ses intérêts et de ceux de ses ressortissants à un Etat tiers acceptable pour l'Etat de résidence.

2. En cas de fermeture temporaire ou définitive d'un poste consulaire, les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article sont applicables. En outre:

a) dans le cas où l'Etat d'envoi n'a pas de mission diplomatique dans l'Etat de résidence, mais possède un autre poste consulaire sur le territoire de cet Etat, ce poste consulaire peut être chargé de la garde des locaux du poste consulaire qui a été fermé, ainsi que des biens et archives consulaires qu'il renferme, et, sous réserve de l'accord de l'Etat de résidence, assumer les fonctions consulaires dans la circonscription dudit poste;

b) lorsque l'Etat d'envoi n'a pas de mission diplomatique ni d'autre poste consulaire dans l'Etat de résidence, les dispositions des alinéas b) et c) du paragraphe 1 du présent article sont applicables.

CHAPITRE V

RÉGIME APPLICABLE AUX FONCTIONNAIRES CONSULAIRES HONORAIRES ET AUX POSTES CONSULAIRES DIRIGÉS PAR EUX

Article 55

Les fonctionnaires consulaires honoraires

1. Chacune des Parties peut, sous réserve de l'accord de l'autre Partie, désigner un fonctionnaire consulaire honoraire pour l'exercice des fonctions consulaires.

2. Les activités commerciales privées et toute autre activité du fonctionnaire consulaire honoraire doivent être exercées séparément des fonctions consulaires. Les archives consulaires du poste dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire sont conservées séparément des documents étrangers aux fonctions consulaires.

Article 56

Dispositions générales concernant les avantages, privilèges et immunités

1. Les articles 9, 11, 15, 16, les paragraphes 2 et 3 de l'article 29, ainsi que les articles 50 et 51 de la présente Convention, s'appliquent aux postes consulaires dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires.

2. L'article 18, le paragraphe 3 de l'article 19, les articles 20, 28 et le paragraphe 1 de l'article 29 de la présente Convention s'appliquent aux fonctionnaires consulaires honoraires.

3. Les privilèges et immunités prévus par la présente Convention ne sont pas accordés aux membres de la famille d'un fonctionnaire consulaire honoraire ou d'un employé consulaire qui est employé dans un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire.

4. L'échange de valises consulaires entre deux postes consulaires situés dans des pays différents et dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires n'est admis que sous réserve du consentement des deux Etats de résidence.

Article 57

Protection des locaux consulaires

L'Etat de résidence prend les mesures nécessaires pour protéger les locaux consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire pour empêcher qu'ils soient envahis ou endommagés et pour que la paix du poste consulaire ne soit pas troublée ni sa dignité amoindrie.

Article 58

Exemption fiscale des locaux consulaires

1. Les locaux consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire, dont l'Etat d'envoi est le propriétaire ou le locataire, sont exempts de tous impôts, droits et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue dans le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à ces droits, taxes et impôts lorsque, d'après la législation de l'Etat de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'Etat d'envoi.

Article 59

Inviolabilité des archives consulaires

Les archives consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent, sous réserve qu'elles soient conservées séparément des autres papiers et documents, notamment de la correspondance privée du chef du poste consulaire et de toute personne travaillant avec lui, ainsi que du matériel, des livres et documents se rapportant à leur activité professionnelle ou autre.

Article 60

Exemption douanière

En conformité avec sa législation, l'Etat de résidence accorde l'entrée, ainsi que l'exemption de tous les droits de douane, taxes et autres redevances connexes, autres que ceux qui sont destinés à couvrir les frais d'entrepôt, de transport et les frais relatifs à des services analogues, pour les objets suivants, pour autant qu'ils soient destinés à l'usage officiel d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire : les écussons, pavillons, enseignes, sceaux et cachets, livres, imprimés officiels, le mobilier de bureau, le matériel et les fournitures de bureau, et les objets analogues fournis au poste consulaire par l'Etat d'envoi ou sur sa demande.

Article 61

Procédure pénale

Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire honoraire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire honoraire en raison de sa position officielle, et, sauf dans le cas où l'intéressé est en état d'arrestation ou de détention, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsqu'il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire honoraire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

Article 62

Protection des fonctionnaires consulaires honoraires

L'Etat de résidence est tenu d'accorder au fonctionnaire consulaire honoraire la protection qui peut être nécessaire en raison de sa position officielle.

Article 63

Exemption d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour

Les fonctionnaires consulaires honoraires, à l'exception de ceux qui exercent dans l'Etat de résidence une activité professionnelle ou commerciale à caractère lucratif, sont exempts de toutes les obligations prévues par la législation de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

Article 64

Exemption fiscale

Le fonctionnaire consulaire honoraire est exempt de tous impôts et taxes sur les indemnités et les émoluments qu'il reçoit éventuellement de l'Etat d'envoi en raison de l'exercice des fonctions consulaires.

Article 65

Exemption des prestations personnelles

L'Etat de résidence exempte les fonctionnaires consulaires honoraires de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature que ce soit, ainsi que des charges militaires telles que les réquisitions, les contributions et logements militaires.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 66

Entrée en vigueur et délai de validité

1. La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes signée à Bruxelles le 12 juillet 1972 cesse ses effets dans les relations entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie.

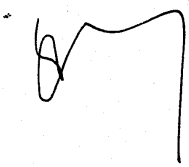
3. Les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963 seront appliquées aux problèmes qui ne sont pas traités dans la présente Convention.

4. La présente Convention est de durée illimitée et restera en vigueur jusqu'à l'expiration du délai de 60 jours à partir de la date à laquelle l'une des Parties informera l'autre Partie, par la voie diplomatique, par une notification écrite, de son intention de mettre fin à la présente Convention.

En foi de quoi les représentants plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait à Moscou, le 22 décembre 2004, en double exemplaire, chacun en langue française, néerlandaise, allemande et russe, tous les textes faisant foi.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE



Karel DE GUCHT,
Ministre des Affaires étrangères

POUR LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Sergueï LAVROV,
Ministre des Affaires étrangères

ANNEXES

Notice d'information relative aux droits des ressortissants du Royaume de Belgique / de la Fédération de Russie, arrêtés sur le territoire de la Fédération de Russie / du Royaume de Belgique

Conformément à l'article 38 de la Convention consulaire passée entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie:

a. Le fonctionnaire consulaire (ci-après: consul) du Royaume de Belgique / de la Fédération de Russie est informé de votre arrestation, incarcération, mise en garde à vue ou détention sous quelque forme que ce soit (ci-après : arrestation), le plus tôt possible, et au plus tard dans les 72 heures, même si vous n'en faites pas la demande ;

b. Vous avez le droit de communiquer, notamment par téléphone ou par écrit, avec le consul du Royaume de Belgique / de la Fédération de Russie; toutes les communications que vous adresserez au consul du Royaume de Belgique / de la Fédération de Russie devront lui être remises sans tarder par les autorités de votre lieu de détention ;

c. Le consul du Royaume de Belgique / de la Fédération de Russie a le droit :

- d'entrer immédiatement en communication avec vous par téléphone ou par écrit ;
- de vous rendre visite, de recevoir de vous toute communication ou colis ;
- de prendre les mesures nécessaires à votre représentation juridique.

Le consul du Royaume de Belgique / de la Fédération de Russie s'abstiendra de mettre en œuvre les droits visés au point c) de la présente Notice d'information si vous vous y opposez par écrit.

Les droits énoncés aux points a), b) et c) de la présente Notice d'information sont exercés dans le respect des lois et règlements en vigueur dans la Fédération de Russie / le Royaume de Belgique.

Je, soussigné (e), (nom et prénom / nom, prénom et patronyme de la personne arrêtée), ressortissant du Royaume de Belgique / de la Fédération de Russie, déclare avoir lu et compris ce qui précède.

Fait à _____, le _____.

(Signature de la personne arrêtée)

DÉCLARATION

Je, soussigné(e) (nom et prénom / nom, prénom et patronyme) ressortissant du Royaume de Belgique / de la Fédération de Russie déclare, par la présente, que je m'oppose à la mise en œuvre en mon nom, par le Consul, des mesures visées au point c. de la présente notice d'information.

Je, soussigné (e) (nom et prénom / nom, prénom et patronyme de la personne arrêtée), ressortissant du Royaume de Belgique / de la Fédération de Russie, déclare avoir lu et compris ce qui précède.

(Signature de la personne arrêtée)

(Date)

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

KONSULARVERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH BELGIEN UND DER RUSSISCHEN FÖDERATION

Das Königreich Belgien und die Russische Föderation, im folgenden „Parteien" genannt,
in dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten zu entwickeln,
geleitet von dem Wunsch, die gegenseitigen konsularischen Beziehungen zu verstärken, um einen besseren Schutz der Rechte und Interessen ihrer Angehörigen sicherzustellen,
haben beschlossen, diesen Konsularvertrag zu schließen und haben zu diesem Zweck folgendes vereinbart:

Kapitel I
ALLGEMEINES

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

1. Im Sinne dieses Vertrags haben die nachstehenden Ausdrücke folgende Bedeutung:

a) der Ausdruck "konsularischer Posten" bezeichnet jedes Generalkonsulat, Konsulat, Vizekonsulat und jede Konsularagentur;
b) der Ausdruck "Konsularbezirk" bezeichnet das einem konsularischen Posten für die Wahrnehmung konsularischer Aufgaben zugeteilte Gebiet;
c) der Ausdruck "Chef des konsularischen Postens" bezeichnet eine Person, die beauftragt ist, in dieser Eigenschaft tätig zu sein;
d) der Ausdruck "Konsularbeamter" bezeichnet jede in dieser Eigenschaft mit der Wahrnehmung konsularischer Aufgaben beauftragte Person einschließlich des Chefs des konsularischen Postens;
e) der Ausdruck "Konsularangestellter" bezeichnet jede in den Verwaltungs- oder technischen Diensten des konsularischen Postens beschäftigte Person;
f) der Ausdruck "Mitglied des dienstlichen Hauspersonals" bezeichnet jede als Hausbediensteter bei einem konsularischen Posten beschäftigte Person;
g) der Ausdruck "Mitglieder des konsularischen Postens" bezeichnet die Konsularbeamten, die Konsularangestellten und die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals;
h) der Ausdruck "Mitglieder des konsularischen Personals" bezeichnet die Konsularbeamten (mit Ausnahme des Chefs des konsularischen Postens), die Konsularangestellten und die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals;
i) der Ausdruck "Mitglied des Privatpersonals" bezeichnet eine ausschließlich im privaten Dienst eines Mitglieds des konsularischen Postens beschäftigte Person;
j) der Ausdruck "konsularische Räumlichkeiten" bezeichnet ungeachtet der Eigentumsverhältnisse die Gebäude oder Gebäudeteile und das dazugehörende Gelände, die ausschließlich für die Zwecke des konsularischen Postens benutzt werden;
k) der Ausdruck "konsularische Archive" umfasst alle Papiere, Schriftstücke, Korrespondenzen, Bücher, Filme, elektronischen Datenträger, Video- und Tonaufzeichnungen und Register des konsularischen Postens sowie die Schlüsselmittel und Chiffriergeräte, Siegel und Stempel, die Karteien und alle zum Schutz oder zur Aufbewahrung derselben bestimmten Einrichtungsgegenstände;
l) der Ausdruck "Schiff des Entsendestaats" bezeichnet jedes Schiff, mit Ausnahme von Kriegsschiffen, das die Flagge des Entsendestaats führt und in diesem Staat registriert ist;
m) der Ausdruck "Luftfahrzeug des Entsendestaats" bezeichnet jedes Fluggerät, das im Entsendestaat registriert ist und die Kennzeichen dieses Staates führen darf.

2. Die Konsularbeamten sind in zwei Kategorien eingeteilt: Berufs-Konsularbeamte und Honorar-Konsularbeamte.

Kapitel II
ERRICHTUNG EINES KONSULARISCHEN POSTENS, ERNENNUNG DER KONSULARBEAMTEN

Artikel 2
Errichtung eines konsularischen Postens

1. Ein konsularischer Posten kann im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats nur mit dessen Zustimmung errichtet werden.

2. Sitz, Klasse und Konsularbezirk des konsularischen Postens werden im gemeinsamen Einvernehmen vom Entsendestaat und vom Empfangsstaat bestimmt.

3. Spätere Änderung des Sitzes, der Klasse oder des Konsularbezirks des konsularischen Postens kann der Entsendestaat nur mit Zustimmung des Empfangsstaats vornehmen.

4. Die Zustimmung des Empfangsstaats ist ebenfalls erforderlich, wenn ein Generalkonsulat oder ein Konsulat an einem anderen Ort als demjenigen, wo es selbst errichtet ist, ein Vizekonsulat oder eine Konsularagentur zu eröffnen wünscht.

5. Die ausdrückliche und vorherige Zustimmung des Empfangs-staats ist ferner erforderlich, wenn an einem anderen Ort als am Sitz eines bestehenden konsularischen Postens ein zu diesem gehörendes Büro eröffnet werden soll.

Artikel 3
Ernennung und Zulassung von Chefs konsularischer Posten

1. Vor der Ernennung des Chefs eines konsularischen Postens muss der Entsendestaat auf diplomatischem Wege die Zustimmung des Empfangsstaats zur vorgeschlagenen Person erhalten.

2. Wenn der Empfangsstaat der Ernennung einer Person als Chef eines konsularischen Postens nicht zustimmt, so ist er nicht verpflichtet, dem Entsendestaat die Gründe für seine Ablehnung mitzuteilen.

3. Nach Empfang der Notifikation der Zustimmung zur Ernennung des Chefs des konsularischen Postens übermittelt der Entsendestaat auf diplomatischem Wege dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaats das Bestallungsschreiben des Chefs des konsularischen Postens; darin werden sein Name und seine Vornamen, seine Staatsangehörigkeit, seine Klasse, der Konsularbezirk und der Sitz des konsularischen Postens angegeben.

4. Nach Empfang des Bestallungsschreibens erteilt ihm der Empfangsstaat in kürzester Zeit das Exequatur.

5. Außer den in Ziffer 6 und in Artikel 4 genannten Fällen, kann der Chef eines konsularischen Postens nicht zur Wahrnehmung seiner Aufgaben zugelassen werden, bevor ihm das Exequatur erteilt worden ist.

6. Bis zur Erteilung des Exequaturs kann der Chef eines konsularischen Postens zur Wahrnehmung seiner Aufgaben vorläufig zugelassen werden. In diesem Falle findet dieser Vertrag Anwendung.

7. Sobald der Chef eines konsularischen Postens – wenn auch nur vorläufig – zur Wahrnehmung seiner Aufgaben zugelassen ist, hat der Empfangsstaat die zuständigen Behörden des Konsularbezirks zu unterrichten. Er hat ferner dafür zu sorgen, dass die erforderlichen Maßnahmen getroffen werden, damit der Chef des konsularischen Postens seine dienstlichen Obliegenheiten wahrnehmen und die in diesem Vertrag vorgesehene Behandlung genießen kann.

Artikel 4
Vorübergehende Wahrnehmung der Aufgaben des Chefs eines konsularischen Postens

1. Ist der Chef eines konsularischen Postens außerstande, seine Aufgaben wahrzunehmen, oder ist sein Posten unbesetzt, so können die Aufgaben des Chefs des konsularischen Postens vorübergehend von einem Verweser des konsularischen Postens ausgeführt werden.

2. Namen und Vornamen des Verwesers des konsularischen Postens notifiziert die diplomatische Mission des Entsendestaats oder, wenn es eine solche im Empfangsstaat nicht gibt, der Chef des konsularischen Postens oder, wenn dieser verhindert ist, eine zuständige Behörde des Entsendestaats dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaats oder der von diesem Ministerium bezeichneten zuständigen Behörde. In der Regel hat diese Notifizierung im voraus zu erfolgen. Der Empfangsstaat kann es von seiner Zustimmung abhängig machen, ob er als Verweser eine Person zulassen will, die weder ein diplomatischer Vertreter noch ein Konsularbeamter des Entsendestaats im Empfangsstaat ist.

3. Die zuständigen Behörden des Empfangsstaats haben dem Verweser des konsularischen Postens Beistand und Schutz zu gewähren. Während seiner Amtsführung wird dieser Vertrag auf ihn in gleicher Weise wie auf den Chef des betreffenden konsularischen Postens angewendet. Jedoch braucht der Empfangsstaat der Person, welche die Aufgaben des Chefs des konsularischen Postens vorübergehend ausführt diejenigen Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten nicht zu gewähren, die der Chef des konsularischen Postens nur aufgrund von Voraussetzungen genießt, die der Verweser des konsularischen Postens nicht erfüllt.

4. Bestellt unter den in Ziffer 1 erwähnten Umständen der Entsendestaat ein Mitglied des diplomatischen Personals seiner diplomatischen Mission im Empfangsstaat zum Verweser des konsularischen Postens, so genießt dieser weiterhin die ihm durch seinen Diplomatenstatus zuerkannten Vorrechte und Immunitäten, falls der Empfangsstaat keinen Einspruch erhebt.

Artikel 5
Ernennung der Mitglieder des konsularischen Personals

1. Vorbehaltlich der Artikel 6 und 7 dieses Vertrags kann der Entsendestaat die Mitglieder des konsularischen Personals nach freiem Ermessen ernennen.

2. Namen und Vornamen, Kategorie und Klasse aller Konsularbeamten, die nicht Chefs eines konsularischen Postens sind, notifiziert der Entsendestaat dem Empfangsstaat so rechtzeitig, dass dieser, falls er es wünscht, die ihm in Artikel 7 Ziffer 3 gewährten Rechte ausüben kann.

3. Nach ihrer Ankunft erteilt der Empfangsstaat allen Mitgliedern des konsularischen Postens und deren Familienmitgliedern Personalausweise, die ihren Status als Mitglieder des konsularischen Postens oder Familienmitglieder anerkennen.

Artikel 6
Staatsangehörigkeit der Konsularbeamten

1. Der Berufs-Konsularbeamte ist grundsätzlich Angehöriger des Entsendestaats.
2. Der Honorar-Konsularbeamte kann sowohl Angehöriger des Entsendestaats als Angehöriger eines anderen Staats sein.

Artikel 7
Erklärung zur persona non grata

1. Der Empfangsstaat kann dem Entsendestaat jederzeit auf diplomatischem Wege notifizieren, dass ein Konsularbeamter persona non grata oder dass ein anderes Mitglied des konsularischen Personals ihm nicht genehm ist. In diesen Fällen hat der Entsendestaat die betreffende Person entweder abzuberufen oder ihre dienstliche Tätigkeit beim konsularischen Posten zu beenden.

2. Weigert sich der Entsendestaat oder unterlässt er es innerhalb einer angemessenen Frist, seinen Verpflichtungen aufgrund der Ziffer 1 nachzukommen, so kann der Empfangsstaat entweder der betreffenden Person das erteilte Exequatur entziehen oder sie nicht weiterhin als Mitglied des konsularischen Personals betrachten.

3. Eine zum Mitglied eines konsularischen Postens ernannte Person kann als nicht genehm erklärt werden, bevor sie im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats eintrifft oder, wenn sie sich bereits dort befindet, bevor sie ihr Amt auf dem konsularischen Posten antritt. In diesen Fällen hat der Entsendestaat die Ernennung rückgängig zu machen.

4. In den Ziffern 1 und 3 genannten Fällen ist der Empfangsstaat nicht verpflichtet, dem Entsendestaat die Gründe für seine Entscheidung mitzuteilen.

Artikel 8
Notifizierung der Ernennungen, Ankünfte und Abreisen an den Empfangsstaat

1. Dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaats oder der von diesem Ministerium bezeichneten Behörde ist folgendes zu notifizieren:

a) die Ernennung von Mitgliedern des konsularischen Postens, ihre Ankunft nach dieser Ernennung, ihre endgültige Abreise oder die Beendigung ihrer dienstlichen Tätigkeit sowie alle sonstigen ihre Stellung betreffenden Änderungen, die während ihrer Dienstzeit auf dem konsularischen Posten erfolgen;

b) die Ankunft und die endgültige Abreise eines im gemeinsamen Haushalt mit einem Mitglied eines konsularischen Postens lebenden Familienangehörigen und gegebenenfalls die Tatsache, dass eine Person Familienangehöriger wird oder diese Eigenschaft verliert;

c) die Ankunft und die endgültige Abreise von Mitgliedern des Privatpersonals und gegebenenfalls ihr Ausscheiden aus diesem Dienst;

d) die Anstellung und die Entlassung von im Empfangsstaat ansässigen Personen als Mitglied des konsularischen Postens oder als Mitglied des Privatpersonals mit Anspruch auf Vorrechte und Immunitäten.

2. Die Ankunft und die endgültige Abreise sind nach Möglichkeit im voraus zu notifizieren.

Kapitel III
ERLEICHTERUNGEN, VORRECHTE UND IMMUNITÄTEN

Artikel 9
Erwerb von konsularischen Räumlichkeiten

1. Der Entsendestaat ist berechtigt, gemäß den gesetzlichen Vorschriften des Empfangsstaats und mit dessen Zustimmung im eigenen Namen oder durch jede zu diesem Zweck beauftragte natürliche oder juristische Person :

a) Gebäude oder Gebäudeteile zur Unterbringung der konsularischen Räumlichkeiten, der Residenz des Chefs des konsularischen Postens, sowie der Wohnräume jedes anderen Mitglieds des konsularischen Personals, das kein Angehöriger des Empfangsstaats ist oder in diesem Staat keine ständige Wohnung hat;

b) Grundstücke für den Bau aller konsularischen Räumlichkeiten und Wohnräume

als Eigentum zu erwerben, zu benützen oder auf jedem andern gesetzlichen Wege zu besitzen.

2. Erforderlichenfalls leistet der Empfangsstaat dem Entsendestaat geeignete Hilfe und Unterstützung bei der Ausübung der in Ziffer 1 bestimmten Rechte.

3. Der Entsendestaat muss die Vorschriften über die Lage und Planung von Gebäuden sowie die Stadtplanungsvorschriften des Empfangsstaats einhalten.

Artikel 10

Schutz der Mitglieder der konsularischen Posten

1. Der Empfangsstaat trifft alle erforderlichen Maßnahmen, um dem konsularischen Posten die Ausführung seiner Aufgaben zu ermöglichen.
2. Der Empfangsstaat behandelt die Konsularbeamten mit gebührender Achtung und trifft alle geeigneten Maßnahmen, um jeden Angriff auf die Person, die Freiheit oder die Würde der Mitglieder des konsularischen Postens, die weder Angehörige des Empfangsstaats noch im Empfangsstaat ständig ansässig sind, sowie der im Haushalt einer der vorgenannten Personen lebenden Familienangehörigen zu verhindern.

Artikel 11
Die Nationalflagge und das Staatswappen

1. Der Entsendestaat ist berechtigt, seine Nationalflagge und sein Wappen nach Maßgabe dieses Artikels im Empfangsstaat zu benützen.
2. Die Nationalflagge und das Wappen des Entsendestaats können an dem Gebäude, in welchem sich der konsularische Posten befindet, und an dessen Eingangstüren, an der Residenz des Chefs des konsularischen Postens sowie an seinen Beförderungsmitteln während deren dienstlichen Benützung geführt werden.
3. Bei der Ausübung der in diesem Artikel vorgesehenen Rechte hat der Entsendestaat die Gesetzgebung des Empfangsstaats zu beachten.

Artikel 12
Unverletzlichkeit der konsularischen Räumlichkeiten

1. Die konsularischen Räumlichkeiten sind unverletzlich.
2. Die Behörden des Empfangsstaats dürfen den Teil der konsularischen Räumlichkeiten, den der konsularische Posten ausschließlich für seine dienstlichen Zwecke benützt, nur mit Zustimmung des Chefs des konsularischen Postens oder einer von ihm bestimmten Person oder des Chefs der diplomatischen Vertretung des Entsendestaats betreten. Jedoch kann bei Feuer oder einem anderen Unglück, wenn sofortige Schutzmaßnahmen erforderlich sind, die Zustimmung des Chefs des konsularischen Postens vermutet werden. Auf keinem Fall haben diese Behörden das Recht, von der Unverletzlichkeit der konsularischen Archive abzuweichen, sie einzusehen und zu kopieren.
3. Der Empfangsstaat hat die besondere Pflicht, alle geeigneten Maßnahmen zu treffen, um die konsularischen Räumlichkeiten vor jedem Eindringen und jeder Beschädigung zu schützen und um zu verhindern, dass der Friede des konsularischen Postens gestört oder seine Würde beeinträchtigt wird.
4. Die konsularischen Räumlichkeiten, ihre Einrichtung, das Vermögen des konsularischen Postens und dessen Beförderungsmittel genießen Immunität von jeder Beschlagnahme für Zwecke der Landesverteidigung oder des öffentlichen Wohls des Empfangsstaats. Ist für solche Zwecke eine Enteignung notwendig, so werden alle geeigneten Maßnahmen getroffen, damit die Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben nicht behindert wird; dem Entsendestaat wird unverzüglich eine angemessene und wirksame Entschädigung gezahlt.

Artikel 13
Unverletzlichkeit der konsularischen Archive

Die konsularischen Archive sind jederzeit unverletzlich, wo immer sie sich befinden.

Artikel 14
Befreiung der konsularischen Räumlichkeiten von der Besteuerung

1. Die konsularischen Räumlichkeiten und die Residenz des Chefs des konsularischen Postens, die im Eigentum des Entsendestaats oder einer für diesen handelnden Person stehen oder von ihnen gemietet oder gepachtet sind, sind von allen staatlichen, regionalen und kommunalen Steuern, Gebühren und Abgaben befreit, mit Ausnahme dieser, die als Vergütung für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden.

2. Die in Ziffer 1 vorgesehenen Steuerbefreiungen gelten nicht für diese Gebühren, Abgaben und Steuern, wenn sie nach der Gesetzgebung des Empfangsstaats von Personen zu entrichten sind, die mit dem Entsendestaat oder der für diesen handelnden Person Verträge geschlossen haben.

Artikel 15
Bewegungsfreiheit

Vorbehaltlich der Gesetzgebung über Zonen, deren Betreten aus Gründen der nationalen Sicherheit verboten oder beschränkt ist, gewährleistet der Empfangsstaat allen Mitgliedern des konsularischen Postens volle Bewegungs- und Reisefreiheit in seinem Hoheitsgebiet.

Artikel 16
Verkehrsfreiheit

1. Der Empfangsstaat gestattet und schützt den freien Verkehr des konsularischen Postens für alle amtlichen Zwecke. Der konsularische Posten kann sich im Verkehr mit der Regierung, den diplomatischen Missionen und den anderen konsularischen Posten des Entsendestaats, wo immer sie sich befinden, aller geeigneten Mittel einschließlich diplomatischer oder konsularischer Kuriere, diplomatischen oder konsularischen Kuriergepäcks und verschlüsselter Nachrichten bedienen. Das Errichten und Betreiben einer Funksendeanlage ist dem konsularischen Posten jedoch nur mit Zustimmung des Empfangsstaats gestattet.
2. Die amtliche Korrespondenz des konsularischen Postens ist unverletzlich. Als "amtliche Korrespondenz" gilt die gesamte Korrespondenz, welche den konsularischen Posten und seine Aufgaben betrifft.
3. Gepäckstücke, die das konsularische Kuriergepäck bilden, müssen äußerlich sichtbar als solches gekennzeichnet sein; sie dürfen nur die amtliche Korrespondenz sowie ausschließlich für den amtlichen Gebrauch bestimmte Schriftstücke oder Gegenstände enthalten.
4. Das konsularische Kuriergepäck darf weder geöffnet noch zurückgehalten werden. Haben jedoch die zuständigen Behörden des Empfangsstaats triftige Gründe für die Annahme, dass das Gepäck etwas anderes als Korrespondenz, Schriftstücke und Gegenstände im Sinne von Ziffer 3 enthält, so können sie verlangen, dass ein ermächtigter Vertreter des Entsendestaats es in ihrer Gegenwart öffnet. Lehnen die Behörden des Entsendestaats dieses Verlangen ab, so wird das Gepäck an seinen Ursprungsort zurückbefördert.
5. Der konsularische Kurier muss ein amtliches Schriftstück mit sich füh-ren, aus dem seine Stellung und die Anzahl der Gepäckstücke ersichtlich sind, die das konsularische Kuriergepäck bilden. Außer mit Zustimmung des Empfangsstaats darf er weder ein Angehöriger des Empfangsstaats noch, wenn er nicht des Entsendestaats ist, im Empfangsstaat ständig ansässig sein. Bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben wird dieser Kurier vom Empfangsstaat geschützt. Er genießt persönliche Unverletzlichkeit und unterliegt keiner Festnahme oder Haft irgendwelcher Art.
6. Der Entsendestaat, seine diplomatische Mission und seine konsulari-schen Posten können konsularische Kuriere ad hoc nennen. Auch in diesen Fällen gilt Ziffer 5; jedoch finden die darin erwähnten Immunitäten keine Anwendung mehr, sobald der Kurier das ihm anvertraute konsularische Kuriergepäck dem Empfänger ausgehändigt hat.
7. Konsularisches Kuriergepäck kann dem Kapitän eines Seeschiffes oder dem Kommandanten eines Luftfahrzeugs des Entsendestaats anvertraut werden, dessen Bestimmungsort ein zugelassener Einreisehafen oder -flugplatz ist. Er muss ein amtliches Schriftstück mit sich führen, aus dem die Anzahl der Gepäckstücke ersichtlich ist, die das Kuriergepäck bilden; er gilt jedoch nicht als konsularischer Kurier. Aufgrund einer Abmachung mit den zuständigen Ortsbehörden kann der konsularische Posten eines seiner Mitglieder entsenden, um das Kuriergepäck unmittelbar und ungehindert

vom Kapitän des Seeschiffes oder Kommandanten des Luftfahrzeugs entgegenzunehmen und ihm ein solches Kuriergepäck abgeben.

Artikel 17
Persönliche Unverletzlichkeit

1. Konsularbeamte unterliegen keiner Festnahme oder Untersuchungshaft, es sei denn wegen einer schweren strafbaren Handlung und aufgrund einer Entscheidung der zuständigen Justizbehörde.
2. Außer in den in Ziffer 1 genannten Fällen dürfen Konsularbeamten weder inhaftiert noch auf andere Weise in ihrer persönlichen Freiheit beschränkt werden, es sei denn in Vollstreckung einer rechtskräftigen gerichtlichen Entscheidung.
3. Wird gegen einen Konsularbeamten ein Strafverfahren eingeleitet, so hat er vor den zuständigen Behörden zu erscheinen. Jedoch ist das Verfahren mit der ihm aufgrund seiner amtlichen Stellung gebührenden Rücksicht und, außer in den in Ziffer 1 vorgesehenen Fällen, in einer Weise zu führen, welche die Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben möglichst wenig behindert. Ist es unter den in Ziffer 1 genannten Umständen notwendig geworden, einen Konsularbeamten in Untersuchungshaft zu nehmen, so ist das gerichtliche Verfahren gegen ihn in kürzester Frist einzuleiten.
4. Wenn ein Mitglied des konsularischen Postens auf dem Hoheitsgebiet des Empfangsstaats außerhalb seiner amtlichen Aufgaben eine nach der Gesetzgebung des Empfangsstaats strafbare Handlung begeht, so wird der Entsendestaat auf diplomatischem Wege in einer Frist von höchstens 72 Stunden darüber benachrichtigt.
5. Im Sinne dieses Vertrags bedeutet "schwere strafbare Handlung" eine vorsätzliche oder fahrlässige Handlung, für welche die Gesetzgebung des Empfangsstaats eine Gefängnisstrafe für eine Zeitdauer von nicht weniger als 5 Jahren vorsehen kann.

Artikel 18
Immunität von der Gerichtsbarkeit

1. Konsularbeamte und Konsularangestellte sind für Handlungen, die sie in Wahrnehmung konsularischer Aufgaben vorgenommen haben, nicht der Gerichtsbarkeit der Gerichts- oder Verwaltungsbehörden des Empfangsstaats unterworfen.

2. Ziffer 1 findet jedoch keine Anwendung bei Zivilklagen,

a) wenn diese aus einem Vertrag entstehen, den ein Konsularbeamter oder ein Konsularangestellter geschlossen hat, ohne dabei mittelbar oder unmittelbar als Konsularagent zu handeln;

b) wenn diese von einem Dritten wegen eines Schadens angestrengt werden, der aus einem im Empfangsstaat durch ein Land-, Wasser- oder Luftfahrzeug verursachten Unfall entstanden ist.

Artikel 19
Zeugnispflicht

1. Mitglieder eines konsularischen Postens können in einem Gerichts- oder Verwaltungsverfahren als Zeugen geladen werden. Konsularangestellte und Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals dürfen nur in den in Ziffer 3 genannten Fällen das Zeugnis verweigern. Weigert sich ein Konsularbeamter auszusagen, so darf gegen ihn keine Zwangs- oder anderweitige Maßnahme getroffen werden.

2. Die Behörde des Empfangsstaats, welche die Zeugenaussage eines Konsularbeamten verlangt, darf ihn nicht bei der Wahrnehmung seiner konsularischen Aufgaben behindern. Sie kann, soweit möglich, seine Aussage in seiner Wohnung oder in den Räumlichkeiten des konsularischen Postens oder eine schriftliche Erklärung von ihm entgegennehmen.

3. Mitglieder eines konsularischen Postens dürfen sich weigern, Zeugenaussagen über Angelegenheiten zu machen, die mit der Wahrnehmung ihrer Aufgaben zusammenhängen, oder die darauf bezüglichen amtlichen Korrespondenzen und Schriftstücke vorzulegen. Sie sind auch berechtigt, die Aussage als Sachverständige über das Recht des Entsendestaats zu verweigern.

Artikel 20

Verzicht auf Vorrechte und Immunitäten

1. Der Entsendestaat kann hinsichtlich eines Mitglieds des konsularischen Postens auf die in den Artikeln 17, 18 und 19 vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten verzichten.
2. Der Verzicht muss vorbehaltlich der Ziffer 3 stets ausdrücklich erklärt und dem Empfangsstaat schriftlich mitgeteilt werden.
3. Strengt ein Konsularbeamter oder ein Konsularangestellter in einer Sache, in der er nach Maßgabe des Artikels 18 Immunität von der Gerichtsbarkeit genießen würde, ein Gerichtsverfahren an, so kann er sich in Bezug auf eine Widerklage, die mit der Hauptklage in unmittelbarem Zusammenhang steht, nicht auf die Immunität von der Gerichtsbarkeit berufen.
4. Der Verzicht auf die Immunität von der Gerichtsbarkeit in einem Zivil- oder Verwaltungsgerichtsverfahren gilt nicht als Verzicht auf die Immunität von der Urteilsvollstreckung; hierfür ist ein besonderer Verzicht erforderlich.

Artikel 21
Befreiung von der Anmeldepflicht und der Aufenthaltsbewilligung

1. Konsularbeamte und Konsularangestellte sowie die mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienmitglieder sind von allen in der Gesetzgebung des Empfangsstaats vorgesehenen Verpflichtungen in Bezug auf die Anmeldepflicht für Ausländer und die Aufenthaltsbewilligung befreit.

2. Ziffer 1 gilt jedoch weder für jeden Konsularangestellten, der nicht ständig Bediensteter des Entsendestaats ist oder der eine private Erwerbstätigkeit im Empfangsstaat ausübt, noch für jedes seiner Familienmitglieder.

Artikel 22

Befreiung von der Arbeitsbewilligung

1. Mitglieder des konsularischen Postens sind in Bezug auf ihre Dienste für den Entsendestaat von allen in der Gesetzgebung des Empfangsstaats vorgesehenen Verpflichtungen hinsichtlich der Arbeitsbewilligung für ausländische Arbeitskräfte befreit.
2. Die Mitglieder des Privatpersonals der Konsularbeamten und der Konsularangestellten sind, wenn sie im Empfangsstaat keine andere private Erwerbstätigkeit ausüben, von den in Ziffer 1 erwähnten Verpflichtungen befreit.

Artikel 23

Befreiung vom System der sozialen Sicherheit

1. Vorbehaltlich der Ziffer 3 ist die im Empfangsstaat geltende Gesetzgebung über soziale Sicherheit nicht anwendbar für die Mitglieder des konsularischen Postens und die mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen in Bezug auf ihre Dienste für den Entsendestaat.
2. Die in Ziffer 1 vorgesehene Befreiung gilt auch für die Mitglieder des Privatpersonals, die ausschließlich bei Mitgliedern des konsularischen Postens beschäftigt sind, sofern sie :
a) weder Angehörige des Empfangsstaats noch dort ständig ansässig sind und
b) den im Entsendestaat oder in einem dritten Staat geltenden Vorschriften über soziale Sicherheit unterstehen.
3. Beschäftigen Mitglieder des konsularischen Postens Personen, auf welche die in Ziffer 2 vorgesehene Befreiung keine Anwendung findet, so haben sie die Verpflichtungen zu beachten, welche die Gesetzgebung über soziale Sicherheit im Empfangsstaat den Arbeitgebern auferlegt.
4. Die in den Ziffern 1 und 2 vorgesehene Befreiung schließt die freiwillige Beteiligung am System der sozialen Sicherheit des Empfangsstaats nicht aus, sofern dieser eine solche Beteiligung zulässt.

Artikel 24
Befreiung von der Besteuerung

1. Konsularbeamte und Konsularangestellte sowie die mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienmitglieder sind von allen staatlichen, regionalen und kommunalen Personal- und Realsteuern oder -abgaben befreit; ausgenommen hiervon sind :
a) die normalerweise im Preis von Waren oder Dienstleistungen enthaltenen indirekten Steuern;
b) Steuern und sonstige Abgaben von privatem, im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats gelegenem unbeweglichem Vermögen, jedoch vorbehaltlich des Artikels 14;
c) Erbschaftssteuern und Abgaben vom Vermögensübergang, die der Empfangsstaat erhebt, jedoch vorbehaltlich des Artikels 26 Buchstabe b;
d) Steuern und sonstige Abgaben von privaten Einkünften einschließlich Kapitalgewinnen, deren Quelle sich im Empfangsstaat befindet, sowie Vermögenssteuern von Kapitalanlagen in gewerblichen oder Finanzunternehmen, die im Empfangsstaat gelegen sind;
e) Steuern, Gebühren und sonstige Abgaben, die als Vergütung für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden;
f) Eintragungs-, Gerichts-, Beurkundungs-, Beglaubigungs- und Hypothekengebühren sowie Stempelabgaben, jedoch vorbehaltlich des Artikels 14.
2. Die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals sind von Steuern, Gebühren und sonstigen Abgaben auf ihren Dienstbezügen befreit.
3. Beschäftigen Mitglieder des konsularischen Postens Personen, deren Löhne oder Gehälter nicht von der Einkommenssteuer im Empfangsstaat befreit sind, so haben sie die Gesetzgebung über die Erhebung der Einkommensteuer zu beachten, die im Empfangsstaat für Arbeitgeber gilt.

Artikel 25
Befreiung von Zöllen und Zollkontrollen

1. In Übereinstimmung mit seiner geltenden Gesetzgebung gestattet der Empfangsstaat die Einfuhr der nachstehend genannten Gegenstände und befreit sie von allen Zöllen, Steuern und ähnlichen Abgaben mit Ausnahme von Gebühren für Einlagerung, Beförderung und ähnliche Dienstleistungen:
a) Gegenstände für den amtlichen Gebrauch des konsularischen Postens;
b) Gegenstände für den persönlichen Gebrauch des Konsularbeamten und der mit ihm im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienmitglieder, einschließlich der für seine Einrichtung vorgesehenen Gegenstände. Die zum Verbrauch bestimmten Gegenstände dürfen die für die unmittelbare Verwendung durch die Beteiligten erforderlichen Mengen nicht überschreiten.
2. Konsularangestellte genießen die in Ziffer 1 vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen in Bezug auf Gegenstände, die anlässlich ihrer Ersteinrichtung eingeführt werden.
3. Konsularbeamte und die mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienmitglieder genießen Befreiung von der Zollkontrolle ihres mitgeführten persönlichen Gepäcks. Es darf nur kontrolliert werden, wenn triftige Gründe für die Vermutung vorliegen, dass es Gegenstände enthält, die in Ziffer 1 Buchstabe b nicht bezeichnet sind oder deren Ein- oder Ausfuhr nach der Gesetzgebung des Empfangsstaats verboten ist oder die dessen Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften über Quarantäne unterliegen. In solchen Fällen darf die Kontrolle nur in Anwesenheit des Konsularbeamten oder seines betreffenden Familienmitgliedes stattfinden.

Artikel 26
Nachlass eines Mitglieds des konsularischen Postens oder eines seiner Familienangehörigen

Stirbt ein Mitglied des konsularischen Postens oder ein mit ihm im gemeinsamen Haushalt lebender Familienangehöriger, so ist der Empfangs-staat verpflichtet,
a) die Ausfuhr des beweglichen Vermögens des Verstorbenen mit Ausnahme von im Empfangsstaat erworbenen Vermögensgegenständen, deren Ausfuhr im Zeitpunkt des Todesfalles verboten war, zu gestatten;

b) von dem beweglichen Vermögen, das sich nur deshalb im Empfangsstaat befindet, weil sich der Verstorbene als Mitglied des konsularischen Postens oder als Familienangehöriger eines solchen in diesem Staat aufhielt, keine staatlichen, regionalen oder kommunalen Erbschaftssteuern oder Abgaben vom Vermögensübergang zu erheben.

Artikel 27

Befreiung von persönlichen Dienstleistungen und Auflagen

Der Empfangsstaat befreit die Mitglieder des konsularischen Postens und die mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen von allen persönlichen Dienstleistungen, von allen öffentlichen Dienstleistungen jeder Art und von militärischen Auflagen wie zum Beispiel Beschlagnahmen, Kontributionen und Einquartierungen.

Artikel 28

Beginn und Ende konsularischer Vorrechte und Immunitäten

1. Die in diesem Vertrag vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten stehen den Mitgliedern des konsularischen Postens von dem Zeitpunkt an zu, in dem sie in das Hoheitsgebiet des Empfangsstaats einreisen, um dort ihren Posten anzutreten, oder, wenn sie sich bereits in seinem Hoheitsgebiet befinden von dem Zeitpunkt an, in dem sie ihren Dienst auf dem konsularischen Posten antreten.
2. Den im gemeinsamen Haushalt mit einem Mitglied des konsularischen Postens lebenden Familienangehörigen sowie den Mitgliedern seines Privatpersonals, die weder Angehörige des Empfangsstaats noch auf dessen Hoheitsgebiet ständig ansässig sind, stehen die in diesem Vertrag vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten von dem Zeitpunkt an zu, in dem das Mitglied des konsularischen Postens nach Ziffer 1 in den Genuss der Vorrechte und Immunitäten kommt oder in dem die Mitglieder der Familie oder des Privatpersonals in das Hoheitsgebiet des Empfangsstaats einreisen oder in dem sie Mitglied der Familie oder des Privatpersonals werden, je nachdem, welcher Zeitpunkt am spätestens liegt.
3. Ist die dienstliche Tätigkeit eines Mitglieds eines konsularischen Postens beendet, so werden seine Vorrechte und Immunitäten sowie diejenigen der mit ihm im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen und der Mitglieder seines Privatpersonals normalerweise im Zeitpunkt der Ausreise des Betreffenden aus dem Empfangsstaat oder nach Ablauf einer hierfür gewährten angemessenen Frist hinfällig, je nachdem, welcher Zeitpunkt früher liegt; bis zu diesem Zeitpunkt bleiben sie bestehen, und zwar auch im Fall eines bewaffneten Konflikts. Die Vorrechte und Immunitäten der in Ziffer 2 bezeichneten Personen werden beim Ausscheiden aus dem Haushalt oder dem Privatpersonal eines Mitglieds des konsularischen Postens hinfällig; beabsichtigen sie jedoch, innerhalb einer angemessenen Frist aus dem Empfangsstaat auszureisen, so bleiben ihre Vorrechte und Immunitäten bis zu ihrer Ausreise bestehen.
4. In Bezug auf die von einem Konsularbeamten oder einem Konsularangestellten in Ausübung seiner dienstlichen Tätigkeit vorgenommenen Handlungen bleibt die Immunität von der Gerichtsbarkeit auf unbegrenzte Zeit bestehen.
5. Stirbt ein Mitglied des konsularischen Postens, so genießen die mit ihm im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen weiterhin die ihnen zustehenden Vorrechte und Immunitäten bis zu ihrer Ausreise aus dem Empfangsstaat oder bis zum Ablauf einer hierfür gewährten angemessenen Frist, je nachdem, welcher Zeitpunkt früher liegt.

Artikel 29
Beachtung der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats

1. Alle Personen, die Vorrechte und Immunitäten genießen, sind unbe-schadet derselben verpflichtet, die Gesetze und sonstigen Rechtsvor-schriften des Empfangsstaats zu beachten. Sie sind ferner verpflichtet, sich nicht in dessen innere Angelegenheiten einzumischen.
2. Die konsularischen Räumlichkeiten dürfen nicht in einer Weise benützt werden, die mit der Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben unvereinbar ist.

3. Ziffer 2 schließt die Möglichkeit nicht aus, dass Büros anderer Institutionen oder Dienststellen in einem Teil des Gebäudes untergebracht werden, in dem sich die konsularischen Räumlichkeiten befinden; Voraussetzung hierfür ist, dass die Räumlichkeiten dieser Büros von den Räumlichkeiten getrennt sind, welche der konsularische Posten benützt. In diesem Falle gelten diese Büros nicht als Teil der konsularischen Räumlichkeiten im Sinne dieses Vertrags.

Artikel 30

Haftpflichtversicherung

Die Mitglieder des konsularischen Postens haben allen Verpflichtungen nachzukommen, die in der Gesetzgebung des Empfangsstaats in Bezug auf die Haftpflichtversicherung für die von ihnen benützten Land-, Wasser- oder Luftfahrzeuge vorgesehen sind.

Artikel 31

Sonderbestimmungen über private Erwerbstätigkeit

1. Berufskonsularbeamte dürfen im Empfangsstaat keinen freien Beruf und keine gewerbliche Tätigkeit ausüben, die auf persönlichen Gewinn gerichtet sind.
2. Die in diesem Vertrag vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten werden folgenden Personen nicht gewährt :
a) Konsularangestellten oder Mitgliedern des dienstlichen Hauspersonals, die im Empfangsstaat eine private Erwerbstätigkeit ausüben;
b) Mitgliedern der Familie oder des Privatpersonals der unter Buchstabe a bezeichneten Personen;
c) Familienangehörigen eines Mitglieds eines konsularischen Postens, die im Empfangsstaat eine private Erwerbstätigkeit ausüben.

Artikel 32

Angehörige des Empfangsstaats und Personen, die dort ständig ansässig sind

1. Gewährt der Empfangsstaat keine zusätzlichen Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten, so genießen Konsularbeamte, die Angehörige des Entsendestaats aber auf dem Hoheitsgebiet des Empfangsstaats ständig ansässig sind, lediglich Immunität von der Gerichtsbarkeit und persönliche Unverletzlichkeit in Bezug auf ihre in Wahrnehmung ihrer Aufgaben vorgenommenen Amtshandlungen sowie das in Artikel 17 Ziffer 3 vorgesehene Vorrecht. Hinsichtlich dieser Konsularbeamten ist der Empfangsstaat ferner durch die in Artikel 42 des Wiener Übereinkommens von 1963 über konsularische Beziehungen festgelegten Bedingungen gebunden. Wird gegen einen solchen Konsularbeamten ein Strafverfahren eingeleitet, so ist dieses, außer wenn der Betroffene festgenommen oder inhaftiert ist, in einer Weise zu führen, welche die Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben möglichst wenig behindert.
2. Außer den Konsularbeamten, stehen den Mitgliedern des konsularischen Postens, die Angehörige des Empfangsstaats oder dort ständig ansässig sind, und ihren Familienangehörigen Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten nur in dem vom Empfangsstaat zugestandenen Umfang zu. Denjenigen Familienangehörigen von Mitgliedern des konsularischen Postens und denjenigen Mitgliedern des Privatpersonals, die Angehörige des Empfangsstaats oder dort ständig ansässig sind, stehen ebenfalls Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten nur in dem vom Empfangsstaat zugestandenen Umfang zu. Der Empfangsstaat darf jedoch seine Hoheitsgewalt über diese Personen nur so ausüben, dass er die Wahrnehmung der Aufgaben des konsularischen Postens nicht ungebührlich behindert.

KAPITEL IV
DIE KONSULARISCHEN AUFGABEN

Artikel 33
Wahrnehmung konsularischer Aufgaben

Die konsularischen Aufgaben werden vom konsularischen Posten wahrgenommen. Sie werden auch von diplomatischen Missionen nach Maßgabe dieses Vertrags wahrgenommen.

Artikel 34
Wahrnehmung konsularischer Aufgaben durch eine diplomatische Mission

1. Dieser Vertrag gilt, soweit der Zusammenhang es erlaubt, auch für die Wahrnehmung konsularischer Aufgaben durch eine diplomatische Mission des Entsendestaats.
2. Die Namen der Mitglieder einer diplomatischen Mission, die der Konsularabteilung zugeordnet oder sonst mit der Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben der Mission beauftragt sind, werden dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaats oder der von diesem Ministerium bezeichneten Behörde notifiziert.
3. Bei der Wahrnehmung konsularischer Aufgaben kann sich die diplomatische Mission:
a) an die örtlichen Behörden des Konsularbezirks sowie
b) an die Zentralbehörden des Empfangsstaats wenden, sofern letzteres aufgrund der Gesetzgebung oder für beide Parteien bindender internationaler Übereinkünfte zulässig ist.
4. Die Vorrechte und Immunitäten der in Ziffer 2 bezeichneten Mitglieder der diplomatischen Mission richten sich auch weiterhin nach den Regeln des Völkerrechts über diplomatische Beziehungen.

Artikel 35
Wahrnehmung konsularischer Aufgaben innerhalb und außerhalb des Konsularbezirks, in einem dritten Staat oder für einen dritten Staat

1. Ein Konsularbeamter ist berechtigt, die in diesem Vertrag erwähnten konsularischen Aufgaben auf dem Hoheitsgebiet seines Konsularbezirks wahrzunehmen.
2. Ein Konsularbeamter kann mit Zustimmung des Empfangsstaats seine Aufgaben auch außerhalb seines Konsularbezirks wahrnehmen.
3. Der Entsendestaat kann nach einer Notifikation an die beteiligten Staaten einen in dem Empfangsstaat errichteten konsularischen Posten auch mit der Wahrnehmung konsularischer Aufgaben in einem dritten Staat beauftragen, es sei denn, dass der Empfangsstaat ausdrücklich Einspruch erhebt.
4. Nach einer angemessenen Notifikation an den Empfangsstaat kann, sofern dieser keinen Einspruch erhebt, ein konsularischer Posten des Entsendestaats im Empfangsstaat konsularische Aufgaben auch für einen dritten Staat wahrnehmen.

Artikel 36

Konsularische Beziehungen im allgemeinen

Vorbehaltlich der anderen Artikel dieses Vertrags bestehen die konsularischen Aufgaben darin,
a) die Interessen des Entsendestaats sowie seiner Angehörigen und juristischen Personen im Empfangsstaat innerhalb der völkerrechtlich zulässigen Grenzen zu schützen;
b) die Entwicklung der kommerziellen sowie wirtschaftlicher, kultureller und wissenschaftlicher Beziehungen zwischen den Parteien zu fördern und zwischen ihnen auch sonst nach Maßgabe dieses Vertrags freundschaftliche Beziehungen zu pflegen;
c) sich mit allen rechtmäßigen Mitteln über Verhältnisse und Entwicklungen im kommerziellen, wirtschaftlichen, kulturellen und wissenschaftlichen Leben des Empfangsstaats zu unterrichten, an die Regierung des Entsendestaats darüber zu berichten und interessierten Personen Auskünfte zu erteilen;

d) die Pässe und Reiseausweise der Angehörigen des Entsendestaats auszustellen, für nichtig zu erklären, zu ändern, zu entziehen oder in Beschlag zu nehmen und für die Personen, die sich in den Entsendestaat zu begeben wünschen, Sichtvermerke und entsprechende Urkunden auszustellen, zu verlängern oder für nichtig zu erklären;
e) den Angehörigen und juristischen Personen des Entsendestaats Hilfe und Beistand zu leisten;
f) notarielle, zivilstandsamtliche und ähnliche Befugnisse auszuüben sowie bestimmte Verwaltungsaufgaben wahrzunehmen, soweit die Gesetzgebung des Empfangsstaats dem nicht entgegensteht;
g) bei Nachlaßsachen im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats die Interessen von Angehörigen und juristischen Personen des Entsendestaats nach Maßgabe der Gesetzgebung des Empfangsstaats zu wahren;
h) im Rahmen der Gesetzgebung des Empfangsstaats und der internationalen, die beiden Parteien bindenden Übereinkünfte, die Interessen minderjähriger und anderer nicht voll handlungsfähiger Angehöriger des Entsendestaats zu wahren, insbesondere wenn für sie eine Vormundschaft oder Beistandschaft erforderlich ist;
i) vorbehaltlich der im Empfangsstaat geltenden Gepflogenheiten und Verfahren die Angehörigen des Entsendestaats vor den Gerichten und anderen Behörden des Empfangsstaats zu vertreten oder für ihre angemessene Vertretung zu sorgen, um entsprechend der Gesetzgebung des Empfangsstaats vorläufige Maßnahmen zur Wahrung der Rechte und Interessen dieser Staatsangehörigen zu erwirken, wenn diese wegen Abwesenheit oder aus irgendeinem anderen Grund ihre Rechte und Interessen nicht selbst rechtzeitig verteidigen können;
j) gerichtliche und außergerichtliche Urkunden zu übermitteln und Rechtshilfeersuchen der zuständigen Behörden des Entsendestaats zu erledigen, soweit dies internationalen Übereinkünften entspricht oder, in Ermangelung solcher, mit der Gesetzgebung des Empfangsstaats vereinbar ist;
k) die in der Gesetzgebung des Entsendestaats vorgesehenen Rechte zur Kontrolle und Aufsicht über die Schiffe und die Luftfahrzeuge sowie über die Besatzungen dieser Schiffe und Luftfahrzeuge auszuüben;
l) den unter Buchstabe k genannten Schiffen und Luftfahrzeugen sowie ihren Besatzungen Hilfe zu leisten, Erklärungen über die Reise dieser Schiffe (Luftfahrzeuge) entgegenzunehmen, Schiffs- oder Bordpapiere zu prüfen und zu visieren, unbeschadet der Befugnisse der Behörden des Empfangsstaats Erhebungen über Vorfälle während der Reise durchzuführen und, soweit dies nach der Gesetzgebung des Entsendestaats zulässig ist, Streitigkeiten jeder Art zwischen dem Kapitän (Kommandanten) und den anderen Besatzungsmitgliedern beizulegen;
m) alle anderen dem konsularischen Posten vom Entsendestaat zugewiesenen Aufgaben wahrzunehmen, die nicht durch die Gesetzgebung des Empfangsstaats verboten sind oder gegen die der Empfangsstaat keinen Einspruch erhebt sowie die Aufgaben, die in den internationalen, die beiden Parteien bindenden Übereinkünften erwähnt sind.

Artikel 37
Zugang zum Konsulat

1. Den Konsularbeamten steht es frei, mit Angehörigen des Entsendestaats zu verkehren und sie aufzusuchen. Angehörigen des Entsendestaats steht es in gleicher Weise frei, mit dessen Konsularbeamten zu verkehren und sie aufzusuchen.

2. Für Hilfe bei der Suche nach vermissten Angehörigen des Entsendestaats können die Konsularbeamten sich an die zuständigen Behörden des Empfangsstaats wenden.

Artikel 38

Aufgaben im Falle einer Festnahme und eines Gerichtsverfahrens

1. Die zuständigen Behörden des Empfangsstaats haben den konsularischen Posten des Entsendestaats in einer Frist von höchstens 72 Stunden zu unterrichten, wenn im Konsularbezirk ein Angehöriger dieses Staats festgenommen worden ist. Die festgenommene Person darf fordern, dass ihre Personaldaten dem betreffenden konsularischen Posten nicht übermittelt werden.
2. Jede von einem Angehörigen des Entsendestaats, der festgenommen ist, an den konsularischen Posten gerichtete Mitteilung haben die zuständigen Behörden des Empfangsstaats dem betreffenden konsularischen Posten unverzüglich weiterzuleiten.

3. Konsularbeamte sind berechtigt, einen Angehörigen des Entsendestaats, der festgenommen ist, aufzusuchen, um mit ihm zu sprechen sowie ihm vorbehaltlich der Zustimmung der zuständigen Behörden des Empfangsstaats die an ihn gerichteten Korrespondenzen und Pakete auszuhändigen und ihm die notwendige Hilfe zu leisten. Konsularbeamte sind ferner berechtigt, für die Vertretung dieser Person vor Gericht zu sorgen.
4. Jedoch dürfen Konsularbeamte nicht für einen Staatsangehörigen, der festgenommen ist, tätig werden, wenn der Betroffene schriftlich Einspruch dagegen erhebt. Bei Zweifel an der Echtheit der schriftlichen Erklärung des festgenommenen Angehörigen müssen die zuständigen Behörden des Empfangsstaats dem Konsularbeamten die Möglichkeit eines persönlichen Gesprächs mit dem festgenommenen Angehörigen bieten.
5. Die zuständigen Behörden des Empfangsstaats unterrichten die Angehörigen des Entsendestaats, die sich in Polizeigewahrsam befinden oder in Erwartung eines Urteils oder eines anderen Gerichtsverfahrens sind, über die Bestimmungen dieses Artikels und dessen Anwendungsmodalitäten, gemäß der Anlage, integralen Bestandteils dieses Vertrags.
6. Die in diesem Artikel enthaltene Bezugnahme auf eine festgenommene Person erfasst die in das Polizeigewahrsam eingelieferte oder festgenommene Person oder die Person, die einer Freiheitsbeschränkung irgendeiner Art unterliegt, einschließlich jeder Person, die in Erwartung eines Urteils ist oder eine Strafe im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats verbüßt.
7. Die in diesem Artikel genannten Rechte sind unter Berücksichtigung der Gesetzgebung des Empfangsstaats auszuüben; hierbei wird jedoch vorausgesetzt, dass diese Gesetzgebung es ermöglicht, die Zwecke vollständig zu verwirklichen, für welche diese Rechte eingeräumt werden.

Artikel 39
Wahrnehmung der notariellen Aufgaben

1. Sofern dies mit der Gesetzgebung des Entsendestaats vereinbar ist und der Gesetzgebung des Empfangsstaats nicht widerspricht ist der Konsularbeamte berechtigt, folgende Amtshandlungen vorzunehmen:

a) Erklärungen von Angehörigen des Entsendestaats entgegenzunehmen, abzufassen und zu beglaubigen;
b) Testamente von Angehörigen des Entsendestaats abzufassen, zu beglaubigen und in Verwahrung zu nehmen;
c) Verträge, die zwischen Angehörigen des Entsendestaats geschlossen werden, abzufassen oder zu beglaubigen und die einseitigen Rechtshandlungen zu beglaubigen;
d) Verträge, die zwischen Angehörigen des Entsendestaats und Angehörigen des Empfangsstaats geschlossen werden, abzufassen oder zu beglaubigen, sofern solche Verträge sich ausschließlich auf Interessen im Hoheitsgebiet des Entsendestaats beziehen oder im Hoheitsgebiet dieses Staats zu erfüllen sind;
e) Abschriften, Übersetzungen und Auszüge von obengenannten Urkunden zu beglaubigen;
f) Unterschriften von Angehörigen des Entsendestaats zu beglaubigen;
g) Vermögenswerte und Dokumente von oder im Auftrag von Angehörigen des Entsendestaats in Verwahrung zu nehmen;
h) andere notarielle Vorgänge in Zusammenhang mit den Aufgaben des Konsularbeamten zu erfüllen.

Artikel 40
Befugnisse in Nachlassangelegenheiten

1. Die zuständigen Behörden des Empfangsstaats benachrichtigen unverzüglich den Konsularbeamten über den in dessen Konsularbezirk eingetretenen Tod einer Person, die von diesen Behörden als Angehörige des Entsendestaats bekannt war, und erteilen ihm die Auskünfte über das Vorhandensein eines Nachlasses oder eines Testaments oder über die Existenz einer Person, die sich im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats befindet oder dort einen Vertreter besitzt und die als Verwalter dieser Vermögenswerte bestellt werden würde.

2. Die zuständigen Behörden des Empfangsstaats benachrichtigen den Konsularbeamten unverzüglich über den im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats befindlichen Nachlass, falls der Erbe oder

Anspruchsberechtigte der Entsendestaat, eine juristische Person des Entsendestaats oder eine von diesen Behörden als Angehörige des Entsendestaats bekannte Person ist.

3. Hat der Konsularbeamte als erster Kenntnis vom Tod eines Angehörigen des Entsendestaats im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats oder vom Vorhandensein des Nachlasses eines verstorbenen Angehörigen des Entsendestaats im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats, so verständigt er die zuständigen Behörden des Empfangsstaats.

4. Was die Angelegenheiten in Bezug auf den in den Ziffern 1, 2 und 3 erwähnten Nachlass betrifft und soweit es die Gesetzgebung des Empfangsstaats zulässt, ist der Konsularbeamte berechtigt:

a) den Empfangsstaat zu ersuchen, Maßnahmen zu treffen oder selbst Schritte zu unternehmen, mit dem Ziel die Sicherung, die Integrität und die Verwaltung dieses Nachlasses zu gewährleisten;

b) dabei anwesend zu sein oder in irgendwelcher Form mitzuwirken, wenn die unter Buchstabe a) erwähnten Maßnahmen getroffen werden;

c) die Vertretung eines Angehörigen des Entsendestaats zu übernehmen, wenn diese Person ein berechtigtes Interesse an solchen Vermögenswerten hat aber sich nicht im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats befindet und dort keinen Vertreter besitzt.

5. Wenn Maßnahmen zur Gewährleistung der unter Ziffer 4 Buchstabe c) vorgesehenen Vertretung getroffen werden, wird diese Vertretung nur übernommen, bis die vertretenen Personen einen eigenen Vertreter bestellen oder selbst die Sicherung ihrer Rechte und Interessen übernehmen.

6. Stirbt ein Angehöriger des Entsendestaats, der im Empfangsstaat nicht ständig ansässig ist, während seines Aufenthalts im Hoheitsgebiet dieses Staats, so kann der Konsularbeamte in Beachtung der Gesetzgebung des Entsendestaats die Dokumente, die Geldbeträge und die anderen persönlichen Gegenstände des Verstorbenen vorläufig in Verwahrung nehmen und darüber verfügen, vorausgesetzt, dass keine Person im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats einen rechtlichen Anspruch auf solche Dokumente, Geldbeträge oder persönliche Gegenstände geltend machen kann. Die vorläufigen Besitzrechte werden gemäß der Gesetzgebung des Empfangsstaats an einen Verwalter oder an einen anderen bevollmächtigten Vertreter übertragen.

7. Der Entsendestaat und der Empfangsstaat fördern die Übertragung des Nachlasses durch:

a) die Erteilung einer Einfuhr- und Ausfuhrgenehmigung für die Gegenstände, die zum Nachlass gehören, wenn die Einfuhr und die Ausfuhr solcher Gegenstände in der Gesetzgebung der Staaten, die die Einfuhr und die Ausfuhr genehmigen müssen, nicht ausdrücklich verboten sind;

b) die Erteilung einer Verkaufsgenehmigung für jeden Teil des Nachlasses, der nicht aus- oder eingeführt werden darf, gemäß den Bestimmungen von Buchstabe a);

c) die Erteilung einer Genehmigung für die Überweisung, in jeder frei konvertierbaren Währung, nach Abzug der Gebühren, Steuern und Abgaben, des Netto-Gewinns eines solchen Verkaufs an den Erben oder Anspruchsberechtigten in seinem Empfangsstaat.

8. Wenn ein Angehöriger des Entsendestaats sich nicht im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats befindet, kann der Konsularbeamte im Namen dieses Angehörigen von den zuständigen Behörden des Empfangsstaats oder von Privatpersonen Geldbeträge oder sonstige Vermögenswerte entgegennehmen, auf die dieser Angehörige infolge des Todes einer Person Anspruch hat, einschließlich der Nachlasswerte, der Zahlungen aufgrund der Gesetzgebung in Bezug auf den Schadenersatz bei Unfällen sowie der ihm auszubezahlenden Leistungen aus Lebensversicherungen.

Artikel 41
Befugnisse in Staatsangehörigkeitsangelegenheiten

1. Die Konsularbeamten erfüllen ihre Aufgaben auf dem Gebiet der Staatsangehörigkeit in Übereinstimmung mit der Gesetzgebung des Entsendestaats, soweit dies der Gesetzgebung des Empfangsstaats nicht widerspricht.

2. Der Konsularbeamte ist berechtigt:

a) Angehörige des Entsendestaats zu registrieren;

b) die Dokumente in Bezug auf die Staatsangehörigkeit des Entsendestaats gemäß der Gesetzgebung des Entsendestaats entgegenzunehmen, auszustellen oder auszuhändigen;

c) jede in der Gesetzgebung des Entsendestaats vorgesehene Erklärung in Bezug auf die Staatsangehörigkeit entgegenzunehmen.

Artikel 42
Befugnisse in Personenstandsangelegenheiten

1. In Übereinstimmung mit der Gesetzgebung des Entsendestaats und soweit dies der Gesetzgebung des Empfangsstaats nicht widerspricht, ist der Konsularbeamte berechtigt, die Registrierung der folgenden Personenstandsurkunden betreffend die Angehörige des Entsendestaats vorzunehmen:

a) Sterbe- und Geburtsurkunden;
b) Anerkennungs- und Adoptionsurkunden;
c) Namensänderungsurkunden;
d) Urkunden über die Eheschließung und die Auflösung der Ehe, vorausgesetzt, dass beide Personen Angehörige des Entsendestaats sind.

2. Der Konsularbeamte ist berechtigt, sich im eigenen Namen oder im Namen der betreffenden Staatsangehörigen des Entsendestaats von den zuständigen Behörden des Empfangsstaats Auskünfte, Abschriften oder Auszüge von Personenstandsurkunden von Staatsangehörigen des Entsendestaats übermitteln zu lassen.

3. Die Bestimmungen von Ziffer 1 befreien die Betreffenden in keiner Weise von den Verpflichtungen, die sich aus der Gesetzgebung des Empfangsstaats ergeben.

Artikel 43
Befugnisse in Vormundschafts- und Pflegschaftsangelegenheiten

1. In Übereinstimmung mit der Gesetzgebung des Entsendestaats und innerhalb der in der Gesetzgebung des Empfangsstaats vorgeschriebenen Grenzen kann der Konsularbeamte sich an die zuständigen Behörden des Empfangsstaats wenden, um die Interessen der betreffenden Angehörigen in allen Vormundschafts- und Pflegschaftsangelegenheiten zu wahren, die Vermögenswerte dieser abwesenden Angehörigen zu verwalten, sowie Bewerbungen zum Amt als Vormund oder Pfleger an die zuständigen Behörden des Empfangsstaats vorzuschlagen.

2. Der Konsularbeamte ist berechtigt, sich an die zuständigen Behörden des Empfangsstaats zu wenden, um Auskünfte über den bestellten Vormund oder Pfleger zu erlangen, sowie einen regelmäßigen Bericht über die Ausübung der Vormundschaft oder Pflegschaft über Angehörige des Entsendestaats zu fordern.

3. Die zuständigen Behörden des Empfangsstaats verständigen unverzüglich den Konsularbeamten über die Notwendigkeit, für einen Angehörigen des Entsendestaats einen Vormund oder Pfleger zu bestellen.

Artikel 44
Unterstützung an Schiffe

1. Der Konsularbeamte is berechtigt, einem Schiff des Entsendestaats, das einen Hafen oder eine andere Anlegestelle im Empfangsstaat oder in den Binnen- und Territorialgewässern des Empfangsstaats angelaufen hat, jede Hilfe und Unterstützung zu leisten.

2. Der Konsularbeamte is berechtigt, gemäß der Gesetzgebung des Empfangsstaats den Kapitän und andere Besatzungsmitglieder aufzusuchen und mit ihnen an Bord eines Schiffes oder an jedem sonstigen Ort zu verkehren.

3. Der Konsularbeamte kann sich an die zuständigen Behörden des Empfangsstaats wenden, um Unterstützung in allen Angelegenheiten zu ersuchen, welche die Wahrnehmung seiner Aufgaben in Bezug auf die Schiffe des Entsendestaats, den Kapitän, die anderen Besatzungsmitglieder und die Ladung betreffen.

Artikel 45
Unterstützung an den Kapitän und die Besatzung

1. Sofern folgende Aktionen der Gesetzgebung des Empfangsstaats nicht widersprechen, ist der Konsularbeamte berechtigt:
a) über alle Vorfälle an Bord eines Schiffes des Entsendestaats eine Untersuchung zu führen, den Kapitän und jedes andere Besatzungsmitglied infolge solcher Vorfälle zu befragen, die Schiffspapiere zu prüfen, die Erklärungen über die Reise und die Bestimmungsorte des Schiffes entgegenzunehmen, sowie beim Einlaufen des Schiffes in den Hafen, während dessen Aufenthalt dort und beim Auslaufen Hilfe zu leisten;
b) innerhalb der Grenzen seiner Befugnisse die Streitigkeiten zwischen dem Schiffseigentümer, dem Kapitän und den anderen Besatzungsmitgliedern, einschließlich der Streitigkeiten über Arbeitsbedingungen und Dienstverträge zu schlichten;
c) die Formalitäfen in Bezug auf die An- und Abmusterung vom Kapitän oder von anderen Mitgliedern der Besatzung zu übernehmen;
d) Hilfe zu leisten, um dem Kapitän, den anderen Mitgliedern der Besatzung und den Passagieren des Schiffes die nötige medizinische Hilfe zukommen zu lassen, sowie Maßnahmen zu ergreifen, um deren Repatriierung in den Entsendestaat zu erleichtern;
e) nach der Gesetzgebung des Entsendestaats jede Erklärung oder jedes andere Schriftstück im Zusammenhang mit einem Schiff des Entsendestaats oder seiner Ladung entgegenzunehmen, einzutragen, auszustellen, zu beglaubigen oder zu verlängern;
f) nach der Gesetzgebung des Entsendestaats, vorläufige Zeugnisse auszustellen, die im Falle eines Schiffskaufes im Ausland die Seefahrt unter der Flagge des Entsendestaats genehmigen;
g) andere Maßnahmen zur Anwendung der Gesetzgebung des Entsendestaats über die gewerbliche Schifffahrt zu ergreifen.
2. Nach der Gesetzgebung des Empfangsstaats ist der Konsularbeamte dazu berechtigt, den Kapitän oder jedes andere Mitglied der Besatzung zu den zuständigen Behörden des Empfangsstaats zu begleiten, um ihnen Hilfe zu leisten.

Artikel 46
Schutz der Interessen bei einer Untersuchung an Bord eines Schiffes

1. Die Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaats soll an Bord eines das Küstenmeer durchfahrenden Schiffes des Entsendestaats nicht ausgeübt werden, um im Zusammenhang mit einer während der Durchfahrt an Bord des Schiffes begangenen strafbaren Handlung eine Person festzunehmen oder eine Untersuchung durchzuführen, außer in den folgenden Fällen:
a) wenn sich die Folgen der strafbaren Handlung auf den Empfangsstaat erstrecken;
b) wenn die strafbare Handlung geeignet ist, die öffentliche Ordnung des Empfangsstaats oder die Ordnung im Küstenmeer zu beeinträchtigen;
c) wenn die Hilfe der örtlichen Behörden vom Kapitän des Schiffes, vom diplomatischen Vertreter oder vom Konsularbeamten des Entsendestaats erbeten worden ist; oder
d) wenn Maßnahmen zur Unterdrückung des Menschenhandels, des unerlaubten Handels mit Waffen, Suchtstoffen oder psychotropen Stoffen, des Terrorismus, sowie zur Einhaltung der internationalen Verpflichtungen der Parteien in Bezug auf den Haftbefehl erforderlich sind.
2. Die vorstehenden Bestimmungen berühren nicht das Recht des Empfangsstaats, alle nach seinen Rechtsvorschriften zulässigen Maßnahmen zwecks Festnahme oder Untersuchung an Bord eines Schiffes des Entsendestaats zu ergreifen, das nach Verlassen der Binnengewässer das Küstenmeer durchfährt.
3. Beabsichtigen die zuständigen Behörden des Empfangsstaats, an Bord eines Schiffes des Entsendestaats, das sich in den Binnengewässern oder dem Küstenmeer des Empfangsstaats befindet, irgendeine Zwangsmaßnahme zu ergreifen oder dort eine Untersuchung durchzuführen, so setzen die zuständigen Behörden des Empfangsstaats den Konsularbeamten hiervon im voraus in Kenntnis, damit er dabei anwesend sein kann. Ist der Konsularbeamte oder dessen Vertreter dabei nicht anwesend, so unterrichten die zuständigen Behörden des Empfangsstaats ihm auf Antrag vollständig über das, was geschehen ist. Ist in dringenden Fällen eine Verständigung des Konsularbeamten vor der Ergreifung der Maßnahme nicht möglich, so benachrichtigen die zuständigen Behörden des Empfangsstaats den Konsularbeamten schriftlich über diesen Vorgang und über die getroffenen Maßnahmen, selbst wenn der Konsularbeamte keinen diesbezüglichen Antrag gestellt hat.

4. Die Bestimmungen von Ziffer 3 finden ebenfalls Anwendung, wenn die zuständigen Behörden des Empfangsstaats den Kapitän oder jedes andere Besatzungsmitglied des Schiffes des Entsendestaats einberufen, um an Lande zu gehen und bei allen Fragen, die das Schiff betreffen, gehört zu werden.
5. Sofern dies den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften zur Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung und der Sicherheit des Empfangsstaats nicht widerspricht, mischen sich die zuständigen Behörden des Empfangsstaats nicht in die inneren Angelegenheiten an Bord des Schiffes des Entsendestaats, in Bezug auf die Beziehungen zwischen den Besatzungsmitgliedern, die Arbeitsbeziehungen, die Disziplin an Bord und die anderen inneren Angelegenheiten des Schiffes ein, es sei denn auf Ersuchen oder mit Einwilligung des Konsularbeamten oder des Kapitäns des Schiffes des Entsendestaats.
6. Die Bestimmungen dieses Artikels finden jedoch keine Anwendung auf die üblichen Maßnahmen in Bezug auf Zoll-, Gesundheits-, Einwanderungs- und Passkontrollen oder auf die anderen Maßnahmen, die von den zuständigen Behörden des Empfangsstaats auf Ersuchen oder mit Einwilligung des Kapitäns des Schiffes getroffen werden. Die Bestimmungen dieses Artikels berühren nicht die Rechte und Verpflichtungen der Parteien, die sich aus den zwischen ihnen in Kraft befindlichen internationalen Übereinkünften ergeben.

Artikel 47
Hilfe bei der Havarie eines Schiffes

1. Erleidet ein Schiff des Entsendestaats Schiffbruch, gerät es aufgrund, strandet es an der Küste des Empfangsstaats oder erleidet es im Empfangsstaat eine andere Havarie, so benachrichtigen die zuständigen Behörden dieses Staats so bald wie möglich den konsularischen Posten hiervon und informieren ihn über die von ihnen ergriffenen Maßnahmen zur Rettung der Passagiere, der Besatzung, des Schiffes und der Ladung.
2. Der Konsularbeamte kann einem Schiff des Entsendestaats, den Besatzungsmitgliedern und den Passagieren an Bord jegliche Hilfe und Unterstützung erweisen oder dem Empfangsstaat ersuchen, solche Hilfe und Unterstützung zu leisten.
3. Sind weder der Eigentümer eines Schiffes des Entsendestaats noch der Kapitän oder ein anderer Vertreter in der Lage, die notwendigen Maßnahmen zum Schutz, zur Rettung des Schiffes oder seiner Ladung oder andere Maßnahmen zu treffen, so trifft der Konsularbeamte des Entsendestaats im Namen des Eigentümers die Anordnungen, die der Eigentümer des Schiffes oder seiner Ladung in diesem Fall hätte treffen können, oder ersucht den Empfangsstaat, solche Anordnungen zu treffen.
4. Die Bestimmungen unter Ziffern 1, 2 und 3 gelten ebenfalls für die Gegenstände, die einem Staatsangehörigen des Entsendestaats oder eines dritten Staats gehören und an der Küste oder in den Binnengewässern des Empfangsstaats gefunden oder einem Hafen des Empfangsstaats zugestellt wurden.
5. Die zuständigen Behörden des Empfangsstaats leisten dem Konsularbeamten bei der Ergreifung der Anordnungen zur Rettung eines Schiffes des Entsendestaats die nötige Hilfe und Unterstützung.
6. Auf ein verunglücktes Schiff des Entsendestaats, auf dessen Ladung oder auf die an Bord befindlichen Gegenstände werden, sofern sie nicht benutzt oder zum Kauf angeboten werden, keine Abgaben, Steuern oder Zölle vom Empfangsstaat aufgrund dessen Gesetzgebung erhoben.

Artikel 48
Befugnisse in Bezug auf Luftfahrzeuge

1. Der Konsularbeamte ist berechtigt, einem Luftfahrzeug des Entsendestaats, das sich im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats befindet, dessen Besatzungsmitgliedern und Passagieren jede Hilfe und Unterstützung zu leisten. Er hat das Recht, die Besatzungsmitglieder und die Passagiere zu diesem Zweck aufzusuchen und mit ihnen uneingeschränkt an Bord des Luftfahrzeuges oder an jedem sonstigen Ort zu verkehren.
2. Der Konsularbeamte ist berechtigt, sich an die zuständigen Behörden des Empfangsstaats zu wenden, um Unterstützung in allen Angelegenheiten zu ersuchen, welche die Wahrnehmung seiner Aufgaben in Bezug auf Luftfahrzeuge des Entsendestaats, die Besatzungsmitglieder, die Passagiere und die Ladung betreffen.
3. Der Konsularbeamte ist berechtigt, an den Untersuchungen über alle Vorfälle an Bord eines Luftfahrzeuges des Entsendestaats teilzunehmen, jedes Besatzungsmitglied infolge solcher Vorfälle zu befragen, die Bordpapiere zu prüfen, die Erklärungen über die Reise des Luftfahrzeuges entgegenzunehmen, sowie die Landung des Luftfahrzeuges auf dem Flughafen, seinen Aufenthalt dort und seinen Ausflug zu erleichtern.
4. Die zuständigen Behörden des Empfangsstaats müssen den Konsularbeamten davon benachrichtigen, wenn an Bord eines Luftfahrzeuges des Entsendestaats Maßnahmen, die über den Rahmen der üblichen Tätigkeiten zur Bedienung des Luftfahrzeuges, der Passagiere, des Gepäcks, der Ladungen und der Post in den

5. Wenn die zuständigen Behörden des Empfangsstaats Not-, Dringlichkeits- oder Gefahrensignale von einem Luftfahrzeug des Entsendestaats oder eine Unfall- oder Störungsmeldung an Bord eines Luftfahrzeuges empfangen, so verständigen sie hiervon unverzüglich die nächstgelegene diplomatische oder konsularische Vertretung des Entsendestaats.
6. Der Konsularbeamte ist berechtigt, an den Untersuchungen über die Luftunfälle und –vorfälle mit einem Luftfahrzeug des Entsendestaats im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats teilzunehmen.

Artikel 49
Befugnisse in Bezug auf Wahlen und Volksabstimmungen

1. Der Konsularbeamte ist berechtigt, Wahlbüros in den konsularischen Posten oder im Konsulardienst der diplomatischen Vertretung zwecks Teilnahme der Staatsangehörigen des Entsendestaats an den Wahlen und Volksabstimmungen im Entsendestaat zu errichten.
2. Wird ein Wahlbüro für die Staatsangehörigen des Entsendestaats zwecks Durchführung einer Volksabstimmung oder einer Wahl für die öffentlichen Institutionen des Entsendestaats in den konsularischen Räumlichkeiten errichtet, so verständigt der Konsularbeamte hiervon offiziell die Behörden des Konsularbezirks.
Zusätzliche Wahlbüros außerhalb der konsularischen Räumlichkeiten dürfen nur mit der Zustimmung der zuständigen Behörden des Empfangsstaats und in Übereinstimmung mit dessen Gesetzgebung errichtet werden.

Artikel 50

Verkehr mit den Behörden des Empfangsstaats

Bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben können sich die Konsularbeamten:
a) an die zuständigen örtlichen Behörden ihres Konsularbezirks sowie
b) an die zuständigen Zentralbehörden des Empfangsstaats wenden, soweit letzteres aufgrund der Gesetzgebung des Empfangsstaats oder entsprechender internationaler Übereinkünfte zulässig ist.

Artikel 51

Konsulargebühren

1. Der konsularische Posten kann im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats die in der Gesetzgebung des Entsendestaats für konsularische Amtshandlungen vorgesehenen Konsulargebühren erheben.
2. Die in Ziffer 1 genannten Konsulargebühren sind im Empfangsstaat von allen Steuern, Gebühren und sonstigen Abgaben befreit.
3. Der Empfangsstaat genehmigt dem konsularischen Posten, die auf diese Weise vereinnahmten Beträge auf sein Bankkonto zu übertragen und sie in frei konvertierbarer Währung zu überweisen.

Artikel 52
Beendigung der dienstlichen Tätigkeit eines Mitglieds eines konsularischen Postens

Die dienstliche Tätigkeit eines Mitglieds eines konsularischen Postens wird unter anderem dadurch beendet,

a) dass der Entsendestaat dem Empfangsstaat die Beendigung seiner dienstlichen Tätigkeit notifiziert;

b) dass das Exequatur entzogen wird, oder;

c) dass der Empfangsstaat dem Entsendestaat notifiziert, er betrachte die betreffende Person nicht mehr als Mitglied des konsularischen Personals.

Artikel 53
Abreise aus dem Hoheitsgebiet des Empfangsstaats

Der Empfangsstaat gewährt, auch im Fall eines bewaffneten Konflikts, den Mitgliedern des konsularischen Postens und den Mitgliedern des Privatpersonals, die nicht seine Staatsangehörigen oder ständig auf seinem Hoheitsgebiet ansässige Ausländer sind, sowie den mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienmitgliedern, ungeachtet ihrer Staatsangehörigkeit, die Zeit und die Erleichterungen, die erforderlich sind, damit sie ihre Abreise vorbereiten und sein Hoheitsgebiet so bald wie möglich nach Beendigung ihrer dienstlichen Tätigkeit verlassen können. Insbesondere stellt er ihnen im Bedarfsfall die benötigten Beförderungsmittel für sie selbst und ihre im Empfangsstaat erworbenen Vermögensgegenstände zur Verfügung, deren Ausfuhr nicht verboten ist.

Artikel 54
Schutz der konsularischen Räumlichkeiten und Archive sowie der Interessen des Entsendestaats unter außergewöhnlichen Umständen

1. Werden die konsularischen Beziehungen zwischen beiden Parteien abgebrochen,

a) so hat der Empfangsstaat, auch im Fall eines bewaffneten Konflikts die konsularischen Räumlichkeiten, das Vermögen des konsularischen Postens und die konsularischen Archive zu achten und zu schützen;

b) so kann der Entsendestaat einem dem Empfangsstaat genehmen dritten Staat die Obhut der konsularischen Räumlichkeiten, des darin befindlichen Vermögens und der konsularischen Archive übertragen;
c) so kann der Entsendestaat einem dem Empfangsstaat genehmen dritten Staat den Schutz seiner Interessen und derjenigen seiner Angehörigen übertragen.

2. Wird ein konsularischer Posten vorübergehend oder endgültig geschlossen, so findet Ziffer 1 Buchstabe a Anwendung. Ferner gilt folgendes:

a) Besitzt der Entsendestaat keine diplomatische Mission im Empfangsstaat, sondern einen anderen konsularischen Posten in dessen Hoheitsgebiet, so kann diesem die Obhut der Räumlichkeiten des geschlossenen konsularischen Postens sowie des Vermögens und der konsularischen Archive, die sich darin befinden und, vorbehaltlich der Zustimmung des Empfangsstaats, die Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben im Amtsbezirk des geschlossenen konsularischen Postens übertragen werden;
b) Besitzt der Entsendestaat im Empfangsstaat weder die diplomatische Mission noch einen anderen konsularischen Posten, so findet Ziffer 1 Buchstaben b und c Anwendung.

Kapitel V

Regelung für Honorar-Konsularbeamte und die von ihnen geleiteten konsularischen Posten

Artikel 55
Die Honorar-Konsularbeamten

1. Jede Vertragspartei kann vorbehaltlich der Zustimmung der anderen Vertragspartei einen Honorar-Konsularbeamten für die Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben ernennen.

2. Die privaten kommerziellen Aktivitäten und alle anderen Tätigkeiten des Honorar-Konsularbeamten müssen von den konsularischen Aufgaben getrennt wahrgenommen werden. Die konsularischen Archive eines von einem Honorar-Konsularbeamten geleiteten konsularischen Postens werden von den Schriftstücken, die nicht zu den konsularischen Aufgaben gehören, getrennt gehalten.

Artikel 56
Allgemeine Bestimmungen über Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten

1. Die Artikel 9, 11, 15 und 16, Artikel 29 Ziffern 2 und 3 sowie die Artikel 50 und 51 gelten für konsularische Posten, die von Honorar-Konsularbeamten geleitet werden.
2. Artikel 18, Artikel 19 Ziffer 3, die Artikel 20 und 28 und Artikel 29 Ziffer 1 gelten für Honorar-Konsularbeamte.
3. Die in diesem Konsularvertrag vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten gelten nicht für Familienmitglieder eines Honorar-Konsularbeamten oder eines Konsularangestellten, der auf einem von einem Honorar-Konsularbeamten geleiteten konsularischen Posten beschäftigt ist.
4. Der Austausch von konsularischem Kuriergepäck zwischen zwei von Honorar-Konsularbeamten geleiteten konsularischen Posten in verschiedenen Staaten ist nur mit Zustimmung der beiden Empfangsstaaten zulässig.

Artikel 57
Schutz der konsularischen Räumlichkeiten

Der Empfangsstaat trifft alle erforderlichen Maßnahmen, um die konsularischen Räumlichkeiten eines von einem Honorar-Konsularbeamten geleiteten konsularischen Postens vor jedem Eindringen und jeder Beschädigung zu schützen und um zu verhindern, dass der Friede des konsularischen Postens gestört oder seine Würde beeinträchtigt wird.

Artikel 58
Befreiung der konsularischen Räumlichkeiten von der Besteuerung

1. Die konsularischen Räumlichkeiten eines von einem Honorar-Konsularbeamten geleiteten konsularischen Postens, die im Eigentum des Entsendestaats stehen oder von diesem gemietet oder gepachtet sind, genießen Befreiung von allen staatlichen, regionalen und kommunalen Steuern, Gebühren oder sonstigen Abgaben, soweit diese nicht als Vergütung für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden.
2. Die in Ziffer 1 vorgesehene Steuerbefreiung gilt nicht für diese Gebühren, Steuern und sonstigen Abgaben, wenn sie nach der Gesetzgebung des Empfangsstaats von einer Person zu entrichten sind, die mit dem Entsendestaat Verträge geschlossen hat.

Artikel 59
Unverletzlichkeit der konsularischen Archive

Die konsularischen Archive eines von einem Honorar-Konsularbeamten geleiteten konsularischen Postens sind jederzeit unverletzlich, wo immer sie sich befinden, sofern sie von anderen Papieren und Schriftstücken getrennt gehalten werden, insbesondere von der Privatkorrespondenz des Chefs des konsularischen Postens und seiner Mitarbeiter sowie von dem Material, den Büchern oder Schriftstücken, die sich auf ihren Beruf oder eine sonstige Aktivität beziehen.

Artikel 60
Befreiung von Zöllen

In Übereinstimmung mit seiner Gesetzgebung gestattet der Empfangsstaat die Einfuhr der nachstehend genannten Gegenstände, sofern sie für den amtlichen Gebrauch eines von einem Honorar-Konsularbeamten geleiteten konsularischen Postens bestimmt sind, und befreit sie von allen Zöllen, Steuern und ähnlichen Abgaben mit Ausnahme von Gebühren für Einlagerung, Beförderung und ähnliche Dienstleistungen: Wappen, Flaggen, Schilder, Siegel und Stempel, Bücher, amtliche Drucksachen, Büromöbel, Büromaterial und ähnliche Gegenstände, die dem konsularischen Posten vom Entsendestaat oder auf dessen Veranlassung geliefert werden.

Artikel 61
Strafverfahren

Wird gegen einen Honorar-Konsularbeamten ein Strafverfahren eingeleitet, so hat er vor den zuständigen Behörden zu erscheinen. Jedoch ist das Verfahren mit der ihm aufgrund seiner amtlichen Stellung gebührenden Rücksicht und, außer in dem Fall, wenn der Betroffene festgenommen oder inhaftiert ist, in einer Weise zu führen, welche die Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben möglichst wenig behindert. Ist es notwendig geworden, einen Honorar-Konsularbeamten in Untersuchungshaft zu nehmen, so ist das Verfahren gegen ihn in kürzester Frist einzuleiten.

Artikel 62
Schutz des Honorar-Konsularbeamten

Der Empfangsstaat ist verpflichtet, dem Honorar-Konsularbeamten den aufgrund seiner amtlichen Stellung allenfalls erforderlichen Schutz zu gewähren.

Artikel 63
Befreiung von der Anmeldepflicht für Ausländer und der Aufenthaltsbewilligung

Honorar-Konsularbeamte mit Ausnahme jener, die im Empfangsstaat einen freien Beruf oder eine gewerbliche Tätigkeit ausüben, welche Gewinne erzielen, genießen Befreiung von allen in der Gesetzgebung des Empfangsstaats vorgesehenen Verpflichtungen in Bezug auf die Anmeldepflicht für Ausländer und die Aufenthaltsbewilligung.

Artikel 64
Befreiung von der Besteuerung

Ein Honorar-Konsularbeamter ist von allen Steuern und sonstigen Abgaben auf den Entschädigungen und Zulagen befreit, die er vom Entsendestaat für die Wahrnehmung konsularischer Aufgaben erhalten würde.

Artikel 65
Befreiung von persönlichen Dienstleistungen und Auflagen

Der Empfangsstaat befreit die Honorar-Konsularbeamten von allen persönlichen Dienstleistungen, von allen öffentlichen Dienstleistungen jeder Art und von militärischen Auflagen wie zum Beispiel Beschlagnahmen, Kontributionen und Einquartierungen.

Kapitel VI
SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 66
Inkrafttreten und Gültigkeitsdauer

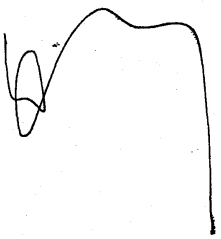
1. Dieser Vertrag ist zu ratifizieren und tritt am 30. Tag nach dem Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.
2. Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrags tritt der in Brüssel am 12. Juli 1972 unterzeichnete Konsularvertrag zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und dem Königreich Belgien in Bezug auf die Beziehungen zwischen der Russischen Föderation und dem Königreich Belgien außer Kraft.
3. Für Probleme, die nicht durch diesen Vertrag behandelt werden, gelten die Bestimmungen des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen vom 24. April 1963.

4. Dieser Vertrag hat unbegrenzte Dauer und bleibt in Kraft bis zum Ablauf einer Frist von 60 Tagen vom Tage an gerechnet, an dem eine der Vertragsparteien der anderen Partei auf dem diplomatischem Weg, durch schriftliche Notifikation ihre Absicht ankündigt, ihn außer Kraft zu setzen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

GESCHEHEN in Moskau am 22. Dezember 2004 in zwei Urschriften, jede in deutscher, französischer, niederländischer und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FÜR DAS KÖNIGREICH BELGIEN



FÜR DIE RUSSISCHE FÖDERATION

ANLAGEN

Mitteilung über die Rechte der Angehörigen des Königreichs Belgien / der Russischen Föderation, die auf dem Hoheitsgebiet der Russischen Föderation / des Königreichs Belgien festgenommen sind

Gemäß Artikel 38 des Konsularvertrags, der zwischen dem Königreich Belgien und der Russischen Föderation geschlossen ist:

a. wird der Konsularbeamte (weiter genannt: der Konsul) des Königreichs Belgien / der Russischen Föderation so bald wie möglich und spätestens innerhalb von 72 Stunden von Ihrer Festnahme, Inhaftierung, Einlieferung in das Polizeigewahrsam oder Haft jedweder Form (weiter genannt : Festnahme) auch ohne Anfrage benachrichtigt;

b. haben Sie das Recht, mit dem Konsul des Königreichs Belgien / der Russischen Föderation unter anderem telephonisch oder schriftlich Kontakt aufzunehmen; alle Mitteilungen, die Sie dem Konsul des Königreichs Belgien / der Russischen Föderation richten, müssen ihm unverzüglich von den Behörden Ihres Inhaftierungsorts weitergeleitet werden;

c. Der Konsul des Königreichs Belgien / der Russischen Föderation ist berechtigt :
- sofort mit Ihnen telephonisch oder schriftlich Kontakt aufzunehmen ;
- Sie aufzusuchen, von Ihnen Mitteilungen oder Pakete jedweder Art zu empfangen ;
- die notwendigen Maßnahmen für Ihre rechtliche Vertretung zu treffen.

Der Konsul des Königreichs Belgien / der Russischen Föderation wird die unter Buchstabe c) dieser Mitteilung genannten Rechte nicht durchsetzen, wenn Sie schriftlich dagegen Einspruch erheben.

Die unter den Buchstaben a), b) und c) dieser Mitteilung genannten Rechte werden unter Beachtung der in der Russischen Föderation / dem Königreich Belgien gültigen Gesetze und Rechtsvorschriften ausgeübt.

Ich, der/die Unterzeichnete, (Name und Vorname / Name, Vorname und Vatername der festgenommenen Person), Staatsangehörige(r) des Königreichs Belgien / der Russischen Föderation, erkläre hiermit, das ich die vorangegangenen Bestimmungen gelesen und verstanden habe.

Geschehen zu _____, am _____.

(Unterschrift des/der Festgenommenen)

ERKLÄRUNG

Ich, der/die Unterzeichnete, (Name und Vorname / Name, Vorname und Vatername der festgenommenen Person), Staatsangehörige(r) des Königreichs Belgien / der Russischen Föderation, erkläre hiermit, dass ich gegen die unter Buchstabe c) dieser Mitteilung genannten Maßnahmen, die der Konsul in meinem Namen durchgesetzt hat, Einspruch erhebe.

Ich, der/die Unterzeichnete, (Name und Vorname / Name, Vorname und Vatername der festgenommenen Person), Staatsangehörige(r) des Königreichs Belgien / der Russischen Föderation, erkläre hiermit, das ich die vorangegangenen Bestimmungen gelesen und verstanden habe.

Unterschrift des/der Festgenommenen
(Datum)

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ КОРОЛЕВСТВОМ БЕЛЬГИЯ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ

Королевство Бельгия и Российская Федерация, именуемые в дальнейшем Сторонами,

стремясь к развитию дружественных отношений между двумя государствами,

руководствуясь желанием укреплять консульские отношения между ними,

желая обеспечить более эффективную защиту прав и интересов своих подданных (граждан),

решили заключить настоящую Конвенцию и с этой целью договорились о нижеследующем:

ГЛАВА I
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1
Определения

1. В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующие значения:

a) «консульское учреждение» означает любое генеральное консульство, консульство, вице-консульство или консульское агентство;

b) «консульский округ» означает район, отведенный консульскому учреждению для выполнения консульских функций;

c) «глава консульского учреждения» означает лицо, которому поручено действовать в этом качестве;

d) «консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу

консульского учреждения, которому поручено в этом качестве выполнение консульских функций;

e) «консульский служащий» означает любое лицо, выполняющее административные или технические обязанности в консульском учреждении;

f) «работник обслуживающего персонала» означает любое лицо, выполняющее обязанности по обслуживанию консульского учреждения;

g) «работники консульского учреждения» означает консульские должностные лица, консульские служащие и работники обслуживающего персонала;

h) «работники консульского персонала» означает консульские должностные лица (за исключением главы консульского учреждения), а также консульские служащие и работники обслуживающего персонала;

i) «частный домашний работник» означает лицо, состоящее исключительно на частной службе у работника консульского учреждения;

j) «консульские помещения» означает используемые исключительно для целей консульского учреждения здания или части зданий и обслуживающий данное здание или части зданий земельный участок, кому бы ни принадлежало право собственности на них;

k) «консульские архивы» включают все бумаги, документы, корреспонденцию, книги, фильмы, электронные носители информации, звукозаписи, видеозаписи и реестры консульского учреждения вместе с шифрами и кодами, печатями и штампами, картотеками и любыми предметами обстановки, предназначенными для обеспечения их сохранности или хранения;

l) «судно представляемого государства» означает любое судно, за исключением военных кораблей, имеющее право плавания под флагом представляемого государства и зарегистрированное в этом государстве;

m) «воздушное судно представляемого государства» означает любой летательный аппарат, зарегистрированный в представляемом государстве и имеющий право нести опознавательные знаки этого государства.

2. Существуют две категории консульских должностных лиц, а именно: штатные консульские должностные лица и почетные консульские должностные лица.

ГЛАВА II

ОТКРЫТИЕ КОНСУЛЬСКОГО УЧРЕЖДЕНИЯ, НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ

Статья 2
Открытие консульского учреждения

1. Консульское учреждение представляемого государства не может быть открыто на территории государства пребывания без согласия государства пребывания.

2. Местонахождение консульского учреждения, его класс и консульский округ определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

3. Дальнейшие изменения местонахождения консульского учреждения, его класса и консульского округа могут осуществляться представляемым государством только с согласия государства пребывания.

4. Согласие государства пребывания также требуется, если какое-либо генеральное консульство или консульство желает открыть вице-консульство или консульское агентство не в том населенном пункте, где они сами находятся.

5. Предварительное определенно выраженное согласие государства пребывания необходимо также для открытия канцелярии, составляющей часть существующего консульского учреждения вне местонахождения последнего.

Статья 3
Назначение и допущение главы консульского учреждения

1. До назначения главы консульского учреждения представляемым государством по дипломатическим каналам должно быть получено согласие государства пребывания в отношении предлагаемого лица.

2. Если государство пребывания не дает согласия на назначение какого-либо лица в качестве главы консульского учреждения, оно не обязано сообщать представляемому государству мотивы такого отказа.

3. После получения согласия на назначение главы консульского учреждения представляемое государство направляет по дипломатическим каналам Министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент. В этом документе указываются полное имя, фамилия главы консульского учреждения, его подданство (гражданство), класс, консульский округ и местонахождение консульского учреждения.

4. По получении консульского патента государство пребывания в возможно короткий срок выдает ему экзекватуру.

5. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 6 настоящей статьи и в статье 4, глава консульского учреждения не может приступить к выполнению своих функций до выдачи такой экзекватуры.

6. Государство пребывания может допустить главу консульского учреждения к выполнению его функций на временной основе до выдачи экзекватуры. В этом случае применяются положения настоящей Конвенции.

7. Как только глава консульского учреждения будет допущен, даже временно, к выполнению своих функций, государство пребывания уведомляет об этом компетентные органы консульского округа. Кроме того, оно обеспечивает принятие мер, необходимых для того, чтобы глава консульского учреждения мог исполнять обязанности по своей должности и пользоваться преимуществами, вытекающими из настоящей Конвенции.

Статья 4
Временное выполнение функций главы консульского учреждения

1. Если глава консульского учреждения не может выполнять свои функции, или если должность главы консульского учреждения вакантна, функции главы консульского учреждения могут временно выполняться исполняющим обязанности главы консульского учреждения.

2. Полное имя и фамилия исполняющего обязанности главы консульского учреждения сообщаются Министерству иностранных дел государства пребывания или указанному этим Министерством органу дипломатическим представительством представляемого государства или, если это государство не имеет такого представительства в государстве пребывания, - главой консульского учреждения, или, если он не в состоянии этого сделать, - любым компетентным органом представляемого государства. Как общее правило, это сообщение делается заранее. Государство пребывания может обусловить своим согласием допущение исполняющего обязанности главы консульского учреждения, который не является ни дипломатическим агентом, ни консульским должностным лицом представляемого государства в государстве пребывания.

3. Компетентные органы государства пребывания оказывают исполняющему обязанности главы консульского учреждения помощь и защиту. Пока он возглавляет учреждение, на него распространяются положения настоящей Конвенции на том же основании, как и на главу соответствующего консульского учреждения. Тем не менее государство пребывания не обязано предоставлять лицу, временно исполняющему обязанности главы консульского учреждения, преимущества, привилегии и иммунитеты, которыми пользуется глава консульского учреждения, лишь в силу условий, которым временно исполняющий обязанности главы консульского учреждения не отвечает.

4. Если член дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания назначается представляемым государством в соответствии с положениями

пункта 1 настоящей статьи временно исполняющим обязанности главы консульского учреждения, он продолжает пользоваться привилегиями и иммунитетами, которые предоставлены ему в силу его дипломатического статуса, при условии, что государство пребывания против этого не возражает.

Статья 5
Назначение работников консульского персонала

1. С исключениями, предусмотренными статьями 6 и 7 настоящей Конвенции, представляемое государство может свободно назначать работников консульского персонала.

2. Представляемое государство заблаговременно сообщает государству пребывания полное имя и фамилию, категорию и класс всех консульских должностных лиц, помимо главы консульского учреждения, с тем, чтобы государство пребывания могло, если оно это пожелает, осуществить свои права, предусмотренные пунктом 3 статьи 7 настоящей Конвенции.

3. Государство пребывания выдает после прибытия всем работникам консульского учреждения и членам их семей удостоверения личности, признающие их статус в качестве работников консульского учреждения и членов их семей.

Статья 6
Гражданство консульских должностных лиц

1. Штатным консульским должностным лицом является, как правило, подданный (гражданин) представляемого государства.

2. Почетное консульское должностное лицо может быть как подданным (гражданином) представляемого государства, так и подданным (гражданином) другого государства.

Статья 7
Лица, объявленные «persona non grata»

1. Государство пребывания может в любое время уведомить представляемое государство по дипломатическим каналам о том, что то или иное консульское должностное лицо является «persona non grata», или что любой работник консульского персонала является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно, соответственно, отозвать это лицо или прекратить выполнение им функций в консульском учреждении.

2. Если представляемое государство откажется выполнить или не выполнит в течение разумного срока обязательства, предусмотренные пунктом 1 настоящей статьи, государство пребывания может, соответственно, аннулировать экзекватуру, выданную такому лицу, или перестать считать его работником консульского персонала.

3. Лицо, назначенное в качестве работника консульского учреждения, может быть объявлено неприемлемым до прибытия на территорию государства пребывания или, если оно уже находится в государстве пребывания, до того, как оно приступит к исполнению своих обязанностей в консульском учреждении. В таких случаях представляемое государство аннулирует его назначение.

4. В случаях, упомянутых в пунктах 1 и 3 настоящей статьи, государство пребывания не обязано сообщать мотивы своего решения представляемому государству.

Статья 8
Уведомление государства пребывания о назначениях, прибытии и отбытии

1. Министерство иностранных дел государства пребывания или указанный этим Министерством орган уведомляется:

а) о назначении работников консульского учреждения, их прибытии после назначения в консульское учреждение, об их окончательном отбытии или о прекращении их функций и обо всех других изменениях, влияющих на их

статус, которые происходят во время их работы в консульском учреждении;

b) о прибытии или окончательном отбытии лица, являющегося членом семьи работника консульского учреждения и вместе с ним проживающего, а также, в надлежащих случаях, о том, что то или иное лицо становится или перестает быть таким членом семьи;

c) о прибытии и окончательном отбытии частных домашних работников и, в надлежащих случаях, о прекращении их службы в качестве таковых;

d) о найме и увольнении лиц, проживающих в государстве пребывания в качестве работников консульского учреждения или частных домашних работников, имеющих право на привилегии и иммунитеты.

2. Уведомление о прибытии или окончательном отбытии должно делаться по возможности заблаговременно.

ГЛАВА III
ПРЕИМУЩЕСТВА, ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 9
Приобретение консульских помещений

1. Представляемое государство имеет право от своего имени или через любое уполномоченное на это физическое или юридическое лицо в соответствии с законодательством государства пребывания и с согласия этого государства приобретать в собственность, получать в пользование или вступать во владение в любой другой форме:

a) здания или части зданий, используемые для консульских помещений, резиденции главы консульского учреждения, а также жилых помещений для любого работника консульского персонала, который не является подданным (гражданином) государства пребывания или не имеет постоянного местожительства в этом государстве;

b) земельные участки, предназначенные для строительства любых консульских и жилых помещений.

2. Государство пребывания в случае необходимости оказывает соответствующую помощь и поддержку представляемому государству при осуществлении прав, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

3. Представляемое государство должно соблюдать законодательство государства пребывания, регулирующее расположение, конструкцию зданий и городское планирование.

Статья 10
Защита работников консульских учреждений

1. Государство пребывания обеспечивает все условия для выполнения функций консульского учреждения.

2. Государство пребывания относится к консульским должностным лицам с должным уважением и принимает все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на личность, свободу и достоинство работников консульского учреждения, не являющихся гражданами государства пребывания и не имеющих в государстве пребывания постоянного местожительства, а также членов семей, проживающих с любым из вышеупомянутых лиц.

Статья 11
Государственный флаг и герб

1. Представляемое государство имеет право пользоваться своим государственным флагом и гербом в государстве пребывания в соответствии с положениями настоящей статьи.

2. Государственный флаг представляемого государства может быть вывешен и его государственный герб укреплен на здании, занимаемом консульским учреждением, на его входных дверях, а также на резиденции главы консульского учреждения и, когда это связано с исполнением служебных

обязанностей, на его средствах передвижения.

3. При осуществлении прав, предусмотренных настоящей статьей, представляемое государство соблюдает законодательство государства пребывания.

Статья 12
Неприкосновенность консульских помещений

1. Консульские помещения неприкосновенны.

2. Власти государства пребывания не могут вступать в ту часть консульских помещений, которая используется исключительно для работы консульского учреждения, иначе как с согласия главы консульского учреждения, назначенного им лица или главы дипломатического представительства представляемого государства. Тем не менее согласие главы консульского учреждения предполагается в случае пожара или другого стихийного бедствия, требующего безотлагательных мер защиты. Ни при каких условиях власти государства пребывания не имеют права нарушать неприкосновенность консульских архивов, изучать или копировать их.

3. На государстве пребывания лежит специальная обязанность принимать все надлежащие меры для защиты консульских помещений от всяких вторжений или нанесения ущерба и для предотвращения всякого нарушения спокойствия консульского учреждения или оскорбления его достоинства.

4. Консульские помещения, предметы их обстановки, имущество консульского учреждения, а также его средства передвижения пользуются иммунитетом от любых видов реквизиции в целях государственной обороны или для общественных нужд государства пребывания. В случае необходимости отчуждения помещений для указанных выше целей принимаются все возможные меры для избежания нарушения выполнения консульских функций и представляемому государству безотлагательно выплачивается соответствующая и эффективная компенсация.

Статья 13
Неприкосновенность консульского архива

Консульские архивы в любое время и независимо от их местонахождения неприкосновенны.

Статья 14
Освобождение консульских помещений от налогов

1. Консульские помещения и резиденция главы консульского учреждения, владельцем или нанимателем которых является представляемое государство или любое лицо, действующее от его имени, освобождаются от всех государственных, региональных и муниципальных налогов, сборов и пошлин, за исключением тех, которые представляют собой плату за конкретные виды обслуживания.

2. Налоговые изъятия, указанные в пункте 1 настоящей статьи, не распространяются на те сборы, пошлины и налоги, которыми по законодательству государства пребывания облагаются лица, заключившие договор с представляемым государством или с лицом, действующим от его имени.

Статья 15
Свобода передвижения

Поскольку это не противоречит законодательству о зонах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности или общественного порядка, государство пребывания должно обеспечивать всем работникам консульского учреждения свободу передвижения и путешествий по его территории.

Статья 16
Свобода сношений

1. Государство пребывания разрешает и охраняет свободу сношений консульского учреждения для всех официальных целей. При сношениях с правительством, дипломатическими представительствами и другими консульскими учреждениями представляемого государства, где бы они ни находились, консульское учреждение может пользоваться всеми подходящими средствами, включая дипломатических и консульских курьеров, дипломатические или консульские вализы и закодированные или шифрованные депеши, в том числе на электронных носителях. Однако установить радиопередатчик и пользоваться им консульское учреждение может лишь с согласия государства пребывания.

2. Официальная корреспонденция консульского учреждения неприкосновенна. Под официальной корреспонденцией понимается вся корреспонденция, относящаяся к консульскому учреждению и его функциям.

3. Все места, составляющие консульскую вализу, должны иметь видимые внешние знаки, указывающие на их характер, и могут содержать только официальную корреспонденцию и документы или предметы, предназначенные исключительно для официального пользования.

4. Консульская вализа не подлежит ни вскрытию, ни задержанию. Однако в тех случаях, когда компетентные власти государства пребывания имеют серьезные основания полагать, что в вализе содержатся иные предметы, кроме корреспонденции, документов или предметов, перечисленных в пункте 3 настоящей статьи, они могут потребовать, чтобы вализа была вскрыта в их присутствии уполномоченным представителем представляемого государства. В том случае, если власти представляемого государства откажутся выполнить это требование, вализа возвращается в место отправления.

5. Консульский курьер снабжается официальным документом, в котором указываются его статус и число мест, составляющих консульскую вализу. За исключением случаев, когда имеется согласие государства пребывания, он не

может быть ни подданным (гражданином) государства пребывания, ни, если он не является подданным (гражданином) представляемого государства, лицом, постоянно проживающим в государстве пребывания. При выполнении своих функций он находится под защитой государства пребывания, пользуется личной неприкосновенностью и не подлежит ни аресту, ни задержанию в какой бы то ни было форме.

6. Представляемое государство, его дипломатическое представительство и консульские учреждения могут назначать консульских курьеров «ad hoc». В таких случаях применяются положения пункта 5 настоящей статьи за тем исключением, что упомянутые в нем иммунитеты прекращаются в момент доставки таким курьером вверенной ему консульской вализы по назначению.

7. Консульская вализа может быть вверена капитану судна или командиру воздушного судна представляемого государства, направляющегося в порт или аэропорт, прибытие в который разрешено. Он снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу, но он не считается консульским курьером. По согласованию с компетентными местными властями консульское учреждение может направить одного из своих работников принять вализу непосредственно и беспрепятственно от капитана судна или командира воздушного судна, а также передать ему такую вализу.

Статья 17
Личная неприкосновенность

1. Консульские должностные лица не подлежат ни аресту, ни предварительному заключению, иначе как на основании постановлений компетентных судебных властей в случае совершения тяжких преступлений.

2. За исключением случаев, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, консульские должностные лица не могут быть заключены в тюрьму и не подлежат никаким другим формам ограничения личной свободы, иначе как во исполнение судебных постановлений, вступивших в законную силу.

3. Если против консульского должностного лица возбуждается уголовное

дело, это лицо должно явиться в компетентные органы. Тем не менее при производстве дела ему должно оказываться уважение ввиду его официального положения и, кроме случаев, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, должно ставиться как можно меньше препятствий выполнению им консульских функций. Когда возникает необходимость задержания консульского должностного лица в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, судебное преследование должно быть начато против него в возможно короткий срок.

4. В случае, если работник консульского учреждения, находясь не при исполнении своих служебных обязанностей, совершит на территории государства пребывания деяние, наказуемое согласно законодательству этого государства, представляемое государство в срок, не превышающий 72 часов, уведомляется об этом по дипломатическим каналам.

5. В настоящей Конвенции под тяжким преступлением понимается умышленное или неосторожное деяние, за совершение которых согласно законодательству государства пребывания может быть назначено наказание, превышающее пять лет лишения свободы.

Статья 18
Иммунитет от юрисдикции

1. Консульские должностные лица и консульские служащие не подлежат юрисдикции судебных или административных органов государства пребывания в отношении действий, совершаемых ими при выполнении консульских функций.

2. Однако пункт 1 настоящей статьи не применяется в отношении гражданского иска:

a) вытекающего из договоров, заключенных консульским должностным лицом или консульским служащим, по которым они прямо или косвенно приняли на себя обязательство не в качестве консульского агента; либо

b) третьей стороны за вред, причиненный транспортным средством,

судном или воздушным судном в результате несчастного случая в государстве пребывания.

Статья 19
Обязанность давать свидетельские показания

1. Работники консульского учреждения могут вызываться в качестве свидетелей при производстве судебных или административных дел. Консульский служащий или работник обслуживающего персонала, за исключением случаев, упомянутых в пункте 3 настоящей статьи, не может отказываться давать показания. Если консульское должностное лицо отказывается давать показания, к нему не могут применяться никакие меры принуждения или наказания.

2. Орган государства пребывания, которому требуются показания консульского должностного лица, должен избегать причинения помех выполнению этим лицом своих функций. Он может, когда это возможно, выслушивать такие показания на дому у этого лица или в консульском учреждении или же принимать от него письменные показания.

3. Работники консульского учреждения не обязаны давать показания по вопросам, связанным с выполнением ими своих функций, или представлять относящуюся к их функциям официальную корреспонденцию и документы. Они также не обязаны давать показания, разъясняющие законодательство представляемого государства.

Статья 20
Отказ от привилегий и иммунитетов

1. Представляемое государство может отказаться от любых привилегий и иммунитетов работника консульского учреждения, предусмотренных в статьях 17, 18 и 19 настоящей Конвенции.

2. За исключением случая, предусмотренного в пункте 3 настоящей статьи,

такой отказ всегда должен быть определенно выраженным, и о нем должно быть сообщено государству пребывания в письменной форме.

3. Возбуждение консульским должностным лицом или консульским служащим дела в том случае, когда он мог бы воспользоваться иммунитетом от юрисдикции согласно статье 18 настоящей Конвенции, лишает его права ссылаться на иммунитет от юрисдикции в отношении какого бы то ни было встречного иска, непосредственно связанного с основным иском.

4. Отказ от иммунитета от юрисдикции в отношении гражданского или административного дела не означает отказа от иммунитета от исполнительных действий, являющихся результатом судебного решения; в отношении таких действий необходим отдельный отказ.

Статья 21
Освобождение от регистрации
и от получения разрешения на жительство

1. Консульские должностные лица, консульские служащие и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от всех обязанностей, предусмотренных законодательством государства пребывания в отношении регистрации иностранцев, и от получения разрешения на жительство.

2. Пункт 1 настоящей статьи не применяется, однако, к любому консульскому служащему, который не состоит на постоянной службе представляемого государства или который занимается частной деятельностью с целью получения доходов в государстве пребывания, а также к любому члену семьи такого служащего.

Статья 22
Освобождение от получения разрешения на работу

1. Работники консульского учреждения в том, что касается выполнения работы для представляемого государства, освобождаются от любых

обязанностей, связанных с получением разрешения на работу, установленных законодательством государства пребывания о найме на работу иностранцев.

2. Частные домашние работники консульских должностных лиц и консульских служащих, если они не занимаются в государстве пребывания никакой иной деятельностью с целью получения доходов, освобождаются от обязанностей, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 23
Изъятия, относящиеся к социальному обеспечению

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 3 настоящей статьи, законодательство о социальном обеспечении государства пребывания не распространяется на работников консульского учреждения и на членов их семей, проживающих вместе с ними, в том, что касается работы, выполняемой ими для представляемого государства.

2. Изъятие, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, распространяется также на частных домашних работников, которые находятся исключительно на службе у работников консульского учреждения, при условии:

a) что они не являются подданными (гражданами) государства пребывания и не проживают в нем постоянно; и

b) что на них распространяются положения законодательства о социальном обеспечении, действующие в представляемом государстве или в третьем государстве.

3. Работники консульского учреждения, нанимающие лиц, на которых не распространяются изъятия, предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи, должны выполнять обязательства, налагаемые на нанимателей законодательством государства пребывания о социальном обеспечении.

4. Изъятия, предусмотренные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, не препятствуют добровольному участию в системе социального обеспечения в государстве пребывания при условии, что такое участие разрешается этим государством.

Статья 24
Налоговые изъятия

1. Консульские должностные лица и консульские служащие, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от всех налогов, сборов и пошлин, личных и имущественных, государственных, региональных и муниципальных, за исключением:

a) косвенных налогов, которые обычно включаются в стоимость товаров или обслуживания;

b) сборов и налогов на частное недвижимое имущество, находящееся на территории государства пребывания, с изъятиями, предусмотренными статьей 14 настоящей Конвенции;

c) налогов на наследственное имущество или пошлин на наследование или налогов на переход имущества, взимаемых государством пребывания с изъятиями, предусмотренными пунктом «b» статьи 26 настоящей Конвенции;

d) налогов и сборов на частный доход, включая доходы с капитала, источник которого находится в государстве пребывания; и налогов на капиталовложения в коммерческие или финансовые предприятия в государстве пребывания;

e) налогов и сборов, взимаемых за конкретные виды обслуживания;

f) регистрационных, судебных и реестровых пошлин, ипотечных сборов, гербовых сборов с изъятиями, предусмотренными статьей 14 настоящей Конвенции.

2. Работники обслуживающего персонала освобождаются от налогов, сборов и пошлин на заработную плату, получаемую ими за свою работу в консульском учреждении.

3. Работники консульского учреждения, нанимающие лиц, заработная плата которых не освобождена от подоходного налога в государстве пребывания, выполняют обязательства, налагаемые законодательством этого государства на нанимателей в том, что касается взимания подоходного налога.

Статья 25
Освобождение от таможенных пошлин и досмотра

1. Государство пребывания в соответствии с принятым в нем законодательством разрешает ввоз и освобождает от всех таможенных пошлин, налогов и связанных с этим сборов, за исключением сборов за хранение, перевозку и подобного рода услуги:

a) предметы, предназначенные для официального пользования консульским учреждением;

b) предметы, предназначенные для личного пользования консульским должностным лицом или членами его семьи, проживающими вместе с ним, включая предметы, предназначенные для его обустройства. Количество потребительских товаров не должно превышать количества, необходимого для непосредственного потребления соответствующими лицами.

2. Консульские служащие пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в пункте 1 настоящей статьи, в отношении предметов, ввезенных для их первоначального обустройства.

3. Личный багаж консульских должностных лиц и членов их семей, проживающих вместе с ними, который следует вместе с этими лицами, освобождается от досмотра. Он может быть досмотрен лишь в случае, если есть серьезные основания полагать, что в нем содержатся предметы иные, чем указано в подпункте «b» пункта 1 настоящей статьи, или предметы, ввоз и вывоз которых запрещен законодательством государства пребывания или которые подпадают под его карантинные законы и правила. Такой досмотр должен производиться в присутствии соответствующего консульского должностного лица или члена его семьи.

Статья 26
Наследственное имущество работников консульского учреждения и членов их семей

В случае смерти работника консульского учреждения или члена его семьи, проживающего вместе с ним, государство пребывания:

a) разрешает вывоз движимого имущества умершего, за исключением имущества, которое было приобретено в государстве пребывания и вывоз которого был запрещен на момент его смерти;

b) не взимает никаких государственных, региональных и муниципальных налогов на наследство или пошлин на наследование с движимого имущества, которое находится в государстве пребывания исключительно в связи с пребыванием в этом государстве умершего лица в качестве работника консульского учреждения или члена его семьи.

Статья 27
Освобождение от личных повинностей и обложений

Государство пребывания освобождает работников консульского учреждения и членов их семей, проживающих вместе с ними, от всех трудовых и государственных повинностей, независимо от их характера, а также от воинских повинностей, таких, как реквизиция, контрибуция и военный постой.

Статья 28
Начало и конец консульских привилегий и иммунитетов

1. Каждый работник консульского учреждения пользуется привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в настоящей Конвенции, с момента его прибытия на территорию государства пребывания при следовании к месту своего назначения или, если он уже находится на этой территории, с момента, когда он приступил к выполнению своих обязанностей.

2. Члены семьи работника консульского учреждения, проживающие

вместе с ним, и его частные домашние работники, не являющиеся подданными (гражданами) государства пребывания или лицами постоянно проживающими на территории государства пребывания, пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в настоящей Конвенции, с момента предоставления ему привилегий и иммунитетов в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи или с момента прибытия их на территорию государства пребывания, или с того момента, когда они стали членами его семьи или его частными домашними работниками, в зависимости от того, что имело место позднее.

3. Когда функции работника консульского учреждения прекращаются, его привилегии и иммунитеты, а также привилегии и иммунитеты члена его семьи, проживающего вместе с ним, или его частного домашнего работника обычно прекращаются в момент, когда данное лицо оставляет государство пребывания, или по истечении разумного срока, чтобы это сделать, в зависимости от того, какой из этих моментов наступит раньше, но до этого времени они продолжают существовать, даже в случае вооруженного конфликта. Что касается лиц, упомянутых в пункте 2 настоящей статьи, их привилегии и иммунитеты прекращаются, когда они перестают быть членами семьи работника консульского учреждения или оставляют свою службу у него, однако с оговоркой, что если такие лица намереваются покинуть государство пребывания в течение разумного срока, то их привилегии и иммунитеты сохраняются до момента их отъезда.

4. В отношении действий, совершаемых консульским должностным лицом или консульским служащим при выполнении своих функций, иммунитет от юрисдикции продолжает существовать без ограничения сроком.

5. В случае смерти работника консульского учреждения члены его семьи, проживавшие вместе с ним, продолжают пользоваться предоставленными им привилегиями и иммунитетами до момента оставления ими государства пребывания или до истечения разумного срока на оставление государства пребывания, в зависимости от того, какой из этих моментов наступит раньше.

Статья 29
Уважение законов и правил государства пребывания

1. Все лица, пользующиеся привилегиями и иммунитетами, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания. Они также обязаны не вмешиваться во внутренние дела этого государства.

2. Консульские помещения не должны использоваться в целях, не совместимых с выполнением консульских функций.

3. Положения пункта 2 настоящей статьи не исключают возможности размещения канцелярий других органов или учреждений в части здания, где находятся консульские помещения, при условии, что помещения, отведенные таким канцеляриям, будут отделены от помещений, которыми пользуется консульское учреждение. В этом случае указанные канцелярии не являются частью консульских помещений согласно настоящей Конвенции.

Статья 30
Страхование от вреда, причиненного третьим лицам

Работники консульского учреждения должны соблюдать любые требования, предусмотренные законодательством государства пребывания в отношении страхования вреда, который может быть причинен третьим лицам в связи с использованием любого транспортного средства, судна или воздушного судна.

Статья 31
Специальные положения относительно частной деятельности с целью получения доходов

1. Штатные консульские должностные лица не должны заниматься в государстве пребывания какой-либо профессиональной или коммерческой деятельностью с целью получения личных доходов.

2. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные в настоящей Конвенции, не предоставляются:

a) консульским служащим или работникам обслуживающего персонала в отношении частной деятельности с целью получения доходов, которой они занимаются в государстве пребывания;

b) членам семьи лица, о котором идет речь в подпункте «a» настоящего пункта, или его частным домашним работникам;

c) членам семьи работника консульского учреждения, которые сами занимаются в государстве пребывания частной деятельностью с целью получения доходов.

Статья 32
Подданные (граждане) государства пребывания и лица, постоянно проживающие в нем

1. Если консульским должностным лицам, которые являются подданными (гражданами) представляемого государства, но постоянно проживают на территории государства пребывания, государство пребывания не предоставляет каких-либо дополнительных преимуществ, привилегий и иммунитетов, они пользуются только иммунитетами от юрисдикции и личной неприкосновенностью в отношении официальных действий, совершаемых ими при выполнении своих функций, и привилегией, предусмотренной пунктом 3 статьи 17 настоящей Конвенции. В отношении этих должностных лиц государство пребывания также обязано соблюдать условия, предусмотренные в статье 42 Венской конвенции о консульских сношениях 1963 года. Если против такого консульского должностного лица возбуждается уголовное дело, судебное разбирательство, за исключением тех случаев, когда это лицо арестовано или задержано, должно вестись таким образом, чтобы как можно меньше препятствовать выполнению им консульских функций.

2. Работники консульского учреждения, кроме консульских должностных лиц, которые являются подданными (гражданами) государства пребывания или

постоянно проживают в нем, и члены их семей пользуются преимуществами, привилегиями и иммунитетами лишь в той степени, в какой они предоставлены им государством пребывания. Члены семей работников консульского учреждения и частные домашние работники, которые являются подданными (гражданами) государства пребывания или постоянно проживают в нем, также пользуются преимуществами, привилегиями и иммунитетами лишь в той степени, в какой они предоставлены им государством пребывания. Государство пребывания, однако, должно осуществлять свою юрисдикцию над этими лицами таким образом, чтобы не создавать ненужных препятствий выполнению функций консульского учреждения.

ГЛАВА IV
КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

Статья 33
Выполнение консульских функций

Консульские функции выполняются консульскими учреждениями. Они могут также выполняться дипломатическими представительствами в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

Статья 34
Выполнение консульских функций дипломатическим представительством

1. Положения настоящей Конвенции также применяются в той степени, в какой это вытекает из контекста, в случаях выполнения консульских функций дипломатическим представительством представляемого государства.

2. Фамилии сотрудников дипломатического представительства, которые назначены в консульский отдел или которым иным образом поручено выполнение консульских функций представительства, сообщаются

Министерству иностранных дел государства пребывания или органу, указанному этим Министерством.

3. При выполнении консульских функций дипломатическое представительство может обращаться:

a) к местным властям консульского округа;

b) к центральным властям государства пребывания в той мере, в какой это разрешает законодательство государства пребывания, а также международные договоры, участниками которых являются обе Стороны.

4. Привилегии и иммунитеты сотрудников дипломатического представительства, о которых говорится в пункте 2 настоящей статьи, продолжают регулироваться нормами международного права, касающимися дипломатических отношений.

Статья 35
Выполнение консульских функций в пределах и за пределами консульского округа, в третьем государстве или от имени третьего государства

1. Консульское должностное лицо имеет право выполнять консульские функции, указанные в настоящей Конвенции, в пределах своего консульского округа.

2. Консульское должностное лицо может, с согласия государства пребывания, выполнять консульские функции за пределами своего консульского округа.

3. Представляемое государство может, после уведомления соответствующих государств, поручить консульскому учреждению, открытому в государстве пребывания, выполнение консульских функций в третьем государстве, если не имеется определенно выраженного возражения со стороны государства пребывания.

4. После соответствующего уведомления государства пребывания консульское учреждение представляемого государства может, если государство

пребывания не возражает, выполнять консульские функции в государстве пребывания и от имени третьего государства.

Статья 36
Консульские функции в целом

С учетом положений настоящей Конвенции консульскими функциями являются:

a) защита в государстве пребывания интересов представляемого государства, его подданных (граждан) и юридических лиц в пределах, допускаемых международным правом;

b) содействие развитию торговых, экономических, культурных и научных связей между Сторонами, а также содействие развитию дружественных отношений между ними иными путями в соответствии с положениями настоящей Конвенции;

c) выяснение всеми законными средствами условий и событий в торговой, экономической, культурной и научной жизни государства пребывания, сообщение о них правительству представляемого государства и предоставление сведений заинтересованным лицам;

d) выдача, аннулирование, исправление, изъятие или задержание паспортов и других проездных документов подданных (граждан) представляемого государства и выдача, продление или аннулирование виз или соответствующих документов лицам, желающим въехать в представляемое государство;

e) оказание помощи и содействия подданным (гражданам) и юридическим лицам представляемого государства;

f) исполнение обязанностей нотариуса, регистратора актов гражданского состояния и других подобных обязанностей, а также выполнение некоторых функций административного характера, при условии, что в этом случае ничто не противоречит законодательству государства пребывания;

g) охрана интересов подданных (граждан) и юридических лиц представляемого государства в случае преемства «mortis causa» на территории государства пребывания в соответствии с законодательством государства пребывания;

h) охрана в рамках, установленных законодательством государства пребывания и международными договорами, участниками которых являются обе Стороны, интересов несовершеннолетних и иных лиц, не обладающих полной дееспособностью, которые являются подданными (гражданами) представляемого государства, в особенности, когда требуется установление над такими лицами опеки или попечительства;

i) с соблюдением практики и порядка, принятых в государстве пребывания, представительство или обеспечение надлежащего представительства подданных (граждан) представляемого государства в судебных и иных компетентных органах государства пребывания с целью получения в соответствии с законодательством государства пребывания распоряжений о предварительных мерах, обеспечивающих права и интересы этих подданных (граждан), если в связи с отсутствием или по другим причинам такие подданные (граждане) не могут своевременно осуществить защиту своих прав и интересов;

j) передача судебных и несудебных документов, исполнение поручений компетентных органов представляемого государства об оказании правовой помощи в соответствии с международными договорами или, при отсутствии таких договоров, в любом ином порядке, не противоречащем законодательству государства пребывания;

k) осуществление предусмотренных законодательством представляемого государства прав надзора и инспекции в отношении судов и воздушных судов представляемого государства, а также в отношении их экипажей;

l) оказание помощи судам и воздушным судам, упомянутым в пункте «k» настоящей статьи, и их экипажам, принятие заявлений относительно плавания (полета) судов, осмотр и оформление судовых документов, а также без ущерба

для прав властей государства пребывания расследование любых происшествий, имевших место в пути, и оказание содействия в разрешении всякого рода споров между капитаном (командиром воздушного судна) и другими членами экипажа, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства;

m) выполнение любых других функций, возложенных на консульское учреждение представляемым государством, которые не запрещаются законодательством государства пребывания или против выполнения которых государство пребывания не имеет возражений, а также функций, предусмотренных международными договорами, участниками которых являются обе Стороны.

Статья 37
Консульский доступ

1. Консульские должностные лица могут свободно сноситься с подданными (гражданами) представляемого государства и иметь доступ к ним. Подданные (граждане) представляемого государства имеют такую же свободу в том, что касается сношений с консульскими должностными лицами представляемого государства и доступа к ним.

2. Консульские должностные лица могут обращаться к компетентным властям государства пребывания за содействием в розыске пропавших без вести подданных (граждан) представляемого государства.

Статья 38
Функции в отношении ареста и судебного разбирательства

1. Если подданный (гражданин) представляемого государства арестован на территории консульского округа, компетентные органы государства пребывания в срок, не превышающий 72 часов, уведомляют об этом консульское учреждение представляемого государства. Арестованное лицо имеет право потребовать, чтобы данные о его личности не сообщались в соответствующее консульское

учреждение.

2. Любое сообщение, адресуемое консульскому учреждению подданным (гражданином) представляемого государства, находящимся под арестом, безотлагательно передается компетентными органами государства пребывания этому консульскому учреждению.

3. Консульское должностное лицо имеет право посещать находящегося под арестом подданного (гражданина) представляемого государства для беседы с ним, а также с целью передачи ему, при получении разрешения компетентных властей государства пребывания, корреспонденции и посылок, адресатом которых он является, оказания ему необходимого содействия и принятия мер для обеспечения для него юридического представительства.

4. Консульские должностные лица воздерживаются от принятия любых мер от имени находящегося под арестом подданного (гражданина) представляемого государства, если данный подданный (гражданин) в письменной форме возражает против таких действий. В случае возникновения сомнений в достоверности письменного заявления арестованного подданного (гражданина) власти государства пребывания обязаны предоставить консульскому должностному лицу возможность личной беседы с арестованным подданным (гражданином).

5. Компетентные органы государства пребывания информируют подданных (граждан) представляемого государства, содержащихся под стражей или подлежащих суду или иному разбирательству, о положениях настоящей статьи и порядке ее реализации согласно Приложению к настоящей Конвенции, являющемуся ее неотъемлемой частью.

6. В настоящей статье ссылка на лицо, находящееся под арестом, включает ссылку на лицо, содержащееся под стражей, арестованное или подвергнутое какой-либо иной форме ограничения свободы личности, включая лицо, ожидающее судебного разбирательства или отбывающее наказание на территории государства пребывания.

7. Права, изложенные в настоящей статье, осуществляются в соответствии

с законодательством государства пребывания при условии, что это законодательство способствует полному достижению целей, для которых предназначены эти права.

Статья 39
Выполнение нотариальных функций

Консульское должностное лицо имеет право, если это соответствует законодательству представляемого государства и не противоречит законодательству государства пребывания, производить следующие действия:

a) принимать, составлять и удостоверять заявления подданных (граждан) представляемого государства;

b) составлять, удостоверять и хранить завещания подданных (граждан) представляемого государства;

c) составлять или удостоверять сделки, заключаемые между подданными (гражданами) представляемого государства, и удостоверять односторонние сделки;

d) составлять или удостоверять сделки между подданными (гражданами) представляемого государства и подданными (гражданами) государства пребывания, если эти сделки касаются исключительно интересов, находящихся на территории представляемого государства, или подлежат исполнению на территории этого государства;

e) удостоверять копии, переводы и выписки из этих документов;

f) удостоверять подписи подданных (граждан) представляемого государства;

g) принимать на хранение имущество и документы от подданных (граждан) представляемого государства или предназначенные для этих подданных (граждан);

h) совершать другие нотариальные действия, относящиеся к функциям консульского должностного лица.

Статья 40
Функции в отношении наследства

1. Компетентные органы государства пребывания безотлагательно уведомляют консульское должностное лицо о смерти на территории консульского округа лица, которое этим органам известно как подданный (гражданин) представляемого государства, а также информируют консульское должностное лицо о наличии наследственного имущества, завещания, а также о том, что какое-либо лицо, находящееся или представленное на территории государства пребывания, назначено распорядителем этого имущества.

2. Компетентные органы государства пребывания безотлагательно информируют консульское должностное лицо о наследственном имуществе, оставленном на территории государства пребывания, в том случае, когда наследником или отказополучателем является представляемое государство, юридическое лицо представляемого государства или лицо, которое известно этим компетентным органам как подданный (гражданин) представляемого государства.

3. Если консульское должностное лицо первым узнает о смерти на территории государства пребывания подданного (гражданина) представляемого государства или о наличии на территории государства пребывания наследственного имущества, оставленного покойным подданным (гражданином) представляемого государства, оно информирует об этом компетентные органы государства пребывания.

4. Консульское должностное лицо в отношении вопросов наследственного имущества, упомянутого в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, в той степени, в какой это допускается законодательством государства пребывания, имеет право:

a) просить государство пребывания принять меры или лично предпринять шаги по обеспечению защиты, сохранности и распоряжению этим наследственным имуществом;

b) присутствовать или каким-либо иным образом участвовать в принятии мер, о которых говорится в подпункте «a» настоящего пункта;

c) обеспечивать представительство подданного (гражданина) представляемого государства, имеющего законный интерес в этом имуществе, который не присутствует в государстве пребывания и не имеет в нем представителя.

5. В том случае, когда в соответствии с подпунктом «c» пункта 4 настоящей статьи принимаются меры по обеспечению представительства, это представительство осуществляется до тех пор, пока представленные таким образом лица не назначат своих собственных представителей или не возьмут на себя ответственность за защиту своих прав и интересов.

6. Если подданный (гражданин) представляемого государства скончался в период нахождения на территории государства пребывания, не имея в этом государстве постоянного местожительства, консульское должностное лицо с учетом законодательства представляемого государства может временно вступить во владение и распорядиться документами, деньгами и другим личным имуществом умершего при том условии, что на территории государства пребывания нет лица, имеющего право претендовать на такие документы, деньги или личное имущество. Право временного владения передается в соответствии с законодательством государства пребывания должным образом назначенному распорядителю или иному уполномоченному лицу.

7. Представляемое государство и государство пребывания содействуют передаче наследства:

a) путем выдачи разрешения на вывоз и ввоз предметов, являющихся частью наследственного имущества, в тех случаях, когда вывоз и ввоз этих предметов прямо не запрещен законодательством государств, от которых требуется выдача разрешения на вывоз или ввоз;

b) путем выдачи разрешения на реализацию любой части наследственного имущества, которая не может быть вывезена или ввезена в соответствии с положением подпункта «a» настоящего пункта;

c) путем выдачи разрешения на перевод чистой выручки от такой реализации за вычетом вознаграждений, налогов и пошлин наследнику или

отказополучателю в государстве его местожительства в любой свободно конвертируемой валюте.

8. Консульское должностное лицо может от имени подданного (гражданина) представляемого государства, если такой подданный (гражданин) не находится на территории государства пребывания, получить от компетентных органов государства пребывания или отдельных лиц деньги или другую собственность, на которую данный подданный (гражданин) имеет право в связи со смертью лица, включая наследственное имущество, платежи, сделанные в соответствии с законодательством о выплате компенсаций в связи с несчастными случаями, а также платежи по страховым полисам в связи со страхованием жизни.

Статья 41
Функции в отношении вопросов подданства (гражданства)

1. Консульские должностные лица выполняют свои функции в отношении вопросов подданства (гражданства) в соответствии с законодательством представляемого государства, если это не противоречит законодательству государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо вправе:

a) вести учет подданных (граждан) представляемого государства;

b) получать, выдавать или вручать документы, касающиеся вопросов подданства (гражданства) представляемого государства, в соответствии с законодательством представляемого государства.

c) принимать любые заявления по вопросам подданства (гражданства), предусмотренные законодательством представляемого государства.

Статья 42
Функции в отношении вопросов гражданского состояния

1. Консульское должностное лицо вправе в соответствии с законодательством представляемого государства при условии, что это не противоречит законодательству государства пребывания, осуществлять следующие действия по регистрации актов гражданского состояния в отношении подданных (граждан) представляемого государства:

a) рождения и смерти;

b) установления отцовства и усыновления (удочерения);

c) изменения имени;

d) заключения и расторжения брака при условии, что оба лица являются подданными (гражданами) представляемого государства.

2. Консульское должностное лицо имеет право истребовать от своего имени или от имени заинтересованных подданных (граждан) представляемого государства из компетентных органов государства пребывания сведения, копии или выписки из документов, касающихся актов гражданского состояния подданных (граждан) представляемого государства.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи не освобождают соответствующих лиц от обязательств, вытекающих из законодательства государства пребывания.

Статья 43
Функции в отношении опеки и попечительства

1. В соответствии с законодательством представляемого государства и в пределах, допускаемых законодательством государства пребывания, консульское должностное лицо может обращаться к компетентным органам государства пребывания для защиты интересов своих подданных (граждан) во всех вопросах установления опеки и попечительства и обеспечения управления их имуществом в случае их отсутствия, а также предлагать компетентным

органам государства пребывания кандидатуры для выполнения опекунских и попечительских функций.

2. Консульское должностное лицо имеет право запрашивать у компетентных органов государства пребывания информацию о назначенных опекунах и попечителях, а также периодический отчет об осуществлении опеки и попечительства над подданными (гражданами) представляемого государства.

3. Компетентные органы государства пребывания безотлагательно информируют консульское должностное лицо о необходимости назначения опекуна или попечителя подданному (гражданину) представляемого государства.

Статья 44
Оказание помощи судам

1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать надлежащую помощь и поддержку судну представляемого государства, находящемуся в порту или на иной якорной стоянке в государстве пребывания или во внутренних водах и территориальном море государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо имеет право встречаться и сноситься с капитаном и другими членами экипажа на судне и в любом другом месте в соответствии с законодательством государства пребывания.

3. Консульское должностное лицо может обращаться к компетентным органам государства пребывания и просить их поддержки в осуществлении своих функции в отношений всех вопросов, касающихся судна представляемого государства, а также в отношении капитана, других членов экипажа и груза.

Статья 45
Оказание помощи капитану и экипажу

1. В той мере, в какой нижеследующие действия не противоречат законодательству государства пребывания, консульское должностное лицо имеет право:

a) расследовать любые инциденты, имеющие место на борту судна представляемого государства, опрашивать капитана и любого другого члена экипажа в связи с такими инцидентами, проверять судовые документы, получать информацию относительно рейса и пункта назначения судна, а также оказывать помощь в связи с прибытием и отбытием судна и его нахождением в порту;

b) содействовать в пределах своей компетенции в разрешении споров между судовладельцем, капитаном и другими членами экипажа, включая споры в отношении условий труда и договоров о найме;

c) выполнять формальности, связанные с наймом и увольнением капитана или других членов экипажа;

d) оказывать содействие в предоставлении необходимой медицинской помощи капитану, другим членам экипажа и пассажирам судна, а также принимать меры к их возвращению в представляемое государство;

e) в соответствии с законодательством представляемого государства получать, оформлять, составлять, заверять или продлевать срок действия любого заявления или иного документа в отношении судна представляемого государства или его груза;

f) в соответствии с законодательством представляемого государства выдавать временные свидетельства о праве плавания под флагом представляемого государства в случае приобретения судна за границей;

g) принимать другие меры, применяя законодательство представляемого государства в отношении торгового мореплавания.

2. Консульское должностное лицо имеет право в соответствии с законодательством государства пребывания сопровождать капитана или любого другого члена экипажа в компетентных органах государства пребывания для оказания им помощи.

Статья 46

Защита интересов в случае проведения расследования на борту судна

1. Уголовная юрисдикция государства пребывания не осуществляется на борту судна представляемого государства, проходящего через территориальное море, для ареста какого-либо лица или производства расследования в связи с любым преступлением, совершенным на борту судна во время его прохода, за исключением случаев, когда:

a) последствия преступления распространяются на государство пребывания;

b) преступление имеет такой характер, что им нарушается спокойствие в государстве пребывания или порядок в территориальном море;

c) капитан судна, дипломатический агент или консульское должностное лицо представляемого государства обратится к местным властям с просьбой об оказании помощи; или

d) такие меры необходимы для пресечения торговли людьми, контрабанды оружием, незаконной торговли наркотическими средствами или психотропными веществами, террористической деятельности, а также для выполнения международных обязательств Сторон в отношении постановлений об аресте.

2. Изложенные выше положения не затрагивают права государства пребывания принимать любые меры в соответствии с его законодательством для ареста или расследования на борту судна представляемого государства, проходящего через территориальное море после выхода из внутренних вод.

3. Если компетентные органы государства пребывания намерены принять принудительные меры или провести расследование на борту судна представляемого государства, находящегося во внутренних водах или территориальном море государства пребывания, консульское должностное лицо заранее уведомляется об этом компетентными властями государства пребывания с тем, чтобы оно имело возможность присутствовать при принятии таких мер.

Если консульское должностное лицо или его представитель не присутствует при принятии таких мер, компетентные органы государства пребывания по его просьбе предоставляют ему информацию в отношении того, что имело место. Если срочный характер мер, которые необходимо принять, не позволяет направить заблаговременное уведомление консульскому должностному лицу, компетентные органы государства пребывания информируют консульское должностное лицо в письменной форме об этом факте и принятых мерах даже при отсутствии соответствующей просьбы консульского должностного лица.

4. Положения пункта 3 настоящей статьи применяются также и в том случае, когда компетентные органы государства пребывания вызывают капитана или какого-либо другого члена экипажа судна представляемого государства для дачи показаний на берегу по вопросам, касающимся судна.

5. За исключением тех случаев, когда это осуществляется по просьбе или с разрешения консульского должностного лица или капитана судна представляемого государства, компетентные органы государства пребывания не вмешиваются во внутренние дела на борту судна представляемого государства по вопросам, касающимся взаимоотношений между членами экипажа, трудовых отношений, дисциплины на борту судна и других мероприятий внутреннего характера, имеющих отношение к судну, при условии, что при этом не нарушаются законы и правила, касающиеся обеспечения спокойствия и безопасности государства пребывания.

6. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычным мерам, связанным с таможенным досмотром, иммиграционным, паспортным и санитарным контролем, а также к другим мерам, принимаемым компетентными органами государства пребывания по просьбе или с согласия капитана судна. Настоящая статья не затрагивает права и обязанности Сторон, вытекающие из международных договоров, действующих между ними.

Статья 47
Помощь в случае аварий судов

1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит какую-либо иную аварию в государстве пребывания, компетентные органы государства пребывания безотлагательно информируют об этом консульское должностное лицо и сообщают ему о мерах, принятых для спасания пассажиров, экипажа, судна и его груза.

2. Консульское должностное лицо может оказывать помощь судну представляемого государства, членам его экипажа и пассажирам судна либо просить государство пребывания оказать такую помощь.

3. Если владелец судна представляемого государства, капитан или другое уполномоченное лицо не в состоянии принять необходимые меры для обеспечения охраны и спасания судна или его груза или для того, чтобы распорядиться ими, консульское должностное лицо представляемого государства от имени владельца либо принимает такие меры, которые принял бы владелец судна или груза в таком случае, либо обращается к государству пребывания с просьбой принять такие меры.

4. Пункты 1, 2 и 3 настоящей статьи применяются также в отношении предметов, принадлежащих гражданину представляемого государства или третьего государства, которые были найдены на берегу или в водах государства пребывания или были доставлены в порт государства пребывания.

5. Компетентные органы государства пребывания оказывают всю необходимую помощь консульскому должностному лицу при принятии мер, связанных со спасанием судна представляемого государства.

6. Судно представляемого государства, потерпевшее аварию, а также его груз и имущество освобождаются от таможенных налогов, сборов и пошлин в государстве пребывания в соответствии с законодательством этого государства до тех пор, пока они не стали использоваться или не были выставлены на продажу.

Статья 48
Функции в отношении воздушных судов

1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать надлежащую помощь и содействие воздушному судну представляемого государства, находящемуся на территории государства пребывания, его экипажу и пассажирам и с этой целью беспрепятственно встречаться и сноситься с членами экипажа и пассажирами на борту воздушного судна или в любом другом месте.

2. Консульское должностное лицо имеет право обращаться к компетентным органам государства пребывания за поддержкой в осуществлении его функций в отношении всех вопросов, касающихся воздушного судна представляемого государства, а также в отношении членов экипажа, пассажиров и груза.

3. Консульское должностное лицо имеет право участвовать в расследовании любых инцидентов, имеющих место на борту воздушного судна представляемого государства, опрашивать любого члена экипажа в связи с такими инцидентами, осматривать документацию, имеющуюся на борту воздушного судна, получать информацию относительно полета воздушного судна, а также оказывать помощь в связи с прибытием и отбытием воздушного судна и его нахождением в аэропорту.

4. Компетентные органы государства пребывания обязаны уведомлять консульское должностное лицо о принятии на борту воздушного судна представляемого государства любых мер, выходящих за рамки обычных действий по обслуживанию воздушного судна, пассажиров, багажа, грузов и почты на аэродромах и в аэропортах.

5. При получении сигналов бедствия, срочности и предупреждения об опасности с воздушного судна представляемого государства, а также сообщений об авиационном происшествии или инциденте с таким воздушным судном компетентные органы государства пребывания незамедлительно ставят об этом в известность ближайшее дипломатическое представительство или консульское учреждение представляемого государства.

6. Консульское должностное лицо имеет право принимать участие в расследовании авиационных происшествий или инцидентов с воздушным судном представляемого государства на территории государства пребывания.

Статья 49
Функции в отношении проведения выборов и референдумов

1. Консульское должностное лицо может образовывать в консульских учреждениях и консульском отделе дипломатического представительства избирательные участки для участия подданных (граждан) представляемого государства в выборах и референдумах, проводимых представляемым государством.

2. В случае если при проведении референдумов или выборов в органы государственной власти представляемого государства в помещениях консульского учреждения образуется избирательный участок для организации голосования подданных (граждан) представляемого государства, консульское должностное лицо официально информирует об этом власти консульского округа.

Дополнительные избирательные участки вне помещений консульского учреждения образуются только с согласия компетентных органов государства пребывания в соответствии с законодательством этого государства.

Статья 50
Сношения с органами государства пребывания

При выполнении своих функций консульские должностные лица могут обращаться:

a) в компетентные местные органы на территории консульского округа;

b) в компетентные центральные органы государства пребывания в той степени, в какой это допускается законодательством государства пребывания или соответствующими международными договорами.

Статья 51
Консульские сборы

1. Консульское учреждение может взимать за совершение консульских действий на территории государства пребывания консульские сборы в соответствии с законодательством представляемого государства.

2. Консульские сборы, о которых упоминается в пункте 1 настоящей статьи, освобождаются в государстве пребывания от всех налогов, сборов и пошлин.

3. Государство пребывания разрешает консульскому учреждению зачислять собранные таким образом денежные суммы на его банковский счет и осуществлять переводы в свободно конвертируемой валюте.

Статья 52
Прекращение функций работников консульского учреждения

Функции работника консульского учреждения прекращаются , в частности:

a) по уведомлению государства пребывания представляемым государством о том, что его функции прекращаются;

b) по аннулировании экзекватуры;

c) по уведомлении государством пребывания представляемого государства о том, что государство пребывания перестало считать его работником консульского персонала.

Статья 53
Отбытие из государства пребывания

Государство пребывания, даже в случае вооруженного конфликта, предоставляет работникам консульского учреждения и частным домашним работникам, которые не являются подданными (гражданами) государства

пребывания или постоянно проживающими на его территории иностранными гражданами, а также членам их семей, проживающим вместе с ними, независимо от их гражданства, время и условия, необходимые для того, чтобы они могли подготовиться к отъезду и как можно скорее выехать из государства пребывания после прекращения своих функций. В частности, оно предоставляет, в случае необходимости, в их распоряжение транспортные средства, которые требуются для них самих или для их имущества, приобретенного в государстве пребывания, вывоз которого не запрещен.

Статья 54
Охрана консульских помещений и архива, а также интересов представляемого государства при исключительных обстоятельствах

1. В случае разрыва консульских отношений между Сторонами:

a) государство пребывания должно, даже в случае вооруженного конфликта, уважать и охранять консульские помещения, а также имущество консульского учреждения и консульский архив;

b) представляемое государство может вверить охрану консульских помещений, а также имущества, которое в них находится, и консульского архива третьему государству, которое будет приемлемым для государства пребывания;

c) представляемое государство может вверить защиту своих интересов и интересов своих подданных (граждан) третьему государству, которое будет приемлемым для государства пребывания.

2. В случае временного или окончательного закрытия консульского учреждения применяются положения подпункта «a» пункта 1 настоящей статьи.

Кроме того:

a) если представляемое государство не имеет в государстве пребывания дипломатического представительства, но имеет на территории этого государства другое консульское учреждение, такому консульскому учреждению может быть

вверена охрана помещений закрываемого консульского учреждения вместе с находящимся в нем имуществом и консульским архивом, а также с согласия государства пребывания выполнение консульских функций в округе этого консульского учреждения;

b) если представляемое государство не имеет в государстве пребывания ни дипломатического представительства, ни другого консульского учреждения, применяются положения подпунктов «b» и «c» пункта 1 настоящей статьи.

ГЛАВА V

РЕЖИМ, ПРИМЕНЯЕМЫЙ К ПОЧЕТНЫМ КОНСУЛЬСКИМ ДОЛЖНОСТНЫМ ЛИЦАМ И КОНСУЛЬСКИМ УЧРЕЖДЕНИЯМ, ВОЗГЛАВЛЯЕМЫМ ТАКИМИ ДОЛЖНОСТНЫМИ ЛИЦАМИ

Статья 55
Почетные консульские должностные лица

1. Каждая из Сторон может с согласия другой Стороны назначить для выполнения консульских функций почетное консульское должностное лицо.

2. Частная предпринимательская или иная деятельность почетного консульского должностного лица и его деятельность, связанная с выполнением консульских функций, ведутся раздельно. Консульские архивы учреждения, возглавляемого почетным консульским должностным лицом, хранятся отдельно от документов, не имеющих отношения к выполнению консульских функций.

Статья 56
Общие положения, относящиеся к преимуществам, привилегиям и иммунитетам

1. Положения статей 9, 11, 15, 16, пунктов 2 и 3 статьи 29, статей 50 и 51 настоящей Конвенции распространяются на консульские учреждения, возглавляемые почетными консульскими должностными лицами.

2. Положения статьи 18, пункта 3 статьи 19, статей 20, 28 и пункта 1 статьи 29 настоящей Конвенции распространяются на почетных консульских должностных лиц.

3. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные настоящей Конвенцией, не предоставляются членам семьи почетного консульского должностного лица или консульского служащего, работающего в консульском учреждении, возглавляемом почетным консульским должностным лицом.

4. Обмен консульскими вализами между двумя консульскими учреждениями, возглавляемыми почетными консульскими должностными лицами и находящимися в разных государствах, не вправе совершаться без согласия соответственно этих государств пребывания.

Статья 57
Защита консульских помещений

Государство пребывания обязано принимать все необходимые меры для защиты консульских помещений консульского учреждения, возглавляемого почетным консульским должностным лицом, от всякого вторжения или нанесения ущерба, а также для предотвращения всякого нарушения спокойствия консульского учреждения или оскорбления его достоинства.

Статья 58
Освобождение консульских помещений от налогов

1. Консульские помещения консульского учреждения, возглавляемого почетным консульским должностным лицом, владельцем или нанимателем которых является представляемое государство, освобождаются от всех государственных, региональных и муниципальных налогов, сборов и пошлин, за исключением тех, которые представляют собой плату за конкретные виды обслуживания.

2. Освобождение от налогов, о котором говорится в пункте 1 настоящей статьи, не распространяется на такого рода сборы, пошлины и налоги, если, согласно законодательству государства пребывания, они должны уплачиваться лицом, заключившим договор с представляемым государством.

Статья 59
Неприкосновенность консульского архива

Архив консульского учреждения, возглавляемого почетным консульским должностным лицом, неприкосновенен в любое время и независимо от его местонахождения при условии, что он хранится отдельно от других бумаг и документов, в том числе от частной корреспонденции главы консульского учреждения и любого лица, которое с ним работает, а также от материалов, книг и документов, относящихся к их профессии или занятию.

Статья 60
Освобождение от таможенных пошлин

Государство пребывания в соответствии со своим законодательством разрешает ввоз и освобождает от уплаты всех таможенных пошлин, налогов и связанных с этим сборов (за исключением сборов за хранение, перевозку и подобного рода услуги) следующие предметы при условии, что они предназначены для официального пользования консульским учреждением, возглавляемым почетным консульским должностным лицом: государственные гербы, флаги, вывески, печати и штампы, книги, официальные печатные материалы, канцелярскую мебель, канцелярское оборудование и другие подобные предметы, получаемые консульским учреждением из представляемого государства или по требованию последнего.

Статья 61
Уголовные дела

Если против почетного консульского должностного лица возбуждается уголовное дело, это лицо должно явиться в компетентные органы. Тем не менее, при производстве по делу ему должно оказываться уважение ввиду его официального положения и, за исключением случаев, когда он арестован или задержан, должно ставиться как можно меньше препятствий выполнению им консульских функций. Когда возникает необходимость задержать почетное консульское должностное лицо, судебное преследование против него должно быть начато в возможно короткий срок.

Статья 62
Защита почетных консульских должностных лиц

Государство пребывания обязано предоставлять почетному консульскому должностному лицу такую защиту, которая может потребоваться в связи с занимаемым им официальным положением.

Статья 63
Освобождение от регистрации иностранцев и от получения разрешения на жительство

Почетные консульские должностные лица, за исключением тех, которые занимаются в государстве пребывания профессиональной или коммерческой деятельностью с целью получения личных доходов, освобождаются от всех обязанностей, налагаемых законодательством государства пребывания в связи с регистрацией иностранцев и получением разрешения на жительство.

Статья 64
Налоговое изъятие

В случае если почетное консульское должностное лицо получает от представляемого государства вознаграждение и заработную плату за выполнение консульских функций, то эти вознаграждение и заработная плата освобождаются от всех налогов.

Статья 65
Освобождение от личных повинностей и обложений

Государство пребывания освобождает почетных консульских должностных лиц от всех трудовых и государственных повинностей, независимо от их характера, а также от воинских повинностей, таких, как реквизиции, военные контрибуции и военный постой.

ГЛАВА VI
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 66
Вступление в силу и срок действия

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступает в силу по истечении 30 дней с даты обмена ратификационными грамотами.

2. С момента вступления в силу настоящей Конвенции в отношениях между Королевством Бельгия и Российской Федерацией прекращает свое действие Консульская конвенция между Королевством Бельгия и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанная в Брюсселе 12 июля 1972 года.

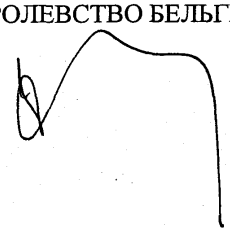
3. По вопросам, которые не оговорены в настоящей Конвенции, будут применяться положения, зафиксированные в Венской конвенции о консульских сношениях от 24 апреля 1963 года.

4. Настоящая Конвенция является бессрочной и остается в силе до истечения 60 дней с даты, когда одна из Сторон по дипломатическим каналам письменно уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящей Конвенции.

В подтверждение чего полномочные представители поставили свои подписи под текстом настоящей Конвенции.

Совершено в Москве «22 » декабря 2004 года в двух экземплярах, каждый на французском, нидерландском, немецком и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

ЗА
КОРОЛЕВСТВО БЕЛЬГИЯ



ЗА
РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ

Приложение

Информация

о правах подданного Королевства Бельгия/гражданина Российской Федерации, задержанного на территории Российской Федерации/Королевства Бельгия

На основании статьи 38 Консульской конвенции между Королевством Бельгия и Российской Федерацией:

a) консульское должностное лицо (далее - консул) Королевства Бельгия/Российской Федерации безотлагательно, но не позднее 72 часов, уведомляется о Вашем аресте, нахождении в заключении, содержании под стражей или задержании в иной форме (далее - аресте); указанное уведомление производится также в том случае, если Вы не просите об этом;

b) Вы имеете право снестись, в частности, по телефону или в письменной форме с консулом Королевства Бельгия/Российской Федерации; любые Ваши сообщения, адресуемые консулу Королевства Бельгия/Российской Федерации, должны быть переданы ему органами, содержащими Вас под арестом, незамедлительно;

c) консул Королевства Бельгия/Российской Федерации имеет право:

- незамедлительно связаться с Вами по телефону либо в письменной форме;

- посетить Вас, получить от Вас сообщение или посылку;

- принять меры к обеспечению для Вас юридического представительства.

Консул Королевства Бельгия/ Российской Федерации воздерживается от осуществления прав, указанных в пункте «c» настоящей Информации, если Вы заявляете о том, что возражаете против совершения указанных в нем действий.

Права, изложенные в пунктах «a», «b» и «c» настоящей Информации, осуществляются в соответствии с законами и правилами Российской Федерации/Королевства Бельгия.

Я, нижеподписавшийся (подписавшаяся), (фамилия, имя/ фамилия, имя и отчество арестованного лица), подданный (подданная) Королевства Бельгия/ гражданин (гражданка) Российской Федерации заявляю, что вышеизложенное прочитал(-а) и понял(-а).

Совершено в _____, « » _____ года

(Подпись арестованного лица)

Заявление

Я, нижеподписавшийся (подписавшаяся), (фамилия, имя/ фамилия, имя и отчество арестованного лица), подданный (подданная) Королевства Бельгия/ гражданин (гражданка) Российской Федерации, ссылаясь на пункт «с» настоящей Информации, заявляю, что возражаю против того, чтобы консул принимал какие-либо меры от моего имени.

Я, нижеподписавшийся (подписавшаяся), (фамилия, имя/фамилия, имя и отчество арестованного лица), подданный (подданная) Королевства Бельгия/ гражданин (гражданка) Российской Федерации, заявляю, что вышеизложенное прочитал (-а) и понял (-а).

(Подпись арестованного лица)

(дата)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE RUSSIAN FEDERATION

The Kingdom of Belgium and the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to develop ties of friendship between the two States,

Inspired by the idea of strengthening their consular relations with a view to providing more effective protection of the rights and interests of their nationals, have decided to conclude this Convention and to that end have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERALITIES

Article 1. Definitions

1. The expressions used in this Convention shall have the meanings specified below:

(a) "consular post" means a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

(b) "consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;

(c) "head of a consular post" means a person appointed to act in that capacity;

(d) "consular officer" means any person, including the head of a consular post, appointed to exercise consular functions in that capacity;

(e) "consular employee" means any person employed in the administrative or technical service of a consular post;

(f) "member of the service staff" means any person employed in the domestic service of a consular post;

(g) "members of the consular post" means consular officers, consular employees and members of the service staff;

(h) "members of the consular staff" means consular officers (other than the head of the consular post), consular employees and members of the service staff;

(i) "member of the private staff" means a person employed exclusively in the private service of a member of a consular post;

(j) "consular premises" means the buildings or parts of buildings, including the land ancillary to them, irrespective of ownership, that are used exclusively for the purposes of the consular post;

(k) "consular archives" means all the papers, documents, correspondence, books, films, electronic information resources, audio or video recordings and registers of the

consular post, together with the ciphers and codes, seals and stamps, the card indexes and any items of equipment intended for their protection and storage;

(l) "vessel of the sending State" means any vessel, except warships, flying the flag of the sending State and registered in that State;

(m) "aircraft of the sending State" means any means of air transport registered in the sending State and entitled to use the national insignia of that State.

2. There are two categories of consular officers: career service consular officers and honorary consular officers.

CHAPTER II. ESTABLISHMENT OF A CONSULAR POST AND APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS

Article 2. Establishment of a consular post

1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with that State's consent.

2. The seat of a consular post, its classification and the consular district shall be determined by mutual consent of the sending and the receiving State.

3. Subsequent changes in the seat of a consular post, its classification and the consular district may be made by the sending State only with the consent of the receiving State.

4. The consent of the receiving State shall also be required when a consulate-general or a consulate wishes to open a vice-consulate or consular agency in a place other than that in which it is itself established.

5. The prior express consent of the receiving State shall also be required for the opening of an office forming part of an existing consular post elsewhere than at the seat thereof.

Article 3. Appointment and admission of the head of a consular post

1. Before appointing the head of a consular post, the sending State must, through the diplomatic channel, obtain the consent of the receiving State to the person proposed.

2. If the receiving State does not consent to the appointment of a person as head of a consular post, it shall not be obliged to give the sending State the reasons for its refusal.

3. After receiving notification of the consent to the appointment of the head of a consular post, the sending State shall transmit to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State, through the diplomatic channel, the commission of the head of post, showing his full name, nationality and class, the consular district and the seat of the consular post.

4. The receiving State shall deliver the exequatur as soon as possible after receiving the consular commission.

5. Except in the cases referred to in paragraph 6 of this article and in Article 4, the head of a consular post shall not be admitted to enter upon his duties until delivery of the exequatur.

6. The receiving State may admit the head of a consular post to the exercise of his functions on a provisional basis pending delivery of the exequatur. In that case, the provisions of this Convention shall apply.

7. As soon as the head of a consular post is admitted even provisionally to the exercise of his functions, the receiving State shall be required to notify the competent authorities of the consular district. It shall also ensure that the necessary measures are taken to enable the head of a consular post to carry out the duties of his office and to have the benefit of the provisions of the present Convention.

Article 4. Temporary exercise of the functions of the head of a consular post

1. If the head of a consular post is unable to carry out his functions or the position of head of consular post is vacant, an acting head of post may act provisionally as head of the consular post.

2. The full name of the acting head of post shall be notified either by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no such mission in the receiving State, by the head of the consular post, or, if he is unable to do so, by any competent authority of the sending State, to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry. As a general rule, this notification shall be given in advance. The receiving State may make the admission as acting head of post of a person who is neither a diplomatic agent nor a consular officer of the sending State in the receiving State conditional on its consent.

3. The competent authorities of the receiving State shall afford assistance and protection to the acting head of post. While he is in charge of the post, the provisions of the present Convention shall apply to him on the same basis as to the head of the consular post concerned. The receiving State shall not, however, be obliged to grant to an acting head of post any facility, privilege or immunity which the head of the consular post enjoys only subject to conditions not fulfilled by the acting head of post.

4. When, in accordance with the provisions in paragraph 1 of this article, a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State is designated by the sending State as an acting head of post, he shall, if the receiving State does not object thereto, continue to enjoy the privileges and immunities granted to him by virtue of his diplomatic status.

Article 5. Appointment of members of consular staff

1. Subject to the provisions of articles 6 and 7 of this Convention, the sending State may freely appoint the members of the consular staff.

2. The full name, category and class of all consular officers, other than the head of a consular post, shall be notified by the sending State to the receiving State in sufficient

time for the receiving State, if it so wishes, to exercise its rights under paragraph 3 of article 7 of this Convention.

3. The receiving State shall deliver to all members of the consular post and their family members, after their arrival, identity cards recognizing their status as members of the consular post and as their family members.

Article 6. Nationality of consular officers

1. A career service consular officer shall, in principle, be a national of the sending State.

2. An honorary consular officer may be a national of the sending State or a national of another State.

Article 7. "Persona non grata"

1. The receiving State may at any time notify the sending State that a consular officer is persona non grata or that any other member of the consular staff is not acceptable. In that event, the sending State shall, as the case may be, either recall the person concerned or terminate his functions with the consular post.

2. If the sending State refuses or fails within a reasonable time to carry out its obligations under paragraph 1 of this article, the receiving State may, as the case may be, either withdraw the exequatur from the person concerned or cease to consider him as a member of the consular staff.

3. A person appointed as a member of a consular post may be declared unacceptable before arriving in the territory of the receiving State or, if already in the receiving State, before taking office at the consular post. In any such case, the sending State shall withdraw his appointment.

4. In the cases mentioned in paragraphs 1 and 3 of this article, the receiving State is not obliged to give to the sending State reasons for its decision.

Article 8. Notification to the receiving State of appointments, arrivals and departures

1. The Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or the authority designated by that

Ministry shall be notified of:

(a) the appointment of members of a consular post, their arrival after appointment to the consular post, their final departure or the termination of their functions and any other changes affecting their status that may occur in the course of their service with the consular post;

(b) the arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of a consular post forming part of his household and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a member of the family;

(c) the arrival and final departure of members of the private staff and, where appropriate, the termination of their service as such;

(d) the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of a consular post or as members of the private staff entitled to privileges and immunities.

2. When possible, notice of arrival and final departure shall be given in advance.

CHAPTER III. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 9. Acquisition of consular premises

1. The sending State shall have the right, on its own behalf or through any physical or juridical person assigned that task, and subject to the laws and consent of the receiving State, to acquire as property, to enjoy or to take any other form of possession of:

(a) buildings or parts of buildings to serve as the seat of a consular post, as the residence of the head of the consular post or as the living quarters of any other member of the consular post who is not a national of the receiving State or does not have permanent residence in that State;

(b) land for the construction of any consular premises and accommodation.

2. The receiving State shall, if necessary, lend appropriate help and assistance in the exercise of the rights specified in paragraph 1 of this article.

3. The sending State shall comply with the laws of the receiving State governing the construction and design of buildings and city planning.

Article 10. Protection of members of consular posts

1. The receiving State shall take all steps needed to enable the consular post to perform its functions.

2. The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on the person, freedom or dignity of members of the consular post who are neither nationals nor permanent residents of the receiving State, as well as of family members forming part of the household of any of the aforementioned persons.

Article 11. Use of national flag and coat of arms

1. The sending State shall have the right to the use of its national flag and coat of arms in the receiving State in accordance with the provisions of this article.

2. The national flag of the sending State may be flown and its coat of arms displayed on the building occupied by the consular post and at the entrance door thereof, on the residence of the head of the consular post and on his means of transport when used on official business.

3. In the exercise of the right accorded by this article the sending State shall have regard to the legislation of the receiving State.

Article 12. Inviolability of the consular premises

1. The consular premises shall be inviolable.

2. The authorities of the receiving State shall not enter that part of the consular premises which issued exclusively for the purpose of the work of the consular post except with the consent of the head of the consular post or of his designee or of the head of the diplomatic mission of the sending State. The consent of the head of the consular post may, however, be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action. Under no circumstances shall the authorities have the right to waive the inviolability of, consult or copy the consular archives.

3. The receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the consular premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

4. The consular premises, their furnishings, the property of the consular post and its means of transport shall be immune from any form of requisition for purposes of national defence or public utility of the receiving State. If expropriation is necessary for such purposes, all possible steps shall be taken to avoid impeding the performance of consular functions, and prompt, adequate and effective compensation shall be paid to the sending State.

Article 13. Inviolability of the consular archives

The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 14. Exemption from taxation of consular premises

1. Consular premises and the residence of the head of consular post of which the sending State or any person acting on its behalf is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to paragraph 1 of this article shall not apply to such dues and taxes if, under the law of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State or with the person acting on its behalf.

Article 15. Freedom of movement

Subject to its legislation concerning zones entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security or public order (ordre public), the receiving State shall ensure freedom of movement and travel in its territory to all members of the consular post.

Article 16. Freedom of communication

1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all appropriate means, including diplomatic or consular couriers, diplomatic or consular bags and messages in code or cipher. However, the consular post may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the consular post and its functions.

3. The packages constituting the consular bag shall bear visible external marks of their character and may contain only official correspondence and documents or articles intended exclusively for official use.

4. The consular bag shall be neither opened nor detained. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that the bag contains something other than the correspondence, documents or articles referred to in paragraph 3 of this article, they may request that the bag be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this request is refused by the authorities of the sending State, the bag shall be returned to its place of origin.

5. The consular courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag. Except with the consent of the receiving State, he shall be neither a national of the receiving State, nor, unless he is a national of the sending State, a permanent resident of the receiving State. In the performance of his functions he shall be protected by the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

6. The sending State, its diplomatic missions and its consular posts may designate consular couriers ad hoc. In such cases the provisions of paragraph 5 of this article shall also apply except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the consular bag in his charge.

7. A consular bag may be entrusted to the captain of a ship or of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered to be a consular courier. By arrangement with the appropriate local authorities, the consular post may send one of its members to take possession of the bag directly and freely from the captain of the ship or of the aircraft and to hand over such a bag to him.

Article 17. Personal inviolability

1. Consular officers shall not be liable to arrest or detention pending trial, except in the case of a grave crime and pursuant to a decision by the competent judicial authority.

2. Except in the case specified in paragraph 1 of this article, consular officers shall not be committed to prison or be liable to any other form of restriction on their personal freedom save in execution of a judicial decision of final effect.

3. If criminal proceedings are instituted against a consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and, except in the case specified in paragraph 1 of this article, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When, in the circumstances mentioned in paragraph 1 of this article, it has become necessary to detain a consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

4. In the event that a member of the consular post commits in the territory of the receiving State, outside the performance of his consular functions, an act that is punishable under the legislation of the receiving State, the sending State shall be notified thereof through the diplomatic channel within at most 72 hours.

5. For the purposes of this Convention, a serious offence shall be understood to be a premeditated or imprudent act punishable under the legislation of the receiving State with at least five years' imprisonment.

Article 18. Immunity from jurisdiction

1. Consular officers and consular employees shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not, however, apply in respect of a civil action either:

(a) arising out of a contract concluded by a consular officer or a consular employee in which he did not, directly or indirectly, incur liability as a consular agent; or

(b) brought by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

Article 19. Liability to give evidence

1. Members of a consular post may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. A consular employee or a member of the service staff shall not, except in the cases mentioned in paragraph 3 of this article, decline to give evidence. If a consular officer should decline to do so, no coercive measure or penalty may be applied to him.

2. The authority of the receiving State requiring the evidence of a consular officer shall avoid interference with the performance of his functions. It may, when possible, take such evidence orally at his residence or at the consular post or accept a statement from him in writing.

3. Members of a consular post may refuse to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence and

documents relating thereto. They shall also not be obliged to make statements clarifying the law of the sending State.

Article 20. Waiver of privileges and immunities

1. The sending State may waive, with regard to a member of the consular post, the privileges and immunities provided for in articles 17, 18 and 19 of this Convention.

2. The waiver shall in all cases be express, except as provided in paragraph 3 of this article, and shall be communicated to the receiving State in writing.

3. The initiation of proceedings by a consular officer or a consular employee in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction under article 18 of this Convention shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counterclaim directly connected with the principal claim.

4. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

Article 21. Exemption from registration of aliens and residence permits

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not, however, apply to any consular employee who is not a permanent employee of the sending State or who carries on any private gainful occupation in the receiving State or to any member of the family of any such employee.

Article 22. Exemption from work permits

1. Members of the consular post shall, with respect to services rendered for the sending State, be exempt from any obligations in regard to work permits imposed by the laws and regulations of the receiving State concerning the employment of aliens.

2. Members of the private staff of consular officers and of consular employees shall, if they do not carry on any other gainful occupation in the receiving State, be exempt from the obligations referred to in paragraph 1 of this article.

Article 23. Social security exemption

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, members of the consular post with respect to services rendered by them for the sending State, and members of their families forming part of their households, shall be exempt from social security provisions in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this article shall apply also to members of the private staff who are in the sole employ of members of the consular post, on condition:

(a) that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and

(b) that they are covered by the social security provisions which are in force in the sending State or a third State.

3. Members of the consular post who employ persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State impose upon employers.

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State, provided that such participation is permitted by that State.

Article 24. Exemption from taxation

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

(a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;

(b) dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to article 14 of this Convention;

(c) inheritance taxes and taxes on the transfer of ownership, levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph (b) of article 26 of this Convention;

(d) dues and taxes on private income, including capital gains, having their source in the receiving State and capital taxes relating to investments made in commercial or financial undertakings in the receiving State;

(e) charges levied for specific services rendered;

(f) registration fees, court fees, mortgage duties and stamp duties, subject to the exemptions provided for in article 14 of this Convention.

2. Members of the service staff shall be exempt from dues and taxes on the wages which they receive for their services to the consular post.

3. Members of the consular post who employ persons whose wages or salaries are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the laws and regulations of that State impose upon employers concerning the levying of income tax.

Article 25. Exemption from customs duties and inspection

1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

(a) articles for the official use of the consular post;

(b) articles for the personal use of a consular officer or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment. The articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.

2. Consular employees shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph 1 of this article in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Personal baggage accompanying consular officers and members of their families forming part of their households shall be exempt from inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in subparagraph (b) of paragraph 1 of this article, or articles the import or export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer or the member of his family concerned.

.

Article 26. Estate of a member of the consular post or of a member of his family

In the event of the death of a member of the consular post or of a member of his family forming part of his household, the receiving State:

(a) shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death;

(b) shall not levy national, regional or municipal estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of the consular post or as a member of the family of a member of the consular post.

Article 27. Exemption from personal services and contributions

The receiving State shall exempt members of the consular post and members of their families forming part of their households from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 28. Beginning and end of consular privileges and immunities

1. Every member of the consular post shall enjoy the privileges and immunities provided in the present Convention from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment when he enters on his duties with the consular post.

2. Members of the family of a member of the consular post forming part of his household and members of his private staff who are neither nationals of the receiving State nor permanent residents in its territory shall receive the privileges and immunities

provided in the present Convention from the date from which said member of the consular post enjoys privileges and immunities in accordance with paragraph1 of this article or from the date of their entry into the territory of the receiving State or from the date of their becoming a member of such family or private staff, whichever is the latest.

3. When the functions of a member of the consular post have come to an end, his privileges and immunities and those of a member of his family forming part of his household or a member of his private staff shall normally cease at the moment when the person concerned leaves the receiving State or on the expiry of a reasonable period in which to do so, whichever is the sooner, but shall subsist until that time, even in case of armed conflict. In the case of the persons referred to in paragraph 2 of this article, their privileges and immunities shall come to an end when they cease to belong to the household or to be in the service of a member of the consular post provided; however, if such persons intend leaving the receiving State within a reasonable period thereafter, their privileges and immunities shall subsist until the time of their departure.

4. However, with respect to acts performed by a consular officer or a consular employee in the exercise of his functions, immunity from jurisdiction shall continue to subsist without limitation of time.

5. In the event of the death of a member of the consular post, the members of his family forming part of his household shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to them until they leave the receiving State or until the expiry of a reasonable period enabling them to do so, whichever is the sooner.

Article 29. Respect for the laws and regulations of the receiving State

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of the State.

2. The consular premises shall not be used in any manner incompatible with the exercise of consular functions.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall not exclude the possibility of offices of other institutions or agencies being installed in part of the building in which the consular premises are situated, provided that the premises assigned to them are separate from those used by the consular post. In that event, the said offices shall not, for the purposes of the present Convention, be considered to form part of the consular premises.

Article 30. Insurance against third party risks

Members of the consular post shall comply with any requirements imposed by the legislation of the receiving State, in respect of insurance against third party risks arising from the use of any vehicle, vessel or aircraft.

Article 31. Special provisions concerning private gainful occupation

1. Career consular officers shall not carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State.

2. Privileges and immunities provided for in this Convention shall not be accorded:

(a) to consular employees or to members of the service staff who carry on any private gainful occupation in the receiving State;

(b) to members of the family of a person referred to in subparagraph (a) of this paragraph or to members of his private staff;

(c) to members of the family of a member of a consular post who themselves carry on any private

gainful occupation in the receiving State.

Article 32. Nationals or permanent residents of the receiving State

1. Except insofar as additional facilities, privileges and immunities may be granted by the receiving State, consular officers who are nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy only immunity from jurisdiction and personal inviolability in respect of official acts performed in the exercise of their functions, and the privileges provided in paragraph 3 of article 17 of this Convention. So far as these consular officers are concerned, the receiving State shall likewise be bound by the obligation laid down in article 42 of the Vienna Convention of 1963 on consular relations. If criminal proceedings are instituted against such a consular officer, the proceedings shall, except when he is under arrest or detention, be conducted in a manner that will hamper the exercise of consular functions as little as possible.

2. Other members of the consular post who are nationals of or permanently resident in the receiving State and members of their families shall enjoy facilities, privileges and immunities only insofar as these are granted to them by the receiving State. Those members of the families of members of the consular post and those members of the private staff who are themselves nationals of or permanently resident in the receiving State shall likewise enjoy facilities, privileges and immunities only insofar as these are granted to them by the receiving State. The receiving State shall, however, exercise its jurisdiction over those persons in such a way as not to hinder unduly the performance of the functions of the consular post.

CHAPTER IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 33. Exercise of consular functions

Consular functions shall be exercised by consular posts. They may also be exercised by diplomatic missions in accordance with the provisions of this Convention.

Article 34. Exercise of consular functions by diplomatic missions

1. The provisions of the present Convention apply also, so far as the context permits, to the exercise of consular functions by the diplomatic mission of the sending State.

2. The names of members of a diplomatic mission assigned to the consular section or otherwise charged with the exercise of the consular functions of the mission shall be notified to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.

3. In the exercise of consular functions a diplomatic mission may address:

(a) the local authorities of the consular district;

(b) the central authorities of the receiving State if this is allowed by the legislation of the receiving State or by international agreements in force between the two Parties.

4. The privileges and immunities of the members of a diplomatic mission referred to in paragraph 2 of this article shall continue to be governed by the rules of international law concerning diplomatic relations.

Article 35. Exercise of consular functions inside and outside the consular district, in a third State or on behalf of a third State

1. A consular officer shall have the right to exercise the consular functions indicated in this Convention in the territory of his consular district.

2. A consular officer may, with the consent of the receiving State, exercise his functions outside his consular district.

3. The sending State may, after notifying the States concerned, entrust a consular post established in the receiving State with the exercise of consular functions in a third State, unless the receiving State expressly objects.

4. Upon appropriate notification to the receiving State, a consular post of the sending State may, unless the receiving State objects, exercise consular functions in the receiving State on behalf of a third State.

Article 36. Consular functions in general

Subject to the provisions of other articles in this Convention, consular functions consist of:

(a) protecting in the receiving State the interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate, within the limits permitted by international law;

(b) furthering the development of commercial, economic, cultural and scientific relations between the Parties and otherwise promoting friendly relations between them in accordance with the provisions of the present Convention;

(c) ascertaining by all lawful means conditions and developments in the commercial, economic, cultural and scientific life of the receiving State, reporting thereon to the Government of the sending State and giving information to persons concerned;

(d) issuing, cancelling, modifying, withdrawing or seizing passports and other travel documents of nationals of the sending State and issuing, extending, or cancelling visas and appropriate documents for persons wishing to travel to the sending State;

(e) helping and assisting nationals, both individuals and bodies corporate, of the sending State;

(f) acting as notary and civil registrar and in capacities of a similar kind, and performing certain functions of an administrative nature, provided that there is nothing contrary thereto in the legislation of the receiving State;

(g) safeguarding the interests of nationals, both individuals and bodies corporate, of the sending States in cases of succession in the territory of the receiving State, in accordance with the legislation of the receiving State;

(h) safeguarding, within the limits imposed by legislation of the receiving State and international agreements in force between the two Parties, the interests of minors and other persons lacking full capacity who are nationals of the sending State, particularly where any guardianship or trusteeship is required with respect to such persons;

(i) subject to the practices and procedures obtaining in the receiving State, representing or arranging appropriate representation for nationals of the sending State before the tribunals and other authorities of the receiving State, for the purpose of obtaining, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provisional measures for the preservation of the rights and interests of these nationals, where, because of absence or any other reason, such nationals are unable at the proper time to assume the defence of their rights and interests;

(j) transmitting judicial and extrajudicial documents or executing letters rogatory in respect of legal assistance in accordance with international agreements in force or, in the absence of such international agreements, in any other manner compatible with the laws and regulations of the receiving State;

(k) exercising rights of supervision and inspection provided for in the legislation of the sending State in respect of vessels and aircraft of the sending State and in respect of their crews;

(1) extending assistance to vessels and aircraft mentioned in paragraph (k) of this article, and to their crews, taking statements regarding the voyage of those vessels (aircraft), examining and stamping the ship's papers, and, without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, conducting investigations into any incidents which occurred during the voyage, and settling disputes of any kind between the captain and other members of the crew insofar as this may be authorized by legislation of the sending State;

m) performing any other functions entrusted to a consular post by the sending State which are not prohibited by legislation of the receiving State or to which no objection is taken by the receiving State or which are referred to in the international agreements in force between the two Parties.

Article 37. Consular access

1. Consular officers shall be free to communicate with nationals of the sending State and to have access to them. Nationals of the sending State shall have the same free-

dom with respect to communication with and access to consular officers of the sending State.

2. Consular officers may contact the competent authorities of the receiving State to obtain assistance in looking for nationals of the sending State who have disappeared.

Article 38. Functions in the event of arrest and judicial proceedings

1. If a national of the sending State is arrested in the territory of the consular district, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular post of the sending State within at most 72 hours. The arrested person shall have the right to demand that data regarding his identity not be communicated to the consular post concerned.

2. Any communication addressed to the consular post by a national of the sending State who has been arrested shall be forwarded without delay to the consular post concerned by the competent authorities of the receiving State.

3. Consular officers shall have the right to visit a national of the sending State who is arrested, to converse with him, and to forward to him, subject to authorization by the competent authorities of the receiving State, the correspondence and parcels addressed to him, to provide him any necessary assistance and to arrange for his legal representation.

4. Consular officers shall refrain from taking action on behalf of a national of the sending State who has been arrested, if that national opposes such action in writing. If there is any doubt regarding the authenticity of the written statement of the national under arrest, the authorities of the receiving State shall grant the consular officer an opportunity to conduct a personal interview with the national under arrest.

5. The competent authorities of the receiving State shall notify nationals of the sending State placed in custody pending trial or another judicial proceeding of the provisions of this article and of the ways it is implemented, pursuant to the annex, which shall form an integral part of this Convention.

6. The reference in this article to an arrested person also covers any person placed in custody, detained or subjected to any other form of restriction of his individual freedom, including a person pending trial or serving a sentence in the territory of the receiving State.

7. The rights referred to in this article shall be exercised with due observance of the legislation of the receiving State, it being understood that said legislation shall permit fulfilment of the purposes for which those rights are granted.

Article 39. Exercise of notarial functions

1. Consular officers shall have the right to perform the following acts, subject to the legislation of the sending State and provided they do not contravene the legislation of the receiving State:

(a) receive, draft and authenticate statements by nationals of the sending State;

(b) draw up, authenticate and receive for deposit the wills of nationals of the sending State;

(c) draw up or authenticate contracts entered into by nationals of the sending State and authenticate unilateral deeds;

(d) draw up or authenticate contracts entered into by nationals of the sending State and nationals of the receiving State if those contracts have to do solely with interests located in the territory of the sending State or are to be executed in the territory of that State;

(e) certify copies, translations and extracts of those documents;

(f) authenticate the signatures of nationals of the sending State;

(g) receive for deposit assets and documents from nationals of the sending State or on behalf of those nationals;

(h) Perform other notarial acts relating to the functions of a consular officer.

Article 40. Estate-related functions

1. The competent authorities of the receiving State shall inform the consular officer without delay of the death in the territory of his consular district of a person known to those authorities as a national of the sending State and shall notify the consular officer of any information regarding the existence of an estate, a will or a person located or represented in the territory of the receiving State who is deemed to have been designated to administer that property.

2. The competent authorities of the receiving State shall notify the consular officer without delay regarding estate located in the territory of the receiving State in the event that the heir or beneficiary is the sending State, a body corporate of the sending State or a person known to those competent authorities as a national of the sending State.

3. If the consular officer is the first to know of the death of a national of the sending State in the territory of the receiving State or of the existence of an estate left by the deceased national of the sending State in the territory of the receiving State, he shall inform the competent authorities of the receiving State thereof.

4. In respect of the estate-related matters referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this article, and to the extent allowed by the legislation of the receiving State, the consular officer shall have the right to:

(a) ask the receiving State to take steps or himself take steps to ensure the protection, integrity and administration of that estate;

(b) be present or participate in any other way whatsoever when the steps referred to in subparagraph (a) of this paragraph are taken;

c) ensure representation for a national of the sending State who has a legitimate interest in that property but who is not present in the territory of the receiving State and has no representative in the receiving State.

5. When steps are taken to ensure the representation provided for in subparagraph (c) of paragraph 4 of this article, that representation shall be exercised only until the persons represented appoint their own representative or themselves assume the defence of their rights and interests.

6. When a national of the sending State who is not a permanent resident of the receiving State dies during his stay in the territory of that State, the consular officer may, subject to the legislation of the sending State, provisionally take possession and dispose of the documents, money and other personal effects of the deceased, provided that there is no one in the territory of the receiving State who can assert a right to those documents, money or personal effects. The provisional rights of possession shall be transferred, pursuant to the legislation of the receiving State, to a duly authorized administrator or other representative.

7. The sending State and the receiving State shall facilitate the transfer of the estate by:

(a) the issuance of an authorization to import or export the items that are part of the estate in cases in which the importing and exporting of such items are not expressly prohibited by the legislation of the States responsible for authorizing imports and exports;

(b) the issuance of an authorization to sell any part of the estate that cannot be exported or imported pursuant to the provision of subparagraph (a) of this paragraph;

(c) the issuance of an authorization to transfer the net profit from such a sale, after deduction of fees, taxes and charges, to the heir or beneficiary in his State of residence, in any convertible currency whatsoever.

8. A consular officer may, on behalf of a national of the sending State who is not present in the territory of the receiving State, receive from the competent authorities of the receiving State or from private individuals money or other property to which that national is entitled following a person's death, including the estate, payments made in accordance with law for compensation in the event of an accident, as well as payments due to him under a life insurance policy.

Article 41. Functions in respect of nationality

1. Consular officers shall exercise their functions with regard to nationality in conformity with the legislation of the sending State provided that it is not contrary to the legislation of the receiving State.

2. A consular officer shall have the right to:

(a) register nationals of the sending State;

(b) receive, issue or remit documents relating to the nationality of the sending State, in accordance with the legislation of the sending State;

(c) receive such declarations as may be required by the legislation of the sending State, as regards nationality.

Article 42. Functions in respect of civil status

1. A consular officer shall have the right, in accordance with the legislation of the sending State and provided it does not contravene the legislation of the receiving State, to register civil status documents concerning nationals of the sending states, with respect to:

(a) birth and death;

(b) recognition and adoption;

(c) change of name;

(d) celebration and dissolution of marriage provided that both parties are nationals of the sending State.

2. A consular officer shall have the right to be notified by the competent authorities of the receiving State of information, copies or extracts of documents regarding the civil status of nationals of the sending State, either on his own behalf or on behalf of the nationals of the sending State.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall not exempt the sending State from the obligations arising out of the legislation of the receiving State.

Article 43. Functions in respect of trusteeship and guardianship

1. In accordance with the legislation of the sending State and within the bounds authorized by the legislation of the receiving State, a consular officer may contact the competent authorities of the receiving State in order to defend the interests of his nationals in all matters relating to trusteeship and guardianship, with a view to ensuring administration of their property in the event of the absence of said nationals and to propose to the competent authorities of the receiving State persons suitable to be appointed trustees or guardians.

2. A consular officer shall have the right to request information from the competent authorities of the receiving State regarding the trustees and guardians appointed as well as periodic reports on the exercise of the trusteeship and guardianship of nationals of the sending State.

3. The competent authorities of the receiving State shall notify the consular officer without delay of the need to appoint a tutor or guardian for a national of the sending State.

Article 44. Assistance to vessels

1. A consular officer shall have the right to lend any help and assistance to a vessel of the sending State in the ports or other points of anchorage in the receiving State or in the inland or territorial waters of the receiving State.

2. A consular officer shall have the right to visit the captain and other members of the crew and to communicate with them on board a vessel or anywhere else in accordance with the legislation of the receiving State.

3. A consular officer may contact the competent authorities of the receiving State and invoke their assistance in any matter pertaining to the performance of his functions in respect of the vessel of the sending State, the captain, the other members of the crew and its cargo.

Article 45. Assistance to the captain and the crew

1. Insofar as the following actions do not contravene the legislation of the receiving State, the consular officer shall have the right to:

(a) conduct investigations into any incidents which occurred on board a vessel of the sending State, question the captain and any other member of the crew following such incidents, examine the vessel's papers, take statements with regard to the voyage and points of destination of the vessel, and facilitate the vessel's entry into, stay in, and departure from a port;

(b) help settle, within the boundaries of the powers conferred upon him, disputes between the ship's owner, the captain, and the other members of the crew, including disputes as to working conditions and contracts of service;

(c) carry out the formalities relating to the hiring and dismissal of the captain or other members of the crew;

(d) make arrangements for medical assistance for the captain, other members of the crew and the vessel's passengers, and to take steps to facilitate their repatriation to the sending State;

(e) receive, register, draw up, certify or renew any declaration or other document relating to a vessel of the sending State or its cargo, in accordance with the legislation of the sending State;

(f) issue provisional certificates authorizing a vessel to fly the flag of the sending State, in the event that a vessel is purchased abroad, in accordance with the legislation of the sending State;

(g) Take other steps to enforce the law of the sending State with respect to commercial shipping.

2. A consular officer shall have the right, in accordance with the legislation of the receiving State, to accompany and assist the captain or any other member of the crew in their dealing with the competent authorities of the receiving State.

Article 46. Protection of interests in the event of an investigation on board a vessel

1. The criminal jurisdiction of the receiving State shall not apply on board a vessel of the sending State crossing its territorial sea for the arrest of a person or to entertain prosecutions for a criminal offence committed on board that vessel during the crossing, except in the following cases:

(a) the consequences of the criminal offence extend to the receiving State;

(b) the criminal offence is such that it constitutes a breach of the peace (ordre public) of the receiving State or of its territorial sea;

(c) the captain, diplomatic official or consular officer of the sending State requests assistance from local authorities; or

(d) these measures are necessary to combat trafficking in persons, illicit trafficking in arms, narcotics, or psychotropic substances, and terrorism, and to meet international obligations of the Parties in respect of arrest warrants.

2. The above-mentioned provisions shall not preclude the right of the receiving State to take all steps authorized by its legislation aimed at making arrests or entertaining prosecutions on board a vessel of the sending State crossing the territorial sea after departing inland waters.

3. In the event that the competent authorities of the receiving State intend to take coercive measures or carry out investigative actions on board a vessel of the sending State located in the inland waters or territorial sea of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall give the consular official prior notice, in order that he may be present. If neither the consular officer nor his representative is present, the competent authorities of the receiving State shall provide the consular officer, at his request, with full information about what took place. If, by reason of the urgency of the measures to be taken, it is not possible to notify the consular officer in advance, the competent authorities of the receiving State shall inform the consular officer of such facts and of the measures taken, in writing, even if the latter does not request that information.

4. The provisions of paragraph 3 of this article shall also apply in the event that the competent authorities of the receiving State summon the captain or any other member of the crew of the vessel of the sending State to come ashore to be questioned about any matter relating to the vessel.

5. Unless requested or authorized by the consular officer or the captain of the vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall not intervene in internal affairs on board the vessel of the sending State regarding relations among members of the crew, working conditions. Discipline on board and other internal affairs of the vessel unless that is contrary to the laws and regulations concerning the maintenance of the peace (ordre public) and security in the receiving State.

6. The provisions of this article shall not, however, apply to routine customs, public health, immigration and passport controls, or to other measures taken by the competent authorities of the receiving State at the request or with the consent of the captain of the vessel. This article shall not affect the rights and commitments of the Parties under international Agreements in force between them.

Article 47. Assistance in the event of damage to a vessel

1. If a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is washed ashore or sustains any other damage in the receiving State, the competent authorities of that State shall notify the consular post as quickly as possible and advise him of the steps taken to save the passengers, the crew, the vessel and its cargo.

2. A consular officer may extend any help and assistance to a vessel of the sending State, its crew, and the passengers on board or request the receiving State to lend such help and assistance.

3. If the owner of the vessel of the sending State, the captain, or another proxy are unable to take the necessary steps to protect and rescue the vessel or its cargo, or to take other steps in respect of them, the consular officer of the sending State shall, on behalf of the owner, take such steps as the owner of the vessel or its cargo could have taken in such circumstances, or request the receiving State to take such measures.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this article shall also apply to items pertaining to a national of the sending State that have been found on the shore or in the inland waters of the receiving State or that have been brought to a port of the receiving State.

5. The competent authorities of the receiving State shall provide the necessary help and assistance to the consular officer when steps are being taken to rescue a vessel of the sending State.

6. No charges, taxes or customs duties provided for in the legislation of the receiving State shall be levied by that State on a foundered vessel of the sending State, or on its cargo or goods on board, as long as they are neither used nor sold.

Article 48. Functions in respect of aircraft

1. A consular officer shall have the right to extend every help and assistance to an aircraft of the sending State in the territory of the receiving State, its crew and passengers, to have free access to that end to the members of the crew and the passengers and to communicate freely with them on board the aircraft or anywhere else.

2. A consular officer shall have the right to invoke the assistance of the competent authorities of the receiving State with all matters relating to the performance of his functions in respect of an aircraft of the sending State, its crew members, passengers and cargo.

3. A consular officer shall have the right to participate in investigations into any incidents that occurred on board an aircraft of the sending State, to question any member of the crew following those incidents, examine the aircraft's papers, take statements regarding the flight of the aircraft, and lend assistance during the aircraft's landing and departure and its stay in the airport.

4. The competent authorities of the receiving State shall notify the consular officer of any measures taken on board an aircraft of the sending State that go beyond routine operations designed to ensure servicing of the aircraft, passengers, baggage, cargo and mail at airfields and airports.

5. If the competent authorities of the receiving State receive distress, emergency or danger signals from an aircraft of the sending State, or are notified of a plane crash or incident, the competent authorities of the receiving State shall immediately inform the diplomatic mission or nearest consular post of the sending State.

6. A consular officer shall have the right to participate in investigations into plane crashes or incidents involving an aircraft of the sending State in the territory of the receiving State.

Article 49. Functions in respect of elections and referendums

1. A consular officer may establish polling stations in consular posts or the consular service of the diplomatic mission to enable nationals of the sending State to participate in elections and referendums held in the sending State.

2. In the event that a polling station for nationals of the sending State is established in consular premises to organize referendums or elections concerning public bodies of the sending State, the consular officer shall officially notify the authorities of the consular district. Additional polling stations outside consular premises may only be established with the consent of the competent authorities of the receiving State and in accordance with the legislation of the receiving State.

Article 50. Relations with the authorities of the receiving State

In the exercise of their functions, consular officers may address:

(a) the competent local authorities of their consular district;

(b) the competent central authorities of the receiving State if and to the extent that this is allowed by

the legislation of the receiving State or by the relevant international agreements.

Article 51. Consular fees

1. The consular post may levy in the territory of the receiving State the fees provided by the legislation of the sending State for consular acts.

2. The consular fees referred to in paragraph 1 of this article shall be exempt from all taxes, fees and charges in the receiving State.

3. The receiving State shall authorize the consular post to deposit the sums levied in this way in its bank account and to transfer them in freely convertible currencies.

Article 52. Termination of the functions of a member of the consular staff

The functions of a member of the consular staff shall come to an end, inter alia:

(a) on notification by the sending State to the receiving State that his functions have come to an end;

(b) on withdrawal of the exequatur;

(c) on notification by the receiving State to the sending State that the receiving State has ceased to consider him as a member of the consular staff.

Article 53. Departure from the territory of the receiving State

The receiving State shall, even in case of armed conflict, grant to members of the consular post and members of the private staff, other than nationals of the receiving State or foreign citizens permanently residing in its territory, and to members of their families forming part of their households irrespective of nationality, the necessary time and facilities to enable them to prepare their departure and to leave at the earliest possible moment after the termination of the functions of the members concerned. In particular, it shall, in case of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and

their property other than property acquired in the receiving State the export of which is prohibited at the time of departure.

Article 54. Protection of consular premises and archives and of the interests of the sending State in exceptional circumstances

1. In the event of the severance of consular relations between two States:

(a) the receiving State shall, even in case of armed conflict, respect and protect the consular premises, together with the property of the consular post and the consular archives;

(b) the sending State may entrust the custody of the consular premises, together with the property contained therein and the consular archives, to a third State acceptable to the receiving State;

(c) the sending State may entrust the protection of its interests and those of its nationals to a third State acceptable to the receiving State.

2. In the event of the temporary or permanent closure of a consular post, the provisions of subparagraph (a) of paragraph 1 of this article shall apply. In addition:

(a) if the sending State, although not represented in the receiving State by a diplomatic mission, has another consular post in the territory of that State, that consular post may be entrusted with the custody of the premises of the consular post which has been closed, together with the property contained therein and the consular archives, and, with the consent of the receiving State, with the exercise of consular functions in the district of that consular post, or

(b) if the sending State has no diplomatic mission and no other consular post in the receiving State,

the provisions of subparagraphs (b) and (c) of paragraph 1 of this article shall apply.

CHAPTER V. REGIME RELATING TO HONORARY CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR POSTS HEADED BY SUCH OFFICERS

Article 55. Honorary consular officers

1. Each of the Parties may, subject to the consent of the other Party, appoint an honorary consular officer for the exercise of consular functions.

2. Private commercial activities and all other activities carried on by an honorary consular officer shall be kept separate from consular functions. The consular archives of a consular post headed by an honorary consular officer shall be kept separate from documents that have nothing to do with consular functions.

Article 56. General provisions relating to facilities, privileges and immunities

1. Articles 9, 11, 15, 16, paragraphs 2 and 3 of article 29, and articles 50 and 51 of this Convention shall apply to consular posts headed by an honorary consular officer.

2. Article 18, paragraph 3 of article 19, articles 20, 28 and paragraph 1 of article 29 of this Convention shall apply to honorary consular officers.

3. Privileges and immunities provided in the present Convention shall not be accorded to members of the family of an honorary consular officer or of a consular employee employed at a consular post headed by an honorary consular officer.

4. The exchange of consular bags between two consular posts headed by honorary consular officers in different States shall not be allowed without the consent of the two receiving States concerned.

Article 57. Protection of the consular premises

The receiving State shall take such steps as may be necessary to protect the consular premises of a consular post headed by an honorary consular officer against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

Article 58. Exemption from taxation of consular premises

1. Consular premises of a consular post headed by an honorary consular officer of which the sending State is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues, taxes and charges whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in paragraph l of this article shall not apply to such dues, taxes and charges if, under the legislation of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State.

Article 59. Inviolability of consular archives

The consular archives of a consular post headed by an honorary consular officer shall be inviolable at all times and wherever they may be, provided that they are kept separate from other papers and documents and, in particular, from the private correspondence of the head of a consular post and of any person working with him, and from the materials, books or documents relating to their profession or trade.

Article 60. Exemption from customs duties

The receiving State shall, in accordance with its legislation, permit entry of, and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services on the following items, provided that they are for the official use of a consular post headed by an honorary consular officer: coats of arms, flags,

signboards, seals and stamps, books, official printed matter, office furniture, office equipment and similar articles supplied by or at the instance of the sending State to the consular post.

Article 61. Criminal proceedings

If criminal proceedings are instituted against an honorary consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and, except when he is under arrest or detention, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When it has become necessary to remand an honorary consular officer in custody, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

Article 62. Protection of honorary consular officers

The receiving State is under a duty to accord to an honorary consular officer such protection as may be required by reason of his official position.

Article 63. Exemption from registration of aliens and residence permits

Honorary consular officers, with the exception of those who carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State, shall be exempt from all obligations under the legislation of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

Article 64. Exemption from taxation

An honorary consular officer shall be exempt from all dues and taxes on the remuneration and emoluments which he receives from the sending State in respect of the exercise of consular functions.

Article 65. Exemption from personal services

The receiving State shall exempt honorary consular officers from all personal services and from all public services of any kind whatsoever and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 66. Entry into force and duration

1. This Convention is subject to ratification and shall enter into force upon the expiry of 30 days from the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. As soon as this Convention enters into force, the consular Convention between the Kingdom of Belgium and the Union of Soviet Socialist Republics signed at Brussels on 12 July 1972 shall cease to have effect in relations between the Kingdom of Belgium and the Russian Federation.

3. The provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 shall apply to problems not addressed in the present Convention.

4. The present Convention is of unlimited duration and shall remain in effect until the expiry of 60 days from the date on which one of the Parties notifies the other in writing, through the diplomatic channel, of its intention to terminate this Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Moscow on 22 December 2004, in two originals, each in the French, Dutch, German and Russian languages, all texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

KAREL DE GUCHT
Minister of Foreign Affairs

For the Russian Federation :

SERGUEÏ LAVROV
Minister of Foreign Affairs

ANNEXES

NOTICE OF THE RIGHTS OF NATIONALS OF THE KINGDOM OF BELGIUM / RUSSIAN FEDERATION ARRESTED IN THE TERRITORY OF THE RUSSIAN FEDERATION / KINGDOM OF BELGIUM

Pursuant to article 38 of the Consular Convention between the Kingdom of Belgium and the Russian Federation:

(a) The consular officer (hereinafter: the consul) of the Kingdom of Belgium / Russian Federation shall be notified of your arrest, incarceration, remand in custody or detention of any kind (hereinafter: arrest) as soon as possible, and within no more than 72 hours, even if you do not request such notification;

(b) You shall have the right to communicate, in particular by telephone or in writing, with the consul of the Kingdom of Belgium / Russian Federation; all communications you address to the consult of the Kingdom of Belgium / Russian Federation shall be delivered without delay by the authorities of your place of detention;

(c) The consul of the Kingdom of Belgium / Russian Federation shall have the right:

- to communicate with you immediately by phone or in writing;
- to visit you, and to receive any communication or parcel from you;
- to take whatever steps are necessary to ensure your legal representation.

The consul of the Kingdom of Belgium / Russian Federation shall refrain from implementing the rights referred to in point (c) of this Notice if you object to their implementation in writing.

The rights listed under points (a), (b) and (c) of this Notice shall be exercised with respect for the laws and regulation in force in the Russian Federation / Kingdom of Belgium.

I, the undersigned, (full name / full name and family name of the arrested person), a national of the Kingdom of Belgium / Russian Federation, declare that I have read and understand the above. DONE at ____, on __ _____ ____.

(Signature of the arrested person)

DECLARATION

I, the undersigned (name and surname/last name, first name and family name), citizen of the Kingdom of Belgium/the Russian Federation, hereby state that I object to the implementation in my name, by the Consul, of the measures referred to in point c of this Notice.

I, the undersigned (name and surname/last name, first name and family name of the person arrested), citizen of the Kingdom of Belgium/the Russian Federation, declare that I have read and understand the foregoing.

(Signature of arrested person)

Date

No. 47333

International Atomic Energy Agency
and
Central African Republic

Agreement between the Central African Republic and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Bangui, 18 December 2008 and Vienna, 7 September 2009

Entry into force: *7 September 2009 by signature, in accordance with article 24*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Atomic Energy Agency, 28 April 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Agence internationale de l'énergie atomique
et
République centrafricaine

Accord entre la République centrafricaine et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Bangui, 18 décembre 2008 et Vienne, 7 septembre 2009

Entrée en vigueur : *7 septembre 2009 par signature, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale de l'énergie atomique, 28 avril 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47334

International Atomic Energy Agency
and
Kenya

Agreement between the Republic of Kenya and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 18 September 2009

Entry into force: *18 September 2009 by signature, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Atomic Energy Agency, 28 April 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Agence internationale de l'énergie atomique
et
Kenya

Accord entre la République du Kenya et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vienne, 18 septembre 2009

Entrée en vigueur : *18 septembre 2009 par signature, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale de l'énergie atomique, 28 avril 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47335

France
and
Viet Nam

Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. Hanoi, 7 March 2007

Entry into force: *7 March 2007 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *French and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 6 April 2010*

France
et
Viet Nam

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam. Hanoï, 7 mars 2007

Entrée en vigueur : *7 mars 2007 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *français et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 6 avril 2010*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam (ci-après dénommés «les Parties ») ;

Considérant l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique signé le 27 avril 1977, que le présent Accord complète ;

Rappelant les objectifs du Document cadre de partenariat signé le 6 octobre 2006 ;

Désireux de continuer à promouvoir les relations étroites existant entre leurs deux pays, et conscients de l'expansion rapide des connaissances scientifiques ainsi que de la contribution positive qu'elles apportent au développement de la coopération bilatérale et internationale ;

Reconnaissant le rôle significatif des sciences et technologies dans le développement économique et dans la protection de l'environnement ;

Convaincus qu'une coopération fructueuse en matière scientifique et technologique repose sur une collaboration à long terme entre les chercheurs des deux pays ;

Soucieux d'assurer la protection des droits de propriété intellectuelle de manière à préserver la valeur des innovations issues de la collaboration mutuelle ;

Désireux de formuler des lignes directrices pour la coopération scientifique et technologique entre elles et de renforcer cette coopération à des fins pacifiques ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er.

Les Parties décident de développer leur coopération dans les domaines scientifiques et technologiques reconnus d'un intérêt commun.

Elles s'entendent pour définir par accord mutuel divers domaines dans lesquels une telle coopération est souhaitable, compte tenu des priorités nationales déterminées par chaque pays dans les domaines du développement scientifique et technologique.

Article 2.

Les activités de coopération menées en application du présent Accord peuvent prendre la forme de :

a) visites et échanges de scientifiques, de personnels techniques ou d'autres experts sur des questions générales ou spécifiques ;

b) colloques et séminaires destinés à définir des programmes communs de recherches ;

c) mise en œuvre de projets et programmes en coopération ;

d) échanges d'informations sur les activités, les politiques, les pratiques et les lois et règlements concernant la recherche et l'innovation ;

Article 3.

Les Parties favorisent la coopération entre les organismes et les institutions scientifiques et techniques pour faciliter la conclusion éventuelle de protocoles ou de contrats particuliers, conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 4.

Les programmes de coopération scientifique et technologique sont établis périodiquement d'un commun accord. Ces programmes déterminent les domaines de coopération, précisent les objectifs, définissent les projets, désignent les organismes d'exécution et arrêtent les modalités de sélection et de financement.

Les Parties assurent le financement de la coopération dans le respect et la limite de leurs disponibilités budgétaires.

Article 5.

Une Commission conjointe de coopération scientifique et technologique, comprenant des représentants des Parties, est chargée de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord.

Cette Commission se réunit tous les deux ans, alternativement en France et en Vietnam. Les attributions de cette Commission sont :

a) d'étudier, d'établir et d'approuver les programmes de coopération scientifique et technologique ;
b) de suivre l'exécution de ces programmes ;
c) de passer en revue les résultats des actions de coopération entreprises par les organismes et instituts scientifiques et techniques des deux pays ;
d) de proposer s'il y a lieu aux Parties toutes mesures concrètes destinées à assurer le développement de la coopération scientifique et technologique.

Article 6.

Dans l'intervalle des sessions de la Commission, une liaison permanente entre les Parties pour l'exécution du présent Accord est assurée par la voie diplomatique.

Article 7.

Dans le cadre de la présente coopération, chacune des Parties reste titulaire de tous les droits de propriété intellectuelle acquis antérieurement ou résultant de recherches indépendantes.

Les deux partie s'engagent à respecter les règles de confidentialité et à s'informer mutuellement dans les meilleurs délais de tous les résultats obtenus dans le cadre des projets de recherche conjoints.

Chaque projet mis en œuvre en application du présent Accord doit définir, en conformité avec les législations nationales en vigueur dans chaque Etat et avec leurs engagements internationaux, les modalités de répartition de la propriété de tout résultat obtenu dans le cadre des projets de recherche conjoints.

Article 8.

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est résolu de commun accord par voie diplomatique.

Article 9.

À la demande de l'une ou l'autre Partie, les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées ou complétées de commun accord par voie diplomatique.

Article 10.

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature.

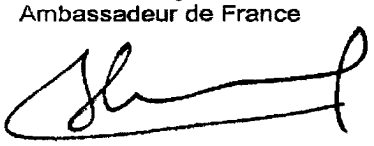
Il est conclu pour une période de cinq ans et est tacitement reconduit pour la même durée à moins que l'une des Parties ne manifeste avec un préavis de douze mois l'intention d'y mettre un terme.

En foi de quoi les représentants respectifs des Parties ont signé le présent Accord.

Fait à Hanoi, le 7 mars 2007, en double exemplaire rédigé en langues française et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

M. Jean-François Blarel,
Ambassadeur de France



Pour le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam :

M. Tran Quoc Thang,
Vice-ministre des sciences et des technologies

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC VỀ KHOA HỌC VÀ CÔNG NGHỆ

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ PHÁP

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Pháp (sau đây được gọi là "Các Bên");

Căn cứ vào Hiệp định hợp tác văn hóa, khoa học và kỹ thuật, ký ngày 27 tháng 4 năm 1977, mà Hiệp định này là một hiệp định bổ sung;

Nhắc lại các mục tiêu của Tài liệu khung đối tác được ký ngày 6 tháng 10 năm 2006;

Với mong muốn tiếp tục thúc đẩy mối quan hệ chặt chẽ giữa hai nước và nhận thức được sự phát triển nhanh chóng tri thức khoa học cũng như những đóng góp tích cực mà nó đem lại cho phát triển hợp tác song phương và quốc tế;

Thừa nhận vai trò quan trọng của khoa học và công nghệ trong việc phát triển kinh tế và bảo vệ môi trường;

Tin tưởng rằng một sự hợp tác hiệu quả trong lĩnh vực khoa học và công nghệ được dựa trên mối quan hệ cộng tác lâu dài giữa các cán bộ nghiên cứu của hai nước;

Mong muốn đảm bảo việc bảo hộ quyền sở hữu trí tuệ để bảo tồn các giá trị phát minh sáng chế đạt được trong quá trình hợp tác hai bên;

Mong muốn xây dựng đường lối chỉ đạo cho hợp tác khoa học và công nghệ giữa hai Bên và củng cố mối quan hệ hợp tác này vì mục đích hoà bình;

Thỏa thuận những điều khoản sau:

Điều 1.

Các Bên quyết định phát triển hợp tác trong các lĩnh vực khoa học và công nghệ được công nhận vì lợi ích chung.

Các Bên nhất trí xác định các lĩnh vực khác nhau có thể triển khai hợp tác như mong muốn nêu trên, có tính đến những ưu tiên quốc gia đã được từng nước xác định trong các lĩnh vực phát triển khoa học và công nghệ.

Điều 2.

Các hoạt động hợp tác được thực hiện khi áp dụng Hiệp định này có thể dưới các hình thức sau đây:

a) thăm và trao đổi cán bộ khoa học, cán bộ kỹ thuật hoặc chuyên gia về các vấn đề chung và chuyên biệt;

b) tổ chức hội nghị, hội thảo nhằm xác định các chương trình chung về nghiên cứu;

c) triển khai các dự án và chương trình hợp tác;

d) trao đổi thông tin về các hoạt động, chính sách, thực tiễn, luật và các qui định liên quan đến nghiên cứu và đổi mới.

Điều 3.

Các Bên tạo đều kiện thuận lợi cho hợp tác giữa các tổ chức và cơ quan khoa học và kỹ thuật, để việc ký kết các nghị định thư hoặc các hợp đồng cụ thể được dễ dàng, phù hợp với pháp luật và quy định hiện hành tại mỗi nước.

Điều 4.

Các chương trình hợp tác khoa học và công nghệ được thống nhất xác lập định kỳ. Các chương trình này định ra những lĩnh vực hợp tác, nêu rõ mục tiêu, xác định các dự án, chỉ định các cơ quan thực hiện và quyết định các phương thức lựa chọn và tài trợ.

Các Bên bảo đảm hỗ trợ kinh phí hợp tác trên tinh thần tôn trọng và trong khuôn khổ khả năng ngân sách mình.

Điều 5.

Một Uỷ ban hỗn hợp về hợp tác khoa học và công nghệ bao gồm đại diện của Các Bên, chịu trách nhiệm thực hiện các điều khoản của bản Hiệp định này.

Uỷ ban sẽ họp hai năm một lần, luân phiên tại Pháp và Việt Nam. Uỷ ban này có các quyền hạn dưới đây:

a) nghiên cứu, xây dựng và thông qua các chương trình hợp tác khoa học và công nghệ;

b) theo dõi việc thực hiện các chương trình này;

c) xem xét đánh giá các kết quả hoạt động hợp tác do các cơ quan và các viện khoa học kỹ thuật của hai nước thực hiện;

d) đề xuất với các Bên, khi cần, tất cả các biện pháp cụ thể nhằm đảm bảo việc phát triển hợp tác khoa học và công nghệ.

Điều 6.

Giữa hai kỳ họp của Uỷ ban, việc liên lạc thường xuyên giữa Các Bên để thực hiện Hiệp định này được tiến hành qua đường ngoại giao.

Điều 7.

Trong khuôn khổ hợp tác này, mỗi Bên vẫn giữ tất cả các quyền sở hữu trí tuệ đã được thừa nhận trước đó hoặc có từ những nghiên cứu độc lập.

Hai Bên cam kết tôn trọng các quy định bảo mật và thông báo cho nhau trong thời hạn ngắn nhất mọi kết quả đạt được trong khuôn khổ các dự án nghiên cứu chung.

Mỗi dự án triển khai khi áp dụng Hiệp định này phải xác định được các phương thức phân chia quyền sở hữu trí tuệ đối với mọi kết quả đạt được trong khuôn khổ các dự án nghiên cứu chung, phù hợp với luật pháp quốc gia hiện hành và các cam kết quốc tế của mỗi Nhà nước.

Điều 8.

Mọi tranh chấp liên quan đến việc diễn giải hoặc áp dụng Hiệp định này sẽ được nhất trí giải quyết bằng đường ngoại giao.

Điều 9.

Theo yêu cầu của một Bên, các điều khoản trong Hiệp định này có thể được nhất trí sửa đổi hoặc bổ sung thông qua đường ngoại giao.

Điều 10.

Hiệp định này bắt đầu có hiệu lực kể từ ngày ký.

Hiệp định này có hiệu lực trong thời hạn 5 năm và sẽ được mặc nhiên gia hạn với thời hạn tương tự nếu một trong hai Bên không thông báo trước mười hai tháng cho bên kia về ý định chấm dứt Hiệp định.

Để làm bằng cứ cho những thỏa thuận trên đây, đại diện riêng của Các Bên đã ký văn bản Hiệp định này.

Làm tại Hà Nội, ngày 07 tháng 3 năm 2007, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Pháp; cả hai văn bản đều có giá trị pháp lý như nhau.

Thay mặt Chính phủ
nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam

Trần Quốc Thắng
Thứ trưởng Khoa học và Công nghệ

Thay mặt Chính phủ
nước Cộng hòa Pháp

Jean-François Blarel
Đại sứ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, hereinafter referred to as "the Parties",

Mindful of the Agreement on Cultural, Scientific and Technological Cooperation signed on 27 April 1977, which is supplemented by this Agreement,

Recalling the objectives of the Framework Partnership Document signed on 6 October 2006,

Desirous of continuing to strengthen the close ties between their two countries, and aware of the rapid expansion of scientific knowledge and of the positive contribution that it can make to the development of bilateral and international cooperation,

Recognizing the significant role of science and technology in economic development and the protection of the environment,

Convinced that fruitful scientific and technological cooperation is predicated on long-term collaboration between researchers in the two countries,

Concerned with ensuring the protection of intellectual property rights in order to preserve the value of innovations emerging from mutual collaboration,

Desiring to formulate guidelines for scientific and technological cooperation between them and to strengthen that cooperation for peaceful purposes,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties undertake to develop their cooperation in the fields of science and technology recognized as being of common interest.

They undertake to define by mutual consent various areas in which such cooperation is desirable, in accordance with each country's national scientific and technological development priorities.

Article 2

Cooperation activities conducted pursuant to this Agreement may take the form of:

(a) Visits and exchanges of scientists, technical personnel or other experts on general or specific issues;

(b) symposiums and seminars designed to devise common research programmes;

(c) Implementation of projects and programmes on cooperation;

(d) Exchanges of information on the activities, policies, practices and laws and regulations concerning research and innovation.

Article 3

The Parties shall promote cooperation between the scientific and technical agencies and institutions in order to expedite the conclusion, as appropriate, of protocols or specific contracts, in accordance with the laws and regulations in force in each of the two countries.

Article 4

Scientific and technological programmes shall be established on a regular basis by common consent. These programmes shall determine the areas of cooperation, specify the objectives, define the projects, appoint the executing agencies and set the selection and funding criteria.

The Parties shall provide the financing for the cooperation within the limitations of their budgetary resources.

Article 5

A joint scientific and technological cooperation commission, comprising representatives of the Parties, shall be charged with implementing the provisions of this Agreement.

This commission shall meet every two years, alternately in France and in Viet Nam. The commission's responsibilities shall be:

(a) To study, establish and approve the scientific and technological cooperation programmes;

(b) to monitor implementation of those programmes;

(c) to review the results of cooperative action undertaken by the scientific and technical agencies in the two countries; and

(d) to propose to the Parties, as appropriate, all specific measures designed to ensure development of scientific and technological cooperation.

Article 6

In periods between the commission's sessions, permanent liaison between the Parties for the implementation of this Agreement shall be ensured through the diplomatic channel.

Article 7

Under this Agreement, each of the Parties shall enjoy ownership of all the intellectual property rights previously acquired or resulting from independent research.

The two Parties undertake to respect the rules of confidentiality and to inform each other promptly of all results that emerge from joint research projects.

Each project implemented under this Agreement must define, in accordance with the domestic legislation in force in each State and their international commitments, the modalities for distribution of ownership of any result obtained from joint research projects.

Article 8

Any conflict regarding interpretation or application of the present Agreement shall be resolved by common consent through the diplomatic channel.

Article 9

At the request of one Party or the other, the provisions of this Agreement may be amended or supplemented by common consent through the diplomatic channel.

Article 10

This Agreement shall come in to force upon its signature.

The Agreement is concluded for a period of five years and shall be automatically renewed for the same period unless one of the Parties declares twelve (12) months in advance its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the Parties have signed this Agreement.

DONE at Hanoi, on 7 March 2007 in two original copies, in the French and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

JEAN-FRANÇOIS BLAREL
Ambassador of France

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam:

TRAN QUOC THANG
Deputy Minister for Science and Technology

No. 47336

Belgium
and
Peru

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Peru on the gainful occupation of certain dependants of personnel of diplomatic missions and consular posts. Brussels, 24 June 2008

Entry into force: *1 April 2010 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Dutch, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 9 April 2010*

Belgique
et
Pérou

Accord entre le Royaume de Belgique et la République du Pérou sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille du personnel de missions diplomatiques et de postes consulaires. Bruxelles, 24 juin 2008

Entrée en vigueur : *1er avril 2010 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *néerlandais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 9 avril 2010*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REPUBLIEK PERU
INZAKE
HET VERRICHTEN VAN BETAALDE WERKZAAMHEDEN
DOOR BEPAALDE GEZINSLEDEN
VAN HET DIPLOMATIEK EN CONSULAIR PERSONEEL

HET KONINKRIJK BELGIË,
enerzijds,

EN

DE REPUBLIEK PERU,
anderzijds,

GELEID DOOR DE WENS een overeenkomst te sluiten teneinde het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het personeel van de zendingen van de Zendstaat dan wel van consulaire posten die deze heeft op het grondgebied van de Ontvangende Staat, te vergemakkelijken.

ZIJN het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Toepassingsgebied van de Overeenkomst

1. Mogen op grond van wederkerigheid betaalde werkzaamheden verrichten in de Ontvangende Staat:

   a) de echtgeno(o)te en de ongehuwde kinderen ten laste jonger dan 18 jaar van een diplomatieke agent of een consulair personeelslid van de Zendstaat die zijn aangesteld:

      (i) bij de Ontvangende Staat, dan wel
      (ii) bij internationale organisaties met een zetel in de Ontvangende Staat;

   b) evenzo, de echtgeno(o)te van een ander personeelslid van de zending van de Zendstaat of van een ander personeelslid van de consulaire post van deze Staat;

   zoals bepaald in artikel 1 van de Verdragen van Wenen inzake diplomatiek verkeer (1961) en consulair verkeer (1963).

2. De toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten wordt verleend door de autoriteiten van de Ontvangende Staat overeenkomstig de aldaar van kracht zijnde wetgeving en voorschriften en overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst.

3. Deze toestemming geldt niet de ingezetenen van de Ontvangende Staat of de vaste verblijfhouders op zijn grondgebied.

4. Tenzij de Ontvangende Staat anderszins beslist, wordt geen toestemming verleend aan de begunstigde die, na betaalde werkzaamheden te hebben aanvaard, niet langer deel uitmaakt van het gezin van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde personen.

5. De toestemming is geldig voor de periode dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde personen zijn aangesteld bij de diplomatieke zending of de consulaire post van de Zendstaat op het grondgebied van de Ontvangende Staat, en vervalt op zijn laatst wanneer de aanstelling eindigt (of binnen een redelijke termijn na deze).

Artikel 2

Procedures

1. Een verzoek om toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden wordt uit naam van de begunstigde door de ambassade van de Zendstaat gestuurd naar de Nationale Directie Protocol en Ceremonieel van de Staat van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Peru dan wel naar de Directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België.
   Na verificatie of de persoon ten laste is van een agent voorzien in het toepassingsgebied van het artikel 1, §1, en na onderzoek van het officiële verzoek, zal de regering van de Ontvangende Staat de ambassade van de Zendstaat ervan in kennis stellen dat de persoon ten laste de betaalde werkzaamheid mag uitoefenen.

2. De gevolgde procedures worden dusdanig toegepast dat de begunstigde van de toestemming zo snel mogelijk betaalde werkzaamheden kan verrichten Alle voorschriften

inzake werkvergunningen en soortgelijke formaliteiten worden welwillend toegepast.

3. Toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten betekent niet dat de begunstigde wordt vrijgesteld van de vereisten of voorschriften die gewoonlijk van toepassing zijn op persoonsgegevens, professionele of andere kwalificaties waarvan de werknemer het bewijs dient te leveren voor het verrichten van de betaalde werkzaamheden.

Artikel 3

Civiel- en administratiefrechtelijke voorrechten en immuniteiten

Ingeval de begunstigde van een toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten civiel- en administratiefrechtelijke immuniteit van rechtsmacht geniet in de Ontvangende Staat, overeenkomstig de bepalingen van de Verdragen van Wenen inzake diplomatiek en consulair verkeer, dan wel enig ander internationaal verdrag, is deze immuniteit niet van toepassing op handelingen die voortvloeien uit het verrichten van betaalde werkzaamheden welke onder het burgerlijk en administratief recht van de Ontvangende Staat vallen. De Zendstaat zal afstand doen van de immuniteit van tenuitvoerlegging van alle gerechtelijke uitspraken die met betrekking tot dergelijke handelingen worden uitgesproken.

Artikel 4

Immuniteit ten aanzien van strafzaken

Ingeval de begunstigde van de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden immuniteit geniet ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken van de Ontvangende Staat, overeenkomstig de bepalingen van de bovengenoemde Verdragen van Wenen, dan wel van enig ander internationaal verdrag:

a) doet de Zendstaat afstand van de immuniteit van de rechtsmacht in strafzaken die de begunstigde van de toestemming ten aanzien van de Ontvangende Staat geniet met betrekking tot elk handelen of nalaten dat voortvloeit uit de betaalde werkzaamheden, behalve in bijzondere gevallen wanneer de Zendstaat van mening is dat het doen van afstand in strijd zou kunnen zijn met zijn belangen;

b) het doen van afstand van immuniteit ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken wordt niet geacht mede betrekking te hebben op de immuniteit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van de gerechtelijke uitspraak, waarvan uitdrukkelijk afstand moet worden gedaan. In dergelijk geval neemt de Zendstaat het verzoek van de Ontvangende Staat ernstig in overweging.

Artikel 5

Belasting- en sociale zekerheidsstelsels

In overeenstemming met de bepalingen van de bovengenoemde Verdragen van Wenen dan wel krachtens enig ander toepasselijk internationaal verdrag zijn de begunstigden van de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden onderworpen aan de belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat, ten aanzien van alles wat verband houdt met het verrichten van bedoelde werkzaamheden in deze Staat.

Artikel 6

Duur en beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht voor onbepaalde duur, met dien verstande dat elk van de Partijen ze te allen tijde kan beëindigen door hiervan zes (6) maanden van te voren schriftelijk kennis te geven aan de andere Partij.

Artikel 7
Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag van uitwisseling van de laatste kennisgeving van de voltooiing van de grondwettelijke en wettelijke procedures.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 24 juni 2008, in twee originele exemplaren, in de Franse, de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging, is de Franse tekst doorslaggevend.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË:

Dirk ACHTEN,
Directeur-generaal
Bilaterale Zaken

VOOR DE REPUBLIEK PERU:

Jorge VALDEZ,
Buitengewoon en Gevolmachtigd
Ambassadeur

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA REPUBLIQUE DU PEROU
SUR
L'EXERCICE D'ACTIVITES A BUT LUCRATIF
PAR CERTAINS MEMBRES DE LA FAMILLE DU PERSONNEL
DE MISSIONS DIPLOMATIQUES ET DE POSTES CONSULAIRES

LE ROYAUME DE BELGIQUE,
d'une part,

ET

LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU,
d'autre part,

DESIREUX de conclure un accord visant à faciliter l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel de missions de l'Etat d'envoi ou des postes consulaires de ce dernier sur le territoire de l'Etat d'accueil.

SONT convenus de ce qui suit:

Article 1

Champ d'application

1. Sont autorisés, sur base de réciprocité, à exercer une activité à but lucratif dans l'Etat d'accueil:

   a) le conjoint et les enfants célibataires âgés de moins de dix-huit ans à charge d'un agent diplomatique ou d'un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi affectés:

      (i) auprès de l'Etat d'accueil, ou
      (ii) auprès d'organisations internationales ayant un siège dans l'Etat d'accueil;

   b) de même le conjoint d'un autre membre du personnel de la mission de l'Etat d'envoi ou du personnel du poste consulaire du même Etat.

   Tels que définis à l'article 1 des Conventions de Vienne sur les Relations diplomatiques (1961) et consulaires (1963).

2. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif est donnée par les autorités de l'Etat d'accueil conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur dans ledit Etat et conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Cette autorisation ne concerne pas les ressortissants de l'Etat d'accueil ni les résidents permanents sur son territoire.

4. Sauf si l'Etat d'accueil en décide autrement, l'autorisation ne sera pas accordée à celui des bénéficiaires qui, après avoir accepté une activité rémunérée, cesse de faire partie de la famille des personnes visées au paragraphe premier du présent article.

5. L'autorisation produit ses effets durant la période d'affectation des personnes visées au paragraphe premier du présent article dans la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'Etat d'envoi sur le territoire de l'Etat d'accueil, et cesse ses effets au plus tard au terme de cette affectation (ou dans un délai raisonnable après celui-ci).

Article 2

Procédures

1. Toute demande visant à obtenir l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif est envoyée, au nom du bénéficiaire, par l'ambassade de l'Etat d'envoi auprès de la Direction nationale du Protocole et Cérémoniale de l'Etat du Ministère des Affaires étrangères de la République du Pérou ou de la Direction du Protocole du Service public fédéral des Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au développement du Royaume de Belgique, suivant le cas.
   Après vérification que la personne est à charge d'un agent visé par le champ d'application de l'article 1 § 1, et après examen de la demande officielle, l'ambassade de l'Etat d'envoi sera informée par le gouvernement de l'Etat d'accueil que la personne à charge peut exercer l'activité à but lucratif.

2. Les procédures suivies sont appliquées de manière telle que le bénéficiaire de l'autorisation puisse entreprendre une activité à but lucratif dans les meilleurs délais.

Toutes les dispositions régissant les permis de travail et autres formalités analogues sont appliquées dans un sens favorable.

3. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif n'entraînera aucune dispense pour le bénéficiaire de satisfaire aux exigences usuelles ou réglementaires relatives aux données personnelles, qualités professionnelles ou autres que l'intéressé doit justifier pour l'exercice de son activité rémunérée.

Article 3

Privilèges et immunités en matière civile et administrative

Au cas où le bénéficiaire de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif jouit de l'immunité de juridiction en matière civile et administrative dans l'Etat d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires ou de tout autre instrument international applicable, cette immunité ne s'applique pas aux actes découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif et rentrant dans le champ d'application du droit civil ou administratif de l'Etat d'accueil. L'Etat d'envoi lèvera l'immunité d'exécution de toute décision judiciaire prononcée en rapport avec de tels actes.

Article 4

Immunité en matière pénale

Au cas où le bénéficiaire de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif jouit de l'immunité de juridiction en matière pénale dans l'Etat d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne précitées ou de tout autre instrument international:

a) l'Etat d'envoi lève l'immunité de juridiction pénale dont jouit le bénéficiaire de l'autorisation à l'égard de l'Etat d'accueil pour tout acte ou omission découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif, sauf dans des cas particuliers lorsque l'Etat d'envoi estime que cette mesure pourrait être contraire à ses intérêts;

b) cette levée d'immunité de juridiction pénale ne sera pas considérée comme s'étendant à l'immunité d'exécution de la décision judiciaire, immunité pour laquelle une levée spécifique devra être requise. Dans le cas d'une telle demande spécifique, l'Etat d'envoi prendra la requête de l'Etat d'accueil sérieusement en considération.

Article 5

Régimes fiscal et de sécurité sociale

Conformément aux dispositions des Conventions de Vienne précitées ou en vertu de tout autre instrument international applicable, les bénéficiaires de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif sont assujettis aux régimes fiscal et de sécurité sociale de l'Etat d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de cette activité dans cet Etat.

Article 6

Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéfinie, chacune des Parties pouvant y mettre fin à tout moment, moyennant un préavis de six (6) mois adressé par écrit à l'autre Partie.

Article 7

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date d'échange de la dernière notification de l'accomplissement des procédures constitutionnelles et légales requises.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 24 juin 2008, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise et espagnole, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en langue française prévaudra.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:

Dirk ACHTEN,
Directeur général
des Affaires bilatérales

POUR LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU:

Jorge VALDEZ,
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE BÉLGICA Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ SOBRE EL DESEMPEÑO DE ACTIVIDADES DE CARÁCTER LUCRATIVO POR CIERTOS MIEMBROS DE LA FAMILIA DEL PERSONAL DIPLOMÁTICO Y CONSULAR

EL REINO DE BÉLGICA,
por una parte,

Y

LA REPÚBLICA DEL PERÚ,
por la otra,

DESEANDO concluir un acuerdo para facilitar el desempeño de actividades de carácter lucrativo por ciertos miembros de la familia del personal de las misiones diplomáticas del Estado acreditante o de los puestos consulares del mismo en el territorio del Estado receptor.

ACUERDAN lo siguiente:

Artículo 1

Ámbito del Acuerdo

1. En base a reciprocidad, las siguientes personas estarán autorizadas a desempeñar una actividad remunerada en el territorio del Estado receptor:

   a) El cónyuge y los hijos solteros menores de dieciocho años dependientes de un agente diplomático o de un funcionario consular del Estado acreditante, acreditados

      (i) en el Estado receptor, o
      (ii) ante una organización internacional establecida en el Estado receptor;

   b) así como el cónyuge de los otros miembros del personal de la misión del Estado acreditante ó de la Oficina consular del mismo.

   Tal y como se define en el Artículo 1 de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas (1961) y Consulares (1963).

2. La autorización para desempeñar una actividad de carácter lucrativo será concedida por las Autoridades del Estado receptor de conformidad con las disposiciones legales y reglamentarias vigentes en ese Estado y será sujeta a lo dispuesto en el presente Acuerdo.

3. Tal autorización no se extenderá a los nacionales del Estado receptor ni a los residentes permanentes en su territorio.

4. Salvo que el Estado receptor decida otra cosa, la autorización no será concedida a los beneficiarios quienes, habiendo empezado a desempeñar una actividad remunerada, dejen de pertenecer a la familia del personal definido en el párrafo uno (1) del presente artículo.

5. Esta autorización será válida mientras el personal a que se refiere el apartado uno del presente artículo ejerce sus funciones en la misión o en la oficina consular del Estado acreditante en el territorio del Estado receptor y hasta la terminación de su designación (o dentro de un plazo de tiempo razonable después de dicha terminación).

Artículo 2

Procedimientos

1. La solicitud de autorización para el desempeño de una actividad remunerada será introducida, en nombre del beneficiario, por la Embajada del Estado acreditante ante la Dirección Nacional de Protocolo y Ceremonial del Estado del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú o ante la Dirección del Protocolo del Servicio Público Federal belga de Asuntos Exteriores, Comercio Exterior y Cooperación al Desarrollo del Reino de Bélgica, según sea el caso.
   Después de haber verificado que la persona es un dependiente de un agente o funcionario, tal como definido en el artículo 1 § 1, y procesado el pedido oficial, el Gobierno del Estado receptor informará a la Embajada del Estado acreditante que el dependiente está autorizado a aceptar un empleo.
2. Los procedimientos seguidos serán aplicados de tal manera que el beneficiario de la

autorización pueda desempeñar una actividad remunerada lo más pronto posible. Cualquier requisito sobre permisos laborales y formalidades similares se aplicará favorablemente.

3. La autorización de ejercer una actividad lucrativa no exime al beneficiario de cumplir con los requerimientos usuales o reglamentarios con relación al perfil personal, características profesionales u otras calificaciones que se debe demostrar para ejercer dicha actividad remunerada.

Artículo 3

Privilegios e inmunidades de la jurisdicción civil y administrativa

En caso de que un beneficiario de la autorización de tener una actividad remunerada goce de inmunidad frente a la jurisdicción civil y administrativa del Estado receptor, en virtud de las provisiones de las Convenciones de Viena sobre Relaciones Diplomáticas y Consulares, o de cualquier otro instrumento internacional aplicable, no se aplicará esta inmunidad respecto de los actos derivados de la actividad remunerada que se enmarquen en el derecho civil y administrativo del Estado receptor. El Estado acreditante también renunciará a la inmunidad de ejecución de toda sentencia con relación a estos asuntos.

Artículo 4

Inmunidad de jurisdicción penal

En caso de que un beneficiario de la autorización de tener una actividad remunerada goce de inmunidad frente a la jurisdicción penal del Estado receptor, en virtud de las provisiones de las Convenciones de Viena arriba mencionadas o de cualquier otro instrumento internacional:

a) El Estado acreditante renunciará a la inmunidad de jurisdicción penal de la cual goce el beneficiario de la autorización en el Estado receptor, frente a cualquier acción u omisión que tenga relación con el ejercicio de la actividad remunerada, salvo en casos especiales en que el Estado acreditante considere que tal renuncia es contraria a sus intereses.

b) La renuncia a la inmunidad de jurisdicción penal no será interpretada como extensiva a la inmunidad de ejecución de sentencia, para lo cual se requerirá una renuncia específica. En caso de tal solicitud, el Estado acreditante estudiará muy seriamente toda solicitud que le presente el Estado receptor.

Artículo 5

Regímenes de impuestos y seguridad social

De acuerdo con las disposiciones de las Convenciones de Viena arriba mencionadas o de cualquier otro instrumento internacional aplicable, los beneficiarios de la autorización de tener una actividad remunerada estarán sujetos a los regímenes fiscal y de seguridad social del Estado receptor para todos los asuntos relacionados con el ejercicio de la actividad remunerada en este Estado.

Artículo 6

Duración y terminación

El presente Acuerdo quedará en vigor por un período indefinido y cualquiera Parte podrá denunciarlo en cualquier momento mediante preaviso de seis (6) meses notificado por escrito a la otra Parte.

Artículo 7

Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha del intercambio de la última notificación por la que se comunique el cumplimiento de los requerimientos constitucionales y legales.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Bruselas, a 24 junio de 2008, en dos ejemplares originales, en lengua española, francesa y neerlandesa, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico. En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en lengua francesa.

POR EL REINO DE BÉLGICA:

Dirk ACHTEN,
Director General
de Asuntos Bilaterales

POR LA REPÚBLICA DEL PERÚ:

Jorge VALDEZ,
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF PERU ON THE GAINFUL OCCUPATION OF CERTAIN DEPENDANTS OF THE PERSONNEL OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR OFFICES

The Kingdom of Belgium, on the one hand, and the Republic of Peru, on the other,

Desiring to conclude an agreement with a view to facilitating the gainful occupation of certain family members of personnel of diplomatic missions of the sending State or of its consular offices in the territory of the receiving State,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of application

1. On a reciprocal basis, the following are authorized to engage in a gainful occupation in the receiving State:

(a) the spouse or unmarried children under 18 year of age who are the dependants of a diplomatic agent or consular official of the sending State assigned to:

(i) the receiving State, or

(ii) international organizations with headquarters in the receiving State;

(b) the spouse of another member of the staff of the mission of the sending State or of the staff of the consular office of the same State,

as defined in article 1 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations (1961) and the Vienna Convention on Consular Relations (1963).

2. Authorization to engage in a gainful occupation is given by the authorities of the receiving State in accordance with the laws and regulations in force in that State, and subject to the provisions of the present Agreement.

3. Such authorization does not extend to the nationals of the receiving State or permanent residents in its territory.

4. Unless the receiving State decides otherwise, authorization shall not be given to those beneficiaries who, having engaged in a remunerated activity, cease to form part of the household of the persons referred to in paragraph 1 of this article.

5. The authorization shall apply during the period in which the staff covered in paragraph 1 of this article is assigned to the diplomatic mission or consular office of the sending State in the territory of the receiving State and shall cease to be in effect, at the latest, upon completion of the assignment (or within a reasonable period of time thereafter).

Article 2. Procedures

1. All requests for authorization to engage in a gainful occupation shall be sent, on behalf of the beneficiary, by the Embassy of the sending State to the National Protocol and Ceremonial Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Peru or the Protocol Division of the Belgian Federal Public Service for Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation of the Kingdom of Belgium, as the case may be.

Upon verification that the person is a dependant of an agent referred to in article 1, paragraph 1, and following consideration of the official request, the Embassy of the sending State shall be notified by the Government of the receiving State that the dependant may engage in gainful occupation.

2. The procedures followed shall be applied in a manner enabling the beneficiary of the authorization to engage in a gainful occupation as soon as possible. Favourable treatment shall be given in respect of all requirements relating to work permits and other similar formalities.

3. Authorization for the beneficiary to engage in a gainful occupation shall not imply exemption from any legal or standard requirements relating to personal characteristics, or professional or other qualifications that the individual concerned must demonstrate in order to engage in his or her remunerated activity.

Article 3. Civil and administrative privileges and immunities

In cases where the beneficiary of the authorization to engage in a gainful occupation enjoys immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State, in accordance with the provisions of the Vienna Conventions on diplomatic and consular relations or of any other applicable international instrument, such immunity shall not apply in respect of all matters arising out of the gainful occupation and falling within the civil or administrative law of the receiving State. The sending State shall waive immunity from execution of any judgement in relation to these matters.

Article 4. Immunity in criminal matters

In cases where a beneficiary of the authorization to engage in a gainful occupation enjoys immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State, in accordance with the provisions of the aforementioned Vienna Conventions referred to above or of any other international instrument:

(a) The sending State shall waive the immunity from criminal jurisdiction enjoyed by the beneficiary of the authorization with regard to the receiving State in respect of any act or omission arising from the gainful occupation, except in special instances where the sending State considers that such a waiver could be contrary to its own interests;

(b) Such a waiver of immunity from criminal jurisdiction shall not be construed as extending to immunity from execution of the sentences, for which a specific waiver will be required. In the case of such a request, the sending State shall give serious consideration to the request of the receiving State.

Article 5. Taxation and social security regimes

In accordance with the provisions of the aforementioned Vienna Conventions or of any other applicable international instrument, beneficiaries of the authorization to engage in a gainful occupation shall be subject to the taxation and social security regimes of the receiving State for all matters related to their gainful occupation in that State.

Article 6. Duration and termination

The present Agreement is concluded for an indefinite period. Either Party may denounce it at any time by giving six months' notice in writing to the other Party.

Article 7. Entry into force

The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of exchange of the last notification that the requisite constitutional and legal procedures have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Brussels on 24 June 2008 in two originals, each in the French, Dutch and Spanish languages, all texts being equally authentic. In the event of a difference in interpretation, the French text shall prevail.

For the Kingdom of Belgium:

DIRK ACHTEN
Director-General of Bilateral Affairs

For the Republic of Peru:

JORGE VALDEZ
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

No. 47337

France
and
Qatar

Framework Cooperation Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the French Republic and the Government of the State of Qatar. Doha, 14 January 2008

Entry into force: *14 January 2008 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 6 April 2010*

France
et
Qatar

Accord cadre de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'État du Qatar sur la coopération en matière de tourisme. Doha, 14 janvier 2008

Entrée en vigueur : *14 janvier 2008 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 6 avril 2010*

مادة (٨)
تعديل الاتفاق

يجوز تعديل هذا الاتفاق بإتفاق كتابي متبادل بين الطـرفين المتعاقـدين ، وأي تعديل سيتم دون تعدي على الحقوق والإلتزامات الناتجة من أو المبينـة فـي هـذا الاتفاق قبل إضافة هذا التعديل.

مادة (٩)
نفاذ الاتفاق

يصبح هذا الاتفاق نافذ المفعول من تاريخ التوقيع عليه ، ويظل ساريا لمـدة (ثلاث سنوات) ويجدد تلقائيا" لمدة أو لمدد أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر كتابة برغبته في إنهائه، وذلك قبل تاريخ إنتهائه.

وفي حالة إنهائه تظل جميع الإلتزامات التي تنشأ عن هذا الاتفاق ولـم تنتـه خلال مدة نفاذه واجبة النفاذ حتى إكتمالها.

وإشهادا" لما تقدم ، قام الموقعان أدناه والمخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذا الاتفاق .

حـرر ووقـع فـي مدينـة الدوحـة بتـاريخ ١٤٢٩/١/٦هجريـة الموافق ١٤/١/ ٢٠٠٨ميلادية من نسختين باللغتين الفرنـسية والعربيـة، ولكـل منهما ذات الحجية .

عن حكومة الجمهورية الفرنسية
سعادة السيدة/ كريستين لاجارد
وزيرة الاقتصاد والمالية والتوظيف

عن حكومة دولة قطر
سعادة السيد / يوسف حسين كمال
وزير المالية ووزير الاقتصاد والتجارة بالإنابة

مادة (٤)
اللجنة المشتركة

تشكل لجنة مشتركة من الطرفين المتعاقدين لتنفيذ وتطبيق التدابير التي تحقق الأهداف المحددة في هذا الاتفاق، وتعقد هذه اللجنة الخاضعة لسلطة الوزير المكلف بالسياحة لدى كلا الطرفين إجتماعاتها كلما إقتضت الضرورة ذلك ، وذلك بناءً على طلب أحد الطرفين. ويتم الإتفاق على التفاصيل من خلال القنوات الدبلوماسية على اقتراح مقدم من الإدارات المكلفة بالسياحة في كلا البلدين.

مادة (٥)
التنسيق

يسعى الطرفان المتعاقدان للإحاطة علماً بشكل منتظم بشأن مواقف البلدين على الصعيد الدولي خاصة على مستوى إجتماعات ومؤتمرات ومنتديات المنظمات المتخصصة في مجال السياحة بهدف تنسيق أنشطتهما.

مادة (٦)
الإتفاقات الأخرى

لا تؤثر هذه المذكرة على الإتفاقات الأخرى التي أبرمها أو سوف يبرمها أي من الطرفين المتعاقدين مع طرف ثالث.

وكذلك، يمكن توقيع اتفاقات خاصة بشأن مشروعات محددة.

مادة (٧)
تسوية النزاع

أي خلاف أو نزاع ينشأ بشأن تطبيق أحكام هذا الاتفاق يتم تسويته بطريقة ودية عن طريق المشاورات والمفاوضات المباشرة بين الطرفين المتعاقدين ، فإذا تعثر ذلك يتم تسويته عبر القنوات الدبلوماسية.

٢ـ التسويق والترويج :

يتعاون الطرفان المتعاقدان في مجال التسويق والترويج السياحي عن طريق تبادل البرامج والمواد الدعائية والإعلانية الخاصة وإنتاج وتبادل المطبوعات والنشرات والأفلام السياحية للموارد والمنتجات السياحية في البلدين ، والتعرف بها وتسويقها عبر وسائل الإعلام ودعوة المواطنين والمقيمين من البلدين بقضاء العطلات والمعسكرات الشبابية السياحية لدى البلد الآخر، وكذلك دعوة ممثلي الإعلام والسياحة والخبراء المتخصصين في مجال السياحة.

٣ـ التعاون بين القطاعات الخاصة السياحية :

يسعى الطرفان المتعاقدان لدعم التعاون الوثيق في المجال السياحي بين القطاعات الخصة السياحية المهنيين السياحيين وشركات ومكاتب القطاع الخاص السياحية.

٤ـ الإستثمارات السياحية :

يشجع الطرفان المتعاقدان القطاعين العام والخاص على الإستثمار السياحي ، وأن يولي كل منهما أهمية خاصة لتطوير وتطبيق المشاريع السياحية المفيدة للطرفين المتعاقدين في مجال إستثمار السياحة في بلديهما.

٥ ـ التأهيل :

يتعهد الطرفان المتعاقدان بالقيام بمبادلات بشأن المسائل المتعلقة بالتأهيل في مجال المهن السياحية وبإعداد أنشطة تعاون حول هذا الموضوع (دورات دراسية أو مهنية) وذلك بناءً على طلب أحد الطرفين.

مادة (٣)
النفقات المالية

يغطي كل من الطرفين، في حدود ميزانيته المتوفرة، النفقات اللازمة والناتجة عن تطبيق هذا الاتفاق، وفقاً للقواعد القانونية المعمول بها في كل من البلدين.

ينبغي إن يخضع كل مشروع ممول بشكل مشترك لاتفاق خاص.

إن حكومة الجمهورية الفرنسية ،

وحكومة دولة قطر ،

والمشار إليهما فيما بعد بـــ "الطرفان المتعاقدان"،

رغبة منهما في تعزيز العلاقات وتدعيم وتطوير سبل التعاون بين البلدين في المجال السياحي على أساس تبادل المنافع للفائدة المشتركة، وإدراكـا" منهمـا أن السياحة تعد دعامة أساسية من دعائم الإقتصاد ووسيلة من وسائل التعزيز والتفاهم بين الدول .

قد إتفقتا على ما يلي :

مادة (١)
تهيئة ظروف التعاون

يسعى الطرفان المتعاقدان لتهيئة الظروف الملائمة لتعاون بعيد المـدى فـي المجال السياحي للفائدة المشتركة بين البلدين.

مادة (٢)
مجالات التعاون

يتعاون الطرفان المتعاقدان في نطاق القوانين والنظم والإجراءات والـسياسات المطبقة في كلا البلدين في المجالات الآتية :ـــ

١ـ التخطيط والتطوير :

يتعاون الطرفان المتعاقدان في مجالات التخطيط والتطوير السياحي عن طريق تبادل الخبرات والمطبوعات والمعلومات والبيانات والإحصاليات بين البلدين.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق
إطاري للتعاون
بين
حكومة الجمهورية الفرنسية
و
حكومة دولة قطر
في
مجال السياحة

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Accord cadre de coopération

entre

le Gouvernement de la République française

et

le Gouvernement de l'Etat du Qatar

sur la coopération en matière de tourisme.

Le Gouvernement de la République française
et le Gouvernement de l'Etat du Qatar

Ci-après dénommés " les Parties contractantes ",

Désireux de renforcer les relations et de soutenir et développer les moyens de coopération entre les deux pays dans le domaine du tourisme sur la base de l'intérêt mutuel dans l'intérêt commun,

Conscients que le tourisme constitue un facteur essentiel du développement économique et un moyen de renforcer l'entente entre les Etats,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Mise en place des conditions de coopération

Les Parties contractantes s'efforcent de mettre en place les conditions favorables à la coopération à long terme dans le domaine du tourisme dans l'intérêt commun des deux pays.

Article 2

Domaines de coopération

Les Parties contractantes coopèrent dans le cadre des lois et règlements et des procédures et politiques en vigueur dans chacun des deux pays dans les domaines suivants :

1. Planification et développement.

Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine de la planification et du développement du tourisme par un échange d'expériences, de publications, d'informations, de données et de statistiques entre les deux pays.

2. Commercialisation et promotion

Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine de la commercialisation et de la promotion du tourisme
par un échange de programmes, de matériel publicitaire et promotionnel concernant leurs produits,
par l'échange de publications, de brochures et de films touristiques concernant les fournisseurs et les produits touristiques dans les deux pays, leur description et leur commercialisation par le biais des médias, par l'invitation de ressortissants et de résidents des deux pays à se rendre en vacances ou dans des camps touristiques de jeunes dans l'autre pays,
ainsi que par l'invitation, de part et d'autre, de représentants des médias, du tourisme et d'experts dans le domaine du tourisme.

3. Coopération entre les secteurs privés du tourisme.

Les Parties contractantes s'efforcent de soutenir une coopération résolue dans le domaine du tourisme entre les secteurs privés, les professionnels du tourisme, les entreprises et les bureaux du tourisme du secteur privé.

4. Investissement dans le tourisme

Les Parties contractantes encouragent le secteur public et le secteur privé à investir dans le tourisme. Elles accordent une importance particulière au développement et à la mise en oeuvre des projets touristiques utiles aux deux Parties contractantes en matière d'investissement dans le tourisme dans les deux pays.

5. Formation

Les Parties contractantes s'engagent à échanger sur les questions de formation aux métiers du tourisme et à mettre en place, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, des actions de coopération sur ce thème (stages d'études ou professionnels).

Article 3

Dépenses

Dans la limite des disponibilités budgétaires existantes, les dépenses nécessaires résultant de l'application du présent Accord sont couvertes par chaque Partie conformément aux règles juridiques en vigueur dans chacun des deux pays.
Tout projet cofinancé devra faire l'objet d'un accord spécifique.

Article 4

Comité mixte

Les Parties contractantes créent un comité mixte pour l'exécution et l'application des mesures propres à atteindre les objectifs définis dans le présent Accord. Ce comité, placé sous l'autorité des ministres chargé du tourisme de chacune des Parties, se réunit chaque fois que nécessaire à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Les modalités détaillées sont réglées par la voie diplomatique, sur proposition des administrations chargées du tourisme de chacun des pays.

Article 5

Coordination

Les Parties contractantes s'efforcent de s'informer régulièrement de la position de chacun des deux pays sur la scène internationale, en particulier au niveau des réunions, des conférences et des forums des organisations internationales spécialisées dans le tourisme en vue de coordonner leurs actions.

Article 6

Autres accords

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux autres accords qui ont été ou scront signés par l'une des Parties contractantes avec un tiers.
De même, des accords particuliers peuvent être signés sur des projets identifiés.

Article 7

Règlement des différends

Toute divergence et tout différend résultant de l'application des dispositions du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations directes entre les deux Parties contractantes. Si cela n'est pas possible, le règlement s'effectue par la voie diplomatique.

Article 8

Amendement de l'Accord

Le présent Accord peut être amendé par accord mutuel écrit entre les Parties contractantes. Tout amendement est sans préjudice des droits et obligations découlant du présent Accord ou énoncés dans celui-ci avant l'ajout dudit amendement.

Article 9

Entrée en vigueur de l'Accord

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature. Il reste en vigueur pendant trois ans et il est renouvelable par tacite reconduction pour une ou plusieurs périodes de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre Partie contractante par écrit de son intention de le dénoncer avant son expiration.
En cas de dénonciation, toutes les obligations résultant du présent Accord et qui n'ont pas été menées à leur terme durant sa période de validité demeurent en vigueur jusqu'à leur aboutissement.
En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait et signé à Doha le 14 janvier 2008 correspondant au 6 moharrem 1429, en deux exemplaires en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française
Le Ministre de l'Economie, des Finances et de l'Emploi
Mme. Christine Lagarde

Pour le Gouvernement
de l'Etat du Qatar
Le Ministre des Finances et de l'Economie et du Commerce par interim
M. Youssef Hussein Kamal

[TRANSLATION – TRADUCTION]

FRAMEWORK COOPERATION AGREEMENT IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR

The Government of the French Republic and the Government of the State of Qatar, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen their relations and to sustain and develop the means of cooperation between the two countries in the field of tourism on the basis of their mutual concern for the common interest,

Aware that tourism is an essential factor of economic development and a means of strengthening understanding between States,

Have agreed as follows:

Article 1. Establishment of conditions of cooperation

The Contracting Parties shall make every effort to put in place favourable conditions for long-term cooperation in the field of tourism in the common interest of the two countries.

Article 2. Areas of cooperation

The Contracting Parties shall cooperate within the framework of the laws, regulations, procedures and policies in force in each of the two countries in the following areas:

1. Planning and development

The Contracting Parties shall cooperate in the field of tourism planning and development by exchanging experiences, publications, information, data and statistics between the two countries.

2. Marketing and promotion

The Contracting Parties shall cooperate in marketing and promoting tourism by exchanging programmes, publicity and promotional literature concerning their products; exchanging tourism publications, brochures and films on suppliers and tourism products in the two countries, and describing and marketing them through the media; inviting nationals and residents of the two countries to spend vacation or stay in youth tourism camps in the other country; and inviting representatives of the media and tourism and experts in the field of tourism in each country to visit the other country.

3. Cooperation between the private sectors in the field of tourism

The Contracting Parties shall make every effort to sustain determined cooperation in the field of tourism between the private sectors, tourism professionals, and tourism companies and bureaus in the private sector.

4. Investment in tourism

The Contracting Parties shall encourage the public as well as private sectors to invest in tourism. They shall accord particular importance to the development and implementation of tourism projects that are useful to both Contracting Parties with regard to investment in tourism in the two countries.

5. Training

The Contracting Parties undertake to carry out exchanges on tourism career training issues and to organize, at the request of either Party, cooperation activities on that theme (student or professional internships).

Article 3. Expenses

Within the limits of existing budgetary resources, the necessary expenses arising from the implementation of the present Agreement shall be covered by each Party in accordance with the legal rules in force in each of the two countries.

All co-financed projects must be the object of a specific agreement.

Article 4. Joint Committee

The Contracting Parties shall establish a joint committee for the execution and application of the measures necessary to attain the objectives set out in the present Agreement. This Committee, under the authority of the tourism ministry of each of the Parties, shall meet whenever necessary at the request of one of the Parties. Detailed modalities shall be regulated through the diplomatic channel at the proposal of the tourism administration of each country.

Article 5. Coordination

The Contracting Parties shall, at the international level, make every effort to keep each other regularly informed of the position of each of the two countries on the international scene, in particular at meetings, conferences and forums of international organizations specializing in tourism, with a view to coordinating their actions.

Article 6. Other agreements

The present Agreement shall not affect other agreements which either of the Contracting Parties has signed with a third party.

Similarly, special agreements may be signed on the projects identified.

Article 7. Settlement of differences

Any dispute or difference arising from the implementation of the provisions of the present Agreement shall be settled amicably through consultations or direct negotiations

between the two Contracting Parties. If that is not possible, they shall be settled through the diplomatic channel.

Article 8. Amendment of the Agreement

The present Agreement may be amended by mutual written agreement between the Contracting Parties. Any amendment shall be without prejudice to the rights and obligations deriving from the present Agreement or specified in it prior to the addition of such amendment.

Article 9. Entry into force of the Agreement

The present Agreement shall enter into force on the day of its signature. It shall remain in force for three years and shall be renewed by tacit agreement for one or more additional three-year periods, unless one of the Contracting Parties informs the other Contracting Party in writing of its intention to denounce it before its expiry.

In the case of denunciation, all obligations deriving from the present Agreement which have not yet been fulfilled during its period of validity shall remain in effect until they have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for that purpose by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE and signed in Doha on 14 January 2008 corresponding to 6 Muharram 1429, in two originals in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

CHRISTINE LAGARDE
Minister of the Economy, Finance and Employment

For the Government of the State of Qatar:

YOUSSEF HUSSEIN KAMAL
Acting Minister of Finance, the Economy and Commerce

No. 47338

Germany
and
United States of America

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Bevilacqua Research Corporation (DOCPER-AS-86-01) (VN 500)". Berlin, 20 January 2010

Entry into force: *20 January 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 April 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Bevilacqua Research Corporation (DOCPER-AS-86-01) (VN 500)". Berlin, 20 janvier 2010

Entrée en vigueur : *20 janvier 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er avril 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47339

Germany
and
United States of America

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "TASC, Inc. (DOCPER-AS-80-02) (VN 568)". Berlin, 20 January 2010

Entry into force: *20 January 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 April 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "TASC, Inc. (DOCPER-AS-80-02) (VN 568)". Berlin, 20 janvier 2010

Entrée en vigueur : *20 janvier 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er avril 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47340

Germany
and
United States of America

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-16) (VN 507)". Berlin, 20 January 2010

Entry into force: *20 January 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 April 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-16) (VN 507)". Berlin, 20 janvier 2010

Entrée en vigueur : *20 janvier 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er avril 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47341

Germany
and
United States of America

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-33) (VN 497)". Berlin, 20 January 2010

Entry into force: *20 January 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 April 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-33) (VN 497)". Berlin, 20 janvier 2010

Entrée en vigueur : *20 janvier 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er avril 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47342

Germany
and
United States of America

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Northrop Grumman Space & Mission Systems Corporation (DOCPER-AS-43-06) (VN 502)". Berlin, 20 January 2010

Entry into force: *20 January 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 April 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Northrop Grumman Space & Mission Systems Corporation (DOCPER-AS-43-06) (VN 502)". Berlin, 20 janvier 2010

Entrée en vigueur : *20 janvier 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er avril 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47343

Germany
and
United States of America

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Eagle Applied Sciences, LLC (DOCPER-TC-29-02) (VN 584)". Berlin, 20 January 2010

Entry into force: *20 January 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 April 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soin aux forces "Eagle Applied Sciences, LLC (DOCPER-TC-29-02) (VN 584)". Berlin, 20 janvier 2010

Entrée en vigueur : *20 janvier 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er avril 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47344

Germany
and
United States of America

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Eyak Development Corporation (DOCPER-TC-33-01) (VN 531)". Berlin, 20 January 2010

Entry into force: *20 January 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 April 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soin aux forces "Eyak Development Corporation (DOCPER-TC-33-01) (VN 531)". Berlin, 20 janvier 2010

Entrée en vigueur : *20 janvier 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er avril 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47345

Germany
and
United States of America

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "ITT Corporation (DOCPER-AS-87-01) (VN 567)". Berlin, 20 January 2010

Entry into force: *20 January 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 April 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "ITT Corporation (DOCPER-AS-87-01) (VN 567)". Berlin, 20 janvier 2010

Entrée en vigueur : *20 janvier 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er avril 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47346

Germany
and
United States of America

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Caduceus Healthcare, Inc. DOCPER-TC-34-01) (VN 624)". Berlin, 20 January 2010

Entry into force: *20 January 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 April 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soin aux forces "Caduceus Healthcare, Inc. DOCPER-TC-34-01) (VN 624)". Berlin, 20 janvier 2010

Entrée en vigueur : *20 janvier 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er avril 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47347

Argentina
and
Germany

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the project "HIV prevention and promotion of adolescent sexual health". Buenos Aires, 22 May 2000 and 30 May 2000

Entry into force: *30 May 2000, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 12 April 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Argentine
et
Allemagne

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au projet "prévention du Sida et promotion de la santé sexuelle des adolescents". Buenos Aires, 22 mai 2000 et 30 mai 2000

Entrée en vigueur : *30 mai 2000, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 12 avril 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47348

Germany
and
United States of America

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "NES Government Services, Inc. (DOCPER-TC-26-03) (VN 625)". Berlin, 20 January 2010

Entry into force: *20 January 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 April 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soin aux forces "NES Government Services, Inc. (DOCPER-TC-26-03) (VN 625)". Berlin, 20 janvier 2010

Entrée en vigueur : *20 janvier 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er avril 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47349

Germany
and
United States of America

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-33) (VN 498)". Berlin, 20 January 2010

Entry into force: *20 January 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 April 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-33) (VN 498)". Berlin, 20 janvier 2010

Entrée en vigueur : *20 janvier 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er avril 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47350

Germany
and
United States of America

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-16) (VN 506)". Berlin, 20 January 2010

Entry into force: *20 January 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 April 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-16) (VN 506)". Berlin, 20 janvier 2010

Entrée en vigueur : *20 janvier 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er avril 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Printed at the United Nations, New York

13-37420—January 2014—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2662

USD $40
ISBN 978-92-1-900639-3

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume

2662

2010

I. Nos.
47328-47350

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES